



ugr | Universidad
de Granada

DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA GENERAL Y TEORÍA DE LA LITERATURA

TESIS DOCTORAL:

Verbos de movimiento, deixis y proyección metafórica.

El caso de *andare* y *venire* en contraste con *ir* y *venir*.

ANNA SUADONI

DIRECTORES:

ALEJANDRO CASTAÑEDA CASTRO

PAOLA GIUNCHI

Editor: Universidad de Granada. Tesis Doctorales
Autor: Anna Suadoni
ISBN: 978-84-9125-024-1
URI: <http://hdl.handle.net/10481/39788>

A David, Elena y Lorenzo

AGRADECIMIENTOS

Molto tempo, molte cose e molte persone hanno lasciato un segno in questo progetto. In questi anni, ho fatto e disfatto tante valigie, ho cambiato casa, lavoro, paese, sono nati i miei bambini...

Voglio ringraziare Alejandro Castañeda, per la pazienza, l'appoggio, l'aiuto non solo scientifico, per le chiacchierate pomeridiane, per la sua innegabile capacità di ascoltare e di mettere ordine.

Grazie a Paola Giunchi, a cui devo la mia formazione, la persona che più di qualunque altra ha influenzato l'indirizzo di lavoro e di studio in cui ho deciso di specializzarmi. La ringrazio anche per l'affetto che mi ha sempre dimostrato, da quando la conosco.

Desidero ringraziare tutti i membri della Commissione esaminatrice di questa tesi per aver accettato gentilmente di farne parte.

Grazie a Yara e Lilia, perché solo con il loro aiuto ho potuto continuare a lavorare alla tesi, in un periodo in cui mi sarebbe stato impossibile trovare il tempo per farlo.

Grazie a tutte le persone (gli amici, i colleghi di dottorato e di lavoro, i miei studenti) che in questi anni, a volte a loro insaputa, hanno reso tutto più lieve.

Grazie a tutti coloro che hanno compilato il questionario, soprattutto a Giuseppe e Gianluca, per le loro preziose riflessioni e i loro consigli.

Grazie alla mia famiglia, al Babbo, alla Zia e a Peppe, perché sono presenti senza condizioni, pazienti e affettuosi, da sempre.

Grazie a David, perché ha deciso di non lasciarmi mai in pace, per i suoi giudizi sinceri e rigorosi, per l'amore incondizionato: per essere il miglior compagno di viaggio che avrei potuto incontrare.

E, naturalmente, grazie a Elena e Lorenzo, perché siete quello che ho sempre desiderato.

LISTA DE ABREVIATURAS

(C): Ejemplos del corpus complementario procedentes del CREA.

(L): Ejemplos del corpus complementario procedentes del LIP.

(Wnº): Ejemplos del corpus complementario procedentes de internet, a través del motor de búsqueda Google.

(R): Ejemplos del corpus complementario procedentes de diccionarios monolingües, gramáticas o artículos.

(O): Ejemplos del corpus complementario procedentes de estudios de distinto tipo (fuente oral, canciones, proverbios, traducciones de otros ejemplos, etc.).

SA: Ejemplos del corpus complementario procedentes de fuentes hispanoamericanas.

CEnº: Informante del cuestionario en español.

QInº: Informante del cuestionario en italiano.

ABREVIATURAS UTILIZADAS EN LA TABLA 5 Y EN LAS FIGURAS 15 Y 16:

H: Hablante.

O: Oyente.

P: Presente.

npe: No presente/presencia esperada.

npne: No presente/presencia no esperada.

Aq: Aquí.

Al: Allí.

A: Ahora.

E: Entonces.

fut: Futuro.

pas: Pasado.

m: Sujeto del movimiento / *mover*.

V: Verbo ventivo.

I: Verbo itivo.

P: Componente personal.

E: Componente espacial.

ABREVIATURAS UTILIZADAS EN EL ANEXO IV:

A: *Andare.*

ASN: *Andarsene.*

V: *Venire.*

VSN: *Venirsene.*

I: *Ir.*

IS: *Irse.*

V: *Venir.*

VS: *Venirse.*

LISTA DE TABLAS Y FIGURAS

TABLA 1: Verbos de movimiento + satélite en inglés (vb <i>to go</i>) y en italiano (vbs. <i>andare</i> y <i>venire</i>). Adaptado de Iacobini y Masini (2007: 161)	54
TABLA 2: Condiciones de uso de los verbos deícticos de movimiento en español e italiano. Adaptado de Monti (1981: 118).....	82
TABLA 3: Metáforas derivadas de la metáfora <i>change is motion</i> (Radden, 1996: 451)	104
TABLA 4: Resumen de las respuestas a los cuestionarios	166
TABLA 5: Relevancia deíctica de las componentes personal y espacial en las metas del desplazamiento.....	268
TABLA 6: Resumen de las perífrasis gramaticalizadas de los verbos de movimiento deícticos en español e italiano	271
TABLA 7: Resumen de los usos imaginarios y abstractos de los verbos de movimiento deícticos en español e italiano	278
FIGURA 1: Representación objetiva (Langacker, 1991: 216)	64
FIGURA 2: Representación subjetiva puesta en perfil (Langacker, 1991: 216).....	64
FIGURA 3: Representación subjetiva relegada a la base (Langacker, 1991: 216)	64
FIGURA 4: Lectura objetiva (Langacker, 1991: 219)	65
FIGURA 5: Lectura temporal subjetiva en perfil (Langacker, 1991: 219).....	65
FIGURA 6: Configuración temporal subjetiva en la base (Langacker, 1991: 219)	66
FIGURA 7: Jerarquía interlingüística de las metas deícticas (Ricca, 1992: 108).....	71
FIGURA 8: Construcción absoluta y construcción energética, <i>ir / irse</i> (Maldonado, 1999: 365)	86
FIGURA 9: Traslación absoluta y energética, <i>subir / subirse</i> (Maldonado, 1999: 368) ..	87
FIGURA 10: Esquema del <i>recurring state</i> (Clark, 1974: 330)	94
FIGURA 11: Esquema del <i>entrance-boundary state</i> (Clark, 1974: 330).....	95
FIGURA 12: Esquema del <i>exit-boundary state</i> (Clark, 1974: 330)	95
FIGURA 13: Diagramas de los eventos de movimiento codificados por <i>go</i> y <i>come</i> (Radden, 1996: 438).....	97
FIGURA 14: Esquema de las variables para la determinación de la meta del desplazamiento.....	116

FIGURA 15: Diagrama del grado de influencia de las componentes personal y espacial en la elección del verbo ventivo en italiano	269
FIGURA 16: Diagrama del grado de influencia de las componentes personal y espacial en la elección del verbo ventivo en español	269

ÍNDICE

Agradecimientos	1
Lista de abreviaturas	3
Lista de tablas y figuras	5
Introducción	13
Objetivos.....	13
Fases de elaboración del trabajo	14
Estructura del trabajo	15
I. La deixis	21
1.1 Definición y descripción.....	21
1.2 La deixis espacial	23
1.2.1 Sistemas de demostrativos	23
1.2.2 El concepto de <i>conversational dyad</i> de Jungbluth (2003) y la clasificación de Da Milano (2005)	25
1.3 La deixis espacial en italiano.....	29
1.3.1 El repertorio lingüístico del italiano.....	29
1.3.2 El sistema de los demostrativos italianos	30
1.3.3 El sistema de los adverbios locativos en italiano	32
1.4 La deixis espacial en español	33
1.4.1 El modelo de Jungbluth (2003).....	34
1.4.2 El sistema de los adverbios locativos en español.....	36
II. Los verbos de movimiento deícticos	37
2.1 Definición y descripción.....	37
2.2 Los componentes semánticos de los verbos de movimiento.....	39
2.2.1 Las estructuras léxico-conceptuales de los verbos de movimiento. La semántica conceptual de Jackendoff.....	40
2.2.2 La estructura léxico-conceptual del verbo <i>ir</i>	42
2.2.3 La estructura léxico-conceptual del verbo <i>venir</i>	43
2.3 Orientación hacia la meta / la salida de los verbos de movimiento deícticos .	44
2.3.1 Evolución diacrónica de los verbos de movimiento	45
2.4 Elementos marcados / no marcados.....	47
2.5 La clasificación tipológica de los verbos de movimiento	49
2.5.1 El caso del español.....	50
2.5.2 El caso del italiano	52
2.6 Gramaticalización de los verbos de movimiento.....	55
2.6.1 El proceso de gramaticalización	55
2.6.2 Los procesos de gramaticalización de los verbos de movimiento	57
2.7 Las metáforas derivadas de los verbos de movimiento.....	60
2.7.1 La teoría de la región del <i>foco interactivo</i>	61

2.7.2	El proceso de subjetivización según Langacker.....	62
III.	Los verbos deícticos de movimiento en italiano y español.....	67
3.1	La clasificación deíctica de las lenguas de Europa según Ricca	67
3.1.1	Usos de los verbos itivos y ventivos en contextos deícticos intermedios	70
3.1.2	Jerarquía interlingüística de las metas deícticas	71
3.1.3	El discurso indirecto.....	71
3.1.4	Los comitativos deícticos	72
3.2	<i>Andare</i> y <i>venire</i> : los verbos deícticos de movimiento en italiano	73
3.2.1	Condiciones de uso	73
3.2.1.1	Condiciones de uso de <i>andare</i>	73
3.2.1.2	Condiciones de uso de <i>venire</i>	74
3.2.1.3	El discurso indirecto	76
3.2.1.4	Los comitativos deícticos.....	77
3.2.2	Las formas pronominales de <i>andare</i> y <i>venire</i>	78
3.2.2.1	<i>Andarsene</i> con el sentido de <i>andare via</i>	81
3.3	<i>Ir</i> y <i>venir</i> : Los verbos de movimiento deícticos en español.....	82
3.3.1	Condiciones de uso	82
3.3.1.1	El discurso indirecto	84
3.3.1.2	Los comitativos deícticos.....	84
3.3.2	Las formas pronominales de <i>ir</i> y <i>venir</i>	85
3.4	<i>To go</i> y <i>to come</i> : los verbos deícticos de movimiento en inglés	88
3.4.1	Condiciones de uso	88
3.4.1.1	El discurso indirecto	90
3.4.1.2	Los comitativos	92
3.4.2	Usos abstractos	93
3.4.2.1	La teoría de Clark (1974)	93
3.4.2.2	Los usos metafóricos de <i>come</i> y <i>go</i> según Radden (1996)	96
IV.	Metodología de trabajo.....	107
4.1	Corpus de ejemplos procedentes de las traducciones italiana y española de “ <i>A Streetcar Named Desire</i> ” de Tennessee Williams	107
4.1.1	Noticias sobre “ <i>A Streetcar Named Desire</i> ” de Tennessee Williams	109
4.2	Corpus complementario	111
4.2.1	Recopilación del corpus complementario	112
V.	Verbos itivos y ventivos: valor literal de movimiento	115
5.1	Análisis de los ejemplos recogidos en la obra teatral “ <i>A Streetcar Named Desire</i> ” de Tennessee Williams	115
5.1.1	Situación 1: Movimiento hacia el HABLANTE, AQUÍ y AHORA	118
5.1.2	Situación 2: Movimiento hacia el HABLANTE, AQUÍ y ENTONCES	120
5.1.3	Situación 3: Movimiento hacia el HABLANTE, ALLÍ y ENTONCES.....	125
5.1.4	Situación 6: Movimiento hacia el OYENTE, AHÍ y AHORA	125
5.1.5	Situación 7: Movimiento hacia el OYENTE, AHÍ y ENTONCES	126
5.1.6	Situación 11: Movimiento hacia una meta distinta de las precedentes	127
5.1.7	Discurso indirecto	135
5.1.8	Comitativos deícticos	137

5.1.9	Narración en tercera persona	139
5.2	Cuestionario	145
5.2.1	Perfil de los informantes	145
5.2.2	Los ítems	145
5.2.2.1	Ítems relacionados con la situación 2 (Movimiento hacia el HABLANTE, AQUÍ y ENTONCES)	146
5.2.2.2	Ítems relacionados con la situación 3 (Movimiento hacia el HABLANTE, ALLÍ y ENTONCES).....	147
5.2.2.3	Ítems relacionados con la situación 4 (Movimiento hacia la HOME BASE del HABLANTE, AHORA).....	148
5.2.2.4	Ítems relacionados con la situación 5 (Movimiento hacia la HOME BASE del HABLANTE, ENTONCES)	149
5.2.2.5	Ítems relacionados con la situación 7 (Movimiento hacia el OYENTE, AHÍ y ENTONCES).....	151
5.2.2.6	Ítems relacionados con la situación 8 (Movimiento hacia el OYENTE, ALLÍ y ENTONCES).....	152
5.2.2.7	Ítems relacionados con la situación 9 (Movimiento hacia la HOME BASE del OYENTE, AHORA)	154
5.2.2.8	Ítems relacionados con la situación 10 (Movimiento hacia la HOME BASE del OYENTE, ENTONCES).....	155
5.2.2.9	Ítems relacionados con el discurso indirecto	156
5.2.2.10	Ítems relacionados con los comitativos deícticos.....	160
5.2.2.11	Ítem relacionado con el ‘contexto del espacio más abarcador’	162
5.2.3	Análisis de los resultados del cuestionario	163
5.2.3.1	Resumen esquemático de las respuestas	163
5.2.3.2	Resultados de los ítems 2 y 3.....	166
5.2.3.3	Resultados de los ítems 7 y 8.....	169
5.2.3.4	Resultados de los ítems 4, 5, 9 y 10	171
5.2.3.5	Resultados del ítem 12	175
5.2.3.6	Resultados del ítem 13	178
5.2.3.7	Resultados del ítem 14	180
VI.	Verbos itivos y ventivos: gramaticalizaciones	183
6.1	Perífrasis gramaticalizadas con <i>andare</i> y <i>venire</i>	183
6.1.1	<i>Andare</i> + gerundio	184
6.1.2	<i>Venire</i> + gerundio	188
6.1.3	<i>Andare</i> + participio pasado	189
6.1.4	<i>Venire</i> + participio pasado.....	190
6.1.5	<i>Andare a</i> + infinitivo.....	190
6.2	Perífrasis gramaticalizadas con <i>ir</i> y <i>venir</i>	194
6.2.1	La construcción paratáctica <i>vado et facio</i>	194
6.2.2	<i>Ir</i> + gerundio	195
6.2.3	<i>Venir</i> + gerundio	199
6.2.4	<i>Ir a</i> + infinitivo: perífrasis de futuro intencional	200
VII.	Verbos itivos y ventivos: usos metonímicos, imaginarios y metafóricos.....	215
7.1	Usos metonímicos	216

7.1.1	Meta funcional	216
7.1.2	Otros tipos de metonimia	223
7.2	Movimientos imaginarios y abstractos	224
7.2.1	Usos deícticos	224
7.2.1.1	<i>Moving world</i>	224
7.2.1.1.1	<i>Venire / venir</i> valorativo reactivo con <i>verba dicendi</i> y otros	224
7.2.1.1.2	Movimiento vertical.....	225
7.2.1.1.3	Cuerpo humano como centro deíctico	228
7.2.1.1.4	<i>Venire</i> en el léxico del juego	232
7.2.1.1.5	Origen, procedencia, derivación	232
7.2.1.1.6	<i>Venire / venir</i> con valor resultativo	234
7.2.1.1.7	Metáforas temporales	236
7.2.1.2	<i>Moving ego</i>	240
7.2.1.2.1	<i>Andare</i> como alejamiento de un estado de equilibrio	240
7.2.1.2.2	Movimiento de acercamiento a / alejamiento de la existencia en vida	241
7.2.1.2.3	Metáforas temporales	243
7.2.1.2.4	<i>Moving ego</i> para movimientos abstractos no temporales.....	245
7.2.2	Usos no deícticos	247
7.2.2.1	Metáforas temporales.....	247
7.2.2.2	Subjetivización	247
7.2.2.3	<i>Andare / ir</i> + participio pasado	248
7.2.2.4	<i>Andare / ir</i> como ‘seguir, marchar, evolucionar’	249
7.2.2.5	Verbos de movimiento en función copulativa.....	255
7.2.2.6	<i>Ir / andare</i> con referencia a destinatarios.....	257
7.2.2.7	<i>Ir / andare</i> como ‘llevar a cabo una acción’	258
7.2.2.8	<i>Andare</i> como ‘estar de moda’	258
7.3	Verbos de movimiento en expresiones idiomáticas	258
Conclusiones		267
8.1	Resumen de los resultados	267
8.1.1	Valor literal de movimiento	267
8.1.2	Gramaticalizaciones	270
8.1.3	Usos metonímicos, imaginarios y abstractos.....	271
8.2	Reflexión final	278
Referencias.....		281
Referencias en línea del corpus complementario		287
Anexo I: Corpus de ejemplos procedentes de “A Streetcar Named Desire” de T. Williams		293
Anexo II: Corpus complementario.....		341
Ejemplos citados en el cuerpo del texto		341
Ejemplos del corpus complementario citados en nota		350
Anexo III: Cuestionarios distribuidos a los informantes		353

Cuestionario en italiano	353
Cuestionario en español.....	369
Anexo IV: Resumen de las respuestas a los cuestionarios.....	383
Respuestas y comentarios al cuestionario italiano	384
Respuestas y comentarios al cuestionario español	390

INTRODUCCIÓN

OBJETIVOS

El presente trabajo se propone trazar una descripción contrastiva de las características semánticas y las variantes de uso de los verbos de movimiento deícticos italianos *andare* y *venire* y de los españoles *ir* y *venir*. Nuestro objetivo es profundizar en las numerosas ramificaciones semánticas y gramaticales de estos verbos, intentando evidenciar en cada una de ellas un vínculo con los rasgos deícticos y/o accionales que forman su significado básico.

De hecho, como en muchos otros idiomas, también en español e italiano, estos lexemas están caracterizados por una compleja polisemia. Sus numerosas variantes constituyen un conjunto estructurado en el que todos los elementos, incluso el más marginal, es reconducible al significado prototípico a través de procesos cognitivos como, por ejemplo, los de la metonimia y la metáfora.

La investigación se ha llevado a cabo a través de la recopilación paralela de datos en los dos idiomas, datos que se han analizado de forma cruzada para evidenciar analogías y diferencias entre las dos parejas de verbos.

FASES DE ELABORACIÓN DEL TRABAJO

El punto de salida del estudio ha sido el interés en intentar una profundización sistemática de algunos aspectos, significativamente divergentes, de la deixis espacial en español e italiano: el primer idioma utiliza un sistema de demostrativos y adverbios locativos ternario y, en los eventos de movimiento, identifica el centro deíctico exclusivamente con el espacio ocupado por el hablante; el segundo posee un sistema fundamentalmente binario de demostrativos y adverbios locativos y considera deícticamente relevante, como meta de un desplazamiento, también la posición del oyente.

Entre estos elementos, la investigación se ha centrado en la lexicalización de los eventos de movimiento y en su conceptualización en relación con el espacio.

El primer paso ha sido la recopilación de un corpus de ejemplos a través de la recogida de todas las ocurrencias de los verbos de movimiento deícticos en las traducciones italianas y españolas de la obra teatral “*A Streetcar Named Desire*” de Tennessee Williams. A continuación, se ha efectuado un estudio preliminar para establecer las pautas de su clasificación.

Sobre la base de esta observación preliminar, se ha decidido concentrar el análisis en tres ámbitos principales: 1) el valor literal de movimiento de estos verbos (capítulo V), 2) las perífrasis gramaticalizadas en las que aparecen como auxiliares (capítulo VI) y 3) sus usos metonímicos, imaginarios y abstractos (capítulo VII).

Partiendo del supuesto de que el valor prototípico de movimiento es el que se encuentra en la base de todas las demás variantes, este ha sido el primer aspecto del tema investigado que se ha observado y, dado que el corpus extraído de la obra teatral no proporcionaba casos significativos para todos los posibles contextos de movimiento concreto (resumidos en el apartado 5.1), esta sección se ha completado con los datos recopilados a través de un cuestionario sometido a informantes con italiano o español como lengua materna (31 para cada idioma. Véase, *infra*, el resumen del contenido del capítulo V, pág. 17).

De los demás ejemplos procedentes del corpus primario, los incluidos en el capítulo sobre los usos gramaticalizados de los verbos de movimiento se han integrado con datos procedentes de gramáticas de referencia, diccionarios monolingües y artículos monográficos (todos mencionados en el apartado Referencias).

En cuanto a los usos metonímicos, imaginarios y abstractos (para su definición, véase capítulo VII, pág. 215), la descripción se ha completado con la colección de otros repertorios de datos procedentes de distintas fuentes (véase el capítulo IV, sobre la metodología de trabajo).

ESTRUCTURA DEL TRABAJO

La tesis se articula en 7 capítulos más un apartado conclusivo y 4 anexos.

Introducción teórica¹

Capítulo I

El primer capítulo está dedicado al análisis de la deixis espacial. El anclaje de un enunciado en la realidad se manifiesta a través de referencias lingüísticas a componentes o aspectos de la misma. Estas referencias pueden ser definidas o indefinidas:

«Technically, the speaker “grounds” the instance of a thing in an act of reference. If the speaker deems that the hearer has as yet no access to the instance meant, she uses indefinite reference expressed in indefinite noun phrases. If the hearer can be supposed to be able to access to the instance of the things meant, the speaker uses definite reference.» (Radden y Dirven, 2007: 87).

Las referencias deícticas forman parte de las referencias definidas:

«Referents that are accessible in the environment of the speech situation can be pointed to. This is why this situationally given reference is described as deictic reference (from Greek *deikticos* from *deiknynai* ‘show, point’).» (Radden y Dirven, 2007: 97).

La conceptualización de la realidad contextual en un discurso se desarrolla a partir de un elemento central representado por la primera persona singular: como consecuencia de ello, en la comunicación lingüística todas las referencias al yo (pronombres y formas personales del verbo y elementos léxicos) son inmediatamente interpretables². La centralidad del yo opera también en las referencias lingüísticas al espacio físico contextual: parece universal la determinación de la posición de un punto en el espacio a partir de la del hablante³. Aparentemente todas las lenguas poseen medios lingüísticos para expresar cercanía o lejanía en relación con el hablante.

En esta primera parte de nuestro trabajo, después de la definición del concepto de deixis y de la delineación de las componentes universales de los distintos sistemas deícticos (apartado 1.1), se describirán los esquemas de organización de las referencias

¹ Los ejemplos citados en la parte teórica están numerados con números árabes a los que se ha añadido la letra mayúscula T, para los que se encuentran en el cuerpo del texto, y las letras Tn, para los ejemplos en nota.

² Véase a este propósito Keidan y Alfieri (2008: 20).

³ «It is also possible to determine locations by reference to that of the Addressee and many (but not all) languages utilize this possibility as well.» (Anderson y Keenan, 1985: 291).

espaciales, particularmente en relación con la clasificación hecha por Anderson y Keenan (1985), que distinguen sistemas deícticos basados en uno, dos o tres elementos⁴ (apartado 1.2.1), y con el estudio más reciente de Jungbluth (2003) (apartado 1.2.2), desarrollado en relación a los demostrativos en español y retomado por Da Milano para la elaboración de una clasificación de los sistemas deícticos de las lenguas de Europa.

A continuación, el trabajo tratará acerca de los sistemas deícticos espaciales del italiano (apartado 1.3), binario, y del español (apartado 1.4), de carácter ternario. Cada uno de ellos será analizado a través de la descripción de las categorías lingüísticas centrales que relacionan el discurso con el espacio físico contextual (adverbios locativos, adjetivos y pronombres demostrativos).

Capítulo II

El segundo capítulo se concentrará en el contenido semántico de los verbos de movimiento: la expresión lingüística del desplazamiento de un objeto en el espacio. El esquema conceptual del movimiento implica el cambio de la posición de un objeto en el espacio en un determinado intervalo de tiempo, según unas coordenadas espaciales fijas: un punto de origen, un recorrido y una meta⁵. La representación del movimiento dada por un verbo se puede focalizar en una de estas coordenadas. A dicho esquema es posible añadir otro elemento representado por el punto de vista del hablante-observador. En este caso el verbo será deíctico y la entidad en movimiento puede alejarse del observador, que se encuentra en el punto de origen, o bien acercarse, cuando el observador se encuentre en la meta.

Después de la descripción de las características generales del movimiento (apartado 2.1), el trabajo examinará los rasgos accionales del significado de los verbos itivos y ventivos y la teoría de Ricca (1992) sobre una posible evolución diacrónica de la oposición originaria entre los verbos de movimiento en latín y en las antiguas lenguas germánicas, oposición de naturaleza fundamentalmente accional, hacia una oposición predominantemente deíctica en las modernas lenguas europeas (apartado 2.3.1). Seguidamente, se analizará la posible identificación de los elementos marcados y no marcados en las parejas de verbos de movimiento en las lenguas europeas (apartado 2.4) y su clasificación tipológica (apartado 2.5). Finalmente, los párrafos 2.6 y 2.7 están dedicados respectivamente a los procesos de gramaticalización de los verbos de movimiento y a sus usos abstractos.

⁴ *One -term systems, two-term systems, three-term systems.*

⁵ *Source-Path-Goal* (Radden, 2007: 276).

Capítulo III

El tercer capítulo está dirigido al análisis de los verbos deícticos de movimiento en italiano y español. El análisis se llevará a cabo siguiendo la clasificación deíctica de las lenguas de Europa de Ricca (1992) (apartado 3.1). Se analizarán las condiciones de uso de cada pareja de verbos (apartados 3.2 y 3.3) en relación a los contextos deícticos prototípicos y secundarios y a las formas pronominales. Finalmente, se ha añadido un apartado sobre los verbos de movimiento deícticos en inglés, *to go* y *to come*, con referencias a sus condiciones de uso concreto y a distintas teorías sobre sus usos abstractos (la teoría de Clark, 1974, apartado 3.4.2.1, y la de Radden, 1996, apartado 3.4.2.2).

Análisis de los datos recopilados

Capítulo IV

Se ha dedicado el cuarto capítulo a la descripción del sistema de recopilación y análisis de datos, especialmente a las compilaciones del corpus primario (apartado 4.1) y del corpus complementario (apartado 4.2). Los ejemplos contenidos en el primero proceden, como ya se ha dicho, de las traducciones al español y al italiano de la obra teatral “*A Streetcar Named Desire*” de Tennessee Williams (de la que se incluye alguna información y la sinopsis, apartado 4.1.1). En cambio, el segundo está formado por los casos utilizados en la redacción del apartado sobre las gramaticalizaciones más un repertorio de oraciones en las que aparecen los verbos de movimiento deícticos con valor metonímico, imaginario y abstracto. Dicho repertorio se ha constituido partiendo de una recopilación de ejemplos provenientes del banco de datos de la RAE, el CREA, para el español, y el LIP, para el italiano, sucesivamente integrado con casos sacados de la *web*, a través del motor de búsqueda Google y otras fuentes, como diccionarios monolingües, periódicos o fragmentos de textos orales recogidos durante conversaciones con hablantes nativos de los dos idiomas objeto de este estudio.

Capítulo V

El capítulo V analiza los usos concretos de los verbos de movimiento sobre la base de la identificación de 10 contextos potencialmente relevantes para la selección de la forma ventiva, en al menos uno de los dos idiomas considerados (apartado 5.1). Dichos contextos se han determinado a través de la combinación de algunos parámetros: la posición del hablante y/o del oyente en el momento de la enunciación (AQUÍ, AHÍ O ALLÍ), a la que se han añadido los desplazamientos hacia un espacio delimitado subjetivamente por el hablante en el que el interlocutor de referencia del movimiento (hablante y/u oyente) ejerza, en el momento del evento, su influencia (HOME BASE) y el tiempo de desarrollo del evento de movimiento (AHORA O ENTONCES).

Fuera del ámbito estrictamente espacial, se han incluido en el análisis las variables contextuales del discurso indirecto, los comitativos deícticos y la narración en tercera persona.

Ya que el corpus primario no proporcionaba ejemplos representativos para todas estas circunstancias de uso, el estudio se ha integrado con los datos procedentes de la administración de un cuestionario a 31 hablantes nativos de cada idioma (apartado 5.2). El cuestionario (cuya estructura se trata detalladamente en el apartado 5.2.2) está basado en breves intercambios dialógicos, en los que se ha de decidir qué verbo de movimiento encaja mejor en cada caso. En 5.2.3, se analizan los resultados del cuestionario.

Capítulo VI

En el capítulo VI, se han recogido y analizado las perífrasis gramaticalizadas en las que los verbos de movimiento deícticos funcionan como verbos auxiliares, intentando posicionar estos usos en la red semántica creada por las extensiones del valor literal de desplazamiento. El contenido de esta parte está basado en la consulta de gramáticas de referencia (Bosque y Demonte, 1999 y Alarcos Llorach, 1999, para el español y Renzi, Salvi, Cardinaletti, 2001, para el italiano) y artículos monográficos.

Capítulo VII

El último capítulo trata sobre los usos metonímicos (apartado 7.1), imaginarios y abstractos (apartado 7.2) de los verbos de movimiento. Para su redacción se han utilizado ejemplos procedentes de los corpus primario y complementario, analizándolos de forma cruzada.

Los usos imaginarios y abstractos se han dividido en deícticos y no deícticos, clasificando los deícticos sobre la base de los modelos metafóricos del *moving world* (apartado 7.2.1.1) y del *moving ego* (apartado 7.2.1.2).

Conclusiones

En las Conclusiones se han resumido los resultados obtenidos sobre el valor literal de movimiento (apartado 8.1.1), las gramaticalizaciones (apartado 8.1.2) y los usos metonímicos, imaginarios y abstractos (apartado 8.1.3).

Los resultados sobre el valor literal se han esquematizado en unos gráficos que representan el grado de influencia de las componentes deícticas espacial y personal en la elección de la forma ventiva.

INTRODUCCIÓN TEÓRICA

I. LA DEIXIS

1.1 DEFINICIÓN Y DESCRIPCIÓN

La deixis es una referencia de algún componente del enunciado al espacio y al tiempo en que el mismo enunciado se produce, o a las personas como remitentes o receptores del enunciado⁶. Las referencias deícticas son los elementos que mejor reflejan en la estructura de una lengua su relación con el contexto, estableciendo con él una conexión a través de unidades pertenecientes a varias categorías lingüísticas (pronombres, posesivos, determinantes, adverbios, morfología verbal, etc.).

El problema de la deixis ha sido analizado desde distintas perspectivas. El esquema descriptivo tradicional (Lyons, 1977) está articulado en tres dimensiones deícticas fundamentales: la deixis personal (cuyos elementos representativos son los pronombres personales, los posesivos y la flexión verbal personal); la deixis espacial (adverbios locativos y adjetivos y pronombres demostrativos); la deixis temporal (adverbios temporales y marcas morfológicas temporales en la flexión verbal). Fillmore (1975) ha propuesto añadir a estas categorías la deixis textual y la deixis social. La deixis textual considera el texto, escrito u oral, como un lugar o un espacio y usa elementos propios de la deixis espacial o temporal para hacer referencias internas al

⁶ La etimología del vocablo *deixis* se encuentra en el verbo griego *deixnumi*: enseñar, indicar.

mismo (por ej. *Hasta ahora hemos tratado... / A partir de ahora hablaremos...*)⁷. La deixis social codifica aspectos del enunciado que pertenecen al ámbito pragmático y hace referencia, por ejemplo, a los elementos de tratamiento, que reglamentan las relaciones sociales entre los interlocutores (p. ej. pronombres como *Usted* en español, *Lei* en italiano, *Vous* en francés, etc.)⁸.

De todas esas categorías, resulta esencial la deixis personal, instrumento lingüístico fundamental para el mantenimiento de la relación entre hablante y oyente durante la conversación cara a cara, el evento comunicativo básico en las lenguas naturales. La deixis personal tiene normalmente una organización egocéntrica⁹: el anclaje por excelencia o no-marcado al contexto es el que remite al yo. A través de los pronombres personales o bien de la morfología verbal, el hablante hace referencia a sí mismo (*yo*) o a la pluralidad en que se integra (*nosotros*), al interlocutor o interlocutores (*tú, vosotros*) o a lo que o a quien no es ni hablante ni interlocutor (*él/ella, ellos/ellas* etc.). En la deixis personal se fundamentan la deixis temporal, que codifica el momento de la enunciación, y la espacial, que especifica la posición de personas u objetos con respecto al lugar en que se encuentran los participantes en el momento de la enunciación¹⁰.

La interpretación del referente de los signos deícticos depende, cuando no remite al propio texto, del conocimiento de las circunstancias en que se da el acto comunicativo¹¹, así que, la falta de accesibilidad a tales datos del contexto situacional impide la posibilidad de entender tales signos deícticos y, en consecuencia, la posibilidad de asignar una interpretación referencial al enunciado en su conjunto¹².

⁷ «Sembra però più opportuno trattare la deissi testuale non come una dimensione deittica autonoma, ma piuttosto come un tipo di uso esteso di due dimensioni deittiche, quella temporale e quella spaziale.» (Ricca, 1992: 13).

⁸ Según Ricca, como en el caso de la deixis textual, la deixis social puede ser considerada como una extensión de la deixis personal.

⁹ La tradicional perspectiva egocéntrica de las referencias deícticas ha sido recientemente redimensionada teniendo en cuenta otros factores como la orientación recíproca de hablante y oyente.

¹⁰ Bühler (1934) ha introducido en lingüística el concepto de *origo* (centro) deíctico, que se puede resumir en la fórmula *ego, hic, nunc* y la distinción en tres modos de señalamiento: la *Demonstratio ad oculos*, la *Anaphora* y la *Deixis am Phantasma*. La *Demonstratio ad oculos* es la deixis efectuada en el campo mostrativo de la situación del enunciado, como un tipo de referencia exofórica. La *Anaphora* es la deixis sintáctica, es decir, el señalamiento interno en el texto a otro segmento del texto, con referencia endofórica. La anáfora puede ser anticipatoria o prospectiva, llamada en este segundo caso catáfora. La *Deixis am Phantasma* es el señalamiento a objetos no presentes en la situación de discurso. Se realiza en el plano de la memoria, o la imaginación.

¹¹ Es el caso, por ejemplo, de una nota dejada en la puerta de una tienda o de un despacho: *Vuelvo en 20 minutos*, sin especificar el momento en que se ha escrito.

¹² «The speech situation to which the entity at issue is related is constituted by the speaker current situation of speech, by what has been raised in the previous discourse, or by the communal background knowledge which the speaker assumes his addressee shares, possibly through inference (...)» (Janssen, 2004: 983).

1.2 LA DEIXIS ESPACIAL

1.2.1 Sistemas de demostrativos

La mayoría de los estudios sobre la deixis consideran como perspectiva no marcada, desde la cual se establecen relaciones entre el acto de habla y el marco situacional, la del hablante. Como se ha visto, a partir de la codificación de la presencia del hablante en el acto comunicativo se desarrollan las referencias a la realidad circunstante, de modo que la mayoría de las referencias deícticas se originan en última instancia en el punto de observación del *yo*¹³. Físicamente, la centralidad del hablante hace que, aparentemente en todas las lenguas, las indicaciones al espacio contextual se formulen en una perspectiva de acercamiento o alejamiento de él. Se deduce así que el rasgo fundamental codificado por los deícticos espaciales es la distancia del centro deíctico y que la oposición primaria es la de elemento proximal vs. elemento distal.

Si la centralidad del *yo* es aparentemente universal en la determinación de una red de referencias lingüísticas para la definición del tiempo y del espacio de la enunciación, los parámetros sobre los cuales se fundamentan estas referencias pueden variar inter-lingüísticamente.

Las clasificaciones tradicionales de los sistemas deícticos espaciales describen sistemas basados en uno, dos o tres términos. En principio, una lengua puede tener un solo término, un sistema mínimo que define la posición de un objeto en base a su presencia o ausencia en el espacio contextual. Este sistema se define en Anderson y Keenan (1985: 280) como *one term system*:

«(...) a single item which could function as a demonstrative pronoun or adjective and which would simply indicate something like “present to Speaker” or “present in the extra-linguistic context of the utterance” (...)»

Según Anderson y Keenan (1985: 280) una lengua con un sistema deíctico cercano al mono-término es el checo:

«While we know of no unequivocal one term demonstrative system, Czech seems to come quite close. The commonly used term may function either as a demonstrative adjective or as a demonstrative pronoun, and may be used for items which are either close to or far from the speaker.»

En otras lenguas, el marco espacial del enunciado se puede ulteriormente definir, además de por la presencia o ausencia en el contexto, por otras variables que fijan la posición de un objeto como más o menos distante al hablante. La determinación de la distancia se puede articular en una oposición de cercanía o no-

¹³ Para la centralidad del oyente como punto de referencia deíctica, véase, *infra*, apartado 1.2.2.

cercanía al *yo*. En la pareja de términos (demostrativos, adverbios, etc.) que normalmente expresan esta oposición, uno indica cercanía de un objeto al hablante y el otro alejamiento del hablante y, en unos casos, también del oyente. Estos sistemas deícticos se definen en Anderson y Keenan (1985: 281) como *two terms system*:

«All languages known to us exemplify at least two distinct categories along the basic spatial deictic dimension.»

Pertencen a este tipo los sistemas deícticos del italiano y del inglés.

En algunos casos, el hablante extiende su papel de punto de referencia, para determinar una posición en el espacio, al otro participante del evento comunicativo, de manera que el oyente también puede ser adoptado como origen de los elementos deícticos.

La extensión al *tú* del papel de centro deíctico ha sido interpretada como una adopción del punto de vista del oyente por parte del hablante. Según Fillmore (1975), el empleo de esta forma de *social deixis* implicaría una manifestación de respeto del hablante al otro participante de la conversación. Similar es la explicación dada por Brown y Levinson (1987), que insertan la ampliación del centro deíctico en el marco de las estrategias de cortesía (*strategies of politeness*) según las cuales el participante en un evento comunicativo extiende a los demás participantes el estatus de privilegio social de que goza en aquel momento. (Véase, a este propósito, nota 282.)

Algunas lenguas insertan un término medio entre el que define cercanía al hablante y el que define alejamiento de él. En este caso en Anderson y Keenan (1985: 282) se habla de *three terms system*:

«Many languages (e.g. Latin, Japanese, Southern Sotho, Turkish and Spanish) present three Basic demonstrative adjectives/pronouns.»

La interpretación de los dos términos extremos coincide en todos los sistemas deícticos formados por tres elementos:

«In these systems the first term represents something which is close to the Speaker (...). The third term represents something which is remote relative to the space occupied by the Speaker and the Addressee.»

Según Anderson y Keenan (1985), estos sistemas difieren en la interpretación del término medio: en algunas lenguas este se puede interpretar como indicador de cercanía al oyente y se define como *person oriented system*; en otras lenguas el término medio define un grado de distancia intermedio entre el de cercanía al hablante y el de alejamiento de él. Este último sistema es definido por los autores como *distance oriented system*.

1.2.2 El concepto de *conversational dyad* de Jungbluth (2003) y la clasificación de Da Milano (2005)

Estudios recientes han considerado otros factores, además de la posición (concreta o metafórica) en el espacio y en el tiempo del hablante (y su eventual influjo sobre la del oyente), como origen del anclaje de las referencias deícticas. Da Milano (2005) presenta una panorámica de los estudios que enfocan la deixis desde un punto de vista social y cognitivo. Base común a estos nuevos enfoques es la idea que la sola identificación del hablante como *origo* de las referencias deícticas está limitada. Siendo anclajes del discurso al contexto situacional, las referencias deícticas reflejan la complejidad de la situación comunicativa en la cual se mueven todos los participantes en la conversación. La situación comunicativa prototípica es la dialógica; esto comporta que las referencias al contexto salgan de un espacio compartido entre los principales participantes de la conversación; este espacio se modifica continuamente en un proceso dinámico que influye también en la elección de los elementos deícticos. Así que, en vez de un punto geométrico correspondiente al *ego, hic, nunc*, es decir, a la posición del hablante sin más, el *origo* se puede identificar con el área comprendida entre los participantes en la conversación, y en la que se encuentran hablante y oyente. El oyente pasa así de ser un elemento secundario, en los estudios tradicionales, a ser un factor relevante del centro deíctico.

Como hemos dicho, el espacio conversacional no es estático, sino que se modifica según se modifique la posición de los participantes. Esto comporta que una descripción completa de un sistema deíctico espacial tiene que tener en cuenta las posiciones de los dos participantes de la conversación y su orientación recíproca. La consideración del oyente como elemento siempre relevante del centro deíctico compromete la distinción tradicional entre sistemas orientados a la persona y sistemas orientados a la distancia: según Da Milano (2005) también en los sistemas orientados a la distancia la posición del oyente tiene relevancia desde el punto de vista pragmático. En el caso de los sistemas orientados a la persona, esta relevancia se ha gramaticalizado.

En el análisis del sistema de los demostrativos del español, que en Anderson y Keenan (1985) se define como lengua con un sistema deíctico *distance oriented*, Jungbluth habla de un sistema *dyad oriented* en que las referencias deícticas se focalizan basándose en la recíproca orientación de hablante y oyente:

«This approach focuses on the physical orientation of the speaker and the hearer when they are engaged in conversation. It will be shown that the use of demonstratives in Spanish is determined by the position and orientation of speaker and hearer relative to each other as well as the position of the object referred to, relative to the shared space of speaker and hearer. This conversational dyad is established by the speaker and the hearer while talking with one another.» (Jungbluth, 2003: 13).

La autora clasifica tres distintos tipos de conversación según las posiciones de los participantes:

- *face to face conversation*: en este tipo de conversación los participantes comparten uniformemente el espacio entre ellos, sin establecer límites de competencia. La oposición primaria es entre lo que se encuentra en el espacio de los participantes y lo que está fuera.
- *face to back conversation*: en este caso, según la clasificación de Jungbluth para el estudio del sistema de los demostrativos español, el hablante se encuentra detrás del oyente, mirando a sus espaldas; la posición del hablante y la del oyente son netamente distintas¹⁴.
- *side by side conversation*: hablante y oyente están uno a lado del otro y miran en la misma dirección. El espacio frente a ellos se puede compartir en varias áreas¹⁵.

Da Milano adopta la distinción de Jungbluth, añadiendo la otra variante al tipo *face to back*, es decir el oyente a las espaldas del hablante, en el cuestionario utilizado para su clasificación de los sistemas de los demostrativos de las lenguas de Europa. El resultado de este estudio, que atañe a 22 lenguas europeas, clasifica, de manera distinta a la clasificación basada en la oposición *one, two, three-term systems* que hemos visto antes, los diferentes sistemas de demostrativos.

Da Milano introduce en su clasificación una primera oposición básica entre sistemas de tres términos y sistemas de dos términos.

En los sistemas del primer tipo se abandona la distinción entre *person oriented* y *distance oriented* a favor de una oposición en que los sistemas anclados en el oyente se contraponen a los sistemas con doble anclaje. En los sistemas anclados al oyente cada elemento se considera paralelo a las tres primeras personas gramaticales (*yo, tú, él*) normalmente interpretadas según el papel que cubran en el discurso (hablante, oyente, objeto del discurso), así que el término medio se refiere siempre al espacio del

¹⁴ «(...) there are a number of situations where people establish a dialogue without looking at one another. For example, when somebody instructs another person, the so-called “teacher” is often standing behind his/her “student”. Everyday activities such as choosing products in supermarkets may create situations where people have a conversation without looking at one another. At work people are often situated one behind the other. In all these situations speaker and hearer are turned away from each other.» (Jungbluth, 2003: 19).

¹⁵ «Another turned-away position which is quite common may be observed when the participants of conversation are not situated one behind the other, but next to each other. Speaker and hearer are standing or sitting side by side, perhaps sharing a panoramic view. But they are not always looking into the distance, they are often ordering objects or orienting themselves in the space they share. Talking to one another in this position is called side-by-side conversation. It is the only constellation where speaker and hearer may be assumed to share roughly the same view, because their perspectives are adjoining. In the other two constellations the perspectives of the two participants differ.» (Jungbluth, 2003: 19).

oyente. Según Da Milano son ejemplos de este tipo de demostrativos el toscano y el portugués.

En los sistemas con doble anclaje el término medio se usa o bien para indicar el espacio alrededor del oyente, o bien para localizar un espacio a distancia media del hablante. Ejemplos de estos sistemas son el español y el vasco.

En la clasificación de los sistemas bipartitos, la función semántica fundamental es la oposición de distancia entre proximal y distal. Para el análisis de los sistemas deícticos bipartitos, Da Milano introduce el concepto de elemento marcado / no-marcado¹⁶. En los sistemas deícticos binarios la oposición entre el término proximal y el distal no es simétrica: en ella uno de los dos términos se caracteriza como no marcado.

Según la teoría de la conversación de Grice (1975), durante un diálogo están vigentes unas normas, las máximas de la conversación, en las que se manifiesta el principio de cooperación. Grice distingue cuatro grupos de máximas: la de cantidad (*No sea reticente*), la de la calidad (*No diga lo que crea falso*), la de relación (*Sea pertinente*), la de modo (*Evite la ambigüedad*). La violación de una de estas máximas por parte del oyente siempre debe hacerse compatible con el supuesto inalterable de que el hablante siempre se atiene al principio de cooperación, y para que esa compatibilidad sea posible debemos inferir algún significado intencional no explícito, es decir, un significado que excede al literal. Por ejemplo, si en una carta de recomendación para un estudiante, el profesor se limita a afirmar que «El candidato ha frecuentado con regularidad las clases», está violando la máxima de cantidad. En esta situación, se podría fácilmente deducir que la persona que escribe está voluntariamente infringiendo una máxima para comunicar, ateniéndose al principio de cooperación, que no tiene muchas razones para elogiar al candidato¹⁷. Esta inferencia comunicativa, que los participantes reconstruyen a partir de la violación de una máxima, se define en Grice (1975: 54) como *implicatura conversacional*.

La máxima de cantidad se puede aplicar también en el caso de la interpretación del significado de una palabra. En una escala de términos en la que se suceden signos cuyo significado vaya del más abarcador al menos abarcador, el primero reúne varias especificaciones que están presentes solo en parte en los signos que siguen¹⁸. La

¹⁶ Se define *marcado* un elemento de una oposición que está provisto de marca fonológica y *no marcado* el elemento que está privado de la misma marca fonológica. De aquí, se ha sacado una acepción más genérica según la cual un elemento no marcado es más frecuente, semánticamente general y usado en contextos neutros con respecto a un elemento marcado.

¹⁷ Ejemplo procedente de Beccaria (1994)

¹⁸ «Prestemos atención a aquellos casos donde el efecto de sentido que se adhiere al valor básico del signo se produce a partir de la constatación de que, disponiendo de una forma más específica, se ha utilizado una menos específica. Nos referimos, por ejemplo, a la interpretación excluyente del uso de expresiones modales referidas a la probabilidad (*es posible* < *es probable* < *es necesario*) o a la de los cuantificadores indefinidos (*algunos* < *bastantes* < *muchos* < *todos*). En estos casos se reconocen escalas

elección del elemento menos abarcador (o inclusivo) implica la exclusión y neutralización de los rasgos presentes solo en el más abarcador (o inclusivo)¹⁹. Sobre la base de la máxima de cantidad, habrá un significado explícito de los signos utilizados que deriva de su interpretación literal, y habrá el reconocimiento por parte del oyente de los rasgos excluidos. Las inferencias aparejadas a la violación de la máxima de la cantidad en este tipo de escalas se definen en Grice (1975: 56) como *implicaturas generalizadas de cantidad*.

Pues bien, en un sistema deíctico binario, los demostrativos forman una escala mínima de dos términos que comparten un conjunto de rasgos²⁰ excepto uno, que está presente en un elemento de la pareja pero no en el otro. Este rasgo marcado puede cambiar en los sistemas deícticos de las distintas lenguas europeas. En el caso, por ejemplo, de neerlandés, danés, inglés, sueco, noruego e italiano septentrional²¹, es el rasgo de relación positiva con el centro deíctico²², así que en estos sistemas deícticos se crea una oposición entre un término proximal y uno distal no marcado. En cambio, en el polaco, ruso, checo, húngaro, búlgaro y neo-griego²³ el elemento no marcado es el proximal.

El de alemán y el del francés se definen por Da Milano como sistemas deícticos bipartitos tendentes a la reducción, en que uno de los elementos no corresponde a un deíctico puro. En los datos recopilados a través de un cuestionario para el francés²⁴, por ejemplo, el demostrativo está siempre sustituido por el artículo y en el caso en que se quiera dar más relieve a la posición del referente, se utiliza un adverbio locativo para reforzar el artículo.

de inclusión donde unos términos (los que quedan a la derecha del signo (<)) son más abarcadores que otros (los que quedan a la izquierda del signo (<)). Así, la necesidad implica la probabilidad tal y como la probabilidad implica la posibilidad. Igualmente *todos* implica *muchos*, *muchos* implica *bastantes*, o *bastantes* lo hace con *algunos*.» (Castañeda, 2003: 79).

¹⁹ «Grice supo advertir con gran perspicacia que la naturaleza del valor positivo y negativo de estas interpretaciones era muy distinta: mientras que lo que se asevera positivamente forma parte del significado explícito de las formas utilizadas, lo que se excluye o niega tiene un valor exclusivamente inferencial. Deducimos, por lógica conversacional, a partir del supuesto de que los hablantes aportan toda la información necesaria para el entendimiento mutuo, que si usamos una expresión en lugar de otras más abarcadoras es porque no se dan las condiciones para usar esas otras formas, ya que, si se dieran, los interlocutores esperarían que fueran utilizadas.» (Castañeda, 2003: 80).

²⁰ Los rasgos compartidos por los demostrativos son: identificable y localizable desde el espacio de los interlocutores. *Ese* y *aquel* comparten el rasgo "fuera del espacio del hablante" y *aquel* se distingue como marcado por la lejanía.

²¹ «(...) i dialetti dell'Italia centro-meridionale, in gran parte dei casi, possiedono un sistema tripartito, che li avvicina al comportamento delle lingue del Mediterraneo, in cui, ancora una volta, è determinante la nozione di diade conversazionale (...).» (Da Milano, 2003: 162).

²² Los sistemas deícticos de estas lenguas son definidos por Da Milano como basados en un contraste proximal / no marcado.

²³ Sistemas deícticos basados en un contraste no marcado / distal.

²⁴ «Anche nel caso dei determinanti come nel caso degli avverbi (...), il francese si rivela come una lingua relativamente poco "deittica" (...).» (Da Milano, 2005: 136).

Los sistemas deícticos bipartitos son más frecuentes en las lenguas de Europa con respecto a los tripartitos.

Se tratan en el estudio de Da Milano también los sistemas adverbiales. Los adverbios locativos²⁵ y los pronombres demostrativos no tienen necesariamente perfecta correspondencia; es más, a veces, también cuando haya una correspondencia formal puede haber diferencias funcionales entre un sistema y el otro.

El sistema adverbial del francés, por ejemplo, descrito por distintos autores como mono-término, binario o ternario, se define en Da Milano como formado por tres términos, al contrario que el sistema de los determinantes demostrativos, orientado, como hemos dicho, al uso de un único término.

Falta una perfecta correspondencia también entre el sistema de los determinantes demostrativos del alemán, tendente, como el francés, a un solo término y su sistema adverbial, en que se oponen tres términos con valor proximal, neutro y distal.

1.3 LA DEIXIS ESPACIAL EN ITALIANO

1.3.1 El repertorio lingüístico del italiano

En el territorio italiano, junto a una variedad estándar que constituye el modelo normativo, normalmente confinada dentro de los usos más formales de la lengua (lengua escrita, culta y literaria) conviven muchos dialectos que, estructuralmente muy distantes del estándar²⁶, en muchas regiones de Italia, asumen la función de lengua cotidiana dentro del núcleo familiar y de las amistades. Lengua estándar y dialectos ocupan los extremos del *continuum*²⁷ que constituye el repertorio lingüístico de los italianos. Entre ellos existen variedades cuya distancia del estándar se halla a varios niveles. Las definiciones y la distribución de estas variedades no son uniformes en todos los estudios lingüísticos: aquí se ha adoptado la clasificación de Berruto (1987), que habla de italiano estándar, italiano neo-estándar, italiano regional, italiano popular y dialectos.

²⁵ La autora, en su estudio sobre la deixis espacial, adopta para los adverbios locativos la definición de *avverbi dimostrativi*: «Tradizionalmente, con il termine "dimostrativo" venivano indicati soltanto i dimostrativi nel loro uso pronominale e adnominale; tuttavia, (...), la nozione di "dimostrativo" utilizzata in questo studio è più vasta, in quanto comprende anche gli avverbi deittici di luogo, già da Fillmore (1982) considerati "demonstrative adverbs".» (Da Milano, 2005: 47).

²⁶ Muchos dialectos, aun siendo de origen románico, se han desarrollado autónomamente y su distancia estructural con los demás es similar a la que pueda separar dos lenguas.

²⁷ «Con il termine specifico di *continuum* in sociolinguistica ci si riferisce in primo luogo al carattere dello spazio di variazione di una lingua, o di un repertorio linguistico, che non conosce compartimentazioni rigide e ben separate ma appare costituito da una serie senza interruzioni di elementi varianti, e, conseguentemente, al fatto che le varietà di una lingua sono in sovrapposizione e si sciolgono impercettibilmente l'una nell'altra, senza che sia possibile stabilire limiti rigorosi, confini certi di dove comincia una varietà e ne comincia un'altra.» (Berruto, 1995: 153).

El italiano estándar es la variedad de prestigio. Históricamente basada sobre el dialecto tosco-florentino, debería carecer de cualquier tipo de connotación social o regional²⁸. Esto comporta que el repertorio lingüístico italiano carezca en realidad de un estándar en el hablado y que este vaya haciéndose cada vez menos frecuente incluso en el escrito. Se trata, de hecho, de un ideal lingüístico, que, sobre todo en la realización fonético-fonológica, es prerrogativa exclusiva de unos pocos (actores, presentadores televisivos o radiofónicos, etc.). Esta variedad está siendo reemplazada por la neo-estándar²⁹ también en la función de lengua hablada de los hablantes más cultos y de lengua escrita de grado de formalidad medio. El neo-estándar sobrepone al estándar algunos elementos derivados de las variedades regionales. Conforme uno se aleja del estándar, aumentan progresivamente las intrusiones del dialecto: en las variedades regionales las influencias del dialecto, que se quedan al nivel fonético y fonológico en el neo-estándar, penetran en el léxico. El italiano popular es típico de hablantes caracterizados por un perfil de baja escolarización. En esta variedad la intrusión del dialecto se manifiesta también en el nivel morfo-sintáctico³⁰.

La peculiar situación lingüística del italiano obliga a considerar, en el análisis de un fenómeno lingüístico, la probable existencia de variables formales y funcionales, en las distintas variedades que forman el repertorio lingüístico.

1.3.2 El sistema de los demostrativos italianos

El sistema de la deixis espacial en italiano neo-estándar, que podemos considerar la variedad en uso distribuida más uniformemente en el ámbito nacional, aunque no sea la de referencia en las gramáticas, está formado por los adverbios deícticos locativos *qui / qua, lì / là*, los verbos deícticos de movimiento *andare/venire*, determinantes y pronombres demostrativos como *questo e quello*, y presentativos como *ecco*.

Así que se ha afirmado en el uso, escrito y oral, un sistema binario de demostrativos en el cual, según Da Milano, la forma no marcada es la distal, *quello*. Entonces, en el caso del italiano, el rasgo marcado, perteneciente solo al demostrativo

²⁸ Corrientemente, con estándar se define una variedad de lengua hablada en modo uniforme y no diferenciado por toda la comunidad lingüística.

²⁹ Italiano dell'uso medio en la definición de Francesco Sabatini (1985: 154): «(...) i processi in corso nella situazione linguistica italiana hanno ormai portato alla diffusione e all'accettazione, nell'uso parlato e scritto di media formalità, di un tipo di lingua che si differenzia dallo "standard" ufficiale più che per tratti propriamente regionali (via via sottoposti anche a conguagli), soprattutto perché è decisamente ricettivo dei tratti generali del parlato.»

³⁰ Ejemplos de las distintas variedades del repertorio lingüístico del italiano:

1Tn Se avesse potuto, egli avrebbe mangiato qualcosa velocemente [italiano estándar].

2Tn Se avesse potuto, lui avrebbe mangiato qualcosa velocemente [italiano neo-estándar].

3Tn Se poteva, mangiava una cosa veloce [italiano regional].

4Tn Si poteva, se magnava 'na cosa veloce [italiano popular / variedad romana].

questo, sería el de cercanía a / inclusión en el espacio del centro deíctico. La mayor frecuencia de uso de *quello*, registrada por Da Milano, implicaría la neutralización de dicho rasgo³¹.

Los demostrativos italianos pueden ser reforzados por partículas adverbiales simples que caracterizan con mayor énfasis la posición del objeto indicado, subrayando la componente contrastiva de inclusión o exclusión del espacio de los participantes. Los locativos *qui* y *qua* se añaden a *questo*: *questo qui*, *questo qua*, mientras que *lì* y *là* siguen a *quello*, *quello lì*, *quello là*. Según Da Milano, del desgaste semántico al que están sometidos los demostrativos derivaría la necesidad del uso de partículas adverbiales para mantener su fuerza expresiva.

El sistema deíctico del toscano: el término medial *codesto* y los adverbios *costì/costà*. Todavía en gramáticas normativas de reciente publicación la deixis espacial del italiano es presentada como tripartita y entre los términos extremos *questo* y *quello* se halla un término intermedio, *codesto*, cuyo uso es normalmente descrito como limitado en su distribución por variables diafásicas y diatópicas:

«(...) questo sistema dimostrativo tripartito non è diffuso uniformemente in italiano. Limitato, per la lingua parlata, alla sola Toscana, è presente nello scritto letterario tradizionale e nell'uso amministrativo e burocratico (...). Sono peraltro numerosi gli scrittori contemporanei, anche molto autorevoli, in cui di *codesto* non c'è traccia.» (Serianni, 1989: 276).

Francesco Sabatini (1985) incluye la progresiva reducción en el uso del término medio *codesto* entre los fenómenos morfo-sintácticos que caracterizan el *italiano dell'uso medio*³².

El demostrativo *codesto* y los adverbios locativos correspondientes *costì/costà*, están normalmente descritos como referentes a la región del oyente, mientras que *questo*, *qui/qua* se refieren al hablante, los dos en oposición a *quello*, *lì/là* que se refieren a lo que queda excluido del espacio compartido por los participantes. En toscano, el uso del demostrativo *codesto* está rígidamente restringido a la referencia al espacio cercano al oyente; el uso de los términos extremos coincide con el italiano en

³¹ Sin embargo, Da Milano trae a colación también el análisis de Gaudino-Fallegger (1992), según la cual, sobre la base de frecuencias estadísticas, *questo* sería la forma más usada. En este estudio de los demostrativos italianos en el italiano hablado, Gaudino-Fallegger encontraría cierta frecuencia de ocurrencia de *questo* en el corpus analizado, sea al nivel de deixis situacional o al de la temporal. En cambio, el uso de *quello* sería poco frecuente en la deixis situacional. Esto llevaría a la conclusión de que *quello*, y no *questo*, es la forma marcada.

³² «Tra gli aggettivi e pronomi dimostrativi *codesto* (o *cotesto*), e tra gli avverbi di luogo *costì* e *costà*, sono ormai confinati, fuori di Toscana, nell'uso burocratico (ad es., Invio a *codesto* ufficio i documenti richiesti). Nel parlato si ricorre ad altri elementi per specificare la posizione degli oggetti rispetto all'interlocutore.» (Sabatini, 1985: 157).

el caso de *questo*, mientras que se limita en el caso de *quello*, que pasa a indicar solo el espacio relacionado negativamente tanto con el hablante como con el oyente.

1.3.3 El sistema de los adverbios locativos en italiano

El sistema de los adverbios locativos en italiano se basa en una oposición binaria de relación positiva o negativa con el espacio del hablante. Las posiciones relacionadas positivamente con el hablante están definidas por la pareja de términos *qui / qua*, mientras que *lì / là* identifican un espacio definido negativamente con respecto al centro deíctico.

Según el análisis de Vanelli (2001), *qui* y *qua* pueden identificar un lugar que coincide con el del hablante (por ej. *Non mi muoverò di qui / qua*); un lugar que incluye el del hablante (por ej. *Fa caldo qui / qua*, donde el adverbio puede indicar una habitación, una ciudad, etc.); un lugar que está cerca del hablante (por ej. *Il libro che cerchi è qui / qua*, oración que puede ser acompañada por un gesto que indica un lugar próximo)³³.

Los adverbios locativos en italiano llevan en su significado solo información sobre la posición del hablante. *Qui / qua* o *lì / là* no dan información sobre la relación entre el lugar indicado y aquel en que se encuentra el oyente. Este tipo de información depende exclusivamente del contexto:

1T Torni *qui/qua* domani?

En el ejemplo 1T, la interpretación de *qui/qua* es obligatoriamente positiva con respecto al lugar del hablante. En cambio, la posición del oyente es deducible solo a partir de la situación extra-lingüística: si la frase fuese pronunciada durante una conversación cara a cara, el adverbio incluiría también el lugar del oyente, mientras que en una conversación telefónica la relación entre el punto identificado por *qui / qua* y el lugar del oyente es negativa.

De la misma manera, en la frase 2T sabemos que el adverbio indica el lugar en que se encuentra el oyente solo por el uso del verbo *venire*, al contrario del ejemplo 3T, donde el uso de *andare* en primera persona del plural (entendida como inclusiva: *yo y tú*) excluye la presencia del oyente en la meta del movimiento:

2T Adesso **vengo** lì / là.

3T **Andiamo** lì/là.

³³ Ejemplos procedentes de Renzi, Salvi y Cardinaletti (2001: 270).

Existen algunas diferencias de significado entre las formas *qui* y *qua* y entre *lì* y *là*, aunque en muchos casos se puedan usar indiferentemente.

Según Vanelli (2001), *qui* y *lí* indican un lugar puntual, definido con precisión, mientras que *qua* y *là* indican un área, un lugar sin determinación, no circunscrito exactamente. Así se explica la posibilidad de empleo solo de una de las dos formas, como por ejemplo en 4T y 5T:

4T Girava qua e là senza meta.

5T *Girava qui e lì senza meta.

Da Milano (2005) identifica una oposición entre *lì* y *là* basada en la distancia: *lì* indicaría un espacio más cercano con respecto a *là*. Según los datos recopilados en su estudio, reconoce la presencia de un sistema de adverbios tripartito *qui / lì / là* cuya oposición estaría fundada en distintos grados de distancia.

1.4 LA DEIXIS ESPACIAL EN ESPAÑOL

El sistema de los demostrativos del español ha sido clasificado por distintos autores bien como ejemplo de sistema orientado a la persona, donde el término medio (*ese, esa...*) hace referencia a objetos o lugares relacionados con el espacio del oyente, bien como sistema orientado a la distancia, en que el término medio indicaría objetos o lugares a una distancia media con respecto a los dos términos extremos (*este, esta...* y *aquel, aquella...*). En las descripciones tradicionales, cada uno de los demostrativos españoles (*este...*, *ese...* y *aquel...*) relacionan el elemento indicado con una de las tres personas gramaticales. Según Alarcos Llorach (1999: 112) la concepción adecuada es la orientada a la persona:

«Los rasgos de significado que distinguen entre sí a los tres demostrativos (con sus variantes de género y número) están en relación con las tres personas gramaticales, (...), es decir, hacen referencia a cada uno de los elementos presentes en cualquier acto de habla (hablante, oyente y los demás). Cada demostrativo contiene un elemento significativo de persona, como los sustantivos personales. Pero así como en estos se efectúa la deixis directamente a una de las tres personas (primera, segunda o tercera), el demostrativo se refiere siempre a tercera persona, aunque distingue y señala qué relación mantiene lo mostrado con una de las personas del coloquio³⁴. El demostrativo *este* se utiliza para lo que el hablante incluye en el espacio de la primera persona; *ese*, en el de la segunda y *aquel*, en el de la tercera (...).»

³⁴ En términos de gramática cognitiva (Langacker, 1987) se diría que la relación entre el objeto señalado y la persona gramatical, la cual precisamente concede a estos elementos demostrativos su carácter deíctico, está en la base de su significado, mientras que el objeto señalado constituye su perfil.

El mismo Alarcos limita el perfecto paralelismo con las tres personas gramaticales en algunas circunstancias, cuando *este* puede indicar algo colocado en el espacio perteneciente a hablante y oyente, mientras que *ese* y *aquel* determinan algo que se encuentre respectivamente a una distancia menor o mayor de aquellos³⁵.

1.4.1 El modelo de Jungbluth (2003)

El enfoque de Jungbluth (2003) supera las clasificaciones tradicionales eludiendo la oposición *person oriented vs distance oriented*. Como hemos visto (apartado 1.2.2), Jungbluth analiza el uso de los demostrativos en tres distintos tipos de conversación clasificados sobre la base de las posiciones de los participantes.

En el caso de la conversación cara a cara (*face to face conversation*), el evento comunicativo prototípico, la oposición fundamental está entre lo que se encuentra dentro del espacio de la díada conversacional y lo que se encuentra fuera. En el primer caso, el demostrativo usado será *este*:

«Everything inside the conversational dyad is treated as proximal without any further differentiation. Therefore *este* is used even when objects are nearer to the hearer or belong to him.» (Jungbluth, 2003: 19).

El siguiente ejemplo citado por la autora, procedente del BraToLi (BRAsileiros, TOledanos and LImeños, corpus de español y portugués europeos y americanos) es el fragmento de una conversación que se tiene en una frutería:

6T	Vendedora: ¿Qué más quiere?	
	Cliente: Las (2 sec.), <u>estas</u> (4 sec.). ¿Cómo se llaman? Las lechugas.	[El cliente usa el demostrativo <i>estas</i> a pesar de que las lechugas se encuentren más cerca de la vendedora que de él y pertenezcan a la vendedora. Según los estudios tradicionales sobre los demostrativos españoles, el hablante habría debido utilizar <i>esas</i> .] ³⁶

³⁵ Otros autores, como, por ejemplo, López García (1998: 245-263), defienden la aproximación basada en la distancia.

³⁶ No obstante, podría ser que el uso en este ejemplo de *estas* estuviera motivado por el hecho de que la deixis fuera abstracta, dirigida a la palabra que se tiene casi localizada pero que no acaba de encontrarse para un concepto que sí está identificado. El término neutro *esto* también suele utilizarse como expresión de titubeo previo a la enunciación de cierta idea, como en el caso siguiente:

5Tn - ¿Me puedes prestar dinero?
- Esto, a ver, pero ¿cuánto necesitas?

En cambio, lo que se encuentra fuera del espacio compartido por hablante y oyente es especificado por *aquel*. El espacio externo a la díada es definido por vía negativa en oposición con el espacio interno. Es conceptualizado como infinito y puede comprender porciones de espacio visible por lo menos a uno de los participantes o invisibles a los dos. El ejemplo propuesto por Jungbluth se refiere a la indicación de un objeto colocado detrás del oyente:

7T	Cliente:	¡Dame las manzanas, (5 sec.) <u>aquellas!</u>	[Indicando a las manzanas que se encuentran detrás de la vendedora.]
----	----------	--	--

Cuando el hablante se encuentre a las espaldas del oyente, *face to back conversation*, los espacios de los participantes se separan netamente y se crea un espacio exclusivo del oyente al que el hablante identifica a través del demostrativo *ese*. En el ejemplo que sigue, la conversación se desarrolla en un supermercado. El padre se encuentra a las espaldas del hijo y se refiere a un objeto en su espacio como *este*; luego indica algo en el espacio delante del hijo usando el demostrativo *ese*.

8T	Hijo:	¿Este?	[El hijo está a punto de coger un zumo del estante del supermercado.]
	Padre:	¡No (2 sec.), <u>este</u> (8 sec.), <u>ese!</u>	[El padre tiene el folleto publicitario en la mano y apunta a una foto diciendo <i>este</i> . Luego, indica el zumo en el estante frente al hijo, los dos miran en la misma dirección, y usa <i>ese</i> .]

En la conversación lado a lado, *side by side conversation*, el hablante y el oyente miran en la misma dirección, sus perspectivas son prácticamente las mismas. El espacio enfrente puede ser dividido en varias regiones. El demostrativo *este* corresponde a la región más próxima al centro déctico formado por los participantes; *ese* define el espacio medial y *aquel* el más distante:

9T	Carpintero:	<u>Esto</u> es una refresadora. <u>Eso</u> es una sierra. <u>Aquello</u> es una escuadradora.	[Las máquinas se encuentran en la misma habitación a distintas distancias.]
----	-------------	---	---

Entonces, según Jungbluth, el espacio no es siempre conceptualizado de la misma forma. Dos interlocutores que se miren el uno al otro circunscriben con sus cuerpos un área aproximadamente circular y oponen netamente el espacio interior de

este círculo al exterior. El espacio que se encuentra entre los dos es normalmente considerado como uniforme.

En cambio, cuando hablante y oyente están en línea, el hablante mirando a las espaldas del oyente, hay dos regiones distintas, la del hablante y la del oyente, separadas por las espaldas del oyente.

Finalmente, en la conversación lado a lado, hablante y oyente constituyen el centro deíctico y, compartiendo el punto de vista, conceptualizan el espacio de la misma manera.

Jungbluth afirma que, sobre la base de su estudio, todos los tipos de conversación mencionados ocurren frecuentemente en la realidad. Como no es posible elegir solo uno como ejemplar para el estudio de las referencias deícticas, la clasificación del sistema deíctico del español como *person oriented* o *distance oriented* no es exhaustiva: la distinta conceptualización del espacio según las posiciones de los participantes comporta, por ejemplo, que en el caso de la conversación *face to back*, el término medio *ese* hará referencia al espacio relacionado con oyente (*person oriented system*), mientras que en la conversación lado a lado, la elección del demostrativo dependerá de la distancia en que se encuentre el objeto designado (*distance oriented system*).

1.4.2 El sistema de los adverbios locativos en español

El sistema de los adverbios locativos es paralelo al de los demostrativos: el término medio *ahí* puede indicar un punto a distancia media del hablante o bien un punto colocado en el espacio del oyente. Como en italiano, también en español existe una doble serie de adverbios locativos, una ternaria: *aquí / ahí / allí* y una binaria: *acá / allá*:

«An interesting problem, much discussing in Spanish linguistics, concerns whether a semantic difference still remains between *aquí* and *acá*, and *allí* and *allá*, and if so what constitutes this difference. *Acá* and *allá* are generally said to refer more vaguely to a location than do *aquí* and *allí*. This hypothesis is supported by the fact that *acá* and *allá* admit grading (e.g. *más acá*, *muy acá*, *más allá*, *muy allá*), which is clearly unacceptable with *aquí*, *ahí*, and *allí*. In addition *acá* and *allá* are preferred in constructions containing verbs of movement, where they function to denote the direction or destination of the movement³⁷. Yet some linguists argue that *aquí* and *acá* are equivalent in most of the constructions in which they occur (of course with exception of combinations with *más* and *muy*), and that the difference is only a question of regional preference; e.g., in many parts of South America only *acá* occurs. (...)» (Hottenroth, 1982: 135).

³⁷ Gutiérrez Ordóñez (1991) argumenta a favor de la idea de que *aquí*, *ahí* y *allí* más que adverbios son sustantivos de lugar.

II. LOS VERBOS DE MOVIMIENTO DEÍCTICOS

2.1 DEFINICIÓN Y DESCRIPCIÓN

Además de los sistemas de los adverbios locativos y de los demostrativos, la deixis espacial se manifiesta también en el ámbito léxico, con los verbos deícticos. La definición de “verbos deícticos” puede resultar ambigua, considerando que en muchas lenguas la flexión verbal siempre lleva información deíctica de tipo temporal y personal. Con la dicción “verbos deícticos” normalmente se definen los verbos cuyo uso depende de la organización deíctica del espacio contextual al evento locutivo³⁸. Esta definición excluye verbos como *subir / bajar, entrar / salir* etc. por cuanto los eventos que estos verbos describen son independientes de la posición de los actores del evento comunicativo. Por ejemplo, el enunciado 10T se puede producir independientemente de la colocación de los interlocutores dentro o fuera del espacio que Mario ha abandonado:

³⁸ Véase la definición de Ricca (1992: 15): «(...) verbi il cui impiego dipende criticamente dall'organizzazione deittica dello spazio in cui si svolge l'evento da essi denotato».

10T Mario ha salido.³⁹

En las lenguas europeas, la deixis espacial en el sistema verbal es codificada, a nivel léxico⁴⁰, principalmente por una pareja de términos opuestos del tipo italiano *andare/venire*, español *ir/venir*, inglés *go/come*, alemán *kommen/gehen*, etc.

Ricca (1992) define los elementos de dicha oposición respectivamente como verbos itivos y verbos ventivos⁴¹.

En la subfamilia de las lenguas románicas, todas las lenguas poseen una pareja de verbos que expresan un movimiento genérico sin indicación del medio ni del tipo de recorrido y cuyos elementos se oponen en sus respectivos significados deícticos: prototípicamente, el elemento ventivo expresa un movimiento centrípeto, de acercamiento al *origo*, identificado con la posición del hablante, mientras que el elemento itivo puede expresar alejamiento del *origo*, movimiento centrífugo, o bien tener un significado deícticamente neutro.

Aunque, fuera de los usos prototípicos, las lenguas románicas puedan emplear los verbos de movimiento deícticos de manera distinta (como, por ejemplo, cuando el movimiento sea de acercamiento al oyente), en el caso de movimiento de o hacia el hablante, la elección del uno o del otro es la misma para todas.

Normalmente, cuando la oposición deíctica de los verbos de movimiento es realizada por unidades léxicas, como en todas las lenguas europeas, los verbos en cuestión expresan movimientos básicos, sin especificaciones sobre el modo en que el movimiento se desarrolla. En algunas lenguas europeas (español, inglés, portugués, húngaro, finlandés, turco), existe otra pareja de verbos, estrictamente relacionada con la pareja de verbos de movimiento, que codifica una oposición deíctica itivo / ventivo: por ejemplo, los verbos españoles *llevar* (verbo itivo) vs. *traer* (verbo ventivo) o ingleses *take* (verbo itivo) vs. *bring* (verbo ventivo).

La expresión de la oposición deíctica se amplía en todas las lenguas con el uso de especificaciones direccionales morfológicas o léxicas:

- italiano: *andare/venire su, giù, dentro, fuori, via...*
- español: *ir/venir arriba, fuera, dentro, abajo, aquí, allí, para acá, para allá...*
- inglés: *come/go up, down, in out, back...*

³⁹ Ejemplo en italiano de Ricca (1992: 15, nota 3).

⁴⁰ En las lenguas europeas la oposición itivo / ventivo es fundamentalmente codificada por unidades léxicas. En cambio, fuera de Europa la oposición deíctica entre los verbos de movimiento puede ser realizada a nivel morfológico o sintáctico. Volveremos a este asunto más adelante, en el apartado 2.4.

⁴¹ Para una reseña del uso en los estudios lingüísticos de los términos itivo y ventivo, véase Ricca (1992: 15-16, nota 5).

En el caso del inglés, las formas deícticas son más frecuentes con respecto a las correspondientes no-deícticas (*ascend, descend, enter, exit, return*). Véase, *infra*, apartado 2.5

2.2 LOS COMPONENTES SEMÁNTICOS DE LOS VERBOS DE MOVIMIENTO

Semánticamente, los verbos de movimiento se pueden clasificar en dos grandes clases: los verbos de desplazamiento y los verbos de manera de moverse⁴²:

«Una primera clasificación entre los verbos de movimiento es la que se establece entre VVDD (verbos de Desplazamiento) y VMMS (verbos de Manera de Moverse). En términos generales, podemos decir que los VVDD designan un desplazamiento con referencia a un determinado tipo de recorrido o trayectoria y los VMMS se refieren a una determinada manera de moverse» (Morimoto, 1998: 44).

En este trabajo, la definición *verbos de movimiento* coincidirá siempre con los verbos pertenecientes al primer grupo.

Los verbos de movimiento indican el desplazamiento de un objeto en el espacio durante un período de tiempo. El movimiento se desarrolla siempre respecto a una o más entidades inmóviles que sirven de marco de referencia para establecer las coordenadas espaciales. Normalmente el sujeto que se mueve (*mover*⁴³, *trajector*) parte de un punto de origen y llega a una meta. Estos verbos describen un movimiento en relación con un punto de referencia que normalmente coincide con la posición ocupada por el/los observador/es y están organizados en un sistema binario de alejamiento de él/ellos o de acercamiento hacia él/ellos.

Según Lakoff (1987) y Johnson (1987) el esquema conceptual del evento del movimiento es representado por los siguientes elementos:

ORIGEN > RECORRIDO/TRAYECTORIA > META⁴⁴

⁴² Morimoto (1998) propone una ulterior clasificación de los verbos de manera de moverse en verbos que implican un desplazamiento y verbos que denotan un movimiento estrictamente interno a un objeto. Resumiendo, se incluyen en el grupo de los verbos de desplazamiento verbos italianos como: *andare, venire, arrivare, entrare, uscire, scendere, salire* etc. Mientras que pertenecen a los verbos de manera de moverse del primer tipo verbos italianos como: *camminare, correre, trascinarsi, nuotare, scivolare, volare* etc. En el segundo tipo de verbos de manera de moverse se pueden adscribir *barcollare, agitarsi, ondeggiare, tremare*, etc.

⁴³ A partir de ahora, la expresión *mover* se usará en alternancia con 'sujeto del movimiento' según conveniencias de la redacción, debido a que no existe una etiqueta en español equiparable a la del inglés.

⁴⁴ *Source-Path-Goal schema*. En la teoría sobre los procesos metafóricos de estos autores, este tipo de esquema, que se corresponde con parte de las especificaciones semánticas de estos verbos de

2.2.1 Las estructuras léxico-conceptuales de los verbos de movimiento. La semántica conceptual de Jackendoff.

El siguiente análisis de los componentes semánticos de los verbos de movimiento procede de Morimoto (1998).

El estudio de Morimoto se basa en la semántica conceptual teorizada por Jackendoff (1983). Según este autor hay tres niveles autónomos en la gramática: la estructura fonológica, la estructura sintáctica y la conceptual. En este paradigma, la estructura conceptual está formada por las representaciones mentales que sirven como significado de las expresiones lingüísticas⁴⁵. Es decir:

«(...) consiste en un conjunto de primitivos conceptuales y una serie de principios de combinación, se concibe como representación mental común a todas las lenguas naturales. En otras palabras, la EC se entiende como forma computacional que codifica el entendimiento o cognición humana sobre el mundo (...)» (Morimoto, 1998: 23).

La estructura conceptual estará estrictamente relacionada con la estructura sintáctica, a través de las reglas que sistematizan la conexión entre sintaxis y semántica; por otro lado, tendrá conexiones también con el nivel fonológico por todos los rasgos semánticos dependientes de elementos fonológicos, como, por ejemplo, los influidos por la entonación. Además:

«(...) la EC, que refleja el conocimiento humano del mundo, mantiene una correspondencia con otras representaciones mentales, donde se codifican informaciones relativas a los sistemas de percepción (visual, auditivo, etc.) y a la realización o ejecución de acciones.» (Morimoto, 1998: 23).

En esta organización de la gramática, el léxico no es un nivel independiente, sino que cada componente se divide en principios léxicos (que se aplican a las unidades léxicas) o extra-léxicos (sintagmas, oraciones, etc.). De ese modo, la estructura léxico-conceptual será la componente conceptual de los elementos léxicos. Según Morimoto, los primitivos conceptuales que componen las unidades léxicas y las superiores al léxico pueden ser los mismos y dependen de los mismos principios de combinación.

Los primitivos que forman la estructura conceptual son, según Jackendoff, *Objeto*, *Estado*, *Evento*, *Ubicación*, *Trayectoria*, *Propiedad* y *Cantidad*. Cada una de estas entidades conceptuales puede corresponder, en sus realizaciones no marcadas, a

movimiento en su significado básico espacio-temporal, se proyecta a otros dominios más abstractos (emocionales, discursivos, sociales, etc.) Retomaremos esta cuestión más adelante, apartado 2.7.

⁴⁵ La concepción de Jackendoff no coincide con la concepción dominante en lingüística cognitiva (véanse Talmy o Langacker) en la que la estructura sintáctica y fonológica no se separan como componentes independientes de la estructura conceptual.

partes de una oración⁴⁶: el objeto corresponde normalmente a un sintagma nominal (p. ej. la mesa) o la trayectoria a un sintagma preposicional (p. ej. desde Madrid). Sin embargo, la correspondencia no es perfectamente biunívoca: un sintagma nominal puede corresponder a un objeto (*la mesa*), a un evento (*la reunión*) o a una propiedad (*la blancura*).

Cada una de estas categorías conceptuales se puede descomponer en una función y uno o más argumentos⁴⁷; los conceptos lingüísticos estarán formados por la combinación de categorías conceptuales pautadas por reglas de formación conceptual. Por ejemplo, la regla de formación que elabora la categoría de Evento está en la base de la estructura léxico-conceptual de los verbos de desplazamiento (de los que forman parte *ir* y *venir*).

La estructura conceptual de los verbos de desplazamiento representa un *Evento* en el que un *Objeto* se desplaza a lo largo de una *Trayectoria*. La estructura léxico-conceptual de los verbos de desplazamiento se puede representar de la siguiente forma:

[Evento IR ([Objeto], [Trayectoria])]

donde el evento IR supone dos argumentos, el primero de los cuales es el tema⁴⁸ del desplazamiento, mientras que la trayectoria es el recorrido del desplazamiento. Como hemos visto, los verbos de movimiento llevan como rasgo semántico inherente la entidad *Trayectoria*. Esto se debe a la estructura conceptual del evento IR. Entonces, la oración 11T tiene la siguiente estructura conceptual:

[Evento IR ([Objeto JUAN], [Trayectoria HACIA ([Objeto PLAZA])])]

11T Juan **fue** hacia la plaza.

En esta estructura conceptual el primer argumento de IR es el sujeto de la oración, Juan, y el segundo argumento, el complemento direccional *hacia la plaza*, se corresponde con la entidad conceptual de la *Trayectoria* y tiene una estructura

⁴⁶ «Some verbs, like "put," map into EVENTS. Others, the so-called stative verbs, such as "seem", "know", "believe" and "be", map into STATES-things that are the case rather than things that happen. Nouns like "table" and "house" map into THINGS, but "destruction" maps into an EVENT and "mile" maps into an AMOUNT. Adjectives typically map into PROPERTIES; prepositions into PLACE and PATH.» (Jackendoff, 1983: 68).

⁴⁷ Los argumentos de un predicado incluyen los complementos obligatorios y el sujeto.

⁴⁸ Los verbos inacusativos o ergativos (por ejemplo, los verbos de movimiento) asignan al sujeto el papel de paciente o tema, papel semántico que normalmente se asigna al complemento directo de los verbos transitivos.

compleja⁴⁹: la preposición *hacia* es la función *Trayectoria* y el sintagma nominal *la plaza* corresponde a su argumento de *Objeto*.

La que acabamos de analizar es la estructura léxico-conceptual de base de los verbos de movimiento y no representa ningún verbo en concreto, puesto que la diferencia semántica entre los verbos de movimiento se encuentra en la *Trayectoria*.

2.2.2 La estructura léxico-conceptual del verbo *ir*

La estructura léxico-conceptual del verbo *ir*⁵⁰ propuesta por Morimoto es la siguiente:

[Evento IR ([Objeto]A, [Trayectoria - HACIA [Lugar AQUÍ]]A)]

La indicación semántica ‘- HACIA [Lugar AQUÍ]’ es de tipo deíctico: esta especificación es consecuencia de la limitación que el significado deíctico de *ir* impone a su argumento de trayectoria; el símbolo ‘-’ de ‘- HACIA’ representa el valor negativo de un rasgo deíctico: el desplazamiento del *Objeto* no puede nunca dirigirse hacia el centro deíctico que coincide con la presencia física o psicológica de la primera persona singular y que está representado por AQUÍ.

Por otro lado, la especificación ‘- HACIA [Lugar AQUÍ]’ no limita la función de trayectoria de *ir* al tipo de HACIA (véase la clasificación de los verbos de desplazamiento en el siguiente apartado): el verbo *ir* puede aceptar una trayectoria indeterminada:

12T **Fuimos** por unos sitios muy extraños.

En la estructura léxico-conceptual de *ir* representada antes, la marca A junto a algunos constituyentes (en este caso Objeto y Trayectoria) señala su naturaleza de constituyentes argumentales y por esto se conectan con la estructura sintáctica. En el caso del verbo *ir*, el constituyente argumental Trayectoria ejerce una limitación de tipo deíctico al argumento sintáctico correspondiente. La necesidad de respetar la limitación ‘- HACIA [Lugar AQUÍ]’ causa la agramaticalidad de la expresión:

13T ***Ir** hacia aquí.⁵¹

⁴⁹ [Trayectoria {A/DE/ etc.} ({Objeto/Ubicación})]

⁵⁰ El estudio de Morimoto concierne a los verbos de movimiento españoles. A pesar de esto, las estructuras léxico-conceptuales de *ir* y *venir* pueden representar la de cualquier verbo itivo y ventivo.

⁵¹ La exclusión de *ir* a favor de *venir* en relación con *aquí* puede depender del hecho de que la forma ventiva muestra esta localización deíctica explícitamente como punto de destino.

y la plena aceptabilidad de:

14T Ir hacia Madrid.

(excluyendo el caso en que el centro deíctico coincida con Madrid).

2.2.3 La estructura léxico-conceptual del verbo *venir*

Como hemos visto, en el caso de *ir*, la función de *Trayectoria* no está determinada. En cambio, la clasificación de los demás verbos de movimiento hecha por Morimoto se basa precisamente en la tipología de la función de *Trayectoria*. La autora clasifica los verbos de desplazamiento en tres grupos:

- Verbos de desplazamiento con *Trayectoria* del tipo de HACIA: *subir, elevarse, bajar, descender, caer, avanzar, retroceder, etc.*
- Verbos de desplazamiento con *Trayectoria* del tipo de DE o/y A:
 - Sin superación de límite: *venir, llegar, alcanzar, arribar, partir, abandonar, zarpar etc.*
 - Con superación de límite: *entrar, penetrar, irrumpir, salir, etc.*
- Verbos de desplazamiento con *Trayectoria* de tránsito: *pasar, cruzar, atravesar, etc.*

La diferencia entre las dos sub-categorías del segundo grupo se halla en el rasgo semántico de verbos como *entrar, penetrar, etc.*, que implican la superación de un límite espacial, límite que circunscribe el espacio del *Lugar de referencia*.

En esta clasificación el verbo *venir* forma parte de la clase semántica de verbos de desplazamiento con *Trayectoria* del tipo DE⁵² o/y A⁵³ (sin superación de límite). La *Trayectoria* de este tipo de verbo, incluye el origen y/o el destino del desplazamiento. En el caso de *venir* el *Lugar de referencia* tiene que coincidir con el centro deíctico de la enunciación y por tanto tendrá una especificación del tipo 'A ([AQUÍ])⁵⁴':

⁵² «DE: función de trayectoria de origen. El espacio señalado por el *Objeto* o *Lugar de referencia* indica el punto de partida de la *Trayectoria*. En español la preposición *de* (p. ej. en *venir [del pueblo], partir [de Barcelona]*) constituye la expresión prototípica de esta función.» (Morimoto, 1998: 75).

⁵³ «A: función de trayectoria de destino. El espacio señalado por el *Objeto* o *Lugar de referencia* indica el punto de llegada de la *Trayectoria*. Este tipo de función es expresada por la preposición *a* (p. ej. en *ir [a Madrid], llegar [al pueblo]*). Sin embargo, (...) la misma función está presente en el significado de las expresiones del tipo de *subir [encima de la mesa]* o *ir [detrás de la casa]*, etc.; nótese que en estos ejemplos el lugar señalado por el complemento se interpreta como destino, a pesar de que la función de destino A no se halla explicitada.» (Morimoto, 1998: 75).

⁵⁴ Como veremos más adelante (apartado 3.1.1), la coincidencia del centro deíctico solo con el lugar del hablante, que en esta representación de la estructura léxico-conceptual del verbo *venir* se identifica con AQUÍ, no es común a todos los idiomas. En el caso del italiano y del inglés, por ejemplo, el *Lugar de*

[Evento VENIR ([Objeto]A, [Trayectoria A ([AQUÍ]))A]]

Según Morimoto, la diferencia entre *ir* y *venir* no es sólo deíctica, sino también aspectual: *ir* no hace referencia a los puntos extremos del desplazamiento, mientras que *venir* alude al punto final o destino del desplazamiento⁵⁵.

2.3 ORIENTACIÓN HACIA LA META / LA SALIDA DE LOS VERBOS DE MOVIMIENTO DEÍCTICOS

Según Ricca (1992), como ya ha afirmado para el inglés Fillmore (1975), la pareja de verbos ventivos e itivos, no se oponen solo deícticamente, sino también porque ponen de relieve distintas fases del movimiento. Los verbos itivos están focalizados sobre el punto de salida o el recorrido⁵⁶, en cambio los verbos ventivos se focalizan sobre el punto de llegada⁵⁷. Ricca adopta, adaptándolos al italiano, los ejemplos de Fillmore para *go* y *come*.

En 15T y 16T, el adverbial puntual de tiempo se puede interpretar en el primer caso como la hora del inicio del movimiento y en el segundo caso como la hora de su conclusión:

15T È **andato** a casa a mezzanotte.

16T È **venuto** a casa a mezzanotte.

En el caso de *andare*, entonces, se puede hablar de valor incoativo, mientras que *venire* tiene un valor terminativo. Igualmente, en el caso del adverbio *già* en los ejemplos siguientes⁵⁸:

17T Mario è già **andato** a casa [no sabemos si Mario ha llegado a la meta del movimiento en el momento de la enunciación].

18T Mario è già **venuto** a casa [esta afirmación implica que Mario ha alcanzado la meta del movimiento].

referencia puede coincidir también con el punto en que se encuentra el oyente, punto que se colocaría fuera del espacio representado por AQUÍ.

⁵⁵ Existen recursos gramaticales que cambian la condición aspectual básica de estos verbos, como resultan ser las versiones pronominales *irse* y *venirse*, que limitan aspectualmente el movimiento en relación con el origen. Véase, *infra*, apartado 3.2.2.

⁵⁶ *Source-oriented-verb*

⁵⁷ *Goal-oriented-verb*

⁵⁸ Estos valores pueden transformarse o matizarse en presencia de los aportados por algunas construcciones o tiempos verbales. Eso es lo que ocurre, por ejemplo, en español con las construcciones mediales (*irse*, *venirse*) y con el aspecto añadido por los tiempos perfectivos: **Fui a casa / Ya venía pero al final se quedó.**

Según Ricca, este tipo de oposición entre los verbos itivos y ventivos es secundaria a la deíctica y derivaría de la conciencia de los hablantes de los mismos valores deícticos. De hecho, en algunos contextos, las inferencias que resultan de esta oposición sucumben a las deícticas:

- 19T **Vieni** qui, ora! [*Ora* puede indicar solo el inicio del movimiento y la idea de invitación de acercamiento a la persona que está hablando impone el uso del verbo ventivo.]

La situación inversa se da en 20T:

- 20T **Vada** domani alle nove alla sede centrale e le daranno le informazioni necessarie. [*Alle 9* se refiere al momento conclusivo del movimiento.]

2.3.1 Evolución diacrónica de los verbos de movimiento

En su estudio sobre los verbos de movimiento en las lenguas de Europa, Ricca (1992) analiza los antecedentes en latín y en las antiguas lenguas germánicas⁵⁹ de los actuales verbos de movimiento.

Las formas románicas de los verbos itivos y ventivos derivan de los verbos latinos *ire* y *venire*. En el caso de los verbos ventivos, la evolución es directa: el italiano *venire*, el francés, español y catalán *venir*, el portugués *vir*, el rumano *a veni*, descienden de la forma del latino clásico *venire*.

Por lo que respecta a los verbos itivos, ya en el latino tardío, junto a la forma del latino clásico *ire*, se encuentra un paradigma sustitutivo *ire / vado*. En la evolución del latín a las lenguas románicas, este paradigma se modificará ulteriormente con la introducción de nuevos temas, en muchos casos reduciendo o eliminando el tema *ire*: véase, por ejemplo, la forma española *fue* y la italiana *andare*.

Según Ricca, la proporción de los componentes deícticos y de los accionales en el significado de los verbos de movimiento latinos no era la misma de sus descendientes románicos. El autor analiza el uso de los verbos de movimiento en Plauto y Terencio. Ricca encuentra en estos textos varios usos de la forma itiva con valor centrípeto. Estos ejemplos, que testimonian el valor neutro de *ire* desde el punto de vista deíctico, se pueden distribuir en tres grupos:

⁵⁹ Ricca tiene en consideración el gótico, el antiguo inglés y el antiguo alto-alemán.

II. LOS VERBOS DE MOVIMIENTO DEÍCTICOS

- un personaje que se encuentra ya en escenario, llama a otros personajes. En esta situación, muy frecuente, se encuentra *ire*. También se pueden encontrar otros verbos como *exire*, *egredi*, etc. pero nunca *venire*:

Pl. Ru *Ite istinc fora* / [Salid de ahí]
656⁶⁰:

- un personaje ve a otro que se dirige hacia él y emplea *ire* para describir su movimiento. En contextos similares puede aparecer también *venire*:

Pl. Tru *Euge Astaphium eccam it mihi advorsum* [Bien, Astafio viene
503: hacia mí]

- *Ire* aparece en la pregunta *Unde is...?* ¿De dónde vienes?

Frecuentes son también los ejemplos de uso del verbo *venire* con valor centrífugo, en contextos en los cuales la presencia de un verbo ventivo en las lenguas románicas sería imposible:

Ter. Ad. *emptae mulieres complures et item hinc alia quae porto*
229-231: *Cyprum. Nisi eo ad mercatum venio, damnum maxumumst* [Ya
he comprado muchas mujeres y más cosas que de aquí llevo a
Chipre. Si no voy allí para el mercado, la pérdida es muy
grande.]

Todos estos ejemplos sugieren que la oposición entre *ire* y *venire* en latín no era de tipo deíctico sino accional. De hecho, en las oraciones en las que *ire* tiene valor centrípeto, el verbo designa eventos no télicos: en los tres casos examinados, el uso del verbo de movimiento se puede leer en términos de acentuación del recorrido o del punto de salida, más que de la meta. En el primer caso, el uso del imperativo inmediato (*Salid de ahí*) concuerda con una interpretación atélica del evento: no se puede ordenar a alguien que concluya instantáneamente un movimiento.

También el ejemplo citado para *venire* admite únicamente una explicación accional: como ningún participante en la conversación u observador se encuentra en la meta del movimiento, se excluye el valor deíctico. En cambio, seguramente la meta es relevante para quien cumple el movimiento.

El paso de una oposición eminentemente accional en latín a una deíctica en las lenguas románicas modernas tendría su origen, según Ricca, en los contextos en los

⁶⁰ Las referencias de las ediciones y las abreviaturas de las comedias latinas se encuentran en Ricca (1992: 119, nota 6).

cuales, en latín, los dos tipos de oposición no entran en conflicto. En un ejemplo como el siguiente:

Pl. Tru. *nunc speculabor quid ibi agatur, quis eat intro, qui foras*
 708-9: *veniat; procul hinc observabo, meis quid fortunas fuat [...]*
 [ahora atisbaré lo que ocurre allí, quién entra y quién sale;
 desde aquí observaré a lo lejos cuál será mi suerte]

La oposición según un hablante moderno sería deíctica: *ire* describe alejamiento del enunciador-observador, mientras que *venire* denota acercamiento a esta misma posición. Sin embargo, una explicación accional sería coherente: el enunciador no puede observar la fase final del movimiento de *ire* y, por otro lado, no puede observar el origen del movimiento de *venire*⁶¹.

A partir de contextos como este, un factor secundario, como el deíctico, podría haber ascendido a factor principal, hasta llegar al punto de determinar las condiciones de empleo de los verbos itivos y ventivos⁶².

Algo parecido ha ocurrido, según Ricca, en las antiguas lenguas germánicas: una oposición entre dos verbos en principio fundada en el modo de acción, ha evolucionado a una oposición deíctica.

2.4 ELEMENTOS MARCADOS / NO MARCADOS

Las lenguas europeas confían la oposición itivo-ventivo más al léxico que a la morfología. Esta no es una característica universal: como hemos visto (apartado 2.1, nota 40) en muchas familias lingüísticas, no ligadas genéticamente, la oposición deíctica entre los verbos de movimiento es realizada morfológicamente.

Según Ricca (1992: 18), la realización morfológica de la oposición deíctica puede obtenerse principalmente de dos maneras:

- a través de la aplicación de un sufijo itivo o uno ventivo a una base neutra, realizando así un oposición equipolente entre los dos términos, como en abchazo, dargva, tzutujil, turkana, yimas, yidiny, alemán;
- a través de la aplicación de un sufijo ventivo a un verbo itivo (desconocido el caso contrario), como en ubykh, accadico, quechua de Imbadura.

⁶¹ Para la relevancia de los rasgos deícticos en cada lengua, véase apartado 3.1.2.

⁶² Este es un ejemplo de extensión del significado a partir de concomitancias pragmáticas o inferenciales.

II. LOS VERBOS DE MOVIMIENTO DEÍCTICOS

En el caso de una oposición morfológica, a nivel de significantes, el único candidato a elemento marcado es el ventivo.

En el plano semántico, en el primer tipo de realización morfológica de la oposición, en la cual tanto el elemento itivo como el ventivo son marcados con respecto a un verbo deícticamente neutro, la oposición es ternaria. En este caso, entonces, ninguno de los dos verbos puede considerarse no marcado.

En el segundo tipo, en cambio, dado que no es raro encontrar oposiciones itivo / ventivo donde el elemento itivo es realizado con sufijo-cero, mientras que no parece existir el caso contrario, parece plausible que el elemento itivo sea siempre no marcado semánticamente.

Cuando la oposición es léxica, si asumimos que el sistema de los verbos deícticos de movimiento forma una oposición binaria, según el principio de las implicaturas generalizadas de cantidad de Grice (1975. Véase, *supra*, apartado 1.2.2), podríamos considerar el verbo itivo y el ventivo como miembros de una escala mínima de dos términos que comparten todos sus componentes semánticos, excepto uno⁶³. El rasgo que queda excluido del significado de uno de los dos términos, el itivo, es el de la presencia del centro deíctico en la meta del desplazamiento⁶⁴. Esto se verifica solo en algunos contextos. Considérense al respecto los enunciados 21T y 22T:

21T **Vieni** subito in ufficio.

22T **Va'** subito in ufficio.

Estas dos frases describen exactamente el mismo proceso: la diferencia se halla en la distinta caracterización deíctica de la meta.

Sin embargo, en otros casos, los verbos que representan el elemento itivo no poseen ningún rasgo deíctico, como en el enunciado 23T:

23T Il treno **va** da Roma a Milano.

Varios argumentos han sido avanzados a favor de la identificación del elemento ventivo como elemento marcado. Por ejemplo, es el elemento itivo el que se emplea cuando la meta del movimiento es indefinida (por ej., en la expresión italiana: *andare qua e là*) o cuando falta un referente específico (como en el caso de *andare al cinema*:

⁶³ Como hemos visto (apartado 2.2.1), según Morimoto la oposición *ir/venir* no es simplemente deíctica, sino también aspectual en tanto que *venir* incluye un límite en su significado e *ir* no.

⁶⁴ Véase la estructura léxico-conceptual de *ir* y *venir* formulada por Morimoto (apartado 2.2.1), donde la *Trayectoria* es representada como '-HACIA [Lugar AQUÍ]' en el caso de *ir*, con el símbolo '-' indicando el valor negativo de rasgo deíctico, mientras que en el caso de *venir* se representa como 'A ([AQUÍ])'.

en italiano se puede decir *mi piace andare al cinema* también cuando el hablante se encuentre en el cine).

Además, en muchas lenguas, también en el caso de enunciados anclados en el contexto situacional, las inferencias deícticas deducibles del uso del verbo itivo son menos rígidas que las deducibles del verbo ventivo. Ese es el caso, por ejemplo, del enunciado inglés 24T:

24T Will you **come** to the party tonight?

24T implica la presencia del hablante (contemporánea al enunciado o futura) en la fiesta. En cambio 25T no implica necesariamente la inferencia opuesta:

25T Will you **go** to the party tonight?

El hablante podría no excluir su presencia en la fiesta, sino simplemente juzgarla irrelevante. En este caso el verbo itivo parece más un verbo deícticamente neutro que centrífugo.

La calificación del ventivo como elemento marcado de la pareja de verbos de movimiento parece evidente en idiomas como el inglés, que en muchos contextos admitirían el uso de ambos. En italiano, en cambio, la distribución de *andare* y *venire* es prácticamente complementaria y las inferencias deícticas implícitas en el verbo itivo son a menudo tan rigurosas como las del verbo ventivo (véase apartado 3.2.1).

Además, las condiciones de uso del verbo ventivo son siempre positivas (el hablante está positivamente relacionado de alguna forma con la meta), mientras que las del elemento itivo, al contrario, son negativas (el hablante no se identifica con la meta).

2.5 LA CLASIFICACIÓN TIPOLÓGICA DE LOS VERBOS DE MOVIMIENTO

Aunque no esté relacionado solo con los verbos de movimiento deícticos, este apartado se ha incluido para completar la descripción de las formas itivas y ventivas.

Según una conocida organización hecha por Talmy (1985, 1991, 2000), en el plano del significado, en un evento de movimiento se pueden reconocer algunos componentes conceptuales distintos:

«The basic Motion event consists of one object (the 'Figure') moving or located with respect to another object (the reference-object or 'Ground'). It is analyzed as having four components: besides 'Figure' and 'Ground', there are 'Path' and 'Motion'. The Path (with a capital 'P') is the path followed or side occupied by the Figure object with respect to the Ground object.

‘Motion’ (with a capital ‘M’) refers to the presence per se of motion or locatedness in the event. Only these two motive states are structurally distinguished by language. (...) In addition to these internal components, a Motion event can be associated with an external ‘Co-event’ that most often bears the relation of ‘Manner’ or of ‘Cause’ to it.» (Talmy, 2007: 71).

En la base de la observación de cómo las lenguas lexicalizan la expresión de la trayectoria del movimiento (*Path*), Talmy ha elaborado una clasificación tipológica distinguiendo entre las lenguas *Verb-framed (V-languages)*, lenguas de enmarcación verbal, entre las que estarían las románicas, que codifican la trayectoria en la raíz del verbo y las lenguas *Satellite-framed (S-languages)*, lenguas de enmarcación por satélite, entre las que estarían las germánicas, en las que la trayectoria aparece en los ‘satélites’, es decir, una nueva categoría gramatical que en inglés está representada, por ejemplo, por las partículas verbales⁶⁵:

«(...) the typologically most diagnostic component to follow is the path. Path appears in the verb root in ‘verb-framed’ languages such as Spanish, and it appears in the satellite in ‘satellite-framed’ languages such as English and Atsugewi⁶⁶.» (Talmy, 2007: 153).

Con el tiempo, se han propuesto varias alternativas a la clasificación de Talmy: recordamos las de Wälchli (2001), Croft (2003), Berthele (2004), Slobin (2004).

2.5.1 El caso del español

En sus estudios⁶⁷, Talmy cita explícitamente el español como lengua que incorpora en la raíz verbal la trayectoria, dejando la manera del movimiento (que, como hemos visto, Talmy define como *co-event*) a un constituyente separado, normalmente una forma gerundiva, con función adverbial.

Al contrario, en inglés, los verbos de movimiento normalmente lexicalizan la manera en la que se desarrolla el evento de desplazamiento, expresando la trayectoria a través de distintas partículas:

26T The bottle floated out of the cave

27T La botella salió de la cueva flotando.

⁶⁵ Talmy (1991: 486) define el ‘satélite’ como: «The grammatical category of any constituent other than a nominal complement that is in a sister relation to the verb root.»

⁶⁶ La cita de Talmy (2007: 153) sigue así: «Further, as a major generalization over the typology that has been treated in the present chapter, where Path appears, there, too, appear four other kinds of semantic constituents-. Aspect, state change, action correlation, and realization.»

⁶⁷ Talmy (1985, 1991, 2000)

Así pues, el inglés dispone de una amplia serie de verbos de movimiento que llevan en su raíz la información de la manera en la que el movimiento se desarrolla pero no la trayectoria (*walk, run, crawl, fly, etc.*), que se combinan con una amplia serie de ‘satélites’ que designan la trayectoria (*in, up, to, across, etc.*). En cambio, en español, los verbos de movimiento que expresan inherentemente la manera tienen un uso bastante limitado, mientras son mucho más frecuentes los verbos que incorporan la trayectoria⁶⁸ (*entrar, bajar, subir, etc.*).

Sucesivamente al de Talmy (1985), muchos trabajos han desarrollado este tema. Citamos aquí el de Aske (1989) y el de Slobin (1999).

Según Aske (1989), la distinta tendencia de español e inglés a lexicalizar los eventos de movimiento no se puede achacar a la pobreza del sistema preposicional del español, ya que este posee un abanico bastante amplio de adverbios que expresan localización y / o trayectoria y que, como en el caso de sus correspondientes en inglés, pueden sostener un complemento de localización. Aske cita algunos casos en los que, de hecho, hablantes españoles utilizan verbos que combinan movimiento + manera con complementos locativos de trayectoria:

28T Juan bailó en círculos/de un lado para otro/hasta la puerta/ hacia la puerta

29T La botella flotó hacia la cueva

30T El libro se deslizó hacia el suelo

Estos casos contradicen la teoría de Talmy sobre el español. Sin embargo hay ejemplos en los que efectivamente el tipo germánico no es aplicable al español. Se trata, según Aske, de los locativos télicos de trayectoria⁶⁹ como *off the table* en la oración *The leaf blew off the table*. Estos forman parte de los predicados no verbales resultativos⁷⁰, que el inglés posee y el español no:

«The mere locative path phrase is basically a locative, a one-dimensional locative (1 Dim-LOC) as it were, which adds the ‘location’ (i.e. the path or

⁶⁸ Los verbos ingleses que lexicalizan la trayectoria son los de origen latino: *enter, exit, ascend, descend, etc.*

⁶⁹ *Telic path phrase* (Aske, 1989: 6).

⁷⁰ Aske se atiene a la definición de predicado no verbal (NVP) de Fillmore (1988) que reconoce dos tipos de NVP en inglés; cada uno de ellos puede ser descriptivo o resultativo: predicados no verbales primarios (1NVPs), es decir sintagmas adjetivales (por ejemplo, *afraid of Lou*), sintagmas nominales (por ejemplo, *a fool*) o sintagmas preposicionales locativos (por ejemplo, *under the bridge*) que requieren todos una cópula (*be, become, etc.*) y predicados no verbales secundarios (2NVPs) que se apoyan en un verbo independiente (descriptivos, como *raw* en *He ate the meat raw* o *naked* en *He ate the meat naked*, o resultativos, como *dizzy* en *It knocked me dizzy*).

one-dimensional region) in which the activity took place, e.g. Lou ran in the park (0 Dim-LOC), Lou ran through the park (1 Dim-LOC = PATH), Pat went up the ladder. Spanish has no problem with this type of sentence. The telic (...) path phrase on the other hand, though similar in form, acts semantically as a special type of non-verbal predicate (NVP) (...), in that it predicates, besides the path motion, an end of path location/state of the Figure, e.g. Pat swam into the cave (IN THE CAVE), The leaf blew off the table (OFF THE TABLE). It is this which Spanish cannot replicate.» (Aske, 1989: 6).

En el estudio de Slobin (1999), se analizan, por un lado, las narraciones producidas por un grupo de hablantes nativos de inglés y de español, elicitadas a través de *Frog, where are you?* (Mayer 1969), un libro infantil ilustrado protagonizado por un niño y su perro que buscan una rana que se ha escapado de un vaso. La segunda parte del estudio se basa en la comparación entre las narraciones de los eventos de movimientos en diez novelas del siglo XX, cinco en inglés (del Reino Unido y Estados Unidos) y cinco en español (de Chile, Colombia, Argentina y Perú) y las traducciones en el otro idioma de cuatro novelas en inglés y de tres en español. Según los resultados de la primera parte de la investigación, los hablantes nativos de inglés emplean en sus narraciones una variedad mucho más amplia de verbos de movimiento que los españoles, mencionan con mucha más frecuencia elementos relativos al marco del evento (el origen o la meta del movimiento) y describen con más detallismo los segmentos intermedios de un desplazamiento largo y complejo (el que Slobin designa como *journey*).

En cuanto a los datos procedentes de las novelas, estos confirman los de las narraciones de *Frog, where are you?*. Además, basándose en el estudio de las traducciones, Slobin afirma que los traductores españoles se enfrentan a una tarea bastante más compleja que los ingleses:

«English translators have an easy task: they almost always follow the original, and sometimes even add a bit. Spanish translators, however, make changes to English trajectories 24 per cent of the time, and of these changes the majority are reductions of the full path-ground depiction. My impression is that a faithful translation is either not readily accesible, due to lexical and syntactic constraints, and/or it would be too extended, thereby foregrounding material that is naturally backgrounded in the original.» (Slobin, 1999: 210).

2.5.2 El caso del italiano

A partir del trabajo de Talmy (1985), varios estudios han puesto en evidencia cómo no se puede adscribir el italiano a las lenguas *verb-framed*⁷¹. La línea de

⁷¹ Ver Schwarze (1985), Venier (1996), Simone (1997); Antelmi (2002), Jezek (2002), Jansen (2004), Masini (2006), Cini (2007).

II. LOS VERBOS DE MOVIMIENTO DEÍCTICOS

investigación que ha demostrado la existencia como categoría gramatical independiente de las construcciones verbales con partículas en italiano es relativamente reciente.

Este tipo de construcción, que Simone (1997) ha definido como verbos sintagmáticos, está casi siempre formado por verbos de movimiento. Actualmente, parece claro que la función primaria de las partículas post-verbales en los verbos sintagmáticos en italiano es la de añadir el elemento de la trayectoria al significado básico del verbo de movimiento. Estos elementos, por tanto, se comportan de hecho exactamente como los ‘satélites’ en las lenguas de tipo *satellite-framed*. Iacobini y Masini (2007) proponen algunos ejemplos de verbos sintagmáticos en inglés con base en el verbo *to go* y sus formas correspondientes en italiano, sea del tipo *verb-framed* o sea del tipo *satellite-framed*. Al esquema de Iacobini y Masini (2007: 161) hemos añadido una columna con las respectivas construcciones con el verbo *venire*. Como se verá, el verbo ventivo en los ejemplos siguientes es aceptable solo en el caso de movimientos concretos en los que se pueda añadir el elemento de la perspectiva:

Inglés <i>to go</i>	Italiano <i>andare/venire</i>		
Verbo de movimiento + satélite	Verbo de movimiento	Verbo de movimiento + satélite	
<i>To go after</i>	<i>Seguire</i>	<i>Andare/correre dietro</i>	<i>Venire dietro</i>
<i>To go ahead</i>	<i>Procedere/continuare</i>	<i>Andare avanti</i>	
<i>To go away</i>	<i>Andarsene</i>	<i>Andare via</i>	<i>Venire via</i>
<i>To go back</i>	<i>(Ri)tornare</i>	<i>Andare/tornare indietro</i>	
<i>To go down</i>	<i>Scendere</i>	<i>Andare giù</i>	<i>Venire giù</i>
<i>To go for</i>	<i>Avventarsi</i>	<i>Andare/lanciarsi contro</i>	
<i>To go in</i>	<i>Entrare</i>	<i>Andare dentro</i>	<i>Venire dentro</i>
<i>To go on</i>	<i>Continuare</i>	<i>Andare avanti</i>	
<i>To go out</i>	<i>Uscire</i>	<i>Andare fuori</i>	<i>Venire fuori</i>
<i>To go a(round)</i>	<i>Girare</i>	<i>Andare attorno</i>	

<i>To go up</i>	<i>Salire</i>	<i>Andare su</i>	<i>Venire su</i>
-----------------	---------------	------------------	------------------

TABLA 1: Verbos de movimiento + satélite en inglés (vb to go) y en italiano (vbs. andare y venire). Adaptada de Iacobini y Masini (2007: 161).

Schwarze (1985) ha sido uno de los primeros en describir los verbos sintagmáticos como categoría independiente. En su trabajo, se identifican tres tipos de combinación de componentes semánticos en los verbos de movimiento en italiano:

- Combinación de movimiento + localización⁷² (es decir, el tipo románico, según Talmy 1985, 1991, 2000): *partire, uscire, entrare, scendere, salire e passare*.
- Combinación de movimiento + perspectiva: los verbos deícticos *andare* y *venire*.
- Combinación de movimiento + manera (el tipo germánico). Entre ellos, Schwarze (1985) distingue entre:
 - Verbos intransitivos: *saltare, cadere, arrampicarsi, scivolare*.
 - Verbos transitivos (verbos de transporte): *portare, buttare*

A los verbos del primer tipo corresponden, según Schwarze (1985), algunos adverbios locativos: a *partire* corresponde el adverbio *via*; a *uscire*, *fuori*; a *entrare*, *dentro*; a *scendere*, *giù*; a *salire*, *su*. Estos adverbios locativos son muy productivos en italiano: no solo permiten realizar construcciones del tipo germánico junto a los verbos del segundo y tercer tipo, sino que también pueden, en algunos casos, añadirse a los verbos de movimiento correspondientes dando lugar a construcciones pleonásticas: *uscire fuori, entrare dentro, scendere giù, salire su*.

En cuanto a su frecuencia en la producción lingüística, su ocurrencia parece ser más alta en la lengua hablada. La elección de una forma verbal del primer tipo o de una construcción sintagmática de tipo germánico dependerá de las informaciones que se desea proporcionar: si se quieren expresar solo movimiento + localización, se utilizará el primer tipo (p. ej. *x esce da y*), en cambio, si se quiere añadir la componente de la perspectiva o de la manera se pueden formar construcciones con los verbos del segundo y tercer tipo más los adverbios locativos (por ej. *x viene fuori da y* o *x scivola fuori da y*).

⁷² Schwarze (1985: 356) define así la localización (*localizzazione*): «(...) la localizzazione è costituita dalle relazioni locali che definiscono sia la posizione dell'oggetto localizzato nello spazio (caso della locazione statica), sia le relazioni locali che definiscono le costituenti della strada percorsa dall'oggetto localizzato (caso dello spostamento). Le costituenti di strada sono: l'origine e l'arrivo (cioè i *source* e i *goal* fillmoriani), e il luogo di passaggio (cioè *x* in p.e. *passare per x, passare vicino a x*). (...)»

2.6 GRAMATICALIZACIÓN DE LOS VERBOS DE MOVIMIENTO

2.6.1 El proceso de gramaticalización

Según el *Dizionario di linguistica* dirigido por Gian Luigi Beccaria, la gramaticalización es un proceso a través del cual una determinada categoría (por ej. persona, número, género) o función lingüística (por ej. en el sistema verbal una función causativa, ingresiva, etc; en el sistema nominal, aumentativa, diminutiva, etc.) se expresa con medios morfológicos (flexivos o derivativos⁷³) que constituyen la gramática de una lengua. Tratándose de un proceso, la gramaticalización tiene que ver con el devenir diacrónico de una lengua: es decir, la transformación paulatina de unidades léxicas en estructuras gramaticales.

Este cambio no es arbitrario, sino sistemático y motivado: la motivación puede ser de naturaleza pragmática o conceptual. El origen de significados gramaticales (abstractos) deriva normalmente de dominios semánticos concretos, a través de procedimientos abstractivos de naturaleza metafórica⁷⁴.

Las palabras involucradas en procesos de gramaticalización son las de significado básico, universales, que expresan relaciones del hombre con el ambiente (*source concept*). Muchos morfemas gramaticales, de significado abstracto, están relacionados con las categorías gramaticales de tiempo, aspecto, y modo de los contenidos oracionales. Estas entidades morfológicas pueden derivar de unidades léxicas concretas que describen nociones generales como las siguientes⁷⁵:

- Locación (X está en Y⁷⁶)
- Movimiento (X va de/a Y)
- Actividad (X hace Y)
- Deseo (X quiere Y)
- Postura (la manera en que está posicionado físicamente X)
- Relación (X se relaciona con Y / X pertenece a Y)

⁷³ La morfología flexiva estudia el conjunto de pautas que asignan las categorías gramaticales (número, género, caso, persona, etc.) a las unidades léxicas a través de la unión de morfemas flexivos con el tema léxico. La morfología derivativa, en cambio, se ocupa de analizar y clasificar los procesos de formación de las palabras a través de la afijación (asignación de afijos a los temas), y la composición (asociación de dos o más temas léxicos para la formación de una única unidad léxica nueva).

⁷⁴ «Grammatical concepts are fairly abstract: They do not refer to physical objects or kinetic processes; they are defined primarily with reference to their relative function in discourse. Research on the genesis of grammatical expressions suggests that such expressions do not emerge ex nihilo; rather they are almost invariably derived from the domain of concrete concepts; grammatical morphology tends to develop out of lexical structures, especially out of such categories as nouns and verbs» (Heine, 1993: 28).

⁷⁵ La lista de nociones ha sido traducida de Heine (1993).

⁷⁶ Los verbos que describen estas nociones forman parte de esquemas más complejos de tipo proposicional (*event schemas*).

– Posesión (X posee Y)⁷⁷

Los significados de verbos relacionados con este tipo de nociones y que sufren un proceso de gramaticalización son muy generales y expresan solo una descripción esquemática de la experiencia, carente de todos los rasgos semánticos de que son portadores otros verbos. Por ejemplo, los verbos básicos de movimiento itivo y ventivo (*andare / venire; ir / venir; go / come*, etc.) describen solo el esquema origen / recorrido / meta, sin más especificaciones sobre las maneras del movimiento que expresan otros verbos⁷⁸.

El significado más genérico de estos verbos comporta un incremento del número de contextos en que puedan ocurrir; en otras palabras, aumenta su frecuencia de uso. La frecuencia es un componente fundamental de los procesos de gramaticalización⁷⁹.

La gramaticalización es un proceso gradual y generalmente unidireccional⁸⁰ que lleva a unidades léxicas de significado básico a perder autonomía semántica, categorial (a nivel de morfo-sintaxis) y, en el límite del proceso, también fonética⁸¹ (a través de su inclusión en el cuerpo fonético de otra palabra).

Según Hopper y Traugott (1993), este proceso se puede asimilar a un *continuum* en el que se identifican distintas etapas:

[entidad léxica > palabra gramatical > clítico > afijo]⁸²

Las entidades lingüísticas sujetas a este proceso pueden alcanzar etapas más o menos avanzadas. Además, como la transición de un estadio al otro no es discreta, puede haber una fase de competición con las etapas precedentes. Sin embargo, las

⁷⁷ «These notions tend to be expressed linguistically by means of verbs such as the following: a. Location: "be at," "stay at," "live at," "remain (at)," etc. b. Motion: "go," "come," "move," "pass," etc. c. Activity: "do," "take," "continue," "begin," "finish," "keep," etc. d. Desire: "want," "wish," etc. e. Posture: "sit," "stand," "lie." f. Relation: "be (like)," "be (part of)," "be accompanied by," "be with," etc. g. Possession: "get," "own," "have," etc. "seize," "put,"» (Heine, 1993: 28).

⁷⁸ «The movement verbs go and come, however, lack specifics concerning the nature of the movement and thus are appropriate in a much wider range of contexts, and they are in fact the most frequent of the movement verbs in English. It is verbs of this degree of generality that appear in constructions entering grammaticalization.» (Heine, 1993: 28).

⁷⁹ Bybee (2003: 605).

⁸⁰ «It is often difficult to establish firm boundaries between the categories represented on clines, and indeed the study of grammaticalization has emerged in part out of so-called categories. It is also emerged out of recognition that given form typically moves from a point on the left of the cline to a point further on the right, in other words, that there is a strong tendency toward unidirectionality in the history of individual forms.» (Hopper y Traugott, 1993: 7).

⁸¹ Es el caso, por ejemplo, del futuro italiano (y también del español), que deriva de una forma perifrástica latina formada con infinitivo + *habeo*: *andrò* < ANDARE HABEO

⁸² «[...] content item > grammatical word > clitic > inflectional affix. Each item to the right is more clearly grammatical and less lexical than its partner to the left» (Hooper y Traugott, 1993: 7).

etapas precedentes no necesariamente desaparecerán y pueden convivir con las formas más gramaticalizadas.

Según Heine et ál. (1991), los procesos de gramaticalización ocurren en dos niveles: uno metafórico, de origen psicológico y cognitivo, y otro metonímico, dependiente del contexto lingüístico. El nivel metonímico, llamado *context-induced reinterpretation*, posee tres fases:

- I. En un contexto específico de uso, una forma F adquiere otro sentido B, adicional a su significado nuclear A.
- II. El sentido B comporta que F pueda ser usada en contextos compatibles con B pero no con el significado A.
- III. B se convencionaliza y posee rasgos semánticos excluidos en A. Consecuencia de este proceso es la polisemia de F.

El ejemplo propuesto por los autores concierne precisamente a un verbo de movimiento:

31T He **is going** to town.

32T He **is going to eat**.

33T He **is going** to his very best to make you happy.

34T The rain **is going to come**.

El significado de *is going to* en la oración 31T es de movimiento físico-espacial. En la oración 32T el significado físico-espacial está presente pero de forma marginal y el significado principal es el de intención y, secundariamente, el de predicción. En 33T los significados principales son los de intención y predicción pero se pierde completamente el físico-espacial. En el último ejemplo se queda solo el significado de predicción, sin el de intención, dado que el sujeto es inanimado.

2.6.2 Los procesos de gramaticalización de los verbos de movimiento

La gramaticalización de los verbos de movimiento es común a nivel interlingüístico. Muy frecuentemente verbos itivos y ventivos originan perífrasis temporales o aspectuales (por ejemplo, las perífrasis aspectuales en español del tipo *ir / venir + gerundio*, apartados 6.1.1 y 6.2.2) y los morfemas del futuro. Otro proceso de gramaticalización es el que ha llevado a los auxiliares de construcciones pasivas en italiano, *andare* y *venire* (por ejemplo, en las oraciones *Il conto va pagato* y *La finestra*

viene chiusa, apartados 6.1.3 y 6.1.4)⁸³. Existe también el caso de verbos de movimiento que se gramaticalizan en preposiciones; Ricca (1992) cita el estudio de Heine et ál. (1991) sobre el *ewe*, una lengua nigero-cordofaniana.

Según algunos autores, la componente deíctica de los verbos itivos y ventivos es el origen de su proceso de gramaticalización en morfemas temporales. Esta transformación se podría concebir en términos metafóricos de *ego en movimiento*.

La percepción del espacio está estrictamente relacionada con la división de una escena en figura y fondo, es decir, en entidades en movimiento y entidades estacionarias. El desplazamiento de objetos en el campo visual de un observador puede depender de su propio movimiento, mientras que el mundo alrededor de él se queda inmóvil (*moving ego*), o bien porque, por el contrario, el mundo que lo circunda se mueve mientras él se queda inmóvil (*moving world*):

«In the moving-EGO metaphor, the observer is conceptualized as moving over a landscape from events in the past to events in the future. This metaphor, TIME PASSING IS MOTION OVER A LANDSCAPE, accounts for the speaker's motion through time in *I am going to be a lawyer* and for the topological reference frame in *I have the worst behind me and Troubles lie ahead.*» (Radden, 1996: 435).

Si el *origo* espacial se traslada metafóricamente al *origo* temporal, entonces el *ego*, moviéndose a lo largo del eje temporal, *viene* del pasado y *va* hacia el futuro. Para confirmar esta teoría, Givón (1973), propone el ejemplo de las perífrasis francesas:

«In many languages the verbs "come" and "go" have given rise to tense-aspect markers. Syntactically, it is quite common to find them first developing an M-verb⁸⁴ sense of "intending to", "in order to"; (...) What is more interesting, of course, is the fact that the verb "go" seems to give rise chiefly to FUTURE modalities. This has occurred in English, French, Spanish, Hebrew, and some Arabic dialects, (...). The verb "come", on the other hand, seems more often to give rise to PAST tense-aspects, as in French⁸⁵: *Il vient de partir* (He has just left) (...)» (Givón, 1973: 918).

En realidad, distintos estudios han evidenciado que las lenguas no tienen una distribución simétrica entre verbos itivos como marcadores del futuro y verbos ventivos como marcadores del pasado: la gramaticalización de los verbos de movimiento en perífrasis que expresan el futuro es mucho más frecuente que la

⁸³ Los procesos de gramaticalización de los verbos itivos y ventivos en español e italiano se tratarán en el capítulo VI.

⁸⁴ *Modality-verb*

⁸⁵ Caben en este marco los significados de los verbos ventivos relacionados con la realización o con la consecución de un hecho, con la adquisición del sentido amplio de *ocurrir*, como en el verbo fraseológico del inglés *come up* o en la perífrasis española *Viene a salir por 30.000 euros*, en el sentido aproximativo de *Resulta finalmente en un precio de 30.000 euros* (véase apartado 7.2.1.1.6)

gramaticalización en tiempos pasados. Además, del trabajo de Bybee y Dahl (1989) sobre la gramaticalización del futuro en varios idiomas resulta que las formas de futuro derivadas de verbos ventivos se dan en cantidad comparable con la de los futuros itivos:

«In the database are seventeen future grams⁸⁶ whose lexical antecedents are identifiably verbs of movement; in eight cases, this verb is glossed as "go", in nine as "come". (...) That a genetically balanced world-wide sample has resulted in an almost identical number of futures from each source, however, suggests that the sometimes alleged source asymmetry -that "go" is more frequently a source of future than is "come" (...) may be illusory.» (Bybee y Perkins, 1991: 30).

La aparente infracción de la metáfora del *ego en movimiento* que comporta la gramaticalización de un verbo ventivo en un tiempo futuro se explicaría, según Fleischman (1982, citado en Ricca, 1992), a través de una integración de la metáfora del *ego en movimiento* con la del *tiempo en movimiento*. Cito aquí la descripción de Radden:

«In the moving-time, temporal events are seen as moving with respect to the stationary human observer along a highway of time. This metaphor, TIME PASSING IS MOTION, accounts for expressions like *The years are flying by*, *This coming weekend* and *The days gone by*, in which time moves toward the observer from the future and, after passing him, moves on to the past.» (Radden, 1996: 435).

En este escenario metafórico, los eventos futuros se acercan al observador mientras que los pasados se alejan: esto explicaría el uso de un verbo ventivo para la expresión del futuro.

Entonces, los rasgos semánticos deícticos de los verbos de movimiento podrían explicar la aplicación de las metáforas del *ego en movimiento* y del *tiempo en movimiento* para gramaticalizar eventos futuros. Sin embargo, la mayor frecuencia de la gramaticalización del futuro por parte de los verbos de movimiento respecto a la del pasado choca con la simetría que, en sendas metáforas, los eventos pasados y los futuros asumen en relación al observador. Es decir, ¿por qué no hablamos más del pasado con fórmulas creadas a partir del verbo *ir*?

Según Fleishman (1982),⁸⁷ la explicación no tendría naturaleza deíctica: en ambas metáforas, el futuro representa la meta del proceso de movimiento y la meta es

⁸⁶ Para el significado de 'gram' véase Bybee y Dahl (1989: 51): «To solve the terminological problem, we will here use the neologism "gram" (a shortening of "grammatical morpheme") to apply to the whole class of items enumerated above.»

⁸⁷ Citado en Ricca (1992: 36).

intuitivamente más prominente que el punto de salida; esto explicaría la preferencia del futuro en los procesos de gramaticalización.

Bybee y Perkins (1991) proponen la hipótesis de que la explicación de la preferente gramaticalización del futuro por parte de los verbos de movimiento podría encontrarse en la naturaleza imperfectiva y en el rasgo alativo⁸⁸ de sus significados. Esta hipótesis ha sido retomada por Heine et ál. (1991)⁸⁹, que afirman que la explicación se halla precisamente en el rasgo alativo común a los dos verbos.

Según Ricca (1992) la explicación del proceso de gramaticalización del verbo ventivo en futuro tiene una explicación en la propiedad de verbo orientado hacia la meta. En cambio, el futuro itivo podría explicarse con el matiz de volición contenido en el significado del verbo base de la gramaticalización. Este matiz semántico estaría relacionado con la orientación de este verbo en el origen del movimiento. El sujeto de un verbo *source-oriented* puede controlar su propio movimiento (físico o metafórico), ya que controla su origen, de aquí el elemento volitivo. Al contrario, un movimiento focalizado en la meta (como el expresado por un verbo ventivo), puede hacer pensar a un proceso inevitable y, como consecuencia, no controlable. Confirmación a la hipótesis de la gramaticalización del futuro debida al rasgo volitivo del significado del verbo itivo, vendría también del hecho de que el concepto de intención / volición está a menudo en la base de la gramaticalización del futuro: por ejemplo, el auxiliar inglés *will* deriva de una antigua forma *willan* 'querer'.

2.7 LAS METÁFORAS DERIVADAS DE LOS VERBOS DE MOVIMIENTO

El evento del movimiento, que puede ser descrito como un cambio de posición, es, probablemente a nivel universal, el dominio fuente para la metáfora conceptual del cambio.

El esquema conceptual del movimiento [SOURCE-PATH-GOAL] tiene, según Lakoff (1987) y Johnson (1987), todas las características para ser el dominio-fuente⁹⁰ de una metáfora:

«It is (a) pervasive in experience, (b) well understood because it is pervasive, (c) well-structured, (d) simply structured, and (e) emergent and well-demarcated for these reasons.» (Lakoff, 1987: 278).

Teóricamente, un cambio de posición puede ser categorizado como cualquier otro tipo de cambio (de estado, tiempo etc.). Sin embargo, el cambio de posición se percibe como más prominente con respecto a los demás tipos que pueden ser

⁸⁸ «È detto allativo (lat. *Adlatum*, *adferre* 'portar verso') un caso morfologico con funzione locale dinamica, che esprime l'avvicinamento a partire dall'esterno di un luogo; (...)» (Beccaria, 1994: 37).

⁸⁹ Citado en Ricca (1992: 36).

⁹⁰ *Source domain*.

metaforizados como movimientos físicos⁹¹, es decir, un cambio de estado o el fluir del tiempo son interpretados metafóricamente como cambios de posición:

«What we have found is that various aspects of event structure, including notions like states, changes, processes, actions, causes, purposes, and means, are understood metaphorically in terms of space, motion, and force. The general mapping we have found goes as follows: States are bounded regions in space. Changes are movements into or out of bounded regions. Processes are movements. Actions are self-propelled movements. Causes are forces. Purposes are destinations. Means are path to destinations.» (Lakoff, 1990: 57).

El esquema-imagen de la metáfora del cambio respeta el esquema de la estructura Source-Path-Goal⁹², donde el origen del movimiento corresponde al estado / situación / momento, etc. antes de la transición; el recorrido representa la fase de transición de un estado al otro; la meta del movimiento es, metafóricamente, el estado resultante del cambio.

Aunque el cambio de estado sea un proceso no-deíctico, los verbos más empleados para esta metáfora conceptual son los verbos de movimiento itivos y ventivos⁹³. Esto implica, según Radden (1996), que el anclaje deíctico tenga un papel fundamental en el esquema del evento metafórico, como comentaremos en el siguiente apartado.

2.7.1 La teoría de la región del *foco interactivo*

El uso de verbos de movimiento deícticos para describir eventos no-deícticos, puede ser explicado gracias a la noción del punto de vista llamado región del *foco interactivo*⁹⁴ teorizada por Lindner (1983).

En los usos abstractos de los verbos de movimiento, ya no es el hablante el que se erige en el punto de referencia, sino que se adopta un punto de vista convencional de un observador canónico. Este observador tiende a identificarse con una situación normal o deseable: esta situación le garantiza una accesibilidad inmediata al mundo que lo circunda, condición que le permite interactuar con la realidad (de aquí la definición de *foco interactivo*).

⁹¹ La percepción del movimiento físico es: «(...) *without doubt among the earliest and most basic human experience.*» (Radden, 1996: 424)

⁹² Véase la *Invariance Hypothesis* de Lakoff (1990).

⁹³ El estudio de Radden (1996) se centra en los verbos deícticos ingleses *go* y *come*. Sin embargo, la mayoría de sus reflexiones puede ser aplicada, en los contextos prototípicos (cuando *go* indique un desplazamiento centrífugo y *come* un desplazamiento centrípeto), también a los verbos de movimiento deícticos italianos y españoles.

⁹⁴ *Region of interactive focus.*

Un *trayector* que entre en la región del foco interactivo es accesible al público, alcanzable, deseado, conocido y visible, mientras que un *trayector* que deje esta región se vuelve imperceptible, invisible, impracticable.

Los usos abstractos de los verbos de movimiento deícticos expresan acercamiento a o alejamiento metafórico de la región del *foco interactivo*. Radden (1996) propone los siguientes ejemplos:

35T The stars **came out**.

36T The lights **went out**.

En la oración 35T, las estrellas llegan a ser visualmente accesibles: entran en la región del *foco interactivo*. En la 36T, en cambio, las luces se vuelven invisibles, dejando el punto de vista que coincide con la región del *foco interactivo*.

2.7.2 El proceso de subjetivización según Langacker

La gramaticalización del verbo itivo en perífrasis de futuro intencional es un ejemplo, según Langacker (1987), de subjetivización⁹⁵.

Una interpretación completamente objetiva implica que la relación entre la entidad objeto de interpretación y el sujeto interpretante (normalmente uno de los dos participantes en el acto de habla) queda fuera del alcance de la representación. En cambio, una interpretación subjetiva incluye de forma más o menos indirecta al sujeto que concibe y al proceso de conceptualización que lleva a cabo en el ámbito de la representación. Esa inclusión se lleva a cabo mediante la proyección metonímica del conceptualizador y de los procesos de conceptualización sobre la escena objetiva representada. En otras palabras, la subjetivización se da cuando hablamos del mundo como si en el mundo estuvieran ocurriendo cosas que sólo ocurren en nuestra mente al representarnos el mundo. En los ejemplos 37T y 38T (Langacker, 1987: 262-267) se muestra la representación objetiva de una escena (37T) y su representación subjetiva (38T). En 37T, el globo cambia de posición efectivamente, objetivamente, pero en 38T no podemos decir que la colina, efectivamente se eleve; la colina, como tal, permanece estable en un lugar. Sin embargo empleamos el verbo *elevantar* para describir la silueta de la colina y el grado de su pendiente respecto del plano de referencia del suelo y lo hacemos imprimiendo un sentido de dinamicidad y de progresión temporal, rasgos inherentes al verbo *elevantar*, a la representación de la escena.

37T El globo se eleva suavemente.

⁹⁵ *Subjectification*.

38T La colina se eleva suavemente.

Cabe preguntarse a qué responde esa dinamicidad. Según Langacker el proceso de elevación que se representa es el de la trayectoria mental del sujeto cuando recorre con la vista la extensión de la colina.

Otro ejemplo de subjetivización lo constituyen en inglés algunos usos de la preposición *across*. En el enunciado 39T (Langacker, 1991: 215-220), según la interpretación objetiva, el sujeto ocupa sucesivamente todos los puntos del recorrido que lleva de un lado al otro de la mesa, cumpliendo un desplazamiento físico:

39T Harvey crawled across the table.

En cambio, en el ejemplo 40T el sujeto no se mueve.

40T A famous movie star is sitting across the table.

Sin embargo, en 40T, permanece la idea de un recorrido delimitado por dos puntos: el punto de salida del recorrido, que en este caso, como opción por defecto, coincide con el origen deíctico (*ground*, espacio ocupado por el enunciador) y el punto final del recorrido que coincide con la colocación del *trayector*. Se produce así un camino por parte del sujeto que va desde su posición hacia la posición fija del *trayector*. Este camino no es objetivo, sino mental, y forma parte de la interpretación de la escena. A diferencia del ejemplo de la colina, sin embargo, el caso de *across* constituye un tipo de subjetivización distinto porque la presencia del sujeto conceptualizador puede hacerse explícita mediante una frase nominal:

41T A famous movie star is sitting across the table from me.

42T A famous movie star is sitting across the table from them.

En el caso de los procesos de gramaticalización plenos, y en general en todos los mecanismos de actualización deíctica (demostrativos y tiempos verbales), Langacker cree que se da una configuración característica en la que aspectos vinculados al sujeto que concibe (espacio y tiempo del proceso de conceptualización y enunciación) están presentes en el significado de las distintas expresiones pero solo en el segundo plano de la base. En cambio, en la gramaticalización parcial que se da en ciertas perífrasis, como la de verbo itivo + infinitivo, reconoce un esquema distinto, equivalente al del ejemplo de *across* en 40T, en el que, según el autor, los aspectos relativos al sujeto conceptualizador están incluidos en el primer plano de

representación, el del perfil. En las siguientes figuras (Langacker, 1991: 216) se reproducen las tres posibilidades comentadas: figura 1, representación objetiva, figura 2, representación subjetiva puesta en perfil y figura 3, representación subjetiva relegada a la base:

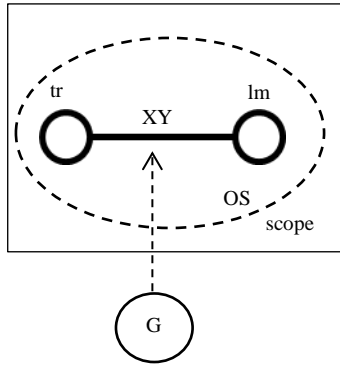


FIGURA 1: Representación objetiva (Langacker, 1991: 216)

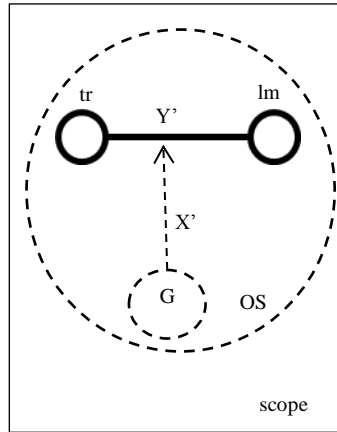


FIGURA 2: Representación subjetiva puesta en perfil (Langacker, 1991: 216)

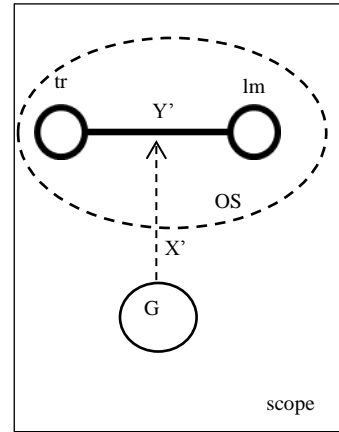


FIGURA 3: Representación subjetiva relegada a la base (Langacker, 1991: 216)

Cuando se da una gramaticalización del verbo itivo en una perífrasis de futuro intencional, el proceso de subjetivización se aplica a la interpretación del significado de desplazamiento físico. La interpretación de un enunciado como 43T puede ser ambigua:

43T He **is going to open** the door.

Una interpretación objetiva de 43T supone que un sujeto recorra un camino al final del cual empezará el proceso de abertura de la puerta (ver figura 4).

En cambio, el otro posible significado de acción que se desarrollará en un futuro inminente procede del paso del dominio espacial al dominio temporal y de una interpretación subjetiva del camino temporal recorrido por el sujeto que conceptualiza. Este recorrido metafórico está anclado en un punto de referencia temporal (*reference point*) que puede coincidir con el momento de la enunciación, cuando el verbo esté en tiempo presente, o bien ser anterior al momento de la enunciación en un enunciado como 44T:

44T He **was going to open** the door.

II. LOS VERBOS DE MOVIMIENTO DEÍCTICOS

El punto de salida del recorrido del sujeto interpretante es la referencia temporal. El proceso de la apertura de la puerta se encuentra al final del camino temporal, en un punto siguiente al *reference point*, y, por tanto, futuro con respecto a él. En esta interpretación temporal se reconoce la estructura de la figura 5.

En cambio, el uso de la forma no perifrástica de futuro, como en 45T, se identificaría con el diagrama de la figura 6:

45T Abrirá la puerta.

En 45T, la relación entre el presente del sujeto que concibe y el tiempo posterior en que se sitúa el evento de abrir la puerta queda relegada a la base de la representación. He aquí los esquemas usados por Langacker (1991: 219) para referirse a la lectura objetiva (figura 4), a la lectura temporal subjetiva en perfil (la de la perífrasis con *ir*, figura 5) y a la configuración temporal subjetiva en la base (el futuro no perifrástico, figura 6)⁹⁶:

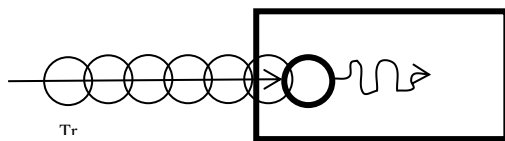


FIGURA 4: Lectura objetiva (Langacker, 1991: 219)

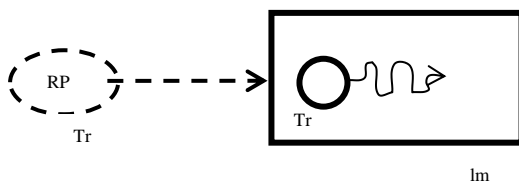


FIGURA 5: Lectura temporal subjetiva en perfil (Langacker, 1991: 219)

⁹⁶ Téngase en cuenta que el futuro no perifrástico es el resultado de un proceso de gramaticalización de la antigua perífrasis formada por una variante del verbo *haber* (en el sentido de 'tener') y del infinitivo del verbo en cuestión.

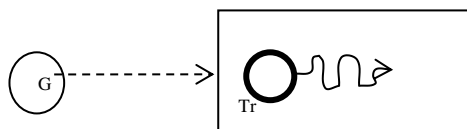


FIGURA 6: Configuración temporal subjetiva en la base (Langacker, 1991: 219)

Una prueba añadida de que se trata de dos formas de gramaticalización muy distintas es que la perífrasis puede ser sometida a la determinación temporal expresada por distintos tiempos: de pasado (*iba a hacerlo*) o de presente (*va a hacerlo*).

III. LOS VERBOS DEÍCTICOS DE MOVIMIENTO EN ITALIANO Y ESPAÑOL

3.1 LA CLASIFICACIÓN DEÍCTICA DE LAS LENGUAS DE EUROPA SEGÚN RICCA

En su estudio sobre los verbos deícticos de movimiento en las lenguas de Europa, Ricca (1992) propone un cuestionario que ha pasado a informantes (todos lingüistas) de 20 idiomas distintos⁹⁷.

Dicho cuestionario ha sido formulado para investigar los usos espaciales de los verbos de movimiento excluyendo los idiomáticos y las gramaticalizaciones.

El cuestionario está formado por 48 unidades en lengua inglesa, normalmente en forma de diálogo⁹⁸, que expresan en distintas modalidades (orden, invitación, relato

⁹⁷ Para el elenco de las lenguas analizada, véase Ricca (1992: 61).

⁹⁸ «La scelta di una struttura a dialogo si propone di facilitare la produzione di risposte il più possibile vicine a quelle che l'informante produrrebbe in un contesto reale di conversazione faccia a faccia, e non in un contesto di tipo narrativo. Dal punto di vista dei parametri deittici indagati, questo fatto è di fonadamentale importanza, perché in un contesto narrativo, (...), gli elementi deittici possono essere usati in modo radicalmente diverso, facendo riferimento ad una origo fittizia istituita nell'universo del discorso e non all'origo reale di enunciazione.» (Ricca, 1992: 65-66).

etc.) un evento de movimiento. Dicho evento está representado por el verbo deícticamente neutro *move*, sin ninguna indicación sobre la eventual flexión.

La compilación del cuestionario requiere de los informantes la traducción de todo el diálogo a su propia lengua, para poder averiguar la efectiva comprensión de la oración, y la sustitución del verbo *move* con el verbo itivo o ventivo adecuado al contexto. Los diálogos están completados por indicaciones contextuales, indispensables para la elección del verbo deíctico. Véase el siguiente ejemplo:

46T [*Mother calls from the kitchen. Son replies from another room*]

M.: -MOVE, dinner is ready!

S.: -O.K., I MOVE immediately.

Las 48 unidades dialógicas del cuestionario se pueden agrupar según los contextos que reproducen (*face to face conversation, telephone conversation, etc.*). Sin embargo, en la versión sometida a los informantes, su orden es casual y los contenidos o contextos similares han sido separados para evitar respuestas automáticas sobre el modelo de las precedentes.

Como hemos visto, la oposición entre los verbos itivos y ventivos no es solo deíctica, sino también accional. El peso de estos elementos puede variar en las distintas lenguas⁹⁹.

La parte preliminar del cuestionario ha sido ideada para investigar la proporción de los rasgos deícticos en el significado de cada pareja de verbos de movimiento. Esta parte está constituida por nueve parejas de unidades dialógicas. En cada pareja se encuentra la oposición deíctica fundamental: acercamiento al *origo* o alejamiento de él. Las unidades están construidas para averiguar la oposición deíctica principal al variar las categorías de tiempo, aspecto y modo, en situaciones distintas desde el punto de vista del modo de acción.

En el siguiente ejemplo, las parejas de diálogos reproducen un evento cuya modalidad es la de un imperativo con ejecución inmediata. En el primer diálogo el movimiento es, sin duda, centrípeto y en el segundo es centrífugo:

47T [*A sergeant rudely addressing a soldier*]

-Hey you, MOVE here!

48T [*Face to face conversation*]

⁹⁹ En alemán, por ejemplo, la componente accional presente en la oposición entre los verbos de movimiento *kommen / gehen* es mayor que en español o en italiano, donde el componente fundamental es el deíctico.

A.: -MOVE to Peter's house now. Hurry up, the other people are already waiting there.

B.: -O.K., I MOVE immediately.

Basándose en los resultados de esta parte del cuestionario, Ricca clasifica las lenguas de Europa en tres grupos:

- Lenguas 'plenamente deícticas'
- Lenguas 'predominantemente deícticas'
- Lenguas 'no-deícticas'¹⁰⁰

Pertenecen al primer grupo: italiano, español, portugués, húngaro, neo-griego, albanés y finlandés. Se trata de lenguas en las cuales las condiciones de uso primarias de los verbos itivos y ventivos son deícticas. Los informantes de estas lenguas, en la primera parte del cuestionario, al variar las situaciones han elegido siempre los mismos dos verbos: respectivamente el verbo ventivo en los casos de movimiento centrípeto y el verbo itivo en los casos de movimiento centrífugo.

En el segundo grupo, se encuentran: sueco, danés, alemán, neerlandés, esloveno, serbo-croata y, en medida menor, francés e inglés. En estas lenguas la oposición deíctica fundamental está presente, pero en algunas situaciones parece neutralizarse: el uso de los verbos itivos y ventivos se extiende a contextos en los cuales tal uso no está justificado por la deixis pero lo está por el modo de acción. Dentro de este grupo, las lenguas se distancian en distintos grados del comportamiento deíctico puro: en un extremo se encuentra el alemán, cuyo verbo itivo, según las respuestas de algunos informantes, tiene un valor deíctico neutro; en el otro extremo se encuentran el inglés y el francés, cuyas desviaciones de las condiciones deícticas son siempre muy marginales y facultativas.

Al último grupo pertenecen las lenguas para las cuales las oposiciones deícticas tienen una relevancia mínima. Se trata de lenguas del área norte-oriental de Europa: polaco, lituano, ruso, checo y ucraniano¹⁰¹.

¹⁰⁰ *Lingue pienamente deittiche, lingue prevalentemente deittiche, lingue non deittiche.*

¹⁰¹ Es interesante analizar la distribución territorial de estas lenguas (Ricca, 1992: 91). Parece existir un área mediterráneo-balcánica en la que la oposición deíctica aparece estable al variar las condiciones temporales y aspectuales: lenguas plenamente deícticas. Al norte de esta área, se encuentra una región en la que la oposición deíctica sigue siendo predominante, pero en algunos contextos puede ser neutralizada por una oposición accional: lenguas predominantemente deícticas. Finalmente, en el área de Europa nor-oriental, la oposición entre los verbos de movimiento ya no es deíctica: lenguas no-deícticas.

El comportamiento distinto de lenguas pertenecientes a la misma familia genética es probablemente debido a motivos de distribución regional: es el caso, por ejemplo, del francés, única lengua, entre las románicas, que pertenece al área de las lenguas predominantemente deícticas; esto podría ser debido a

3.1.1 Usos de los verbos itivos y ventivos en contextos deícticos intermedios

Como hemos visto, la primera parte del cuestionario de Ricca se concentra en la oposición deíctica fundamental. Podemos considerar los movimientos centrípeto y centrífugo en relación con el hablante como los contextos deícticos prototípicos, entre los cuales se colocan otros contextos cuyos componentes deícticos no son interpretados de la misma manera por todas las lenguas.

Estos contextos deícticos son definidos por Ricca como ‘intermedios’ y corresponden a las condiciones de uso identificadas por Fillmore (1975) para el inglés (véase, *infra*, apartado 3.4):

- *Huc*. Movimiento hacia el lugar de enunciación:

49T Me han dicho que en verano **vendrás** a Roma; por desgracia yo no estaré.
[Oración formulada por alguien que en el momento de la enunciación se encuentra en Roma.]

- *Istuc*. Movimiento hacia la posición del oyente en el momento de la enunciación:

50T Sé cómo llegar a tu casa: ya **vine** ahí el año pasado. [En el momento de la enunciación, el oyente se encuentra en su casa.]

- *Ego*. Movimiento hacia la posición del hablante en el momento del evento:

51T ¿**Vendrás** a Roma en julio? [Oración formulada por alguien que en el momento de la enunciación no se encuentra en Roma, pero estará allí en julio.]

- *Tú*. Movimiento hacia la posición del oyente en el momento del evento:

52T Sé que David **vino** a verte a tu casa ayer. [Oración formulada fuera del espacio de la casa del oyente.]

- \emptyset . Movimiento hacia un lugar distinto de los cuatro precedentes, sin ninguna caracterización deíctica:

53T El tren **va** desde Roma hasta Milán.

Huc e *istuc*, a nivel lógico, son independientes de *ego* y *tú*. Estos dos elementos de referencia coinciden obligatoriamente con los primeros solo para movimientos dirigidos al presente deíctico. Además, los primeros están esencialmente relacionados con la deixis espacial, mientras los segundos pertenecen a la deixis personal.

su posición septentrional, colindante con el grupo de las lenguas germánicas que forma el núcleo de las lenguas predominantemente deícticas.

3.1.2 Jerarquía interlingüística de las metas deícticas

Los datos del cuestionario de Ricca llevan a la construcción de un gráfico (Ricca, 1992: 108) que representa una jerarquía de implicación de las metas deícticas para las cuales se requiere el uso de la forma ventiva:

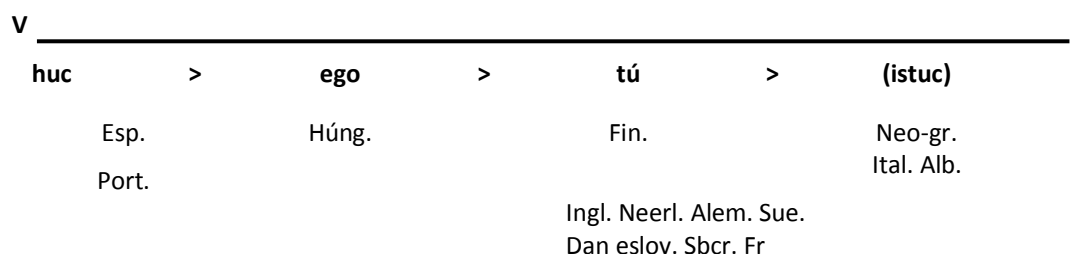


FIGURA 7: Jerarquía interlingüística de las metas deícticas (Ricca, 1992: 108)

Según el gráfico, si una lengua admite el uso de un verbo ventivo (V) para el movimiento hacia una de las metas indicadas en la jerarquía, entonces admite también el uso del verbo ventivo para todas las metas puestas a la izquierda¹⁰². La meta *istuc* aparece entre paréntesis porque los datos recopilados no dan informaciones seguras a este propósito¹⁰³.

Como se puede ver, las lenguas plenamente deícticas se distribuyen a lo largo de todo el diagrama; en cambio, las predominantemente deícticas se encuentran todas en el mismo punto, permitiendo el uso del verbo ventivo para todas las metas excepto el *istuc*¹⁰⁴.

3.1.3 El discurso indirecto

El discurso indirecto ofrece un contexto muy interesante para el estudio del comportamiento deíctico de las distintas lenguas.

En la transformación del discurso directo al indirecto el verbo de movimiento pasa a designar desplazamiento hacia un enunciador secundario que podría no coincidir con el primario. Se trata de una situación no rigurosamente deíctica, porque

¹⁰² Como veremos más adelante (apartado 5.2.3), nuestros resultados difieren de estas conclusiones.

¹⁰³ «Già nel corso della preparazione del questionario ci si è accorti di quanto sia in realtà difficile costruire un contesto di accettabile naturalezza in cui la meta sia descrivibile puramente come *istuc*, senza che il *tu* (cioè la seconda persona protagonista nell'universo del discorso) svolga alcun ruolo.» (Ricca, 1992: 105).

¹⁰⁴ «Completivamente, sembra naturale che queste lingue siano molto “permissive” nei confronti degli impieghi del verbo V, tenuto conto che tendono addirittura ad estenderlo a mete non deittiche sulla base delle sue proprietà azionali. Non sono invece per nulla chiare al momento le possibili ragioni dell'esclusione della meta *istuc*.» (Ricca, 1992: 105).

para identificar la meta del movimiento del verbo ventivo, no es necesario conocer el lugar o a los protagonistas de la enunciación.

Según los resultados del estudio de Ricca, las lenguas plenamente deícticas no permiten el uso del verbo ventivo hacia un enunciador secundario.

En cambio, las lenguas predominantemente deícticas demuestran la tendencia a elegir el verbo ventivo para el desplazamiento hacia el enunciador secundario, en el discurso indirecto. En muchos casos el verbo ventivo es la única elección posible, en otros se alterna con el *itivo*. Este comportamiento deriva probablemente de la menor dependencia de estas lenguas del contexto de enunciación, hecho que le permite trasladar el centro deíctico a la posición del enunciador secundario.

Finalmente, las lenguas no-deícticas eligen en estos contextos, en la gran mayoría de los casos, los verbos orientados hacia la meta.

3.1.4 Los comitativos deícticos

El caso de los movimientos de acompañamiento de la primera y/o la segunda persona representa en muchos idiomas otra situación en la que se usa el verbo ventivo¹⁰⁵:

54T **Vieni** con me!

55T **Ven** conmigo!

56T **Come** with me!

57T **Vengo** con te.

58T L'anno scorso, David **è venuto** in vacanza con me.

En este contexto, el elemento deíctico no tiene que ver con la meta del movimiento y pertenece exclusivamente a la deixis personal. No existe en este caso contraste entre el momento de la enunciación y el momento del evento, porque solo este último es pertinente.

También con el comitativo se respeta la jerarquía *ego > tú*: una lengua que use el verbo ventivo para el comitativo de segunda persona, lo usará también para el de primera; no se verifica necesariamente la situación contraria.

Además, según los resultados del estudio de Ricca, es posible proponer una conexión implicacional entre metas deícticas y comitativos deícticos: es decir, si una lengua utiliza el verbo ventivo para el movimiento con X, entonces lo usará también

¹⁰⁵ El verbo ventivo no es usado en ningún idioma para el comitativo de tercera persona.

para el movimiento hacia X. También en este caso, no se verifica necesariamente la condición opuesta.

3.2 *ANDARE* Y *VENIRE*: LOS VERBOS DEÍCTICOS DE MOVIMIENTO EN ITALIANO

3.2.1 Condiciones de uso

En italiano existen dos verbos básicos de movimiento: *andare* y *venire*. Como en inglés, sus condiciones de uso dependen de la posición del hablante y / o de la del oyente. El hablante es el observador y el punto de referencia del movimiento.

Como hemos visto, el italiano pertenece al grupo de lenguas definidas por Ricca como plenamente deícticas. De hecho, la oposición entre *andare* y *venire* es fundamentalmente deíctica, aunque no falte una componente accional (véase apartado 2.3).

La siguiente clasificación de las condiciones de uso de *andare* y *venire* procede de Vanelli (1992). Se trata de indicaciones generales que se profundizarán en el capítulo V, dedicado a nuestra investigación empírica sobre los valores literales de los verbos de movimiento deícticos.

3.2.1.1 Condiciones de uso de *andare*

Andare indica un movimiento hacia una meta en la que no se encuentran ninguno de los dos participantes de la conversación (hablante y / u oyente).

Cuando el evento es en el presente deíctico se dan tres posibilidades:

- El sujeto que se mueve puede ser quien habla (*io, noi*). En este caso la persona que escucha no está ni estará, en el momento de la llegada del sujeto, en la meta:

59T **Vado** a Roma.

- El sujeto que se mueve puede ser quien escucha (*tu, voi*). En este caso la persona que habla no está ni estará, en el momento de la llegada del sujeto, en la meta:

60T **Vai** a Roma?

- El sujeto que se mueve puede ser distinto de quien habla y de quien escucha (*lui / lei, loro*). En este caso, la persona que habla y / o la persona que escucha no está ni estará, en el momento de la llegada del sujeto, en la meta:

61T **Va** a Roma.

Si el movimiento se desarrolla antes (tiempo pasado) o después (tiempo futuro) del momento en que se produce el enunciado, se usa *andare* cuando:

- Ni hablante ni oyente se encuentran en la meta del movimiento en el momento en que se produce el desplazamiento:

62T Ieri Maria è **andata** a Roma.

63T Domani Maria **andrà** a Roma.

- Ni hablante ni oyente se encuentran en la meta del movimiento en el momento en que la frase se pronuncia:

64T Ieri sono **andato** / **sei andato** a Roma.

65T Domani **andrò** / **andrai** a Roma.

3.2.1.2 Condiciones de uso de *venire*

Venire indica un movimiento de acercamiento por lo menos hacia uno de los participantes de la conversación (hablante y / u oyente). Se dan tres posibilidades:

- El sujeto que se mueve, acercándose, puede ser quien habla (*io, noi*¹⁰⁶). En este caso se acercará al espacio del oyente:

66T **Vengo** a casa tua.

- El sujeto que se mueve, acercándose, puede ser quien escucha (*tu, voi*). En este caso se acercará al espacio del hablante:

67T **Vieni** a casa mia.

- El sujeto que se mueve, acercándose, puede ser distinto de quien habla y de quien escucha (*lui / lei, loro*). En este caso se acercará al espacio del hablante y/o del oyente:

68T **Viene** a casa mia.

69T **Viene** a casa tua.

¹⁰⁶ La 1ª persona plural como sujeto de *venire* implica una interpretación exclusiva de *noi*. En una oración como *Adesso veniamo in ufficio*, el sujeto tiene que ser *lui / lei / loro* e *io* dado que si fuera *tu* e *io* se violaría esta misma condición porque la presencia del oyente como sujeto del desplazamiento excluiría su localización en la meta.

La falta de estas condiciones implica la imposibilidad del uso de *venire*:

- 70T *Adesso **vegno** al cinema, e tu te ne stai lì a casa.
71T *Adesso **vieni** al cinema e io me ne sto a casa.
72T *Adesso Maria **sta venendo** al cinema, mentre tu e io siamo costretti a starcene qui a casa.

Resulta agramatical también una pregunta como 73T cuyo objeto es la meta del movimiento, porque en este caso la meta es conocida dado que la presencia de *venire* indica que el hablante se sitúa en ella:

- 73T *Dove **vieni**?

Véase, a este propósito, capítulo V, pág. 134.

Si el momento del desplazamiento no es simultáneo con el momento de la enunciación, el verbo *venire* se usa cuando se verifican las siguientes condiciones:

- hablante y / u oyente se encuentran en la meta del movimiento en el momento en que se produce el desplazamiento:

74T Ieri Maria **è venuta** in ufficio a trovarmi / trovarti / trovarci.

75T Domani **verrò** nel tuo ufficio a parlarti.

- hablante y / u oyente se encuentran en la meta del movimiento en el momento en que la frase se pronuncia:

76T Domani Maria **verrà** qui / lì in ufficio, anche se non ci sarò / ci sarai / ci saremo.

77T Mi hanno detto che ieri **sei venuto** qui in ufficio a trovarmi, ma non c'ero.

Resultan agramaticales oraciones como las siguientes:

78T *Ieri Maria **è venuta** a Cortina a sciare, mentre noi [tú y yo] siamo restati qui in ufficio a lavorare. [El hablante y el oyente se encuentran fuera de Cortina en el momento de la enunciación.]

79T *Domani Maria **verrà** a Cortina a sciare mentre noi [tú y yo] resteremo qui in ufficio a lavorare.

Cuando se usa el verbo *venire*, la meta del movimiento es siempre el lugar donde se encuentra uno de los interlocutores; por eso, con el verbo *venire* se puede omitir la meta del desplazamiento, mientras que con el verbo *andare* es obligatorio especificarla¹⁰⁷:

80T **Vengo** subito. [Me estoy acercando al punto en que te encuentras.]

Se usa *venire* también cuando el movimiento es hacia un lugar tan importante para el hablante y / o el oyente que constituye un elemento constante en sus vidas aunque no se encuentren físicamente allí (lo que Fillmore (1975) llama *home base*; véanse apartados 3.4.1, 5 y 5.2.3). A través de un desplazamiento en el espacio mental, se pueden proyectar en un lugar distinto del de la enunciación:

81T So che **verrai** a Roma la prossima estate. Peccato che io non ci sarò. [En el momento de la enunciación el hablante puede encontrarse en Roma o fuera de Roma.]

Para nuestros resultados sobre la *home base* como meta deícticamente relevante en italiano y español, véase apartado 5.2.3.

3.2.1.3 El discurso indirecto

Como todas las lenguas definidas por Ricca como plenamente deícticas, el italiano limita el uso del verbo ventivo *venire* al acercamiento al *origo* primario de la conversación:

82T Mi ha detto: «**Vieni** a casa mia». → Mi ha detto di **andare** a casa sua.

A diferencia del español, el italiano extiende el *origo* deíctico hasta incluir también la posición del oyente en el momento de la enunciación y en el momento de

¹⁰⁷ En italiano, como en español, también con el verbo itivo se puede omitir la especificación de la meta si está clara por el contexto:

6Tn - Tráeme la camisa.

- **Voy**

7Tn - **Vai** a Barcelona?

- No, non **vado** più.

Quizá con el verbo ventivo no es necesario un contexto previo lingüística o discursivamente identificado puesto que, por defecto, siempre se conoce el contexto situacional constituido por la posición de hablante u oyente.

la acción descrita (apartado 1.2.1). Por esto, en los ejemplos 83T y 84T, la coincidencia del *origo* primario con el secundario consiente el uso de *venire*:

83T Ti ho detto di **venire** a casa mia.

84T Mi hai detto di **venire** a casa tua.

Pertencen al ámbito de los centros deícticos secundarios los presentes en otros tipos de construcciones léxico-sintácticas, como las formadas con los verbos de pensamiento o percepción o también las de la narración en tercera persona. Como en el caso del discurso indirecto, la interpretación de estos *origo* secundarios no depende del contexto de la enunciación sino del lingüístico.

Según Ricca, en algunas lenguas plenamente deícticas, aunque no se emplee el verbo ventivo para el acercamiento al *origo* secundario en el discurso indirecto, su uso extendido puede aparecer en otros contextos, como en el ejemplo 85T¹⁰⁸:

85T Ha visto il camion **venirgli** / **?andargli** addosso all'ultimo momento e non ha potuto evitarlo¹⁰⁹.

Se trata de la construcción con un verbo de percepción donde el uso del verbo ventivo resulta ser muy frecuente, también en la conversación cara a cara¹¹⁰. Este tipo de contexto deíctico se ha abordado con cierta profundidad en nuestra investigación sobre los usos literales de los verbos de movimiento deícticos (véase, *infra*, apartado 5.2.2.9).

3.2.1.4 Los comitativos deícticos

El verbo *venire* se usa también cuando el sujeto se une a hablante y / u oyente (*con me, con te, con noi, con voi*) en el movimiento de estos hacia una meta:

86T **Vieni** al cinema con me?

87T **Vengo** al cinema con te?

88T **Viene** al cinema con me/con te?

¹⁰⁸ Ejemplos procedentes de Ricca (1992: 107).

¹⁰⁹ Los verbos de percepción o de pensamiento presuponen un conceptualizador distinto al enunciador que actúa como punto de referencia en relación con el cual se configura la escena descrita.

¹¹⁰ Para el uso del verbo ventivo en una narración en tercera persona, véase apartado 5.1.9.

Normalmente, en este tipo de contexto, aparece un complemento circunstancial introducido por *con* (como en los ejemplos 86T, 87T y 88T) que puede también quedar tácito, como en el ejemplo 89T⁵⁷:

89T **Viene** anche lui.

Para nuestros resultados sobre los comitativos deícticos, véanse apartados 5.1.8 y 5.2.3.6.

3.2.2 Las formas pronominales de *andare* y *venire*

Las formas pronominales de *andare* y *venire* se construyen con el nexo clítico *sene*¹¹¹, formado por la combinación de las partículas pronominales *si* y *ne*. La interpretación más común del papel de este nexo es de intensificación expresiva del significado básico del verbo:

«In molte locuzioni cristallizzate il valore di *ne*, locativo o pronominale, appare attenuato, quasi irriconoscibile. Si tratta di: (...) C) Verbi intransitivi in cui *ne*, combinandosi con i pronomi atoni *mi, ti, si, ci, vi*, dà luogo a forme più espressive di quelle semplici: *andarsene* rispetto ad *andare, andar via*), *dormirsene, starsene, tornarsene, vivermene*, ecc. (...)» (Serianni, 1989: 254).

Estas construcciones (de las que hay que excluir la forma *andarsene* con valor télico; véase, *infra*, 3.2.2.1) se pueden adscribir en el marco de las formas pronominales genéricamente denominadas intensivas en las que el elemento pronominal es totalmente prescindible. Véase los siguientes ejemplos procedentes de Serianni (1989):

90T Mi faccio una passeggiata.

91T Ci sentiamo la messa.

92T Entro nel bar e sai chi ti vedo? Franco.

Según Serianni (1989: 250), estas construcciones incluyen también un rasgo afectivo, que subraya la participación del sujeto en la acción. Este uso es muy frecuente en la variedad centro-meridional del italiano y se percibe como típico de un habla coloquial, aunque no es raro encontrarlo en contextos formales (Simone, 1993: 96).

¹¹¹ Antiguamente, en el uso literario, podían encontrarse también las formas *andarsi* y *venirsi* (Masini, 2012)

Serianni (1989) y Simone (1993) interpretan las formas pronominales intensivas como recurso para suplir la falta de una diátesis media autónoma en italiano:

«Si tratta di pronomi intensivi (...), ai quali l'italiano ricorre in assenza di una diatesi autonoma, posseduta da altre lingue: la diatesi media. Attraverso la forma media è infatti possibile, all'interno della coniugazione verbale, indicare una più intensa partecipazione del soggetto all'azione, che resta nella sfera del soggetto stesso (...)» (Serianni, 1989: 388).

Este tipo de construcciones pronominales parece ser bastante complejo en sus componentes semánticos, léxicos y morfo-sintácticos.

Las construcciones verbales pronominales con *sene* ocurren normalmente con verbos de movimiento, sea dinámicos (*andarsene, venirsene, corrersene, nuotarsene, volarsene*) o estativos (*starsene seduto, giacersene, starsene sdraiato*). Este elemento, sin embargo, no puede añadirse a verbos de movimiento intransitivos pronominales (**trascinarsene, *arrampicarsene, *precipitarsene*).

Según Masini (2012), las construcciones con *sene* (que denomina *medio intransitivo con sene*) combinadas con los verbos de movimiento dinámicos están sometidas a las características accionales del verbo: con los verbos con rasgos [+ télico] y [- durativo] no tienen especiales restricciones; en cambio con los verbos [- télico] y [+ durativo] (como *nuotare* y las formas atélicas de *saltare* y *correre*), la construcción muestra una restricción en las formas perfectivas, especialmente las compuestas, y tiende a ser más compatible con el imperfectivo:

- 93T Luca se ne è saltato di là.
- 94T *Luca se ne è saltato per tutto il pomeriggio.
- 95T Maria se ne è corsa a casa.
- 96T *Maria se ne è corsa per due ore.
- 97T *Maria se ne è nuotata per due ore

La explicación propuesta por la autora es que podría haber una restricción de tipo semántico-formal, relacionada con la telicidad y con el uso del auxiliar en el tiempo compuesto: el clítico *sene*, por contener la partícula *si*, selecciona el auxiliar *essere*, que contrasta con un evento atélico y durativo, ya que está normalmente asociado con eventos no durativos y télicos.

Sin embargo, no parece que el verbo *andare* encaje en estas limitaciones de uso. La accionalidad de *andare* se define como híbrida en Bertinetto (2001: 41):

«L'ibridismo azionale può anche manifestarsi nella forma di un'oscillazione fra due o più valori. Per es *andare*, pur mantenendo inalterato il proprio senso di base, acquista ben quattro comportamenti azionali diversificati, a

seconda della costruzione sintattica: continuativo (*andare avanti*); trasformativo / continuativo (*andar via*); trasformativo puro (*andare a Roma, andare in Sicilia*); risultativo (*andare da Torino a Roma*)»

A pesar de esto, la forma pronominal *andarsene* es perfectamente compatible con un tiempo perfectivo compuesto en cualquiera de las construcciones propuestas en la cita de Bertinetto (2001). Además, excluyendo el continuativo, los mismos valores accionales parecen atribuibles al verbo *venire*, cuya variante pronominal, *venirsene*, tampoco parece sometida a ninguna de las restricciones indicadas por Masini (2012).

Otra restricción reconocible en las construcciones con *sene* es el grado de intencionalidad de la acción y el control por parte del sujeto: de hecho, la construcción es incompatible con verbos de movimiento cuyo sujeto no tiene el control del evento, como *inciampare* y *cadere* (rasgo que no está presente en las formas pronominales de los verbos de movimiento en español; véase, *infra*, apartado 3.3.2). Véanse los siguientes ejemplos citados en Masini (2012):

98T Luca se ne è stato in camera tutto il pomeriggio. [+ intencional]

99T Luca è stato in camera tutto il pomeriggio [+/- intencional]

La única interpretación posible de 98T es la intencional, mientras la información proporcionada por 99T se podría leer como intencional (Luca ha elegido quedarse en su habitación, jugando) o no intencional (la madre de Luca lo ha castigado, obligándolo a quedarse en su habitación).

Otra limitación de uso de las construcciones con *sene* es que, a pesar de combinarse con verbos intransitivos, necesita siempre un elemento adverbial o preposicional siguiente, aun cuando la frase correspondiente sin *sene* no lo necesitaría:

100T Luca correva, quando all'improvviso si sentì male.

101T *Luca se ne correva, quando all'improvviso si sentì male.

102T Luca se ne correva lungo il fiume, quando all'improvviso si sentì male.

Masini (2012) observa también que, en este tipo de construcción, el clítico *sene* es gramatical y no argumental: ni el *si* ni el *ne* se refieren anafóricamente a elementos expresados léxicamente y no es posible parafrasearlos. A este propósito, véase también Cordin (2001: 654):

«*Ne senza antecedente appare anche in locuzioni di tipo avverbiale, in generale con un verbo di movimento o un verbo di stato, per i quali ne indica appunto il luogo dove si è arrivati o la meta cui si tende: (...) Se ne*

andò da solo a Roma. Si noti come in queste frasi, *ne* debba sempre essere accompagnato da un clítico pseudoriflessivo.»

Finalmente, también según Masini (2012), esta construcción tiene una semántica de tipo medio, ya que el evento se cumple por un sujeto agente que ejerce control sobre la acción y que, sin embargo, soporta directamente también los efectos del mismo evento.

Excluyendo las restricciones aspectuales de las que hemos hablado antes, todas las características que se acaban de comentar nos parecen aplicables a *andarsene* y *venirsene*: ambos enfatizan la acción descrita por el verbo, subrayando la participación del sujeto sobre todo en la intencionalidad de su involucramiento, según la semántica de la diátesis media. Además, en las dos formas se precisa la indicación de un sintagma adverbial o preposicional, que es indispensable también con la forma no pronominal del verbo itivo, pero no con el verbo ventivo:

103T ??Luca **va**.

104T Luca **va** a passeggio.

105T Luca **se ne va** a passeggio.

106T Luca **viene**.

107T *Luca **se ne viene**.¹¹²

3.2.2.1 *Andarsene* con el sentido de *andare via*

Junto con el verbo *andare*, el nexa clítico *sene* funciona como marca de telicidad enfatizando la componente de abandono del lugar de origen del movimiento presente en el significado básico del verbo itivo, al punto de que puede utilizarse sin ninguna referencia al destino del desplazamiento:

108T È tardi, **me ne vado** = **vado** via

Posiblemente esto sea debido a los rasgos de intencionalidad y control que conllevan las construcciones con *sene*. Estas construcciones, en el caso del verbo itivo (el cual, cuando está connotado deícticamente, designa un movimiento focalizado en el origen), comportan este tipo de acepción.

¹¹² Este ejemplo resultaría aceptable solo con una acepción sexual (véase el apartado 7.2, sobre los usos metafóricos de los verbos de movimiento deícticos).

3.3 IR Y VENIR: LOS VERBOS DE MOVIMIENTO DEÍCTICOS EN ESPAÑOL

3.3.1 Condiciones de uso

Como ya se ha comentado en 3.2.1 para *andare* y *venire*, el siguiente apartado solo pretende trazar un cuadro general de las condiciones de uso de *ir* y *venir*, en las que se profundizará en el capítulo V.

Los parámetros que regulan la elección de los verbos de movimiento deícticos en español están estrictamente relacionados con el *origo* deíctico prototípico, coincidente con la posición física del hablante en el momento de la enunciación.

El siguiente esquema, adaptado de Monti (1981: 118), resume y confronta las condiciones de uso de la pareja de verbos itivos y ventivos en español e italiano:

	I persona		II persona		III persona	
	Español	Italiano	Español	Italiano	Español	Italiano
campo 1 ¹¹³	<i>vengo</i>	<i>vengo</i>	<i>vienes</i>	<i>vieni</i>	<i>viene</i>	<i>viene</i>
campo 2	<i>voy</i>	<i>vengo</i>	<i>vas</i>	<i>vai</i>	<i>va</i>	<i>viene</i>
campo 3	<i>voy</i>	<i>vado</i> (<i>vengo</i>)	<i>vas</i>	<i>vai</i> (<i>vieni</i>)	<i>va</i>	<i>va</i> (<i>viene</i>)

TABLA 2: Condiciones de uso de los verbos deícticos de movimiento en español e italiano. Adaptado de Monti (1981: 118).

El uso de *venir* en español es obligatorio solo en caso de acercamiento o ingreso en el espacio dominado por el hablante. Según Monti (1981), el uso en I persona, singular o plural, del verbo ventivo en español puede hacer referencia solo al desplazamiento que el hablante ha cumplido para llegar al punto en el que se encuentra en el momento de la enunciación. Véanse los ejemplos 109T, 110T y 111T¹¹⁴:

109T A última hora me han avisado que no **viniera** con la Beni. Que tenían a otra. Parece que ya está aquí.

110T Yo no **vine** a armar ningún escándalo.

¹¹³ «A partire del punto zero, in cui si trova l'emissore, la realtà viene organizzata in tre campi referenziali: 1) emissore e il suo campo, 2) il destinatario e il suo campo e 3) ciò che per esclusione non appartiene né al primo né al secondo campo.» (Monti, 1981: 118).

¹¹⁴ Todos los ejemplos citados en este apartado proceden de Monti (1981).

111T Oye, chata, **hemos venido** para ser felices o para que me coloques el rollo de tú mamá querida?

El evento descrito por *venir*, en este contexto, tiene que colocarse en un momento anterior al de la enunciación. Por esto, según esta autora, *venir* en I persona singular o plural, en su acepción de verbo de movimiento físico¹¹⁵, normalmente no es compatible con un tiempo verbal futuro; en el caso de acción posterior al tiempo de la enunciación, el español se inclinaría hacia el uso de *ir*.

Sin embargo, estas conclusiones chocan con algunos ejemplos que hemos encontrado en el CREA (véase, *infra*, apartado 4.2), donde el verbo *venir* en futuro se utiliza para describir un desplazamiento del hablante hacia el lugar de la enunciación, que se desarrollará en un momento posterior al de la enunciación:

112T En cuanto tenga tiempo libre, **vendré** con mis hijas. No me esperaba algo así. Me gusta muchísimo.

113T No excluyo que de mi participación en Telecinco salga alguna otra cosa. Pero es mejor no decir nada hasta que haya algo más concreto que simples proyectos. Mientras tanto, **vendré** con mi compañía a Italia para participar en algunos shows televisivos.

114T Creo que hoy he terminado pero mañana **vendré** otra vez.

En cambio, como se comentará más adelante (apartado 5.1.2), sí hay incompatibilidad entre *venir* y la perífrasis *estar* + gerundio, cuando esta hace referencia al presente momentáneo e inmediato.

En caso de meta deíctica secundaria (véase apartado 3.1.1), el comportamiento del español no es unívoco. Monti (1981) propone dos ejemplos que representan dos maneras opuestas de representar el mismo evento:

115T **Vaya** mañana a verme. Tome una tarjeta. **Vaya** por la mañana antes de las doce, a eso de las once y media.

116T ¿Por qué no **viene** a la Cafetería? Tenemos una tertulia de viudas y viudos. Tienes que **venir** a la tertulia.

¹¹⁵ Según Monti, quedan excluidos de esta restricción, los usos como auxiliar en perífrasis verbal y los usos metafóricos.

Ambos enunciados se pronuncian cuando los hablantes no se encuentran todavía en la meta del desplazamiento. Se presenta entonces una separación entre *ego* y *huc*. Las distintas elecciones, del verbo *ir* en el ejemplo 115T y del verbo *venir* en 116T, dadas en la misma situación, son imputables a la conciencia lingüística de los hablantes: el uso de *venir* supone probablemente un mayor sentimiento de identificación con la meta del desplazamiento. Véase, a este propósito, los resultados de nuestra investigación, en el apartado 5.2.3.

3.3.1.1 El discurso indirecto

En línea con el valor fundamentalmente deíctico de la oposición entre los verbos de movimiento *ir* y *venir* y con el vínculo de dichos verbos al origen deíctico prototípico, el AQUÍ, el español no consiente la extensión del uso del verbo ventivo en el pasaje del discurso directo al discurso indirecto. De hecho, en estos contextos, el verbo de movimiento pasa a designar el desplazamiento hacia el enunciador del discurso secundario, que ya no es el enunciador principal, como en los ejemplos 117T y 118T:

117T Ana me ha dicho: «**Ven** a mi casa» → Ana me ha dicho que **vaya** a su casa.

118T Ana le ha dicho a Pedro: «**Ven** a mi casa» → Ana le ha dicho a Pedro que **vaya** a su casa.

3.3.1.2 Los comitativos deícticos

Junto al portugués, el español representa la lengua europea que tiene las condiciones más rigurosas para el uso del verbo ventivo, demostrando un anclaje estrechamente restringido a la deixis espacial, más que a la deixis en general. Esto comporta que, para la selección de *venir*, solo la posición del hablante en el momento de la enunciación es importante: la posición del oyente no tiene ninguna influencia y la posición del hablante en el momento del evento (lo que Ricca llama *ego*), separada del momento de la enunciación, tiene un papel marginal. Como hemos visto, los comitativos deícticos no tienen relación con el *origo* de enunciación, sino que pertenecen solo a la deixis personal.

Por estas razones, en español el uso del verbo *venir* queda excluido con el comitativo de segunda persona, limitándose a la expresión de acompañamiento de la primera persona:

119T **Ven** conmigo!

120T **Ha venido** al cine conmigo.

121T **Voy** contigo.

La estrecha relación de este verbo con la deixis espacial explicaría también por qué, en el caso del comitativo de primera persona, aunque sea frecuente el uso de *venir*¹¹⁶, no sea raro el uso del verbo *ir*¹¹⁷:

122T Vas a **ir** / **venir** a la fiesta conmigo.

3.3.2 Las formas pronominales de *ir* y *venir*

Este apartado se fundamenta en el estudio de la combinación de la forma *se* con raíces intransitivas realizado por Maldonado (1999).

Según Maldonado Soto, el *se* medio cumple dos funciones básicas:

- enfoca el punto final de la escena, donde un elemento temático sufre un cambio de estado;
- permite que la fuerza inicial esté presente en terminos esquemáticos.

Es decir, las contrucciones marcadas con el *se* medio (como *irse* / *venirse*) son energéticas, o sea incluyen en el perfil la fuerza que ha provocado el evento, mientras los correspondientes verbos intransitivos de raíz (*ir* / *venir*) son absolutos, sin energía en el perfil (Maldonado, 1999: 272).

En otras palabras, mientras los verbos absolutos describen un evento, dinámico o estático, sin que algún tipo de energía esté en relieve, en las formas energéticas, construidas con el *se*, se perfila de alguna forma la energía involucrada en el evento (Langacker, 1991). En el caso del español, esta distinción se hace productiva en casos como la oposición *caer-caerse*:

123T Cuando la lluvia cae sobre el lago hay una paz infinita.

124T En el otoño las hojas caen de los árboles.

125T *Cuando la lluvia se cae sobre el lago hay una paz infinita.

126T La lámpara se cayó de la mesa.

Caer designa simplemente un evento de movimiento descendiente: no hay ningún tipo de énfasis en la velocidad o manera del desplazamiento. En cambio, los eventos

¹¹⁶ Uso que, según Ricca, es bastante sorprendente: «Non sorprende quindi che queste lingue [español y portugués] che per il movimento verso l'ego separato dall'huc impiegano normalmente I, possano utilizzarlo anche per il movimento in compagnia dell'io". Resta anzi senza spiegazione in questo quadro l'impiego tutt'altro che raro di V in questo contesto.» (Ricca, 1992: 113).

¹¹⁷ En español, la alternancia de los verbos *ir* y *venir* con el comitativo de primera persona indica focalización respectiva en la meta y en el acompañante del movimiento.

descritos con *caerse*, son repentinos e inesperados, claramente provocados por una fuerza (a veces implícita, como en 126T) y, por esto, incompatibles con un contexto como 125T.

El clítico *se* enfoca la conceptualización del proceso designado por el verbo de raíz solo en la fase de cambio de estado, eliminando las circunstancias que acompañan el desarrollo normal del evento, las cuales, en cambio, se recorren de principio a fin en las construcciones absolutas.

Extendiendo estas consideraciones al plano del espacio, cuando el evento descrito es un movimiento, el perfil queda enfocado en el punto crítico de la transición.

Maldonado (1999: 365) representa los verbos *ir* e *irse* como se muestra en la figura 8:

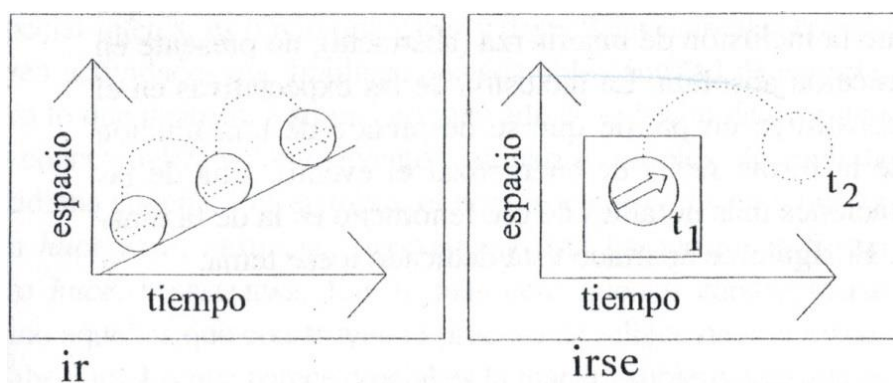


FIGURA 8: Construcción absoluta y construcción energética, *ir* / *irse* (Maldonado, 1999: 365)

127T Juan (*se) **va** al cine todos los días¹¹⁸.

128T No pude ver a Juan porque ya se (*Ø) **había ido** cuando llegué.

Como queda esquematizado en la figura 8, en 127T, el evento descrito sigue un recorrido espacio-temporal completo: el sujeto cumple un desplazamiento desde el punto de origen hasta la meta. En cambio, en 128T, la construcción energética con *irse* perfila solo el origen como elemento espacial, creando un sentido de instantaneidad e inmediatez que falta en la construcción absoluta con *ir*. Otros ejemplos propuestos por Maldonado son los de 129T, 130T y 131T:

129T Ximena subió la escalera.

¹¹⁸ El *se* sería admisible en el caso de una oración benefactiva, en la que *se* describe el autobeneficio del que goza el sujeto al cumplir la acción.

130T *Ximena se subió a la escalera.

131T Ximena se subió a la mesa.

El verbo *subir* sin marca describe la trayectoria completa, mientras que la forma energética *subirse*, que exige el complemento circunstancial introducido por la preposición *a* (que define el punto final de la trayectoria) se focaliza solo en un punto del desplazamiento dejando implícitas la demás partes del evento. En la figura 9 se muestra la representación hecha por Maldonado (1999: 368) de *subir* y *subirse*:

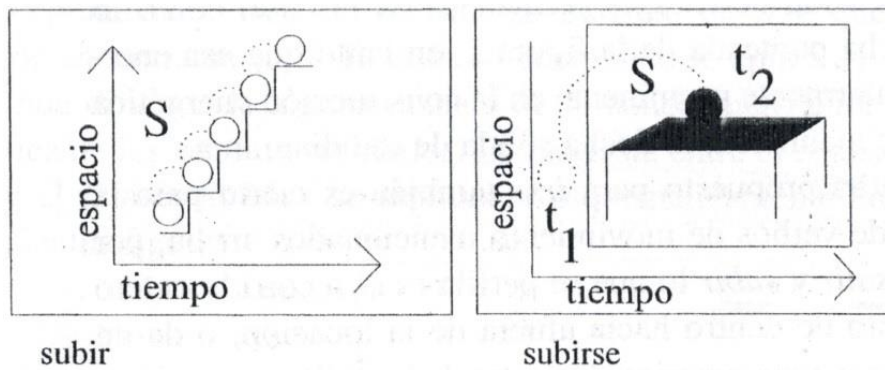


FIGURA 9: Traslación absoluta y energética, *subir* / *subirse* (Maldonado, 1999: 368)

Así que, resumiendo, la construcción energética con *se* enfatiza dos aspectos:

- delimita el ámbito en el que se ejerce la energía haciendo que el evento se vea más rápido;
- borra informaciones sobre las circunstancias que normalmente contribuyen a la evolución natural del movimiento, haciendo que el evento aparezca abrupto.

Este último elemento, es decir la falta de conocimiento de las circunstancias que provocan el evento, comporta su consideración como un hecho inesperado. En otras palabras, todos los eventos descritos por construcciones energéticas marcadas con *se* comparten las característica de chocar con las expectativas del conceptualizador. Por esto, según Maldonado, las formas con *se* son generalmente incompatibles en las descripciones de eventos naturales:

132T La lluvia (*se) cae.

133T En otoño las hojas (*se) caen de los árboles.

Las situaciones descritas en 132T y 133T son naturales y previsibles, así que el *se* medio queda excluido. En cambio en una oración como 134T, la construcción energética podría utilizarse para subrayar la excepcionalidad del evento:

134T En la primavera, las hojas se (*Ø) cayeron de los árboles.

3.4 TO GO Y TO COME: LOS VERBOS DEÍCTICOS DE MOVIMIENTO EN INGLÉS

Aunque este trabajo se centre en las parejas de verbos de movimiento deícticos italianos y españoles, hemos considerado conveniente incluir un apartado sobre los usos de los equivalentes en inglés para que sirvan de referencia, sobre todo teniendo en cuenta que en la parte correspondiente al análisis del texto teatral que forma parte de la investigación (véase capítulo IV) la lengua del texto de partida es el inglés.

3.4.1 Condiciones de uso

Las condiciones de uso de los verbos de movimiento se pueden resumir, *grosso modo*, de la siguiente manera: los verbos ventivos, que son los que están caracterizados positivamente en la oposición deíctica, se usan cuando la meta del movimiento coincide con el centro deíctico. En cambio, los verbos itivos se usan solo cuando el desplazamiento no se dirige hacia el centro deíctico.

En contextos prototípicos, estas son las pautas que reglamentan el uso de los verbos deícticos de movimiento.

Sin embargo, como hemos visto en el apartado 3.1.1, fuera de las situaciones prototípicas, en las distintas lenguas puede haber unas variaciones o extensiones de estos parámetros. Es el caso, por ejemplo, del inglés y del italiano.

Fillmore (1975) esquematiza las condiciones de uso del verbo inglés *come*, como sigue¹¹⁹:

- Cuando el hablante se sitúe en el punto de llegada en el momento del habla:

135T Please **come in**.

- Cuando el hablante se sitúe en el punto de llegada en el momento de la acción:

¹¹⁹ Como se puede observar, las condiciones formuladas por Fillmore se caracterizan solo por el movimiento hacia una meta. El punto de origen del movimiento no viene considerado, como, en cambio, sí pasa en la definición de los movimientos de los verbos deícticos como centrífugos y centrípetos. Según Ricca (1992: 40), la definición de Fillmore tiene la ventaja de incluir los usos deícticamente neutros de los verbos itivos, pero, excluyendo el punto de salida, elimina un elemento fundamental para el valor accional de estos verbos.

136T Please come here at dawn!

- Cuando el oyente se sitúe en el punto de llegada en el momento del habla:

137T I'll **come** there right away. [donde *there* significa 'donde tú estás']

- Cuando el oyente se sitúe en el punto de llegada en el momento de la acción:

138T I'll **come** there at dawn!

- Cuando el punto de llegada en el momento de la acción coincida con la *home base*¹²⁰ del hablante:

139T He **came** over to my place last night, but I wasn't home.

- Cuando el punto de llegada en el momento de la acción coincida con la *home base* del oyente:

140T I **came** over to your place last night, but you weren't home¹²¹.

Según Radden (1996), en realidad, estas condiciones no tienen el mismo rango, sino que hay una jerarquía: en una situación canónica, el hablante adopta un punto de vista egocéntrico, que lo lleva a ocupar el centro déictico del evento comunicativo. Por esto, la tercera y cuarta condición para el uso del verbo venitivo son mucho menos comunes que las dos primeras a nivel interlingüístico¹²². Además, las últimas dos condiciones son, en realidad, directamente dependientes de las primeras dos: el

¹²⁰ Con *home base*, Fillmore entiende normalmente la residencia habitual del hablante o del oyente. En otros estudios (Fillmore, 1983), el mismo autor evidencia que puede haber más sitios relacionados con los participantes de la conversación y, en vez de *home base*, usa el término más general de *proper location*.

¹²¹ Casi todos los ejemplos se pueden traducir al italiano manteniendo, sin forzarlo, el verbo *venire*. Solo en el primero el uso de *venire* resultaría poco natural en cuanto que, en italiano, la forma sintética *entrare* es mucho más común que la perífrasis *venire dentro*:

8Tn **Vieni** / Entra, prego.

9Tn Per favore, **vieni** all'alba.

10Tn **Verrò** là immediatamente.

11Tn **Verrò** là all'alba.

12Tn **È venuto** a casa mia ieri sera, ma io non c'ero.

13Tn **Sono venuto** a casa tua ieri sera, ma tu non c'eri.

¹²² La restricción de uso está presente también en inglés, donde solo la primera persona singular puede funcionar como meta para el desplazamiento de una tercera persona. Lo mismo ocurre con el complemento comitativo: se puede usar el verbo *come* con un sujeto del movimiento en tercera persona solo cuando la parte acompañada es el hablante. Estas restricciones no valen para el italiano.

espacio normalmente asociado con el hablante, su *home base*, es una proyección metonímica de la persona al lugar.

Las condiciones descritas por Fillmore para el inglés, se pueden aplicar también al caso del italiano. Sin embargo, en el caso del inglés, el papel primario de la primera condición es muy evidente: la presencia de esta condición origina el único caso en el que el uso de *go* queda terminantemente excluido. Cada uno de los demás factores hace posible el uso de *come* pero no excluye el de *go*¹²³.

En cambio, en italiano, las condiciones para el uso del verbo ventivo son mucho más rígidas: en presencia de dichas condiciones, el uso de *venire* es obligatorio y no solo posible (véase el análisis de los resultados de nuestra investigación, apartado 5.2.3).

En inglés, pero no en italiano, es posible usar el verbo *come* en un enunciado como el siguiente:

141T By the time he **came** to the airport, the plane had already left.

En este caso *come* tiene el significado de desplazamiento físico, pero no es deíctico y su uso se justifica con un movimiento cuyo foco está en la meta.

3.4.1.1 El discurso indirecto

Como se ha dicho antes (apartado 3.1.3), las lenguas con predominancia deíctica, a las que pertenece el inglés, emplean frecuentemente el verbo ventivo para el movimiento hacia el enunciadore secundario en el discurso indirecto.

Fillmore (1983) explica cuándo las condiciones de uso de *come* son apropiadas en caso de discurso indirecto:

«(...) [appropriate conditions] are assumed satisfied by the Sender or the Addressee of the reported communication act and the 'coding time' is taken to be the time of the reported communication act.» (Fillmore, 1983: 225).

Así que el verbo ventivo es apropiado en contextos como los ejemplos 142T y 143T:

142T She asked Fred to **come** to her party.

143T She asked Fred if I could **come** to his party.

¹²³ Véase, *infra*, el ejemplo 157T: el enunciado *Are you going to the party tonight?* no excluye la presencia del hablante en la fiesta.

En el ejemplo 142T el uso de *come* está justificado por el desplazamiento del oyente secundario hacia el hablante secundario; en 143T se describe un movimiento, que debería ser cumplido por el hablante primario, hacia el oyente secundario.

En ambos contextos, el italiano y el español habrían optado por la forma itiva, a no ser que hablante u oyente primarios se encontraran en la fiesta:

144T Ha chiesto a Fred di **andare** alla sua festa.

145T Ha chiesto a Fred se potevo **andare** alla sua festa.

146T Le pidió a Fred que **fuera** a su fiesta.

147T Le preguntó a Fred si yo podía **ir** a la fiesta.

Otro tipo de contexto en el que el hablante asume un punto de vista ajeno es el de los verbos de pensamiento o percepción. También en este caso el uso del verbo ventivo está subordinado a las condiciones de uso, en las cuales el papel de hablante y oyente puede ser reemplazado, a través de un proceso de identificación, por el 'experimentador de un verbo de experiencia subjetiva'¹²⁴, como en los ejemplos 148T, 149T y 150T:

148T He wonders if she'll **come** to his graduation.

149T She wishes I could **come** more often.

150T He began to think the bus would never **come**.

La identificación con un punto de vista secundario también está en la base del uso del verbo *come* en contextos no deícticos como la narración en tercera persona:

«In pure third person discourse (i.e., in discourse in which the identity and location of the Sender and the Addressee play no role), the narrator is free to choose a point of view, such that movement toward the place or person whose point of view is assumed can be expressed with the verb COME.» (Fillmore, 1983: 226).

Entonces, mientras que en el ejemplo 151T el punto de vista adoptado es el del lugar o de la persona en el interior de la habitación, en el caso del ejemplo 152T el narrador asume un punto de vista externo:

151T The man **came** into the bedroom.

¹²⁴ *Experiencer of a subjective-experience verb* (Fillmore, 1983: 226).

152T The man entered into the bedroom¹²⁵.

3.4.1.2 Los comitativos

Los verbos de movimiento deícticos en inglés tienen un comportamiento irregular en el caso de los complementos comitativos. Normalmente el inglés acepta las dos posibilidades, *ventiva* e *itiva*, con los comitativos de primera y segunda persona¹²⁶, con consecuencias en la interpretación del significado de los enunciados. Por ejemplo, todas las siguientes oraciones son aceptables:

153T Will you **come** to the cinema with me?

154T Will you **go** to the cinema with me?

155T I'll **come** with you to the exhibition.

156T I'll **go** with you to the exhibition¹²⁷.

Según Cinque (1972: 586), la diferencia entre las primeras dos frases consiste en la distancia temporal del evento futuro: la segunda parece implicar una distancia mayor del evento que la implicada por la primera, posiblemente porque el hablante todavía no haya fijado el horario y esté limitándose a investigar la posible presencia del oyente. Es evidente que el uso de *go* desvincula al hablante de la meta, mientras que *come* ejerce el efecto contrario. Esa vinculación puede generar la implicación de que de alguna manera, en su agenda mental, por ejemplo, el hablante ya se sitúa en el cine; de ahí, probablemente, el efecto de distancia subjetiva en la que cada verbo sitúa el evento.

La diferencia entre la segunda pareja de oraciones (155T y 156T) podría hallarse en quién haya tomado la iniciativa de proponer el acompañamiento a la exposición: en la frase 155T sería el oyente y en la 156T el hablante. Al menos la iniciativa del oyente se puede inferir del uso de *come* en 155T puesto que este verbo coloca al oyente como punto de referencia previamente vinculado a la localización abstracta de la exposición. En el caso de 156T se trataría más bien de una inferencia negativa, si no se usa *come*, sino *go*, el término no marcado, no hay razones para pensar que la exposición esté vinculada al oyente.

¹²⁵ Estos ejemplos se comentan en Talmy (1985) como un caso de las diferentes dimensiones que contribuyen a crear un punto de vista en la representación lingüística de los hechos.

¹²⁶ El papel secundario del oyente como meta deíctica se refleja, según Radden, en el hecho de que: «(...) a third party can be said to "come" in accompanying the speaker, but not the hearer: Is John coming (with me)? vs *Is John coming (with you)?» (Radden, 1996: 430).

¹²⁷ Ejemplos procedentes de Cinque (1972).

El factor iniciativa, en sentido amplio, estaría también en la base de la interpretación de las siguientes dos oraciones:

157T Are you **going** to the party tonight?

158T Are you **coming** to the party tonight?

Según Cinque, la pregunta 158T implicaría una mayor participación en la fiesta por parte del hablante, que podría ser, por ejemplo, el organizador.

Ricca (1992: 114) propone una explicación de tipo accional para el uso inconstante de la forma ventiva con el complemento comitativo, en las lenguas predominantemente déicticas: dada la fuerte connotación télica o de orientación hacia la meta del verbo ventivo, el uso de este con un comitativo desplazaría el foco de la meta al argumento del comitativo y esto, en algunas lenguas, podría resultar inaceptable.

En el caso del inglés, no existe incompatibilidad del verbo ventivo con el comitativo, pero hay una pérdida del rasgo *goal-oriented*. El uso de *come* tiene como efecto hacer más relevante al comitativo y el de *go* al complemento de lugar de destino.

En el cuestionario propuesto por Ricca, algunos informantes ingleses han indicado como aceptables los dos verbos de movimiento, *come* y *go*, en la siguiente frase:

159T [*Face to face conversation at speaker's home*]

Tonight I MOVE with you to the cinema

Se especifica que, en el caso de *come*, la interpretación del evento de movimiento se focaliza en el complemento de compañía, mientras que *go* describe simplemente el desplazamiento.

3.4.2 Usos abstractos

3.4.2.1 La teoría de Clark (1974)

En su análisis sobre los usos idiomáticos de *go* y *come*, Clark (1974) propone que los significados déicticos de estos verbos estén relacionados con una interpretación positiva o negativa de los cambios de estados que metaforizan.

Según Clark, *come* sugiere una evolución hacia un estado normal o evaluado positivamente por el hablante, mientras que *go* sugiere una evolución hacia un estado anormal o negativo para el hablante:

«The deictic verbs *come* and *go*, as well as *bring* and *send*, may be used in idioms to refer to change of state rather than to motion. In such idiomatic uses, it is proposed, the deictic center, corresponding to the goal of *come*, is provided by some NORMAL STATE of being, e.g. consciousness of realism as in *He came round* and *He came down to earth*. In contrast, *go* marks departure from a normal state, as in *He went mad* and *He went into a daze*. *Come* is never used to denote departure from, nor *go* entry into, a normal state. Besides normal state deixis, *come* may be used in evaluative deixis to indicate approval of some end state, as in *He came through a lot*, while evaluative *go* is used with a non-positive meaning, as in *He went through a lot*.» (Clark, 1974: 316).

Así pues, según Clark, el centro deíctico corresponde al estado de normalidad (*normal state of being*). Dicho estado se relaciona con la salud física y un comportamiento conforme a lo esperado por una comunidad social. En las metáforas de cambio de estado, el valor deíctico del verbo ventivo hace que el estado de normalidad sea la meta de *come*, mientras que *go* indica alejamiento de este estado.

La autora organiza las expresiones idiomáticas relacionadas con un estado de normalidad, en tres grupos:

- estado de normalidad recurrente: el estado de normalidad puede ser alcanzado y dejado varias veces, como en los ejemplos 160T y 161T:

160T Mortimer **went** out of his mind

161T Lovelace **came** back to his senses.

Clark (1974: 330) representa con un diagrama el esquema del tipo *recurring state*:

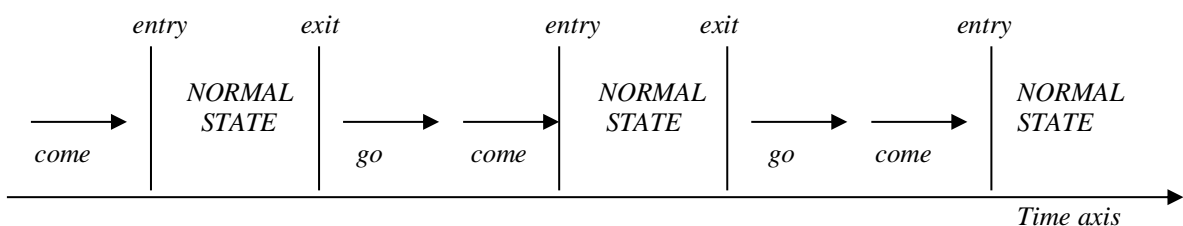


FIGURA 10: Esquema del *recurring state* (Clark, 1974: 330)

El estado de normalidad puede no ser recurrente, porque el evento de movimiento metafórico que ha llevado a alcanzarlo o dejarlo, es el resultado de algún proceso de maduración natural. La autora identifica dos grupos distintos de expresiones idiomáticas de este tipo:

- estado de normalidad no recurrente, *entrance-boundary state*: El estado de normalidad puede ser alcanzado después de un proceso natural, como, por ejemplo, el ingreso en la edad adulta:

162T Jane **came** of age in January.

El diagrama del esquema del *entrance-boundary state* (Clark, 1974: 330) es el siguiente:

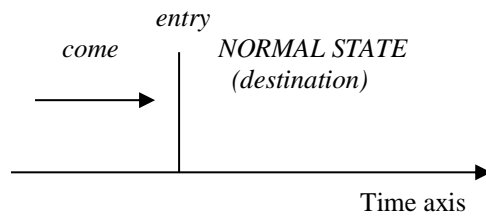


FIGURA 11: Esquema del *entrance-boundary state* (Clark, 1974: 330)

- estado de normalidad no recurrente, *exit-boundary state*: el estado de normalidad, que podría corresponder a la frescura de un alimento o a ser comestible, es dejado por un proceso natural:

163T The bread **went** stale.

El diagrama del esquema del *exit-boundary state* (Clark, 1974: 330) es el siguiente:

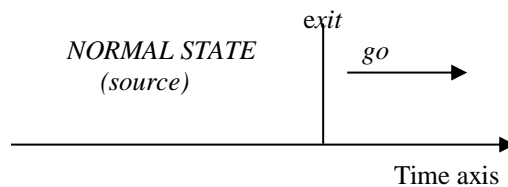


FIGURA 12: Esquema del *exit-boundary state* (Clark, 1974: 330)

A la clasificación de las expresiones idiomáticas que indican acercamiento o alejamiento del estado de normalidad, Clark añade los llamados *evaluative uses* de los verbos de movimiento. Dichos usos dependerían del hecho de que el estado físico o mental que coincide con el centro deíctico, en el que se coloca el hablante, se considera como el que goza de la aprobación y el respeto de la comunidad social. Entonces, el uso de *come* para indicar ingreso en este estado contendría una evaluación implícita positiva del evento del movimiento, así como, simétricamente, el

evento descrito por *go* sería evaluado de forma negativa. Los que siguen son ejemplos propuestos de estos usos por la autora:

164T Maxine **came** through a good deal last year.

165T Jeremy **went** through a good deal last year.

La propuesta de Clark tiene una confirmación estadística para el inglés, pero no parece aplicable a todos los usos idiomáticos de *come* y *go*. Radden (1996) alega varios ejemplos que refutan esta hipótesis:

«At first sight, a wealth of examples of change-of-state expressions with to come and to go seem to lend ample support to this hypothesis: (...). There are, however, many counter-examples to this principle. (...) to go carries positive connotations and denotes "entry into a normal state" in

The hostages went free.

John promised to go straight.

Examples like these clearly refute Clark's explanation of the evaluative meanings of the change-of-state verbs to come and to go as extensions of the basic deictic situation.» (Radden, 1996: 432-433).

Así pues, según Radden, no existe en el significado de *go* y *come* ningún rasgo inherente de evaluación negativa o positiva de un cambio de estado. En cambio, estas evaluaciones serían el resultado de la perspectiva desde la que se ve la escena (véase región del foco interactivo, apartado 2.7.1).

3.4.2.2 Los usos metafóricos de *come* y *go* según Radden (1996)

Radden propone una clasificación de los usos metafóricos de *come* y *go* basada en las perspectivas del *moving ego* y del *moving world*, combinadas con los esquemas de fuerzas presentes en la base del movimiento.

Metáforas temporales. Como hemos visto (apartado 2.6.2), las perspectivas del *moving ego* y del *moving world* están en la base de algunas metáforas temporales: la definida por Radden '*time passing is motion over a landscape*', construida sobre la perspectiva del *moving ego*, y '*time passing is motion*' basada en la metáfora del *moving world*.

Dado que el movimiento del observador, en cuanto sujeto animado, es normalmente interpretado como intencional, la metáfora del '*time passing is motion*

over a landscape' es frecuentemente origen, a nivel interlingüístico¹²⁸, de la gramaticalización del futuro intencional:

«Since people perceive most of their own as well as other people's movement's as intentional (...) the metaphor TIME PASSING IS MOTION OVER A LANDSCAPE is ideally suited to map meaning of intentionality on time. In this topological version, the moving EGO corresponds to an acting person and the destination of his motion corresponds to his purpose or intention (...).» (Radden, 1996: 435-436).

En cambio, como ningún rasgo de intencionalidad puede ser atribuido a un objeto en movimiento, la metáfora *'time passing is motion'* normalmente expresa transformaciones en el tiempo no intencionales.

Vector fuerza. El esquema-imagen del movimiento implica indirectamente también una fuerza que imprima una dirección al movimiento. Cuando el sujeto del movimiento es animado, dicha fuerza coincide con la voluntad del agente.

Siguiendo la clasificación de Johnson (1987), Radden distingue entre fuerzas que ponen en movimiento un objeto a lo largo de una línea recta y las que lo desvían de la trayectoria que había emprendido. Los esquemas del primer tipo de fuerza se definen como *compulsion schemas*, los del segundo tipo como *diversion schemas*. Además, haciendo abstracción del tipo de fuerza que provoca el movimiento, podemos reconocer también el *uniform motion*¹²⁹. Finalmente, el hecho empírico de que un objeto no pueda seguir hasta el infinito con su movimiento y que tenga que llegar a pararse, provoca el *termination schema*.

Los eventos representados en el tipo *compulsion schema* y en el tipo *diversion schema* están focalizados en el origen del movimiento y por esto, a nivel lingüístico, son codificados por un verbo itivo. El *termination schema* se focaliza en la parte final del movimiento y estará codificado por un verbo ventivo. Finalmente, el movimiento uniforme será representado por el verbo itivo, en su valor deíctico o no deíctico.

Estos son los diagramas de los cuatro tipos de evento de movimiento codificados por *go* y *come* (Radden, 1996: 438):

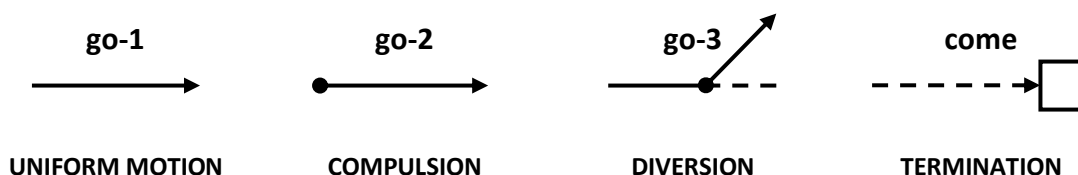


FIGURA 13: Diagramas de los eventos de movimiento codificados por *go* y *come* (Radden, 1996: 438)

¹²⁸ Como, por ejemplo, en inglés y en español.

¹²⁹ De acuerdo con la primera ley del movimiento de Newton, todo cuerpo continúa en su estado de reposo o velocidad uniforme en línea recta a menos que una fuerza neta actué sobre él y lo obligue a cambiar ese estado.

Los modelos que surgen de las combinaciones entre las dos perspectivas de percepción del movimiento, *locomotion* y *object motion*, y los esquemas del movimiento según las fuerzas, están en la base de algunas metáforas.

Metáforas basadas en el sujeto en movimiento. *Compulsion schema*: el movimiento humano está asociado a los conceptos de intencionalidad y propósito. De aquí surgen metáforas donde el cambio voluntario (entonces provocado por una decisión del sujeto) es un movimiento cuya meta es el propósito que se desea alcanzar. Radden propone los siguientes ejemplos:

166T John **went** into computing.

167T The country **went** to war.

El foco del verbo itivo en la primera parte del movimiento, resulta claramente del valor incoativo del predicado en estas oraciones. Si añadiéramos una referencia adverbial al primer ejemplo (*John went into computing at the age of 15*), esta marcaría sin duda el principio de la carrera profesional de John, y no su conclusión.

Por consiguiente, los valores semántico-espaciales del verbo itivo están en la base de las propiedades de este tipo de cambio de estado: propulsión, intencionalidad e incoatividad.

Diversion schema: entra en este modelo un tipo de construcción típica del inglés periodístico formada por el verbo de movimiento más un adjetivo, como en los siguientes ejemplos:

168T Russia **has gone** capitalist.

169T Dictation **gone** digital.

170T The telephone company **is going** private.

Este tipo de construcción indica un cambio voluntario cuya fuerza propulsora queda sin nombrar. El sujeto coincide normalmente con figuras públicas o grupos institucionalizados. Los adjetivos que describen la meta del cambio de estado expresan propiedades no graduables: el estado-origen del cambio, aunque quede implícito, no puede ser otra cosa que el contrario del estado-meta.

Termination schema: la metáfora del sujeto en movimiento es también usada para expresar el logro de un propósito según el siguiente modelo: 'lograr un propósito es alcanzar una meta'. Véanse los ejemplos 171T y 172T:

171T We **have come** to a conclusion / reached a conclusion.

172T We **have come** to an agreement / reached an agreement.

En estas oraciones, la meta había sido planeada. Faltando el elemento de la presencia de la meta en la intención de los agentes, esta construcción resultaría agramatical¹³⁰:

173T *We **have come** to his decision.

174T *We **have come** to a disagreement.

Sin embargo, es posible no lograr alcanzar una meta que había sido planeada. Así se muestra en 175T:

175T We **haven't come** to an agreement.

El uso del verbo ventivo está justificado por su valor télico, de foco en la meta del movimiento.

- Según Radden, la condición déictica de este uso metafórico de *come* es la que prevé la presencia del oyente en la meta del movimiento¹³¹, como en el (I'll **come** there at dawn)

I'll **come** there at dawn!, procedente de Fillmore (1975).

Metáforas basadas en el movimiento déictico de objetos. El observador canónico elige su posición como punto de referencia para el movimiento de los objetos (región del foco interactivo, apartado 2.7.1). Los objetos pueden entrar metafóricamente en la región mental del observador o bien dejarla:

¹³⁰ Esto no ocurre en italiano en el que se utilizan expresiones como *venire alle mani*, *venire a parole* (véanse el ejemplo 151E y los citados en la nota 271, apartado 7.2.1.2.4).

¹³¹ Sin embargo, existen idiomas que aceptan esta condición para el uso del verbo ventivo, pero emplean verbos no-déicticos (del tipo *llegar*, *alcanzar*) cuando la meta sea una decisión o una conclusión. Es el caso por ejemplo del húngaro, del chino o del persa. En italiano, el uso del verbo ventivo es posible (véase apartado 7.2.1.2.4), aunque son muy frecuentes también las colocaciones *arrivare / giungere a una conclusione / un accordo*. También en español se utiliza *llegar / alcanzar un acuerdo*. Por otro lado, hay lenguas que no admiten el uso del verbo ventivo en relación al lugar del oyente y que, sin embargo, usan el verbo ventivo para indicar el alcance de un acuerdo. Es el caso del Árabe, que distingue entre una meta metafórica representada por un acuerdo -caso en el que usa un verbo no-déictico como 'alcanzar'- y una meta representada por una decisión o una conclusión, contexto en el que se usa el verbo ventivo. Según Radden, esto depende del hecho de que conclusiones y decisiones son conceptualizadas como resultados de la actividad mental del hablante, y, por esto, su posición puede coincidir con la del hablante.

176T The star **comes** into view.

177T The star is in view.

178T The star **goes** out of view.

En realidad, este tipo de metáfora no indica exactamente un cambio de estado, sino el ingreso en y la salida del espacio de interacción con el observador. Se adhieren a este modelo expresiones como:

179T **come** to life / to light; **come** to mind / to my knowledge / to my understanding, etc.

Como el interés del observador es atraído por los eventos que ocurren en su espacio y con los cuales puede interactuar, en un enunciado como 180T el foco se concentra en la nueva moda de las mini-faldas, más que en la que había antes. Como resultado, *come*, cuyo significado espacial se focaliza en la parte final del recorrido, en este contexto tiene significado incoativo.

180T Miniskirts **come** into fashion.

En cambio, en la oración 181T *go* tiene un significado terminativo:

181T Mini-skirts **have gone** out of fashion.

Frecuentemente falta esta simetría direccional en eventos que solo pueden llegar al observador y no alejarse de él¹³²:

182T A nice idea **came** to my mind.

183T *A nice idea **went** from my mind.

184T The new best-seller **came** to my attention.

185T *The new best-seller **went** from my attention.

¹³² Para el italiano y el español, véase apartado 7.2.1.1.3.

Esto se debe, según Radden, al mayor interés de un observador por eventos que se encuentran en su fase inicial, más que en su fase final.

Los esquemas de estos tipos de movimientos (entrada o salida de la región interactiva) pertenecen al tipo del *uniform motion*.

Metáforas basadas en el movimiento no-deíctico de objetos. Los movimientos de objetos independientes de un observador fijo, y por ello no-deícticos, pueden integrarse entre los cuatro tipos de esquema de fuerza del movimiento. Radden propone los siguientes ejemplos:

186T Children and good manner **don't go** together. [Uniform motion]

187T The bomb **went** off. [Compulsion schema]

188T Their plans **went** awry. [Diversion schema]

189T Her dreams **come** true. [Termination schema]

Los dos primeros, en realidad, no son tan frecuentes: ninguno de los dos es adecuado para expresar cambio de estado. En cambio, el *termination schema* y el *diversion schema* son empleados frecuentemente para expresar cambios de estado.

En cuanto al *termination schema*, expresa normalmente la fase precedente a la transición a un nuevo estado y se basa en la metáfora 'alcanzar un estado es llegar a una meta'. Este tipo de evento se conceptualiza como el movimiento de una entidad que se acerca al término de su trayectoria:

190T All goods things **come** to an end.

191T The postwar era **is coming** to a close.

192T The negotiations **came** to a standstill.

193T Thatcher's years in power **had come** to nought.

Radden sugiere una metáfora conceptual más amplia para describir el significado de estos enunciados: 'el final de un evento es el final de un recorrido'¹³³. La focalización sobre la parte final del movimiento metafórico justifica plenamente el uso del verbo ventivo.

¹³³ *End of event is end of path* (Radden, 1996: 445).

En una variación de este tipo de evento, la fase final coincide con un nuevo inicio, como en las siguientes oraciones:

194T The water **is coming** to a boil.

195T She **had come** to realize that he couldn't be trusted.

En estos ejemplos, el cambio de estado denota un proceso incoativo, pero simultáneamente el desarrollo del evento ha llegado a la fase final¹³⁴.

Respecto al *diversion schema*, describe un movimiento que se desvía de la trayectoria esperada. La metáfora conceptual en la base de este esquema es 'un resultado inesperado es un desvío hacia una meta distinta'¹³⁵. Entonces, el cambio de estado descrito es normalmente inesperado, repentino, no intencional. Este tipo de metáfora es complementaria a la de tipo terminativo. Así se motiva la elección de dos verbos distintos de movimiento en estas oraciones:

196T The cookie **came** apart when I picked it up.

197T The cookie **went** to pieces when it fell from the tray.

El cambio descrito en la oración 196T, de tipo terminativo, es interpretado como más gradual y lento que el del ejemplo 197T. Además, el primer cambio ocurre como resultado de mi acción (*when I picked it up*), mientras que el segundo ocurre independientemente de mi voluntad.

Los rasgos 'imprevisto' y 'repentino' asociados al verbo itivo corresponden al impulso que desvía un objeto de su anterior trayectoria en una nueva dirección. El cambio descrito es completo, casi total. Los ejemplos 196T y 197T codifican eventos con un distinto nivel de afectación al conjunto: *to come apart* implica una rotura en pocos pedazos, mientras que el uso de *to go to pieces* supone una rotura en muchos fragmentos. Por esto, según Radden, el uso de *go* es incompatible con cambios de estado no completos: las oraciones 198T y 199T son correctas mientras que las 200T y 201T son inaceptables:

198T The old man **went** blind.

199T The D.J **went** deaf.

¹³⁴ De hecho, la doble naturaleza incoativa y terminativa de estos procesos hace que en otros idiomas sea verbalizado de maneras distintas: por ejemplo, en Persa, con un verbo itivo.

¹³⁵ *Unexpected change of outcome is diversion to a different destination* (Radden, 1996: 446).

200T *The old man **went** short-sighted.

201T *The D.J **went** hard of hearing.

Esta distinción de los grados de totalidad del evento conlleva la explicación de por qué se puede decir 202T y no 203T:

202T John **went** mad.

203T *John **went** angry.

La causa puede ser que la locura implica un estado emocional más fuerte y menos controlado que el de la rabia.

Radden incluye en este tipo de esquema, la construcción, típica del inglés, *To go + un-participio pasado*, como en 204T y 205T:

204T The garbage **went** uncollected for weeks.

205T Many grammatical errors **went** uncorrected.

La diferencia con un evento como *to go mad* se halla en el hecho de que mientras este último describe un desvío de un estado esperado (la sanidad mental), la construcción *to go+un-participio pasado* indica desvío de un cambio de estado esperado (la recogida de la basura o la corrección de los errores).

Radden (1996: 451) resume en un esquema todas las metáforas derivadas de la metáfora más general, *change is motion*:

Motion type	CONCEPTUAL METAPHOR	Schema, Meaning, Example
Deictic motion		
Locomotion	PURPOSEFUL CHANGE IS MOTION TO A DESTINATION	Propulsion schema, inchoative: <i>To go into computing</i>
		Diversion schema, inchoative: <i>To go public</i>
	ACHIEVING A PURPOSEFUL GOAL IS REACHING A DESTINATION	Termination schema, terminative: <i>To come to a conclusion</i>
Object motion	COMING INTO EXISTENCE IS	Uniform motion, inchoative:

	MOVING HERE	<i>To come into view</i>
	GOING OUT OF EXISTENCE IS MOVING AWAY	<i>Uniform motion, terminative:</i> <i>To go out of view</i>
Non-deictic motion		
Object motion	END OF EVENT IS END OF PATH	<i>Termination schema,</i> <i>terminative: To come to an end</i>
	REACHING A STATE IS ARRIVING AT A LOCATION	<i>Termination schema, inchoative:</i> <i>To come to realize</i>
	UNEXPECTED CHANGE OF OUTCOME IS DIVERSION	<i>Diversion schema, inchoative:</i> <i>To go mad</i>
Subjective motion	UNEXPECTED STATE IS DIVERSION	<i>Diversion schema, Static:</i> <i>To go unchallenged</i>

TABLA 3: Metáforas derivadas de la metáfora *change is motion* (Radden, 1996: 451)

Análisis de los datos recopilados

IV. METODOLOGÍA DE TRABAJO

El trabajo de descripción de los usos literales, gramaticalizados y metafóricos de los verbos de movimiento en italiano y español ha empezado con la recopilación, clasificación y análisis de las ocurrencias de *andare/venire* e *ir/venir* encontradas en las traducciones al español y al italiano del original inglés de “*A Streetcar Named Desire*” de Tennessee Williams. Dado que, como era previsible, este primer corpus no ofrecía un muestrario suficientemente amplio para trazar un esquema exhaustivo de las posibles aplicaciones de los verbos de movimiento deícticos, se ha completado el trabajo con datos procedentes de otras fuentes.

En el caso de los usos concretos, los datos complementarios han sido recogidos a través de un cuestionario (véase apartado 5.2).

En cuanto a las gramaticalizaciones y a los significados abstractos, se ha utilizado otro corpus de ejemplos procedentes de distintas fuentes (véase, *infra*, apartado 4.2).

4.1 CORPUS DE EJEMPLOS PROCEDENTES DE LAS TRADUCCIONES ITALIANA Y ESPAÑOLA DE “*A STREETCAR NAMED DESIRE*” DE TENNESSEE WILLIAMS

El análisis de los tres distintos niveles de uso de los verbos de movimiento (literal, metafórico y gramaticalizado) se ha llevado a cabo, en una primera fase, sobre

un corpus de ejemplos procedentes de las traducciones al italiano y al español del drama “*A Streetcar Named Desire*” de Tennessee Williams¹³⁶.

La elección de un texto teatral para la recopilación de ejemplos depende de la mayor aproximación de este género, en comparación con cualquier texto narrativo, al contexto comunicativo prototípico, la conversación cara a cara. De hecho, un texto teatral se compone en su mayor parte de diálogos que hacen referencia a un centro deíctico concreto (el escenario). Esto nos ha permitido (1) recopilar fácilmente una amplia serie de casos de uso literal claramente contextualizados en sus coordenadas espacio-temporales, resultado que, de otra forma, habría sido posible solo grabando personalmente muestras de conversaciones cara a cara. Además, la presencia de las acotaciones (las partes narrativo-descriptivas cuya tarea principal es facilitar informaciones contextuales para la escenificación de la obra) ha hecho posible investigar los usos concretos también en el ámbito no-deíctico de la narración en tercera persona; (2) obtener un muestrario homogéneo de ejemplos en los dos idiomas, que cubre distintos niveles de uso (literal, metafórico y gramaticalizado) y que procede de la misma fuente, lo que facilita ejercer un análisis contrastivo entre ellos, eliminando la posibilidad de que no coincidan variables como el contexto comunicativo, las características socio-culturales de los hablantes, etc.

La elección de utilizar dos traducciones del mismo texto en inglés, en vez de un texto original en uno de los dos idiomas investigados y la traducción de este texto en el otro idioma se debe a razones de simetría: queríamos escoger dos textos cuyos autores (en este caso los traductores) hubieran tenido que enfrentarse exactamente a la misma tarea, una situación de equilibrio que no se produce entre un escritor y su traductor. Naturalmente, somos conscientes de que también en dos traducciones de la misma obra se puede advertir claramente la huella de las preferencias estilísticas y de los idiolectos de los traductores, diferencias acentuadas en nuestro caso por la distancia temporal que transcurre entre la edición italiana, de 1963, y la española, de 2007. A esto hay que añadir la presencia de algunos errores de traducción en ambas versiones, errores que hemos decidido ignorar limitándonos, cuando involucraban a los verbos de movimiento, a registrar la falta de correspondencia con el texto original.

En total, se han recopilado 194 ejemplos (143 con *andare* y 51 con *venire*) en el texto en italiano, y 277 ejemplos (247 con *ir* y 30 con *venir*) en el texto español. Cada caso se ha citado junto con el texto original y la traducción en el otro idioma. Para facilitar la lectura, se han resaltado los verbos de movimiento en negrita, incluyendo

¹³⁶ El texto original de la obra procede de la edición de Dramatists Play Service Inc. (1981). Para los textos en español y en italiano, se han utilizado la traducción de Amado Diéguez Rodríguez para Alba Editorial (2007) y la traducción de Gerardo Guerrieri para la editorial Einaudi (1963). Para las referencias completas, véase las Referencias.

en la parte de texto evidenciada más palabras, en caso de locuciones más complejas. Véanse, por ejemplo, los números 4 y 24:

- | | | | |
|----|--------------------------------------|-------------------------------|--|
| 4 | Stanley! Where are you going? | ¡Stanley! ¿Adónde vas? | Stanley! Dove vai? |
| 24 | You might as well say... | ¡Bien podrías decir...! | Allora potresti anche venirmi a dire... |

En muchos ejemplos, trozos de texto que incluyen un verbo de movimiento se encuentran solo en una de las dos traducciones, sin aparecer, a veces, ni siquiera en el texto original. En estos casos, se ha sustituido el texto que falta con la abreviatura 'NT'. Véase el ejemplo 3:

- | | | | |
|---|----|----|--|
| 3 | NT | NT | STANLEY (<i>a Mitch</i>): Allora che ha detto? MITCH: Dice che verrebbe alla pari STANLEY: Nooo! O il vantaggio o niente! |
|---|----|----|--|

El corpus completo de los ejemplos procedentes de la obra teatral, numerados con números árabes entre 1 y 366, se encuentra en el Anexo I (pág. 293).

4.1.1 Nota sobre “*A Streetcar Named Desire*” de Tennessee Williams¹³⁷

La obra teatral del dramaturgo estadounidense Tennessee Williams (1911-1983) se ha seleccionado después de la lectura de varias piezas. La elección de “*A Streetcar Named Desire*” se debe sobre todo a la presencia de numerosas ocurrencias de verbos de movimiento que describen eventos que están claramente contextualizados por las acotaciones.

“*A Streetcar Named Desire*” se considera la obra maestra de Tennessee Williams y una de las obras más importantes de la literatura estadounidense. Su primera producción se estrenó en teatro, en Broadway, en 1947. La pieza cuenta la historia de la dramática relación entre Blanche Du Bois y su cuñado Stanley.

¹³⁷ La información presente en este apartado procede de la introducción a la edición italiana de “*A streetcar namend desire*” (Williams, 1963) y de la página web <[http://en.wikipedia.org/wiki/A_Streetcar_Named_Desire_\(play\)](http://en.wikipedia.org/wiki/A_Streetcar_Named_Desire_(play))>

IV. METODOLOGÍA DE TRABAJO

Ella es una mujer atractiva y desequilibrada, procedente de una antigua familia del Sur de los Estados Unidos venida a menos, que huye de un pasado trágico y de un presente que solo le recuerda que su juventud se está acabando. Stanley Kowalsky, el marido de Stella, la hermana de Blanche, es un obrero de origen polaco, grosero y violento, con una presencia varonil y sensual.

Blanche va de visita a casa de su hermana Stella, en New Orleans. Stella, que está embarazada, vive con el marido en un barrio de inmigrantes, en la calle Campos Elíseos, a la que se llega con la ruta de tranvía llamada Deseo.

La apariencia altiva y virtuosa de la mujer esconde graves problemas de alcoholismo y ninfomanía que rozan la demencia. Blanche, que le cuenta a su hermana que ha dejado la escuela en la que trabaja como profesora de literatura, bajo la sugerencia del director, para tomarse un periodo de descanso, en realidad ha sido despedida por haber tenido una aventura con un joven alumno. Esto y otros episodios han arruinado su reputación hasta el punto de que ha decidido abandonar su ciudad natal, Laurel.

Finalmente, Blanche se establece en la pequeña casa de su hermana, con su enorme baúl de vestidos pasados de moda. Aunque su familia esté completamente arruinada y haya perdido en hipotecas Belle Reves, la antigua mansión familiar, la mujer sigue portándose como una dama, incómoda por la miserable situación en la que vive su hermana a la que culpa por aguantar a su marido, rudo, bebedor y jugador de cartas, solo por la atracción casi animal que siente por él.

En el intento de poner orden en su vida, Blanche empieza a salir con un amigo de Stanley, Mitch, un hombre amable, tímido y solitario, al que le hace creer que es una mujer reservada y virtuosa. Mitch siente atracción por la sensibilidad y fragilidad de la mujer y quiere casarse con ella. Blanche, que espera haber encontrado, por fin, un poco de tranquilidad, le cuenta al hombre la tragedia que arruinó su pasado: siendo todavía muy joven se casó con un chico del que estaba perdidamente enamorada; poco después de la boda, se dio cuenta de que el marido tenía una relación con otro hombre; cuando Blanche, furiosa, le echó en cara lo que había descubierto, el joven se suicidó.

Mientras tanto, la llegada de Blanche interfiere en la vida de su hermana y su cuñado. Stanley, que se siente humillado y enfurecido por el comportamiento desdeñoso de la mujer hacia él, indaga sobre el pasado de Blanche, hasta descubrir las razones que la han llevado a abandonar Laurel. Decidido a echar fuera de su casa a la mujer, le cuenta todo a Stella y Mitch.

Al ver que su vida se viene abajo, el frágil equilibrio mental y emotivo de Blanche sucumbe. En el enfrentamiento final entre los dos protagonistas, estallan todas las violentas emociones que los dos cuñados habían intentado controlar y la oculta pero poderosa atracción que hay entre ellos acaba en una brutal violación de la mujer.

En la escena final de la pieza, Blanche, cuyo estado de demencia la hace refugiarse en un mundo imaginario, se va, junto con un médico y una enfermera, para ser internada

en un instituto de salud mental. Agradecida por la amabilidad del médico, pronuncia la frase más conocida de su personaje:

«Whoever you are... I have always depended on the kindness of strangers.»
(Williams, 1981: 102-103).

4.2 CORPUS COMPLEMENTARIO

El segundo corpus utilizado en este trabajo está formado por ejemplos recopilados en distintos ámbitos.

Una parte de los casos en español procede del *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA) de la Real Academia Española. El CREA es:

«[...] un conjunto de textos de diversa procedencia, almacenados en soporte informático, del que es posible extraer información para estudiar las palabras, sus significados y sus contextos. [...] el CREA cuenta hasta ahora (mayo de 2008) con algo más de 160 millones de formas. Se compone de una amplia variedad de textos escritos y orales, producidos en todos los países de habla hispana desde 1975 hasta 2004. Los textos escritos, procedentes tanto de libros como de periódicos y revistas, abarcan más de cien materias distintas. La lengua hablada está representada por transcripciones de documentos sonoros, procedentes, en su mayor parte, de la radio y la televisión.» (Disponible en la red: <<http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/crea>>)

También para el italiano se ha utilizado un corpus informatizado, el *Lessico di frequenza dell'Italiano Parlato* (LIP), realizado por De Mauro, Mancini, Vedovelli y Voghera, en los años noventa y disponible *online* a través de la página *web* de la *Banca Dati dell'Italiano Parlato* (BADIP) de la Karl Franzens Universität Graz, en Austria. El LIP es un corpus constituido aproximadamente por 500.000 palabras gráficas, transcripciones de textos orales grabados en Milán, Florencia, Roma y Nápoles. Se trata de casi 57 horas de textos hablados. Las tipologías representadas en el material oral recogido incluyen tanto conversaciones cara a cara como conversaciones sin el interlocutor presente; conversaciones con toma de palabra reglada y libre; monólogos con destinatario presente y otros con destinatario ausente.

Otra parte de los ejemplos, tantos en italiano como en español, se ha recogido en internet a través del motor de búsqueda Google.

Finalmente, la parte restante del corpus está formada por ejemplos procedentes de diccionarios monolingües, gramáticas descriptivas y artículos, todos mencionados en las referencias de este trabajo.

Los ejemplos del corpus complementario están numerados con números árabes a los que se ha añadido la letra mayúscula E (para los ejemplos citados en el cuerpo del texto) o la letra mayúscula N (para los citados en nota). Al final de cada ejemplo se ha añadido una referencia a la fuente de la que ha sido obtenido:

- (C): Ejemplos procedentes del CREA;
- (L): Ejemplos procedentes del LIP;
- (Wn^o): Ejemplos procedentes de internet, a través del motor de búsqueda Google;
- (R): Ejemplos procedentes de diccionarios monolingües, gramáticas o artículos;
- (O): Ejemplos procedentes de estudios de distinto tipo (fuente oral, canciones, proverbios, traducciones de otros ejemplos, etc.).

El corpus complementario se encuentra reproducido en el Anexo II (pág. 341).

4.2.1 Recopilación del corpus complementario

Para que el contenido del corpus complementario fuese lo más homogéneo posible se ha procedido de la siguiente manera:

- primero, se han recopilado 1000 ejemplos al azar (500 para cada forma verbal) de cada uno de los bancos de datos principales en español (CREA) e italiano (LIP);
- a continuación, se han eliminado todos los usos que ya aparecían en el corpus procedente de la obra teatral;
- luego, se han seleccionado todos los usos distintos evitando la repetición de las mismas acepciones, a no ser que ejemplificaran diferentes matices semánticos;
- finalmente, confrontando los casos así obtenidos, cuando alguna acepción estuviera presente solo en uno de los dos idiomas, se ha buscado, a través de las demás fuentes citadas, la correspondencia en el otro.

Cabe añadir varias aclaraciones. En primer lugar, a pesar de nuestro esfuerzo en que el material contenido en el segundo corpus fuese lo más equilibrado posible entre los dos idiomas, este no serviría para una investigación de tipo estadístico sobre distribución y frecuencia de uso de las distintas formas verbales.

En segundo lugar, como se ha visto antes, los ejemplos procedentes del CREA abarcan textos escritos y orales, en cambio el LIP contiene exclusivamente textos orales. Ello ha sido debido a que en italiano falta un banco de datos completo como el de la RAE y el acceso a otros corpus de textos escritos resulta bastante complicado. Considerando además que el intento de este trabajo es investigar las relaciones semánticas entre los varios usos de los verbos deícticos de movimiento y no su distribución diafásica o diastrática, nos ha parecido posible considerar equiparables datos procedentes de distintas tipologías textuales. Igualmente, no se han considerado sistemáticamente, como criterio descriptivo relevante desde el punto de vista adoptado aquí, las diferencias dialectales. No obstante, los ejemplos procedentes de variedades del español de América se han etiquetado como (SA).

IV. METODOLOGÍA DE TRABAJO

Por último, los ejemplos citados en el capítulo VI, sobre las gramaticalizaciones de los verbos de movimiento, proceden casi exclusivamente del corpus basado en la obra teatral y de las fuentes etiquetadas con la (R): diccionarios monolingües, gramáticas, artículos, etc.

V. VERBOS ITIVOS Y VENTIVOS: VALOR LITERAL DE MOVIMIENTO

5.1 ANÁLISIS DE LOS EJEMPLOS RECOGIDOS EN LA OBRA TEATRAL “*A STREETCAR NAMED DESIRE*” DE TENNESSEE WILLIAMS

Para el análisis de los ejemplos de verbos itivos y ventivos en su valor literal de movimiento, recopilados en la obra teatral “*A Streetcar Named Desire*” de Tennessee Williams, se han delineado algunas situaciones deícticas basadas en parámetros espacio-temporales.

Siguiendo la clasificación de las metas deícticas hecha por Ricca (1992) (a su vez derivada de la de Fillmore, 1975; véase apartado 3.4.1), el criterio primario para la determinación de los contextos deícticos fundamentales en la selección del verbo de movimiento ha sido 1) la posición de hablante y/u oyente con respecto al destino del desplazamiento. Uno y otro pueden coincidir o no en el momento de la enunciación. Si coinciden, en el caso del hablante la meta del movimiento puede ser etiquetada como AQUÍ y en el caso del oyente como AHÍ¹³⁸. Combinando estas primeras metas con el segundo elemento considerado, 2) el tiempo de desarrollo del evento, el movimiento hacia cada una de ellas se puede desarrollar contemporáneamente al momento de la enunciación (AHORA) o en un momento distinto del de la enunciación

¹³⁸ Naturalmente, es posible que hablante y oyente compartan el mismo espacio, pero en este caso, la posición del hablante será siempre la más relevante.

(ENTONCES). Si el movimiento se desarrolla en un momento distinto del de la enunciación hacia el lugar ocupado por uno o ambos de los dos interlocutores en el momento del evento, la meta, sea en el caso del hablante sea en el caso del oyente, puede ser etiquetada como ALLÍ. A las metas AQUÍ, AHÍ, ALLÍ se puede añadir, tanto para el hablante como para el oyente, un espacio delimitado subjetivamente por el hablante en el que el interlocutor de referencia del movimiento (hablante y/u oyente) ejerza, en el momento del evento, su influencia. En este último caso, la presencia de uno de los dos participantes de la conversación en el destino del desplazamiento no es concreta (si lo fuese, habría que remitir para el análisis a una de las metas que se acaban de definir: AQUÍ, AHÍ, ALLÍ), sino más bien derivada de un proceso mental de asociación, llevado a cabo por el hablante, que podría depender de varios factores. Podría tratarse, por ejemplo, del lugar en el que el interlocutor considerado pasa la mayoría de su tiempo (como la casa o el trabajo) o bien del lugar en el que, por alguna razón, el sujeto del movimiento esperaba encontrarlo (la salida del supermercado al que hubiera ido para hacer la compra, la estación de tren a la que habría debido llegar a una determinada hora, etc.). Esta última meta podría ser etiquetada, siguiendo la nomenclatura de Fillmore (1975), como *HOME BASE*. En cuanto al tiempo del movimiento, este contexto se asocia normalmente a ENTONCES ya que el AHORA, en este contexto, parece ser muy marginal, por el hecho de que dicho proceso de asociación mental sería inevitablemente dificultado por la certeza que el hablante tendría sobre la no-presencia propia y/u del oyente en el destino del movimiento. Sin embargo, se ha decidido incluirlo entre las variables que componen los posibles contextos deícticos referidos a la *HOME BASE* (véanse, *infra*, las situaciones 4 y 9).

Un resumen esquemático de estas posibilidades se ofrece en la figura 14:

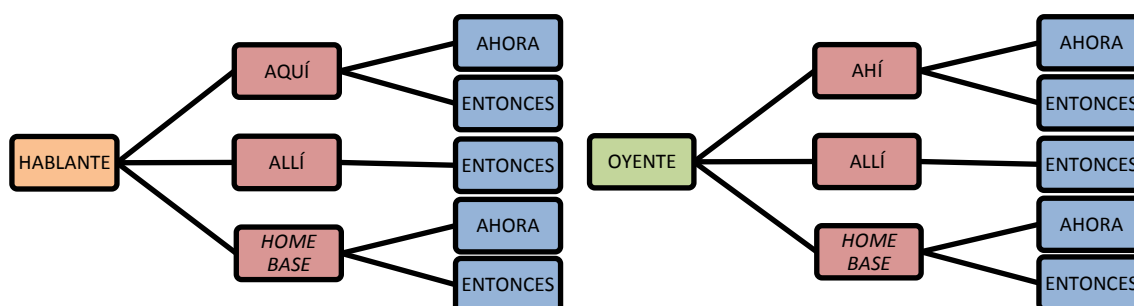


FIGURA 14: Esquema de las variables para la determinación de la meta del desplazamiento

En un primer momento se pensó incluir en este esquema también la variable del sujeto del movimiento/*mover* (hablante: yo/nosotros, oyente: tú/vosotros o

terceras personas), pero este ha resultado ser irrelevante en la mayoría de las situaciones delineadas, influyendo en la elección del verbo de movimiento solo en unas circunstancias muy específicas¹³⁹.

Si quisiéramos delinear analíticamente las metas esquematizadas arriba, se podrían perfilar diez contextos fundamentales:

- 1 Movimiento hacia el HABLANTE, en el lugar de la enunciación (AQUÍ), en el momento de la enunciación (AHORA).
- 2 Movimiento hacia el HABLANTE, en el lugar de la enunciación (AQUÍ), en un momento distinto del de la enunciación (ENTONCES).
- 3 Movimiento hacia el HABLANTE, en un lugar distinto del de la enunciación (ALLÍ), en un momento distinto del de la enunciación (ENTONCES).
- 4 Movimiento hacia un espacio mentalmente relacionado con el HABLANTE (*HOME BASE*), en el momento de la enunciación (AHORA).
- 5 Movimiento hacia un espacio mentalmente relacionado con el HABLANTE (*HOME BASE*), en un momento distinto del de la enunciación (ENTONCES).
- 6 Movimiento hacia el OYENTE, en el lugar ocupado en el momento de la enunciación (AHÍ), en el momento de la enunciación (AHORA).
- 7 Movimiento hacia el OYENTE, en el lugar ocupado en el momento de la enunciación (AHÍ), en un momento distinto del de la enunciación (ENTONCES).
- 8 Movimiento hacia el OYENTE en un lugar distinto del ocupado en el momento de la enunciación (ALLÍ), en un momento distinto del de la enunciación (ENTONCES).
- 9 Movimiento hacia un espacio mentalmente relacionado con el OYENTE (*HOME BASE*), en el momento de la enunciación (AHORA).
- 10 Movimiento hacia un espacio mentalmente relacionado con el OYENTE (*HOME BASE*) en un momento distinto del de la enunciación (ENTONCES).

Estas primeras diez situaciones recogen todas las posibles metas deícticas en las que, dependiendo del idioma, podría aparecer la forma ventiva (inherentemente deíctica con respecto a la itiva, cuyo valor deíctico depende por completo del contexto). A estas se puede añadir la situación 11, que comprende todos los destinos que no se incluyen en las primeras seis situaciones y que, como se verá más adelante, encierra casi todas las ocurrencias de las formas itivas recopiladas en la obra teatral:

¹³⁹Circunstancias ejemplificadas durante el análisis de los datos recogidos en la obra y de los resultados del cuestionario.

11 Movimiento hacia una meta distinta de las precedentes.

Fuera del ámbito, estrictamente espacial, de estas situaciones hay que añadir las variables contextuales de:

12 Discurso indirecto

13 Comitativos deícticos

14 Narración en tercera persona.

Los casos recogidos en la obra teatral cubren solo algunas de estas circunstancias. Para completar los datos hasta llegar a un cuadro lo más posible completo y minucioso de los usos espaciales de los verbos deícticos de movimiento se ha decidido someter a un grupo de informantes hispanohablantes y a un grupo de informantes itálofonos un cuestionario (redactado en los dos idiomas) que indaga la relación entre verbos itivos y/o ventivos y los contextos de uso, mencionados *supra*, que no se encuentran en la obra teatral (véase, *infra*, apartado 5.2).

5.1.1 Situación 1: Movimiento hacia el HABLANTE, AQUÍ y AHORA

La situación 1 representa el contexto prototípico a nivel espacio/temporal de uso de la forma ventiva. En “*A Streetcar Named Desire*”, se encuentra representado en los ejemplos 20, 51, 81, 207, 246, 333 y 360 en el contexto modal del imperativo inmediato, como orden de acercarse (o no acercarse en el caso de 333) a la posición del hablante:

20	Come back here now!	¡ Ven aquí ahora mismo!	Torna qui adesso!
51	Hey, Mitch, come back here.	Eh, Mitch, ven aquí.	NT
81	You come out here and let Blanche finish dressing!	¡Stanley! ¡ Ven aquí y deja que Blanche termine de vestirse!	Vieni fuori! Lasciala vestire!
207	Come here. I want to kiss you, just once, softly and sweetly on your mouth!	Ven aquí. Quiero darte un beso, solo uno. Un beso dulce y suave en la boca.	Vieni qui. Voglio darti un bacio, uno solo, uno dolce e tenero sulla bocca.
246	Set down here a minute.	Ven aquí un momento.	Siedi un minuto.

333	Don't come in here!	¡No entres!	Non venire qui dentro!
360	NT	NT	Ehi, ehi, dottore, venite qua dentro!

Solo en 81 y 207 la forma ventiva aparece en cada uno de los tres idiomas. En los demás casos (exceptuado el ejemplo 360, que aparece solo en italiano), su ausencia en una o dos de las lenguas consideradas es debida a una elección del autor de la obra o del traductor (elección que podría depender de razones o bien estilísticas o bien semánticas), ya que el contexto deíctico autorizaría su uso en los tres idiomas, sin ningún problema. Por ejemplo, en 20, el elemento de regreso contenido en el adverbio *back* en el texto original hace que el italiano elija el verbo no deíctico *tornare*. En 333, la acción descrita por los verbos ventivos supone el ingreso en la habitación en la que se encuentra el hablante, como indica la preposición *in* en el texto original; por esto, el español deja a un lado el elemento deíctico y traduce con el verbo de movimiento *entrar*, que describe el ingreso en un espacio cerrado (véase, a propósito de la lexicalización de los eventos de movimiento, el apartado 2.5). La traducción italiana, en cambio, es casi literal y utiliza la forma ventiva junto con la locución adverbial *qui dentro*. Sin embargo, se trata de una elección marcada, justificada probablemente por la intención comunicativa de subrayar la prohibición de no acercarse a la posición del hablante. Otros ejemplos de la especificación del elemento de la trayectoria, que acompaña al verbo *venire*, se encuentran en 359 y 360 (*dentro*), 81 (*fuori*) y 241 (*via*).

En 209, el enunciado que contiene el verbo ventivo (en inglés y español; en el texto italiano, en vez de describir el movimiento, la traducción se focaliza en el resultado del evento con el verbo presentativo *esserci*) no es imperativo sino descriptivo del desplazamiento que se desarrolla al mismo tiempo de la enunciación (el texto original utiliza la forma progresiva):

209	Look who's coming!	¡Mira quién viene por ahí!	Guarda chi c'è!
-----	---------------------------	-----------------------------------	-----------------

En 110, la traducción italiana elige cambiar de perspectiva con respecto al texto original y al español en los que Stanley les pregunta a las mujeres, que han salido a cenar, dónde han pasado la noche. En italiano, en cambio, la pregunta dirigida a las mujeres es de dónde llegan:

110	Where you been?	¿Dónde habéis estado?	Da dove venite ?
-----	-----------------	-----------------------	-------------------------

Es interesante notar la no aceptabilidad, bien en español o en italiano, de oraciones como **¿De dónde vais? / *Da dove andate?*, donde los verbos itivos aparecen junto a un complemento de procedencia. Sin embargo, ambos idiomas no los excluirían si se tratara de las formas pronominales: *¿De dónde os vais? / Da dove ve ne andate?*; y ambos los considerarían aceptables si estuvieran especificados el complemento de procedencia y el de destino: *¿De dónde a dónde vais? / Da dove a dove andate?* Además, el español permite el uso de *ir* cuando el origen está especificado mediante la preposición *desde*, que implícitamente alude también a un límite final: *¿Desde dónde vais?* Así, parece que lo que hace inaceptables algunos de estos ejemplos es la falta de especificación del destino del movimiento con las formas itivas no pronominales. Como ya se ha dicho, el italiano permite, en el presente deíctico y en oraciones afirmativas, el uso de *andare* para expresar el abandono del lugar de origen del movimiento, sin la explicitación de la meta del desplazamiento (véase, *infra*, el análisis del ejemplo 346, apartado 5.1.6). En cambio, la incompatibilidad de esta acepción con la forma interrogativa (**Da dove andate?*) podría depender de la falta de referencias deícticas contextuales que supone la formulación de una pregunta, aquellas que permitirían interpretar la forma itiva como la descripción del evento de abandono del lugar de la enunciación.

5.1.2 Situación 2: Movimiento hacia el HABLANTE, AQUÍ y ENTONCES

Como en los ejemplos de la situación 1, la situación 2 prevé en los tres idiomas el uso de la forma ventiva. En todos los casos recopilados en la obra, el hablante se encuentra en el lugar de la enunciación también en el momento del movimiento. En el cuestionario se ha indagado la posibilidad de que el hablante no se encuentre en el destino del desplazamiento (o sea AQUÍ) en el momento del evento (véanse apartados 5.2.2.1 y 5.2.3).

En los casos que siguen los verbos ventivos, en los distintos idiomas, describen movimientos de acercamiento al lugar de la enunciación, que se desarrollan en momentos alternativos al de la enunciación.

En 17, 33, 55, 69, 196, 256 y 257, el desplazamiento hacia la posición del hablante tiene lugar en un momento sucesivo al momento de la enunciación:

17	Well, why don't you just go in and make yourself at home till	¿Por qué no entras y te pones cómoda hasta que vuelvan?	Be', entrate e metettevi in libertà, intanto che vengono .
----	---	---	---

they get back.

33	I brought some nice clothes to meet all your lovely friends in.	He traído algunos vestidos preciosos para cuando me presentes a tus encantadores amigos.	Mi son portata qualche bel vestito, per quando vengono i tuoi amabili amichetti.
55	You just get yourself home here once in a while.	El caso es que llegas a casa cuando te da la gana.	Vedi di venire a casa una buona volta!
69	I'll have him in here to appraise it.	Voy a traérmelo y a ver que valor les da.	Lo faccio venire qua io, a stimarle.
92	I wonder if Stella's come back with my lemon-coke ..	A ver si viene Stella con esa limonada.	Chi sa se Stella mi ha già portato la limonata!
196	Mitch is coming at seven.	Mitch viene a las siete.	Mitch, viene Mitch alle sette
256	Is company expected?	¿Va a venir algún invitado?	Ci sono invitati?
257	I wouldn't be expecting Mitch over tonight.	No creo que venga .	Io non l'aspetterei stasera.
300	But I'd practically given you up!	(...) pero ya daba por hecho que no vendrías .	(...) ma non ti aspettavo più.

En 17, como en el ejemplo 8, que se analizará más adelante (apartado 5.1.5), el italiano omite el elemento de regreso que aparece en la traducción al español y utiliza el verbo ventivo para describir el movimiento de vuelta al lugar de la enunciación de Stella y la mujer negra que ha ido a buscarla. La idea de acercamiento al lugar de la enunciación que sugiere normalmente el verbo *venire* queda, de forma sutilmente metonímica, en segundo plano en 33 con respecto a los eventos de encuentro y visita (de los amigos de Stella y Stanley) que tiene como objeto la acción de desplazamiento. En 92, el hablante se identifica con el conceptualizador más o menos explícito del verbo principal de la oración interrogativa indirecta (en inglés *I*, en italiano *Chi* y sin expresión gramatical en español: *A ver si...*) y la supuesta meta del movimiento coincide con su posición en el momento de la enunciación. En ambas traducciones se conserva la estructura interrogativa indirecta y en ambas se deja a un lado la información de movimiento de regreso expresada por el adverbio *back*. Solo el español utiliza el verbo ventivo. En cambio el verbo presente en la traducción italiana, *portare*, combina la

acción de movimiento con la de transporte, implicada por la preposición *with* (*con* en español). En italiano, al contrario que en inglés y en español, no hay componente deíctico en los verbos de transporte. En 300, la perspectiva futura tiene como referencia el pasado en el que está expresado el verbo de la proposición principal.

En 12, 13, 126, 144, 149, 252, 331, 42, 332, 352 y 353 el movimiento se desarrolla antes del momento de la enunciación:

12	She wasn't expecting you?	¿No sabía que ibas a venir ?	Non vi aspettava?
13	No. No, not tonight.	Que iba a venir hoy, no	No. Non stasera.
126	You are visiting Stanley and Stella?	¿Está de visita por aquí?	È venuta a trovare Stella e Stanley?
144	Naw, it's a shame this had to happen when you just got here.	Bah, es una pena que esto haya ocurrido justo cuando ha llegado usted.	È noioso che sia successo proprio ora che è venuta lei.
149	I'm glad you didn't.	Me alegro de que no vinieras .	Hai fatto bene a non farlo.
252	That's why she's here this summer, (...)	Por eso ha venido aquí a pasar el verano.	Sai perché è venuta qui a passare l'estate?
278	You know why Mitch didn't come but you won't tell me!	Sabes por qué Mitch no ha venido pero no quieres decírmelo.	Tu sai perché Mitch non è venuto , ma non me lo vuoi dire.
331	He came to see me tonight.	¡Esta noche ha venido a verme!	È venuto stasera da me.
42	You came to New Orleans and looked out for yourself!	¡Tú te viniste a Nueva Orleans y te buscaste la vida!	Tu te ne sei venuta a New Orleans, hai pensato a te e stop.
332	You come in here and sprinkle the place with powder and spray perfume and cover the light-bulb with a	¡Llegas aquí y llenas la casa de pulverizadores y perfumes y tapas esa bombilla con una lámpara de papel y,	Se ne viene qui a impuzzonirmi la casa di ciprie e profumi, e a mettere i lampioncini alle lampadine: ti giri e ti

	paper lantern, and lo and behold the place has turned into Egypt and you are the Queen of the Nile!	oh milagro, de pronto estás en el Antiguo Egipto y eres la Reina del Nilo!	volti e ti trovi in Egitto, e lei è la regina Cleopatra!
352	I wonder if it's for me.	A lo mejor han venido a buscarme.	Chi sa se è per me.
353	It is for me, then!	¡Ah, entonces han venido a buscarme!	Ah, lo vedi che era per me?

En 12 y 13, Eunice le pregunta a Blanche si Stella estaba informada de su llegada y Blanche contesta que su hermana no conocía el día exacto de su venida. En este caso la *home base* del sujeto en tercera persona de la proposición principal (meta del desplazamiento del sujeto del movimiento) coincide con el lugar de la enunciación. En 126, el movimiento es objetivo pero queda eclipsado discursivamente por la acción / intención de visitar, que adquiere más relevancia. En 42 y 332, se utilizan las formas pronominales del verbo ventivo en español e italiano (42) y en italiano (332). En 42, Blanche, que ahora se encuentra en New Orleans visitando a su hermana, recuerda cuando Stella se fue de la casa de la familia para ir a buscarse la vida a la ciudad, dejando a su hermana toda la responsabilidad de cuidar de los parientes y las propiedades. En los tres idiomas se utiliza el verbo ventivo, en forma pronominal en ambas traducciones. Se trata de la descripción del desplazamiento del oyente hacia el lugar en el que se encuentran los dos interlocutores en el momento de la enunciación. La forma pronominal utilizada en español y en italiano enfatiza la idea de abandono definitivo y, en este caso, no deseado por el hablante, del lugar de origen del movimiento (para las formas pronominales de los verbos de movimiento, véanse los apartados 3.2.2 y 3.3.2). También en 332, el verbo ventivo *come*, presente en el texto original, describe el acercamiento del oyente (en este caso Blanche) al espacio ocupado por los dos interlocutores en el momento de la enunciación (subrayada también por el adverbio locativo *here*). La acción expresada en presente por sus profundas consecuencias en la situación actual, es anterior al momento de la enunciación. El español traduce con el verbo no deíctico *llegar* focalizado en la meta del movimiento. El italiano utiliza el verbo pronominal *venirsene* junto con el adverbio *qui*, que enfatiza la idea de una llegada indeseada y con consecuencias desagradables.

Los ejemplos 127, 233 y 307 describen en los tres idiomas (a excepción del italiano en 233, del que falta la traducción) el desplazamiento del hablante hacia el lugar de la enunciación, evento que se ha desarrollado anteriormente al momento de la enunciación.

127	Stella hasn't been so well lately, and I came down to help her for a while.	Stella lleva un tiempo sin estar bien, así que he venido a ayudarla.	Stella è un po' che non si sentiva bene, e sono venuta a darle un aiuto.
233	I didn't save a penny last year and so I had to come here for the summer.	El año pasado no ahorré ni un céntimo así que he tenido que venirme a pasar el verano aquí	NT
307	So I came here.	Así que me vine aquí.	Così venni qui.

Parece que el verbo ventivo en primera persona solo está justificado en español cuando el evento referido está desplazado en el tiempo debido a las condiciones que definen la relevancia déictica de la meta del movimiento, que están profundamente relacionadas con la posición del hablante en el momento de la enunciación. Por eso probablemente sea incompatible el uso de *venir* en primera persona con la perífrasis de *estar* + gerundio, en presente, cuando con esta se haga referencia al presente inmediato o momentáneo (**Ya estoy viniendo*). Véase, a este propósito, el apartado 3.3.1.

En 201, en el texto italiano, el verbo *venire* en el presente, conjugado en la primera persona, describe en realidad el resultado de un evento de acercamiento al lugar en el que se encuentra el hablante (llevado a cabo por el mismo hablante), que se ha desarrollado en un momento precedente al de la enunciación: *Sono venuto per la rata del Globo* (véase, *supra*, los ejemplos 352 y 353, pág. 123 y el comentario a 127, 233 y 307, pág. 123).

En español, se puede esperar el uso del presente en contextos en los que se quiere subrayar la intención del movimiento, que aún no se ha realizado, más que el movimiento en sí, que sí se ha realizado: *¿A qué vienes? Vengo a invitarte al cine*. En estos casos los usos de los tiempos verbales son síntoma inequívoco del carácter casi metonímico del verbo ventivo. Es decir, en estos casos, el uso del presente y no de un tiempo de pasado, orienta hacia la interpretación intencional más que motriz del verbo ventivo.

201	I'm collecting for "The Evening Star".	Recojo suscripciones para "La estrella de la tarde".	Vengo per la rata del "Globo".
-----	--	--	---------------------------------------

5.1.3 Situación 3: Movimiento hacia el HABLANTE, ALLÍ y ENTONCES

311, donde el verbo de movimiento está presente solo en la traducción al español, representa el único caso que ejemplifica la situación 3¹⁴⁰:

311	Later the paddy- wagon would gather them up like daisies ...	Luego venían a buscarlos en un furgón...	Più tardi il cellulare li tirava su come margherite...
-----	---	---	--

El desplazamiento descrito por el verbo *venir* se desarrolla hacia el lugar en el que se encuentra el hablante en el momento del evento, lugar distinto del de la enunciación: Blanche le cuenta a Mitch su relación con los militares del cuartel cerca de la mansión de Belle Reves, que al final de la noche eran recogidos por el coche celular. Desde el punto de vista aspectual, se trata de una acción iterativa, expresada en imperfecto.

5.1.4 Situación 6: Movimiento hacia el OYENTE, AHÍ y AHORA

El paralelismo que hemos podido comprobar entre italiano y español en el ámbito del contexto prototípico del acercamiento al lugar de la enunciación decae en la situación 6, en la que el italiano, al contrario del español, permite, y en muchos casos obliga a, utilizar el verbo ventivo.

El único ejemplo de movimiento hacia el oyente que se podría definir contemporáneo al momento de la enunciación (aunque sea en realidad un movimiento inmediatamente sucesivo al momento de la enunciación) es el 128, caso típico y muy citado porque ejemplifica la distinta percepción del centro deíctico de los dos idiomas analizados:

128	Coming!	¡Voy!	Vengo!
-----	----------------	--------------	---------------

Se trata de una fórmula utilizada para contestar afirmativamente a una invitación a acercarse. En este caso el hablante es Mitch y el oyente es Stanley. En inglés e italiano aparece la forma ventiva. El español, más estricto en la delimitación del centro deíctico, elige el verbo *ir*.

¹⁴⁰ La situación 3 ha sido tratada en detalle en el cuestionario (véase apartado 5.2.2.2).

5.1.5 Situación 7: Movimiento hacia el OYENTE, AHÍ y ENTONCES

Como en el caso de la situación 2, simétrica a esta que nos concierne ahora, en todos los ejemplos el oyente se encuentra en el lugar ocupado en el momento de la enunciación también en el momento del evento. Así que se ha dejado al cuestionario la investigación sobre la posibilidad de que en el momento en el que se desarrolla el movimiento, el oyente no se encuentre en el lugar que está ocupando durante la enunciación (AHÍ).

Aunque no quede perfectamente aclarado por el contexto de la obra, el ejemplo 8 parece ser la conclusión del diálogo entre Stella y Stanley, en la que la mujer advierte al marido, que ya ha salido de la escena, que lo alcanzará en seguida:

8 Be over soon. Volveré en seguida. Un momento, **vengo**.

En este caso el verbo ventivo en italiano describiría un movimiento de acercamiento, que desarrollará en un futuro próximo, al espacio ocupado por el oyente. Sin embargo, la traducción española parece interpretar las palabras de Stella como dirigidas a las dos mujeres sentadas al pie de la escalera del edificio, para comunicarles que volverá de la bolera en poco tiempo (situación 1). Incluso en este segundo contexto, el italiano permitiría el uso del verbo ventivo para describir un movimiento de vuelta al lugar de la enunciación que el sujeto desarrollará en un futuro próximo, expresado por el presente de indicativo. También en español podríamos usar *venir* en esta situación debido a que se mezclan dos perspectivas temporales: *Vengo ahora después*, con el verbo ventivo, expresa la intención del hablante de desarrollar un movimiento futuro hacia el lugar en el que se encuentra ahora (aunque no se encontrará en ese lugar en el momento futuro del evento). En italiano podría haber doble motivación para usar el verbo ventivo, por la posible referencia a un movimiento de acercamiento hacia el lugar en el que se encuentra el oyente. Por otro lado, en el contexto de un discurso indirecto en el que el mensaje fuese dirigido a una tercera persona que no estuviera todavía presente en el lugar de la enunciación, sería posible el uso del verbo ventivo. Es el caso, por ejemplo, de una conversación telefónica en la que uno de los interlocutores, en la circunstancia de esperar a una tercera persona y no poder advertirle personalmente de su momentánea ausencia, le pidiera al otro que la avisara: *Se lo senti, digli che vengo subito*¹⁴¹.

¹⁴¹ Este contexto ha sido estudiado con mayor profundidad mediante el cuestionario (véase, *infra*, ítem 12e, pág. 158).

También en 141 y 142 la meta del movimiento está representada por la posición del oyente en el momento de la enunciación y el evento es posterior al momento de la enunciación:

141	She ain't comin' down (...) !	¡No va a bajar (...)!	Lei non viene (...) !
142	She won't come!	¡No va a volver!	Non viene!

En estos dos ejemplos, Stella, después de haberse peleado violentamente con Stanley, se refugia en el piso de arriba, la casa de Eunice y Steve. Stanley, desesperado, al pie de las escaleras que llevan al piso, empieza a gritar el nombre de su mujer, en una de las escenas más conocidas de la obra. Eunice, desde lo alto, le dice que Stella no volverá. El inglés y el italiano utilizan el verbo ventivo para el movimiento de acercamiento al oyente. El español, que de todas formas no habría consentido el uso del verbo *venir* (*No va a ir*), utiliza dos verbos no deícticos: *bajar* en 141, que proporciona también la información sobre el tipo de movimiento, y *volver* en 142, que añade el elemento del regreso.

5.1.6 Situación 11: Movimiento hacia una meta distinta de las precedentes

Los casos recogidos en la obra teatral cubren solo algunas de las situaciones delineadas. Faltan ejemplos pertenecientes a las situaciones 4, 5, 9 y 10, que se han investigado a través del cuestionario (apartado 5.2).

A la situación 11 se pueden adscribir casi todos los casos en los que aparece un verbo itivo¹⁴², en español e italiano, recopilados en el ámbito de los intercambios dialógicos de la obra (exceptuados los que pueden ser clasificados bajo uno de los contextos alternativos a los de la deixis espacial: discurso indirecto, comitativos, narración).

Como ya hemos especificado en el apartado 2.2.2, el valor deíctico de los verbos itivos, cuando esté presente (en muchos contextos el verbo itivo carece de cualquier connotación deíctica: véase el ejemplo 231, nota 142), se define solo negativamente

¹⁴² El ejemplo 231, en el que el verbo itivo aparece solo en el texto en italiano, queda excluido de todas las situaciones mencionadas arriba dado que no implica un punto de salida, un recorrido y una meta, sino un cambio de posición continuo que no tiene como fin alcanzar ningún destino concreto:

231	He stalks through the rooms in his underwear at night.	Por la noche se pasea en ropa interior, (...)	Di notte lui va in giro in mutande.
-----	--	---	--

por la ausencia del hablante (aun cuando este sea el *mover*) y / o del oyente (es el caso, por ejemplo, de italiano e inglés) en la meta del movimiento, en el momento de la enunciación y / o en el momento del evento.

Alejamiento del sujeto del movimiento del lugar de la enunciación. En los ejemplos que siguen, el verbo itivo describe el alejamiento del sujeto del movimiento del lugar de la enunciación:

4	Stanley! Where are you going ?	¡Stanley! ¿Adónde vas ?	Stanley! Dove vai ?
14	You want to leave your suitcase here an' go find her?	¿Quieres dejarme la maleta y vas a buscarla?	Potete lasciarmi la valigia, così andate a cercarla!
19	I'll drop by the bowling alley an' hustle her up.	Voy a la bolera a avisarla.	Faccio una corsa alle bocce e gliela spedisco.
22	Look'n see, honey, while I'm...	Mira, cariño, mientras yo...	Va' tu a vedere, gioia, mentre io...
48	Where are you going ?	¿Adónde vas ?	Dove vai ?
49	I'm going into the bathroom to wash my face.	Voy al baño a lavarme la cara.	Vado in bagno a lavarmi la faccia.
82	Run to the drug-store and get me a lemon-coke with plenty of chipped ice in it!	¡ Ve a la tienda y tráeme una limonada con mucho hielo!	Vai giù al bar a prendermi una limonata, con coca e molto ghiaccio!
98	Which way do we go now, Stella-this way?	¿Adónde vamos Stella? ¿Por aquí?	Da che parte... andiamo ... adesso... Stella?
99	Why don't somebody go to the Chinaman's and bring back a load of chop suey?	¿Por qué no va alguien a la tienda del chino y me trae una ración de chop suey?	Perché non va qualcuno giù dall'ungherese a farsi dare un piatto di gulash?
120	Tomorrow you'll see him at the cashier's window getting them changed into quarters.	Seguro que mañana mismo va al banco y los cambia en monedas.	E domani lo vedi alla cassa a farsi dare gli spiccioli.

V. VERBOS ITIVOS Y VENTIVOS: VALOR LITERAL DE MOVIMIENTO

121	And when he goes home he'll deposit them one by one in a piggy bank his mother give him for Christmas.	Y cuando vuelva a su casa los irá metiendo en la hucha-cerdito que su madre le regaló en Navidad.	Poi va a casa e li infila uno per uno nel salvadanaio che gli ha regalato mamma per Natale!
132	All of you, please go home!	¡Y vosotros, por favor, marchaos!	Tutti quanti! Andate a casa!
146	He's gone to get the car greased.	Ha ido a llevar el coche al taller.	È andato a lubrificare la macchina.
228	Where did they go ?	¿Y adónde han ido ?	NT
275	Go and wash up and then help me clear the table.	Ve a lavarte y me ayudas a quitar la mesa.	Vatti a lavare le mani e poi aiutami a sparecchiare.
283	Come on back in.	Vamos dentro.	Rientriamo.
287	No, I don't want a bowl at Riley's.	No, no quiero ir a jugar a los bolos en Riley's.	No, da Riley non ci vado a giocare.
288	All right, then, we're not gonna bowl at Riley's, we're gonna bowl at the West Side or the Gala!	Muy bien, ¡pues no vamos a ir a Riley's, vamos a ir a jugar a los bolos al West Side o al Gala!	Meno male; allora non andiamo a giocare da Riley, andiamo al Saint Louis o al Gala.
291	Do you think you're going bowling now?	Pero ¿te vas a ir a jugar a los bolos ahora?	E adesso vai a bocce!
292	You're not going bowling.	No, no vas a ir .	Non ci vai a bocce.
363	Don't go back in there.	No entres.	Non andare là dentro.
364	She couldn't stay here; there wasn't no other place for her to go .	No podía quedarse aquí. No tiene ningún otro sitio adonde ir .	Qui non poteva restare. E dove volevi che andasse ?

Se trata del contexto prototípico de uso de la forma itiva. Véase, por ejemplo, 363 en la traducción al italiano: las palabras, dirigidas a Stella, son pronunciadas por Eunice,

que le pide a la mujer que no entre en casa. En este contexto el uso del verbo *andare* excluye la presencia de hablante y oyente en la meta del desplazamiento. En 363, junto al verbo itivo, aparece el adverbio *dentro* que añade información sobre la trayectoria del desplazamiento. Véase también, *infra*, 133, y, con el verbo *venire*, 81, 241, 333, 359 y 360. En la traducción española, el elemento de la trayectoria del desplazamiento junto con el verbo *ir* aparece especificado en 74 y 283; no se dan casos con el verbo *venir*. Para la explicitación de la trayectoria con los verbos de movimiento deícticos, véase apartado 2.5.

En 15, 181, 182, 301 y 350 el verbo itivo relata el evento de desplazamiento en un ámbito temporal entre presente y futuro inmediato, el tipo de contexto que ha llevado, en inglés y español, a la gramaticalización de las formas itivas en perífrasis de futuro. Véase, *infra*, apartado 6.2.4.

15	I'll go tell her you come.	Voy a decirle que estás aquí.	La vado a chiamare io.
181	I'm gonna call the police!	¡ Voy a llamar a la policía!	Vado a chiamare la polizia!
182	I'm going to call the police!	¡ Voy a llamar a la policía!	Vado a chiamare la polizia!
301	I'll go and see what I can find in the way of...	Voy a ver si encuentro algo.	Vado a vedere se ti trovo qualcosa nel...
350	Excuse me while I see who's at the door.	Perdonadme un momento, voy a ver quien es.	Con permesso, vado a vedere alla porta.

En 14, 15, 146, 181, 182, 275, 287, 288, 291 y 292, el significado literal de movimiento de las formas itivas asume un valor débilmente metonímico dada la relevancia que adquiere, discursivamente, la acción que habrá de desarrollarse en el destino del desplazamiento con respecto al desplazamiento mismo. Los matices metonímicos parecen quedar eclipsados cuando el hablante elige especificar la meta del movimiento antes del evento que allí tendrá lugar (aun cuando estos estén incluidos en la misma proposición), subrayando pragmáticamente la importancia del desplazamiento, como en 19, 49, 82 y 99.

Los ejemplos incluidos en la secuencia 11-355 representan casos de alejamiento del lugar de la enunciación descritos por la forma pronominal del verbo itivo en español y / o en italiano (*irse*, *andarsene*):

11	You just did miss her, though.	Pero acaba de irse .	Era qui un minuto fa.
74	I'm going outside.	Yo me voy fuera.	Io esco.
76	You're damn tootin' I'm going to stay here.	¡Por supuesto que me voy a quedar aquí!	Stai fresca che me ne vado .
101	I'm out again. I oughta go home pretty soon.	Paso. Tengo que irme pronto a casa.	Passo. Fra un po' rientro alla base.
103	Aw, for the sake of Jesus, go home , then!	¡Ah, por el amor de Cristo, pues entonces vete a casa!	Sangue della Madonna, e va' a casa!
112	Why don't you women go up and sit with Eunice?	Vosotras, mujeres, ¿por qué no subís arriba y os sentáis un rato con Eunice?	Perché voialtre donne non ve n'andate su da Eunice?
133	I want to go away , I want to go away !	¡Quiero irme de aquí , quiero irme de aquí !	Voglio andar via ! Voglio andar via !
134	We'll go to that woman's upstairs!	¡ Iremos a casa de la mujer de arriba!	Ce ne andiamo al piano di sopra!
137	Let's get quick out of here!	¡ Vámonos de aquí !	Squaglia, via!
145	He's left?	¿ Se ha ido ?	È uscito?
194	I won't, I promise, I'll go ! Go soon! I will really!	¡No me quedaré, te lo prometo, me iré ! ¡De verdad que sí!	No, no, te lo giuro, me ne andrò . Me ne andrò . Presto! Davvero!
197	I can leave here and not be anyone's problem ...	Yo podría quedarme a vivir aquí y no ser un estorbo para nadie...	Io posso andarmene da qui , non essere più di peso a nessuno.
204	Well, I'd better be going -	Bueno, tengo que irme ...	NT
208	Now run along, now,	¡Y ahora vete , rápido!	Via adesso, via,

	quickly!		svelto!
211	You mean you are leaving here soon?	¿Quieres decir que te irás dentro de poco?	Perché, parti?
230	If it weren't for Stella about to have a baby, I wouldn't be able to endure things here.	Si no fuera porque Stella está a punto de tener un niño, no soportaría seguir aquí ni un minuto más.	Se non fosse che Stella aspetta un bambino, da quel dì me ne sarei andata .
268	She'll go! Period. P.S. She'll go Tuesday!	¡Se va a marchar y punto! ¡P.D.: se va a marchar el martes!	Se ne andrà . Punto. Martedì. Punto.
280	Stella, it's gonna be all right after she goes and after you've had the baby.	Stella, todo va a ir bien cuando se vaya y tú tengas al niño.	Stella, vedrai come staremo bene ora che lei va via , e tu avrai il bambino.
313	Go away , then.	En este caso, vete .	Vattene , allora!
319	You left before my wire came.	Os fuisteis antes de que llegara el telegrama.	Lei non c'era quando mi è arrivato il telegramma.
346	Well, I'm going now. I'm ready to go .	Bueno, me voy , ya estoy lista para irme .	Be', adesso vado . Sono pronta.
347	She's going to walk out before they get here.	Se va a marchar antes de que lleguen.	Adesso se ne va e quelli non sono arrivati.
355	Shall we go , Blanche?	Blanche, ¿ nos vamos ?	NT

El elemento del abandono del punto de origen del movimiento se enfatiza aquí con respecto al desplazamiento hacia otro destino (que en muchos casos no se ve ni siquiera explicitado). En 133, 137 y 197 se especifica de forma redundante el complemento circunstancial *de aquí / da qui*, para enfatizar la acción de dejar el lugar de salida del movimiento. En 133 y 280, el italiano utiliza, junto con la forma no pronominal del verbo itivo, el adverbio *via*, que proporciona información sobre la trayectoria del desplazamiento. Dicho adverbio, con la misma función, aparece también en los ejemplos 137, 208 y 240, con verbo elíptico o junto con otro verbo de movimiento (*scappare* en 240).

En 346, la traducción italiana utiliza la forma no pronominal del verbo *andare* sin especificar la meta del movimiento, para indicar la acción de abandono del lugar de la enunciación. Este uso, bastante frecuente en italiano, limitado al presente deíctico (**Noi siamo andati alle 17*), a contextos afirmativos y al ámbito dialógico (queda excluido, por ejemplo, en una narración), no está admitido en español, que requiere, junto con la forma no pronominal del verbo itivo, la explicitación del destino del desplazamiento. Si, en general, las formas pronominales *irse* y *andarsene* carecen de cualquier valor deíctico, el verbo italiano *andare*, utilizado para relatar el abandono del punto de origen del movimiento, sin especificar ningún destino, parece, por sus limitaciones de uso, estar profundamente relacionado con el *origo* deíctico prototípico: yo, aquí, ahora.

Alejamiento del sujeto del movimiento de un lugar distinto del de la enunciación. En 158, 185, 239, 240, 241, 308, 310 y 325, el evento de desplazamiento descrito por el verbo itivo hace referencia a un movimiento, siempre anterior al momento de la enunciación, que lleva el sujeto a alejarse de un punto distinto del lugar en el que se está desarrollando el intercambio dialógico. El valor deíctico se ve, en estos casos, atenuado con respecto a los ejemplos que se acaban de considerar en el apartado anterior, por la falta de conexiones con el centro deíctico prototípico (el espacio ocupado por el hablante en el momento de la enunciación):

158	BLANCHE: (...) You know I went to Miami during the Christmas holidays? STELLA: No. BLANCHE: Well, I did.	BLANCHE: (...) ¿Sabías que en Navidades estuve en Miami? STELLA: No BLANCHE: Pues, sí.	BLANCHE: (...Sai che per le vacanze di Natale sono andata a Miami? STELLA: No. BLANCHE: Be', ci sono andata .
185	Has she got the police?	¿ Iba a la policía?	Ha chiamato la polizia?
239	Yes, the three of us drove out to Moon Lake Casino (...).	Sí, nos fuimos los tres al casino de Moon Lake.	Tutti e tre andammo in macchina alla casina del lago.
240	(...) ran out of the casino.	(...) se fue corriendo.	(...) scappò via.
241	Come back! You don't want to see!	¡ Vete! ¡Es mejor que no lo veas!	Venga via! Cosa vuol vedere!
308	There was nowhere else I could go .	No tenía otro sitio adonde ir .	Non sapevo dove andare .

310	On Saturday nights they would go in town to get drunk.	Los sábados por la noche se acercaban a la ciudad a tomar una copa...	Il sabato sera andavano in città a ubriacarsi.
325	(...) he used t' sneak out of the house when company came ...	(...) cuando llegaban visitas, se iba ...	(...) appena vedeva ospiti, se la squagliava.

En 239, en el sintagma *irse al casino*, el uso del verbo pronominal deja en un segundo término la intencionalidad y el posible valor metonímico del verbo de movimiento y realiza la idea del desplazamiento apuntando al abandono del lugar de origen (a diferencia de otros casos que aparecen descritos en 7.1.1).

Los verbos de movimiento en 241 se encuentran en un discurso referido insertado en una narración, donde la localización temporal con respecto al momento de la enunciación y la dirección del desplazamiento respecto al lugar de la enunciación han sido computadas según las coordenadas del enunciador primario (Blanche, que habla del suicidio de su marido. Las palabras que ella cita son la invitación de alguien que ha asistido a los hechos para que la mujer se aleje del lugar de la tragedia). Si la traducción al español es una orden de alejamiento del lugar en el que se encuentra el enunciador secundario, entonces formulada por un verbo itivo en imperativo, la traducción al italiano se ha analizado como caso de comitativo deíctico en 5.1.8.

En 308, la presencia del adverbio interrogativo *dove* en la versión italiana (*Non sapevo dove andare*) elimina la posibilidad de utilizar el verbo *venire* (si bien el movimiento desarrollado al final sea de acercamiento al lugar de la enunciación), dada la incompatibilidad de un contexto interrogativo (aun indirecto, como en este caso), con un verbo que proporciona implícitamente información sobre la meta del movimiento o sea un verbo que conllevaría en sí mismo la respuesta a la pregunta en la que aparece (véase, a propósito, el apartado 3.2.1.2). También en español, el adverbio *adónde* excluye el uso del verbo ventivo. Sin embargo, esta restricción resulta especialmente interesante en el caso del italiano, porque el verbo *venire* puede utilizarse, como ya hemos señalado en otras ocasiones, para movimientos dirigidos a lugares donde no se encuentra el hablante. Debemos recordar, no obstante, que en otro tipo de contextos la estructura interrogativa es compatible con las formas ventivas en ambas lenguas, como en *¿A qué lugar hemos venido a parar?* (o, en italiano, *Ma dove siamo venuti?*), cuando la pregunta no se refiere a la localización propiamente dicha sino a la condición de esa localización. Véanse también 4, 98, 48 y 364.

También el evento de desplazamiento descrito en 157 puede ser clasificado como un alejamiento del lugar en el que se encuentra el hablante en el momento del evento (aunque este último sea también el sujeto del movimiento):

157	I went out with him at college and wore his pin for a while.	Salí con él en la Universidad y llevé su insignia durante un tiempo.	Andavamo sempre insieme all'Università, io portavo il distintivo della sua squadra.
-----	---	--	--

Sin embargo, en este caso la iteración de la acción expresada con el imperfecto parece excluir cualquier valor deíctico. En el texto original, el verbo *to go*, junto con el adverbio *out* y el complemento circunstancial de compañía *with him*, describe en realidad un tipo de acción en la que el desplazamiento de un punto a otro es completamente secundario con respecto al valor metonímico de evento, que, si bien basado en la idea de movimiento, consiste esencialmente en la idea de 'entretenerse fuera de casa'. El español respeta esta acepción utilizando, en la traducción, el verbo *salir*. En italiano, en cambio, la única interpretación aceptable del evento descrito por el verbo *andare* junto con el adverbio de frecuencia *sempre*, es la de un desplazamiento concreto hasta la Universidad, que, dada la indicación temporal, tenía lugar casi cotidianamente. La ausencia del adverbio *sempre* habría comportado una acepción metonímica de *andare*, con valor de *frequentar*.

5.1.7 Discurso indirecto

En el discurso indirecto, la red de referencias que ancla el enunciado a la realidad contextual del momento de la enunciación se diluye por el proceso que relaciona el enunciador primario (el hablante que relata las palabras) y el enunciador secundario (el que pronuncia las palabras relatadas). Esto hace que el rigor deíctico demostrado por un idioma en cualquiera de las circunstancias mencionadas más arriba pueda decaer.

Véase, por ejemplo, el caso 3, contexto en el que el español, teóricamente, podría aceptar el uso tanto de la forma itiva como de la ventiva:

3	NT	NT	STANLEY (a Mitch): Allora che ha detto? MITCH: Dice che verrebbe alla pari STANLEY: Nooo! O il vantaggio o niente!
---	----	----	--

El ejemplo está extraído de una escena que aparece solo en el texto italiano de la obra. Se trata de una frase pronunciada por Mitch durante un breve intercambio dialógico

con Stanley. Aunque no esté explícitamente mencionado, parece probable que el enunciado haga referencia a la respuesta de un amigo de los hombres a la invitación para participar en un partido de bolos: la aceptación de la oferta está vinculada a la garantía de participar en la competición bajo las mismas condiciones de los demás. El verbo *venire*, incluido en un discurso indirecto, describe aquí un movimiento hipotético que se desarrollaría hasta el lugar, distinto del de la enunciación, en el que se encontrarían los interlocutores, hablante y oyente, en el momento del evento. Como se ha mencionado arriba, el comportamiento del español en este caso no es tan estricto: en el sentido deíctico se podría usar también *venir* en español, aunque sería posible el uso de *ir* sin que quede descartada la presencia de los interlocutores en la meta del verbo de movimiento. En cambio, en italiano utilizar *andare* implicaría la ausencia de los interlocutores en ese destino. Es también posible en español utilizar la forma itiva en una acepción menos objetiva: *Iría a la par* ('Lo haría, jugaría a la par').

De forma parecida, en 318, ambos idiomas podrían consentir el empleo de las dos formas, itiva y ventiva¹⁴³, en el discurso indirecto (eludido por el italiano que cita literalmente las palabras pronunciadas por el enunciador secundario):

318	The baby won't come before morning so they told me to go home and get a little shut-eye.	No nacerá hasta mañana, así que me han dicho que me venga y duerma un poco.	Il piccolo prima di domattina non esce, perciò m'hanno detto: " Vai a casa e dormi".
-----	---	--	---

El verbo *venir*, presente en el texto español en forma pronominal, está justificado por un cambio de configuración deíctica en el ámbito del discurso indirecto, ya que el hablante se refiere a un movimiento hacia el lugar donde se encuentra en el momento de la enunciación. El verbo ventivo no podría haberse utilizado en el discurso original: el verbo *ir* del enunciado referido se reproduce con el verbo *venir* porque se imponen las condiciones deícticas del momento presente. En italiano el verbo *andare*, en la citación del discurso directo, reproduce el contexto de uso prototípico del verbo itivo (alejamiento del lugar de la enunciación en el momento de la enunciación). Recurrir al discurso indirecto, en este contexto, habría autorizado la presencia del verbo *venire* como en la traducción española, adoptando una perspectiva deíctica, anclada en el lugar de la enunciación (destino final del movimiento). Sin embargo, la complejidad del contexto, en el que concurren un centro deíctico primario y secundario, no excluye la posibilidad de utilizar el verbo itivo (como en el texto original en inglés), dejando a un lado cualquier referencia al lugar en el que se está desarrollando la conversación.

¹⁴³ Este caso ha sido indagado en el cuestionario (véase, *infra*, pág. 155).

En cambio, en 54, la coincidencia entre enunciador primario, enunciador secundario y sujeto del movimiento junto con el tipo de desplazamiento descrito (movimiento hacia un lugar en el que no se encuentran ninguno de los interlocutores) conllevan la exclusiva posibilidad de uso del verbo itivo:

54	I told you and phoned you we was [<i>sic</i>] playing.	Te dije que íbamos a jugar, (...)	Te l'ho detto e telefonato che andavo a giocare.
----	--	--	---

Como en 54, también en 38 (en el que Blanche le pregunta a su hermana cómo ha reaccionado Stanley a la noticia de su llegada), la superposición de la meta del desplazamiento descrito en el discurso referido con el lugar de la enunciación, obliga al uso del verbo ventivo (también en italiano, en caso de discurso indirecto: *Come l'ha presa quando gli hai detto che venivo?*):

38	How did he take it when you said I was coming?	Cuando le dijiste que venía , ¿cómo se lo tomó?	Cos'ha detto del mio arrivo?
----	---	--	------------------------------

5.1.8 Comitativos deícticos

Como el discurso indirecto, los comitativos representan un contexto no tan riguroso desde el punto de vista deíctico. De hecho, si el comportamiento del italiano sigue siendo bastante rígido hasta el punto de que el uso del verbo *andare* parece regularmente marcado por la negación de las condiciones de *venire*, el español acepta, en determinados contextos comitativos, superposiciones en la posible elección de uno de los dos verbos de movimiento sin que por esta razón queden modificados los rasgos deícticos extralingüísticos. Por ejemplo, en el caso del comitativo deíctico de primera persona, el uso del verbo ventivo en italiano es obligatorio mientras que el español puede aceptar el uso de *ir*, como si situar al hablante y al acompañante (de segunda o tercera persona) conjuntamente en el camino al destino quedara relegado a un segundo término y lo importante fuese la meta en la que no se encuentran ni uno ni otro: en *¿Vas conmigo a recoger las notas?* lo importante es el destino (ALLÍ) y no tanto la colocación de los dos en el camino o el hecho de que el hablante se verá acompañado por el oyente. En italiano el uso del verbo itivo queda excluido también con el comitativo deíctico de segunda persona: *Vengo con te a prendere i voti*.

En 5 Stanley le comunica a Stella que está yendo a jugar a los bolos. Stella le pregunta si puede ir a mirar:

5 Can I **come** to watch? ¿Puedo **ir** a mirar? **Vengo** anch'io?

5 representa un contexto deíctico no espacial sino personal en el que solo esta última categoría gramatical es pertinente para la elección del verbo de movimiento. Se trata de una situación asimilable a la del comitativo deíctico de segunda persona, aunque el complemento comitativo quede implícito, donde el inglés permite y el italiano obliga al uso del verbo ventivo, mientras el español elige la forma itiva.

También en 316 y 356 aparece el comitativo deíctico:

316 How about taking a swim, (...) Qué os parece si nos damos un baño, (...) Chi **viene** a nuotare con me, (...)

356 I will **go** with you. Yo te acompaño. **Vengo** anch'io.

En 316, solo en la traducción al italiano se utiliza un verbo de movimiento junto con el complemento de compañía de primera persona. En 356 el comitativo, de segunda persona, aparece en el texto original y en italiano, aunque en este último implícito. En ambos casos el italiano exige la forma ventiva, mientras el inglés, en 356, permite el uso del verbo itivo.

En 73, la oración imperativa del texto original es una invitación de Stella a Stanley para que salga con ella al porche:

73 You **come out** with me while Blanche is getting dressed. Y tú sal conmigo mientras Blanche se viste. Tu **vieni** e lasciala vestire.

Se trata de un evento de movimiento en el que aparece el comitativo deíctico (*with me*) combinado con la información del desplazamiento de un espacio cerrado hacia un espacio abierto. En la traducción española aparece esta segunda característica del evento (a través del verbo *salir*) junto con el complemento comitativo, dejando a un lado el elemento deíctico. En italiano, en cambio, el comitativo deíctico queda sobreentendido y se utiliza un verbo ventivo como en el texto original. La información sobre el elemento de abandono del espacio cerrado podría ser expresada por la combinación con el adverbio *fuori*, como ocurre en 81 (véase, *supra*, pág. 118), oración pronunciada en las mismas circunstancias. De hecho, el uso del verbo *uscire* en este contexto habría resultado marcado: dada la situación en la que se encuentran los interlocutores (Stella, que está enfadada con el marido, quiere que este abandone el

dormitorio y le pide rabiosamente que la acompañe fuera, mientras hace el gesto de dirigirse a la puerta), parece primario el elemento deíctico personal (la acción de añadirse al desplazamiento, ya en curso, de la mujer hacia el porche) con respecto al tipo de desplazamiento.

El ejemplo 241, ya analizado en el apartado 5.1.6, es una frase citada en un intercambio dialógico entre Blanche y Mitch:

241	Come back! You don't want to see!	¡Vete! ¡Es mejor que no lo veas!	Venga via! Cosa vuol vedere!
-----	--	---	-------------------------------------

La mujer está recordando el suicidio de su primer marido: después de haber escuchado el ruido de un disparo, Blanche, todavía muy joven, corre fuera del Casino en el que se encuentra. No puede acercarse al lugar de la tragedia porque la multitud de gente se lo impide y, cuando intenta ver lo que ha pasado, alguien la coge del brazo y le pide que se aleje. El verbo utilizado en inglés y en italiano es el ventivo. El texto italiano se puede interpretar como la invitación a acompañar al hablante lejos del lugar de la enunciación, asimilable al comitativo deíctico de primera persona. El adverbio *via* junto al verbo *venire* supone el abandono definitivo del lugar en el que se encuentra el sujeto: la simple invitación *Venga!* no sería tan categórica. En cambio, la traducción al español utiliza la forma itiva que supone el alejamiento del sujeto del lugar en el que se encuentra el hablante.

5.1.9 Narración en tercera persona

En este apartado, se han recopilado, además de algunos casos procedentes de los diálogos de la obra, todas la ocurrencias de verbos deícticos de movimiento recopiladas en las acotaciones.

Proceden de los diálogos los ejemplos 212 y 274:

212	All in a bunch going home from their little bridge party ...	Todas juntitas yendo a casa para su partida de bridge...	Tutte in crocchio tornano a casa dalla partita di bridge...
274	(...) and then she let in the preacher.	(...) y va a abrir al predicador.	NT

Los ejemplos recogidos en el contexto de las acotaciones presentan, en gran mayoría, una forma itiva: o bien para relatar la acción de salida de la escena, o bien para describir el desplazamiento del sujeto del movimiento por el escenario.

En 7, 9, 16, 53 y 56, el abandono de la escena se traduce en español con la forma pronominal *irse* y en italiano, normalmente, con el verbo de movimiento no deíctico *uscire* (el texto italiano no traduce los ejemplos 7, 53 y 56). Se trata en estos casos de un evento de desplazamiento de un espacio teóricamente abierto (el exterior del edificio) hacia 'fuera' (el espacio, invisible, fuera del escenario):

7	<i>[He goes out.]</i>	<i>(Se va.)</i>	NT
9	<i>Stella goes out.</i>	<i>Stella se va.</i>	<i>Stella esce.</i>
16	<i>[She goes out.]</i>	<i>(Se va)</i>	<i>(Esce)</i>
53	<i>Mitch pretends not to hear, -calls out "Goodnight all," and goes out, singing.</i>	<i>Mitch finge no oír, dice "Buenas noches a todos" y se va canturreando.</i>	NT

En 56, 203, 205, 314 y 365, la forma itiva pronominal (en español en 203, 205 y 365 y en italiano en 56 y 314), con respecto a los ejemplos anteriores, parece subrayar más el abandono del personaje que se queda en la escena que el abandono del escenario:

56	<i>More laughter and shouts of parting come from the men.</i>	<i>Más risas y exclamaciones por parte de los hombres.</i>	<i>Altre risate e grida di saluto dagli uomini che se ne vanno.</i>
203	<i>He starts to go out.</i>	<i>Empieza a irse</i>	<i>Fa per uscire</i>
205	<i>The young man (...) looks yearningly at the door.</i>	<i>El joven (...) mira hacia la puerta con evidente ganas de irse.</i>	<i>Il giovane (...) guarda con desiderio la porta.</i>
314	<i>Blanche has been drinking fairly steadily since Mitch left.</i>	<i>Blanche lleva bebiendo sin interrupción desde que Mitch se marchó.</i>	<i>Mitch se ne è andato. Blanche non ha fatto che bere.</i>
365	<i>There is something luxurious in her complete surrender to crying now that</i>	<i>Hay cierta satisfacción en su completa claudicación al llanto ahora que su</i>	<i>C'è un che di lussurioso arrendersi al pianto, ora che la</i>

her sister is gone.

hermana se ha ido.

sorella non c'è più.

En 71, como en todos los ejemplos que siguen (72, 85, 107, 114, 138, 161, 164, 177, 189, 191, 192, 199, 200, 206, 227, 312, 340, 351), el verbo de movimiento itivo, (presente en la traducción italiana en todos los ejemplos citados arriba, en la traducción española en el ejemplo 206 y en la inglesa en los ejemplos 138, 161, 189, 191, 192, 199, 200, 227, 312, 340, 351) describe el desplazamiento por el escenario del sujeto hacia una meta siempre especificada por un complemento circunstancial:

71	<i>[He kicks the trunk partly closed and sits on the kitchen table.]</i>	<i>(Stanley cierra de una patada el baúl, (...), y se sienta en la mesa de la cocina.)</i>	<i>(Chiude il baule a calci e va a sedere sulla tavola di cucina)</i>
72	<i>[She snatches up her white hat and gloves and crosses to the outside door]</i>	<i>(Coge su sombrero y sus guantes blancos y cruza hasta la entrada)</i>	<i>(Afferra i guanti bianchi e il cappello e va alla porta di ingresso)</i>
85	<i>[She crosses to the trunk and takes out a box]</i>	<i>(Se acerca al baúl y saca una caja metálica)</i>	<i>(Va al baule ed estrae una scatola)</i>
107	<i>[He crosses through the bedroom into the bathroom.]</i>	<i>(Cruza el dormitorio para dirigirse al baño.)</i>	<i>(Attraversa la camera da letto e va in bagno)</i>
114	<i>[Blanche crosses into the bedroom and partially closes the portieres]</i>	<i>(Blanche se mete en el dormitorio y cierra parcialmente las cortinas)</i>	<i>(Blanche va in camera da letto e accosta le tendine).</i>
138	<i>Then he goes to the phone and dials, still shuddering with sobs.</i>	<i>(Se acerca al teléfono y marca, todavía sollozando.)</i>	<i>(Poi va al telefono e fa il numero, sempre singhiozzando)</i>
161	<i>[She goes to the dressing table, and grabs up a sheet of Kleenex and an eyebrow pencil for writing equipment.]</i>	<i>Se acerca al tocador y coge un pañuelo de papel y un lápiz de ojos para escribir.</i>	<i>Va alla toilette, afferra un tovagliolino di carta e...una matita per le ciglia.</i>
164	<i>[crossing to bureau]:</i>	<i>(acercándose a la</i>	<i>(va al comò)</i>

		<i>cómoda)</i>	
177	NT	NT	(va alla porta)
189	<i>Stella goes into the bedroom</i>	<i>Stella entra en el dormitorio</i>	<i>Stella va in camera da letto</i>
191	<i>She goes into the kitchen</i>	<i>Se dirige a la cocina</i>	Va in cucina
192	<i>Stella goes to her with the glass.</i>	<i>Stella se acerca a ella con el vaso.</i>	<i>Stella le va incontro con il bicchiere.</i>
199	<i>She goes across into the kitchen,</i>	<i>Se acerca a la cocina</i>	<i>Attraversa e va in cucina</i>
200	<i>She goes out the door to meet her husband.</i>	<i>al dirigersi a la puerta para recibir a su marido</i>	Va alla porta incontro al marito
206	<i>She crosses toward him.</i>	Va hacia él.	Va verso di lui.
227	<i>Mitch goes to the front door.</i>	<i>Mitch se acerca a la puerta de entrada</i>	<i>Mitch va alla porta di ingresso</i>
312	<i>Blanche goes to the dresser and leans forward on it.</i>	<i>Blanche se acerca a la cómoda y se apoya en ella.</i>	<i>Blanche va alla toilette e vi si appoggia.</i>
340	<i>Stella goes into the bedroom and starts folding a dress.</i>	<i>Stella entra en el dormitorio y empieza a doblar un vestido.</i>	<i>Stella va in camera da letto e comincia a piegare un vestito.</i>
351	<i>[Eunice goes into the kitchen.]</i>	<i>Eunice se dirige a la cocina.</i>	<i>Eunice va in cucina.</i>

En el caso de los ejemplos 192 y 206, por la presencia del adverbio y preposición italianos *incontro* y *verso* y la preposición española *hacia*, la acción descrita por el verbo itivo parece focalizada más en la componente del recorrido que en la de la meta del movimiento. En los ejemplos en los que no se utiliza el verbo *ir*, la traducción española elige verbos de movimiento que proporcionan más informaciones sobre el tipo de desplazamiento desarrollado: tipo de recorrido (*cruzar*); focalización sobre una de las componentes del movimiento (*acercarse*, *dirigirse*); movimiento de ingreso (*meterse*, *entrar*). En el texto original, aparte del verbo *to go* junto con varios adverbios y preposiciones, se utiliza el verbo de movimiento *to cross*.

En 113, como en 327, el verbo de movimiento utilizado en italiano, en un contexto espacial similar al del ejemplo 71, es la forma pronominal *andarsene*. La elección de la forma pronominal transmite la idea de un movimiento excitado y ostentoso: en 113 Stella deja la cocina y se dirige al dormitorio después de haber reñido con el marido; en 327, Stanley, excitado porque Stella está dando a luz y por la conversación que acaba de tener con Blanche, se acerca a la cómoda para sacar el pijama de seda con el que celebrará la llegada de su primer hijo. Ese efecto de la variante pronominal, que se limita en el caso del italiano a pocos verbos de movimiento, es muy productivo en español (véanse apartados 3.2.2 y 3.3.2):

113	<i>Stella goes into the bedroom.</i>	<i>Stella se dirige al dormitorio.</i>	<i>Se ne va in camera da letto.</i>
327	<i>He goes to the bureau in the bedroom</i>	<i>Se acerca a la cómoda del dormitorio</i>	<i>Se ne va al comò in camera da letto.</i>

En 210, el verbo *ir* en pretérito perfecto relata el desplazamiento, concluido, de los sujetos hasta una meta externa al escenario. El italiano, con el verbo *tornare* en presente, incluye la información del movimiento de vuelta al punto de salida, en el que se está desarrollando la escena:

210	<i>They have probably been out to the amusement park on Lake Pontchartrain,</i>	<i>Probablemente han ido al parque de atracciones del lago Pontchartrain.</i>	<i>Tornano forse dal parco dei divertimenti a Lago Pontchartrain.</i>
-----	---	--	---

En el texto original de la obra, se aprecia el uso frecuente de formas ventivas, por tanto deícticamente caracterizadas, cuya traducción al español pierde, sistemáticamente, el elemento de la perspectiva y, así, cualquier valor deíctico. La pérdida de la perspectiva está presente normalmente también en la traducción al italiano, aunque este último en algunos casos (para los que no hemos podido encontrar ninguna razón sistemática) utiliza la forma ventiva (131, 183, 198, 225):

131	<i>He advances and disappears.</i>	<i>Stanley va detrás de ella y también desaparece.</i>	<i>Stanley viene avanti e la segue.</i>
183	<i>Stanley comes</i>	<i>Stanley aparece por</i>	<i>Stanley viene</i>

	<i>around the corner</i>	<i>la esquina.</i>	<i>dall'angolo</i>
198	<i>Stanley comes around the corner with a drink under his belt.</i>	<i>Stanley aparece por la esquina con una bebida sujeta en el cinturón.</i>	<i>Viene dal cantone con una bella bevuta in corpo.</i>
225	<i>He comes behind her</i>	<i>Mitch se pone detrás de ella</i>	<i>Mitch le viene dietro</i>

Esto demuestra la mayor elasticidad del inglés en la aplicación de la oposición itivo / ventivo, que, en el caso de un contexto como el de las acotaciones, está sujeta a un punto de vista ideal adoptado cada vez por el autor (véase 3.4). Se trata de un reflejo de la posición que el autor asume con respecto a los hechos que está narrando, proyectando su propio punto de vista en un punto del escenario.

El español, en cambio, demuestra ser claramente muy riguroso excluyendo la forma ventiva *venir* en ausencia de referencias deícticas concretas. El italiano es menos rígido que el español, aunque la elección del verbo *venire* en la traducción resulta marcada con respecto a la de un verbo de movimiento no deíctico.

En 131, en el texto original, se describen un movimiento de desplazamiento hacia adelante y la desaparición del sujeto, respectivamente con los verbos *to advance* y *to disappear*. El español, sin relación con el texto original, utiliza el verbo *ir* más el argumento *detrás de ella* para describir la acción de seguimiento a Stella y el verbo *desaparecer*. El italiano, en la segunda parte del texto, traduce el verbo inglés *to advance* con el verbo deíctico *venire* más el adverbio *avanti*, adoptando así claramente la perspectiva del espectador, e ignora la acción de desaparecer presente en el original describiendo el movimiento de seguimiento de Stella con el verbo *seguire*.

En 183 y en 198 el italiano traduce el inglés *come around the corner* respectivamente con *viene dall'angolo* e *viene dal cantone*. Solo en estos dos casos, sin ninguna razón aparente, aparte, posiblemente, de la estilística, se elige por parte del traductor subrayar el elemento de la perspectiva utilizando una forma deíctica cuya referencia es probablemente la posición del espectador.

En los demás casos, cinco en total, la locución formada por el verbo *to come* y el argumento *around the corner*, se traduce en italiano con los verbos *comparire* y *apparire* y en español *aparecer*.

En 225, el uso del verbo ventivo *to come* revela la proyección del punto de vista del autor en el escenario, probablemente en el personaje de Blanche. Se trata de un movimiento de acercamiento del sujeto a la espalda de la mujer, la cual, por tanto, no puede observar directamente el desplazamiento, por lo que la elección de un verbo deíctico resulta ser marcada. Así es también en italiano, que traduce literalmente con la locución *venire dietro*. En cambio, el español, como siempre, elige un punto de vista exterior y una descripción no deíctica con la locución *ponerse detrás*.

5.2 CUESTIONARIO

El cuestionario está basado en breves intercambios dialógicos, contextualizados por una introducción explicativa de la situación comunicativa y de la distribución espacial de los interlocutores, en los que se ha de decidir qué verbo de movimiento encaja mejor en cada caso. El informante tiene que elegir cuál de las formas verbales propuestas, itiva o ventiva (y, en unos casos, pronominal o no), sería la más adecuada para completar el enunciado. En los casos en los que más de una de las opciones ofrecidas parecieran plausibles, el informante tiene que indicarlo todas, especificando en el espacio dejado libre para los comentarios, debajo de cada ítem, las razones de su elección.

En la copia distribuida a los informantes (31 por cada idioma), los ítems están presentados en orden casual, sin referencias al tipo de contexto al que pertenecen, para no ejercer ninguna influencia sobre la elección del verbo. Las dos versiones del cuestionario, en español y en italiano, se encuentran reproducidas en el Anexo III; las respuestas y los comentarios en el Anexo IV.

5.2.1 Perfil de los informantes

El cuestionario se ha sometido a 31 hablantes nativos de cada idioma. Se han seleccionado personas con un nivel cultural medio-alto, que fuesen teóricamente capaces de reflexionar sobre los mecanismos que regulan su propia lengua. Otro requisito ha sido que no hablaran habitualmente otro idioma: esto es debido a que muchos ítems presentan situaciones bastante complejas, en las que se combinan muchas variables espacio-temporales y donde la elección de un verbo o del otro depende de matices de significado; el uso habitual de otro idioma podría influir en la elección de la forma verbal en estos contextos, creando confusión en el informante.

Cada uno de los informantes, tanto del grupo de nativos italo-parlantes como del grupo de los hispanohablantes, son identificados en el texto con un número que sigue a la abreviatura CE (Cuestionario Español) y QI (Questionario Italiano). Por ejemplo, "CE2" se refiere al informante número 2 del cuestionario en español.

5.2.2 Los ítems

De los diez contextos deícticos perfilados, han quedado excluidos de la investigación llevada a cabo a través del cuestionario el 1 y el 6. Se trata de las circunstancias en las que la distribución de uso de los verbos deícticos de movimiento resulta más clara, sin necesidad de una indagación añadida (a pesar de que en toda la obra teatral aparezca solo un caso adscribible a la situación 6).

En cuanto a los ítems relacionados con las situaciones 7, 8 y 9, se han incluido en el cuestionario en español por simetría con el italiano, ya que los movimientos hacia el oyente constituyen una posible meta deíctica solo en este segundo idioma.

A cada situación corresponden por lo menos dos ítems que se diferencian entre sí por distintas facetas (temporales, aspectuales, modales, etc.). Como se verá en el análisis de los resultados, no todas estas variables se han mostrado productivas para la selección del verbo de movimiento deíctico.

Además de los ítems relacionados con las posibles metas deícticas, se han añadido preguntas para investigar los contextos del discurso indirecto y de los comitativos y también el caso de un contexto espacial que, aun no correspondiendo exactamente a la posición del hablante, puede ser evaluado por este último como inclusivo del espacio que ocupa. Esta situación ha sido definida como 'contexto del espacio más abarcador'.

5.2.2.1 Ítems relacionados con la situación 2 (Movimiento hacia el HABLANTE, AQUÍ y ENTONCES)

La situación 2 aparece representada en la obra teatral solo por desplazamientos hacia una meta (el lugar de la enunciación), en la que el hablante se encuentra también en el momento del evento (apartado 5.1.2).

En cambio, en el cuestionario, se ha intentado observar, a través de dos ítems, el caso en que el hablante no está presente en el destino del movimiento, en el momento en el que el evento se desarrolla.

Los dos casos propuestos se diferencian por la distinta perspectiva del sujeto con respecto a la eventual presencia del hablante en el destino del movimiento:

- En 2a el sujeto del movimiento (el oyente) cumple el desplazamiento esperando encontrar al hablante en la meta:

En italiano:

Irene e Roberto stanno parlando al telefono. Roberto si trova nella biblioteca della Facoltà:

Irene: Finalmente riesco a parlare con te! Ieri sono rimasta ad aspettarti tutto il giorno in biblioteca!

Roberto: Davvero? Ieri sei VENUTA - ANDATA a cercarmi? Sono in biblioteca da stamattina e nessuno mi ha detto niente!

En español:

Isabel llama a Rubén por teléfono. Rubén se encuentra en la biblioteca de la Facultad:

Isabel: ¡Por fin puedo hablar contigo! Ayer estuve todo el día en la biblioteca esperando que aparecieras.

Rubén: ¿En serio? ¿VINISTE - FUISTE a buscarme ayer? Hoy llevo en la biblioteca desde temprano y nadie me ha dicho nada.

- En 2b, en cambio, el sujeto que cumple el movimiento es consciente de la no presencia del hablante en el destino:

En italiano:

Marina e Silvio si alternano per andare a lezione e prendere appunti. Durante il fine settimana non sono riusciti a mettersi d'accordo su chi sarebbe dovuto andare lunedì. Marina ha deciso di andare comunque. È in aula e chiama Silvio al telefono:

Marina: Guarda, visto che venerdì sei VENUTO - ANDATO tu, ho pensato che questa mattina toccasse a me.

Silvio: Hai fatto bene: io stamattina ho da fare.

En español:

Marina y José se turnan para ir a clase y tomar apuntes. Es lunes y durante el fin de semana no han tenido tiempo para ponerse de acuerdo. José ha decidido ir a clase de todas formas. Está en el aula y llama a Marina:

José: Mira, como el viernes VINISTE - FUISTE tú, he pensado que hoy me tocaba a mí.

Marina: Has hecho muy bien: yo esta mañana no habría podido.

5.2.2.2 Ítems relacionados con la situación 3 (Movimiento hacia el HABLANTE, ALLÍ y ENTONCES)

Solo uno de los ejemplos recogidos en la obra teatral se puede adscribir a la situación 3 (apartado 5.1.3). En el cuestionario se han propuesto dos ítems que se diferencian por la relación temporal con respecto al momento de la enunciación (futura en 3a y pasada en 3b):

3a en italiano:

Anna e David stanno parlando nella loro casa:

David: La macchina non è ancora pronta. Domani finisco di lavorare alle 2,00 e alle 2,30 ho appuntamento con l'avvocato. Ho paura di non fare in tempo. Eventualmente, puoi VENIRE - ANDARE a prendermi quando esco?

Anna: Ci provo. Anch'io ho un appuntamento alle 3,00.

3a en español:

Ana y David están hablando en su casa:

David: El coche todavía no está listo. Mañana salgo del trabajo a las 2,00 y a las 2,30 tengo cita con el abogado. No sé si me va a dar tiempo. Si eso, ¿puedes VENIR - IR a recogerme con el coche cuando salga?

Ana: Lo intentaré. Yo también tengo una cita a las 3,00.

3b en italiano:

Anna e David stanno parlando nella loro casa:

Anna: Come hai fatto ieri? Quando sei uscito dall'ufficio, pioveva a dirotto. Hai preso un taxi?

David: No. Alla fine mio fratello era libero e mi è **VENUTO - ANDATO** a prendere con la macchina.

3b en español:

Ana y David están hablando en su casa:

David: Al final, ¿cómo hiciste ayer? Cuando saliste del trabajo estaba lloviendo. ¿Cogiste un taxi?

Ana: No. Por suerte mi hermano estaba libre y pudo **VENIR - IR** a recogerme con el coche.

5.2.2.3 Ítems relacionados con la situación 4 (Movimiento hacia la HOME BASE del HABLANTE, AHORA)

La situación 4 no se encuentra representada en la obra teatral. Como ya se ha comentado, el mayor obstáculo para su inclusión entre las posibles metas deícticas consiste en la difícil conciliación de una perspectiva temporal contemporánea al momento de la enunciación (el AHORA, que excluye la presencia del hablante en un lugar distinto del de la enunciación), con el proceso mental que lleva al interlocutor principal a relacionar la meta del desplazamiento consigo mismo y / o con el oyente.

También en este caso se han propuesto dos ítems:

- En 4a la meta del movimiento es la casa del hablante, el lugar que, por excelencia, está relacionado con quien lo ocupa, independientemente de su efectiva presencia:

En italiano:

Antonio e Laura stanno parlando in biblioteca:

Laura: Mi ha appena chiamato mia mamma: in questo momento mio cugino sta **VENENDO - ANDANDO** a casa nostra: rimane da noi qualche giorno.

Antonio: Dai! Sarai contenta: è un sacco di tempo che non lo vedi, no?

En español:

Pedro y Laura están hablando en la biblioteca:

Laura: Acaba de llamarme mi madre. Resulta que mi primo **VIENE - VA** a casa. De hecho, ya está en camino: va a quedarse con nosotros unos días.

Pedro: ¡Anda! ¡Estarás contenta! Hace mucho que no lo ves, ¿no?

- En 4b, en cambio, el desplazamiento lleva al sujeto del movimiento hasta un lugar en el que habría sido lógico encontrar al hablante:

En italiano:

Paolo è appena arrivato, da Milano, alla stazione Termini, a Roma. Appena sceso dal treno, ha preso un taxi per tornare a casa. Quando sta per arrivare a casa, lo chiama Irene:

Paolo: Ciao! Come? Stai **VENENDO - ANDANDO** a prendermi alla stazione? Sei per strada? Accidenti, mi dispiace. Io sono quasi arrivato a casa: ho preso un taxi!

Irene: Ah! Credevo che mi avessi detto di passare a prenderti. Non fa niente: ci vediamo a casa fra un'ora.

En español:

Pablo acaba de llegar desde Madrid a la estación de trenes de Granada. En cuanto ha bajado del tren, ha cogido un autobús hacia el centro de la ciudad. Mientras está en el autobús, lo llama Irene por teléfono:

Pablo: ¡Hola!... ¿Cómo? ¡¿**VIENES - VAS** a recogerme a la estación?! ¡¿Estás en camino?! Vaya, lo siento... Yo estoy ya en el autobús, dentro de poco voy a bajar en la parada de la Catedral.

Irene: ¡Ah! Bueno... Creía que habíamos quedado en que iba a recogerte yo. No pasa nada: nos vemos en casa dentro de 20 minutos.

5.2.2.4 Ítems relacionados con la situación 5 (Movimiento hacia la *HOME BASE* del HABLANTE, ENTONCES)

Tampoco la situación 5 está representada entre los ejemplos recogidos en la obra teatral. Para la profundización de este contexto se han incluido en el cuestionario tres ítems.

En 5a y 5b, el sujeto del movimiento se dirige hacia la casa del hablante. Las dos unidades se distinguen por la perspectiva temporal. En 5a el evento es anterior con respecto al momento de la enunciación, mientras que en 5b es posterior.

5a en italiano:

Barbara e Olga stanno parlando in Facoltà:

Barbara: Ieri, mentre ero a lezione di inglese, Pietro è **VENUTO - ANDATO** a casa mia. Me lo ha raccontato stamattina la mia coinquilina. Io, però, non l'ho più sentito. Sai per caso cosa voleva?

Olga: Non ne ho idea...

5a en español:

Bárbara y Olga están hablando en la Facultad:

Bárbara: ¿Sabes? Ayer, mientras estaba en clase de inglés, Pedro **VINO – FUE** a mi casa. Me lo ha contado esta mañana mi compañera de piso. Yo no he vuelto a saber nada de él.

Olga: ¡No sé qué querrá!

5b en italiano:

Anna e Carlo parlano al telefono. Anna è al lavoro e Carlo nella propria casa:

Carlo: Allora? Come facciamo per la cena di stasera? Che porto? Vino, dolce...?

Anna: Niente, non preoccuparti. È tutto pronto. Io rimango in ufficio fino alle 9,30. Tu però **VIENI - VAI** a casa prima, verso le 8,00. Ci sarà mio marito. Così vi prendete una birra.

5b en español:

Ana y Carlos están hablando por teléfono. Ana está en el trabajo y Carlos está en su casa:

Carlos: ¿Qué tal? ¿Cómo lo vamos a hacer para la cena de esta noche? ¿Qué puedo llevar? ¿Vino? ¿Postre?

Ana: Nada, no te preocupes. Está todo listo. Yo estaré en el trabajo hasta las 9,30h. Tú **VEN – VE** a casa antes, sobre las 8,00. Estará mi marido, así os tomáis una cerveza.

En 5c la meta del movimiento es un espacio que el sujeto del movimiento relaciona normalmente con el hablante.

5c en italiano:

Paola e Giorgio stanno parlando al telefono. Si trovano nelle rispettive case:

Giorgio: Sai? Ieri sono passato davanti alla biblioteca verso l'1,00. Siccome sapevo che esci sempre a quell'ora, sono rimasto ad aspettarti 20 minuti per prenderci un aperitivo insieme.

Paola: Accidenti, mi dispiace! Sei **VENUTO - ANDATO** a prendermi in biblioteca proprio ieri! Avresti dovuto chiamarmi prima: è da due giorni che sono chiusa in casa per un raffreddore orribile.

5c en español:

Paula y Jorge hablan por teléfono. Cada uno se encuentra en su propia casa:

Jorge: ¿Sabes? Ayer pasé por delante de la biblioteca sobre la 1,00h. Como sabía que sales todos los días a esta hora, me quedé esperándote 20 minutos a la salida para tomar una cerveza juntos.

Paula: ¡Vaya! ¿Ayer **VINISTE – FUISTE** a recogerme a la biblioteca? Podías haberme llamado antes: llevo tres días encerrada en casa con un resfriado horrible.

5.2.2.5 Ítems relacionados con la situación 7 (Movimiento hacia el OYENTE, AHÍ y ENTONCES)

Como se ha comentado *supra*, esta situación se ha incluido en el cuestionario en español por simetría con el italiano, ya que este tipo de contexto no constituye meta deíctica en español. También en este caso, como en la situación 2, en los ítems propuestos, el movimiento se desarrolla hacia un espacio en el que el oyente no se encuentra en el momento del evento.

En 7a, el sujeto del movimiento es el mismo oyente, que realiza el desplazamiento hacia el lugar en el que se encuentra en el momento de la enunciación.

En italiano:

Daniele e Beatrice stanno parlando al telefono. Daniele è in un ufficio delle Poste per ritirare un pacco, ma ha dimenticato la ricevuta:

Beatrice: Sei proprio un disastro! Dovrai **VENIRCI - ANDARCI** un'altra volta domani!
Vediamo se alla fine riesci a portarti via il pacco...

En español:

Daniel y Bea hablan por teléfono. Daniel está en la oficina de Correos intentando recoger un paquete, pero ha olvidado el recibo. Bea le dice a Daniel:

Bea: Es que eres tan despistado... ¡Tendrás que **VENIR – IR** mañana otra vez!
A ver si esta vez, por fin, te llevas el paquete.

7b y 7c se diferencian por la expectativa del sujeto del movimiento con respecto a la presencia del oyente en la meta del desplazamiento. En 7b, el sujeto del movimiento espera encontrar al oyente en el destino del movimiento. En 7c, en cambio, la no presencia del oyente está prevista. En cuanto al tiempo de desarrollo del evento, en 7b es anterior al momento de la enunciación, mientras en 7c es posterior.

7b en italiano:

Irene e Roberto parlano al telefono. Irene è a casa sua. Roberto si trova in biblioteca:

Roberto: Uff! Devo finire una tesina per il corso di Economia Politica. Passerò la settimana rinchiuso qua dentro.

Irene: Poverino! Ah, a proposito: hai parlato con Giovanni? So che è **VENUTO - ANDATO** a cercarti in biblioteca ieri, ma tu non c'eri.

Roberto: Sì, ho parlato con lui stamattina. Voleva organizzare qualcosa per il fine settimana.

7b en español:

Isabel y Rubén están hablando por teléfono. Isabel está en su casa. Rubén se encuentra en la biblioteca:

Rubén: ¡Uff! Tengo que acabar el trabajo de Economía. Tendré que encerrarme aquí en estos próximos días.

Isabel: ¡Pobrecito! Ah, por cierto: ¿Al final hablaste con Juan? Sé que **VINO – FUE** a buscarte a la biblioteca ayer, pero tú no estabas.

Rubén: Sí, sí, hablé con él esta mañana. Quería organizar algo para este fin de semana.

7c en italiano:

Anna e David si alternano per andare a lezione e prendere appunti. Durante il fine settimana non sono riusciti a mettersi d'accordo su chi sarebbe dovuto andare lunedì. David ha deciso di andare comunque. È in aula e chiama Anna al telefono:

David: Ciao! Guarda, questa mattina sono venuto io. Tu che pensavi di fare?

Anna: Accidenti... mi dispiace! Mi sono appena svegliata. Guarda, domani ci **VENGO – VADO** io, non ti preoccupare.

7c en español:

Ana y David se turnan para ir a clase y tomar apuntes. Es lunes y durante el fin de semana no han tenido tiempo para ponerse de acuerdo. David ha decidido ir a clase de todas formas. Está en el aula y llama a Ana:

David: ¡Hola! Mira, esta mañana he venido yo. ¿Tú qué pensabas hacer?

Ana: ¡Lo siento! Acabo de despertarme. Pues, mañana **VENGO - VOY** yo, no te preocupes.

5.2.2.6 Ítems relacionados con la situación 8 (Movimiento hacia el OYENTE, ALLÍ y ENTONCES)

Los dos ítems propuestos para investigar la situación 8 se diferencian por el tiempo en el que se realiza la acción: anterior en 8a y posterior en 8b.

8a en italiano:

Silvia e Nicola stanno parlando al telefono:

Silvia: Alla fine, come è andato il fine settimana a Roma? So che David è **VENUTO - ANDATO** a prenderti alla stazione degli autobus per portarti all'aeroporto.

Nicola: Sì: avevo solo tre ore da quando uscivo dal lavoro alla partenza dell'aereo. Alla fine non ho avuto tempo di prendere l'autobus e ho chiamato David. È stato molto gentile.

8a en español:

Silvia y Nicolás están hablando por teléfono:

Silvia: ¿Al final, cómo te fue el fin de semana en Roma? Sé que David **VINO - FUE** a recogerte delante de la estación de autobuses para llevarte al aeropuerto.

Nicolás: Sí, fue un lío: solo tenía tres horas desde que terminaba de trabajar hasta que salía el avión de Málaga. Al final no me dio tiempo de coger el autobús, así que he tenido que llamar a David. Ha sido muy amable.

8b en italiano:

Sara è a casa. Andrea è andato a fare un giro in centro. Mentre passeggia, Andrea incontra un vecchio amico e decidono di cenare insieme. Andrea chiama Sara:

Andrea: Ciao! Indovina! Ho incontrato Paolo davanti al Comune. Stavamo pensando di cenare insieme. Tu che vuoi fare?

Sara: Io ho finito quello che dovevo fare. Voi dove siete ora?

Andrea: Noi siamo in Piazza Verdi, ma pensavamo di cenare nel quartiere medievale.

Sara: Ah, ok! Allora ci vediamo nel quartiere medievale. **VENGO - VADO** a Piazza del Consiglio alle 9.00, così prima di cena ci prendiamo un aperitivo.

8b en español:

Sara está en casa. Andrea ha ido a dar un paseo por el centro. Por la calle, Andrea encuentra a un viejo amigo y deciden cenar juntos. Andrea llama a Sara:

Andrea: ¡Hola! ¿A que no adivinas quién está aquí conmigo? ¡Me he encontrado a Pablo delante del Corte Inglés! Estábamos pensando en cenar juntos. ¿Tú qué quieres hacer?

Sara: Yo ya he terminado lo que tenía que hacer. ¿Dónde estáis vosotros ahora?

Andrea: En Puerta Real, pero pensaba que fuéramos a cenar al Realejo, en el Tragaluz. He reservado para las 9,30h.

Sara: Pues, esperadme en el Realejo. **VENGO - VOY** para el Campo del Príncipe sobre las 9,00h; así, antes de cenar, tomamos una cerveza.

5.2.2.7 Ítems relacionados con la situación 9 (Movimiento hacia la HOME BASE del OYENTE, AHORA)

Como ya se ha comentado a propósito de la situación 4 (apartado 5.2.2.3), también en la 9 la localización temporal en el AHORA hace poco productivo este contexto. Las dos unidades propuestas presentan como meta del desplazamiento la casa del oyente (9a) y su lugar de trabajo (9b).

9a en italiano:

Franco e Leonardo stanno parlando al telefono. Franco è per strada, sta andando a casa di Leonardo. Leonardo è al lavoro:

Franco: Ieri ho lasciato a casa tua il libro di Economia e ne ho bisogno fra un'ora, prima che inizi il corso.

Leonardo: Io però non torno a casa fino a stasera. Comunque c'è mia madre.

Franco: Guarda, io sto **VENENDO - ANDANDO** a casa tua in questo momento a riprendere il libro. Avverti tua madre.

9a en español:

Fran y Leo hablan por teléfono. Fran está por la calle, yendo a casa de Leo. Leo está en el trabajo:

Fran: Mira, ayer me dejé en tu casa el libro de economía política y lo necesito dentro de una hora, antes de que empiece la clase.

Leo: Lo siento, pero yo no voy a volver a mi casa hasta la noche. De todas formas, mi madre sí está.

Fran: Entonces **VENGO – VOY** a tu casa ahora mismo para coger el libro de todas formas. Estoy en camino. Me puede abrir tu madre, ¿no?

9b en italiano:

Giorgio e Giovanni stanno parlando al telefono:

Giorgio: Ciao! Sei al lavoro? È arrivato il libro che mi avevi ordinato.

Giovanni: Sono appena uscito: devo fare delle commissioni. Comunque c'è il mio collega.

Giorgio: Allora, guarda... sto **VENENDO - ANDANDO** al tuo ufficio. Lascio il pacco al tuo collega.

9b en español:

Jorge y Juan están hablando por teléfono:

Jorge: ¡Hola! ¿Estás en el trabajo? Tengo aquí el libro que habías encargado. Ha llegado hoy.

Juan: Acabo de salir: tenía que hacer unos recados. Pero mi socia sí está.

Jorge: Bueno, **VENGO - VOY** a tu despacho y le dejo el paquete a tu compañera. Estoy en camino.

5.2.2.8 Ítems relacionados con la situación 10 (Movimiento hacia la *HOME BASE* del OYENTE, ENTONCES)

Para este contexto, productivo para la elección del verbo deíctico de movimiento solo en italiano, se han ideados dos ítems: en 10a la *home base* es la casa del oyente, mientras que en 10b es un lugar que el sujeto del movimiento relaciona con él. Cambian también la perspectiva temporal: (anterior al momento de la enunciación en 10a y posterior en 10b) y la expectativa del sujeto del movimiento con respecto a la posible presencia del oyente en la meta del movimiento (presencia esperada en 10a, presencia no esperada en 10b).

10a en italiano:

Marco e Nadia si incontrano nei corridoi della Facoltà:

Marco: Sai? Ieri sono **VENUTO - ANDATO** a casa tua, ma il tuo coinquilino mi ha detto che eri uscita. Alla fine mi sono fermato a prendere un caffè con lui.

Nadia: Ah, sì? Non mi ha detto niente.

10a en español:

Marcos y Nadia se encuentran en los pasillos de la Facultad:

Marcos: ¿Sabes? Ayer **VINE – FUI** a tu casa, pero tu compañero de piso me dijo que habías salido. Al final, me tomé un café con él.

Nadia: Ah, ¿sí? No me ha dicho nada.

10b en italiano:

Elena e Giovanni stanno parlando al telefono. Si trovano nelle rispettive case:

Elena: Tu lunedì non vai a lavorare, vero? Perché io **VENGO - VADO** al tuo ufficio per parlare con il tuo socio.

Giovanni: No, io non ci sarò. Frequento un corso tutti i lunedì.

10b en español:

Javi y José están hablando por teléfono. Cada uno se encuentra en su propia casa:

Javi: ¡Hola! ¿Sabes? Mañana **VENGO - VOY** a tu despacho para hablar con tu socio. Pero tú el lunes no estás, ¿no?

José: No. Tengo un curso todos los lunes por la mañana.

5.2.2.9 Ítems relacionados con el discurso indirecto

Dado el excesivamente amplio abanico combinatorio de todas las posibles situaciones deícticas que podrían involucrar al enunciador primario (el que relata indirectamente el discurso referido) y al enunciador secundario (el que pronuncia directamente el discurso referido), para la creación de los ítems relacionados con el discurso indirecto, se han seleccionado solo los contextos que nos han parecido más relevantes para delinear el comportamiento de los dos idiomas considerados en este tipo de circunstancia lingüística.

En este apartado, se han incluido también dos preguntas que servirán para indagar el uso de los verbos deícticos de movimiento con los verbos causativos y de percepción. Estas preguntas se han insertado en el cuestionario para intentar explorar contextos, que, como el discurso indirecto, involucran otro punto de vista además del del hablante¹⁴⁴ (véase apartado 3.1.3)

Entre las 5 preguntas relacionadas con el discurso indirecto, la 12a propone una situación en la que el movimiento relatado es de acercamiento al lugar en el que se encuentra el enunciador primario, el hablante, en el momento de la enunciación, y de alejamiento del enunciador secundario, que invita al sujeto del movimiento a abandonar el lugar de la enunciación secundaria.

En italiano:

È notte. Mario sta aspettando in aeroporto l'arrivo del volo da Parigi. L'aereo ha molte ore di ritardo. Mario parla con un dipendente della compagnia aerea che gli consiglia di tornare a casa e di tornare in aeroporto la mattina presto. A casa, Mario racconta tutto al suo coinquilino, Daniele:

Mario: Dopo due ore che aspettavo, l'impiegato al banco delle informazioni mi ha suggerito di **VENIRE - ANDARE - VENIRMENE - ANDARMENE** a casa e di tornare in aeroporto verso le 7,00. Non si sa neanche a che ora il volo partirà da Parigi.

Daniele: Allora riposati un po': forse dovrai passare ancora parecchie ore in aeroporto.

En español:

Es de noche. Mario está esperando en el aeropuerto la llegada del vuelo de París. El avión lleva muchas horas de retraso. Mario habla con una azafata de

¹⁴⁴ «In italiano, ad esempio, sembrerebbe particolarmente frequente e naturale (anche in una conversazione faccia a faccia, al di fuori di un testo narrativo) l'uso del verbo V riferito alla posizione del soggetto di un verbo di percezione, in frasi come *ha visto il camion venirgli / ?andargli addosso all'ultimo momento e non ha potuto evitarlo*. È pure possibile lo stesso uso di V con una costruzione causativa, come in: *figurati che l'ha fatto venire apposta a casa sua per una sciocchezza del genere!*» (Ricca, 1992: 107).

la compañía aérea y ella le aconseja ir a casa y volver al aeropuerto por la mañana. En casa, Mario le cuenta todo a su compañero de piso, Daniel:

Mario: Al final, la mujer me dijo que **ME VINIERA – VINIERA - ME FUERA - FUERA** a casa y que volviera al aeropuerto sobre las 8 de la mañana. Todavía ni siquiera se sabe cuándo saldrá el vuelo de París.

Daniel: Pues, aprovecha y descansa un poco: quizás tengas que quedarte varias horas en el aeropuerto, mañana.

También en 12b, el movimiento lleva al sujeto del movimiento hacia el lugar en el que se encuentra el hablante en el momento de la enunciación. Aquí enunciador primario, secundario y sujeto del movimiento coinciden: en la enunciación secundaria, relatada por él mismo, el hablante declara su intención de abandonar su posición para dirigirse a la que ocupa en el momento de la enunciación primaria.

En italiano:

Alessia è andata con la sua macchina a una festa, insieme alla sua coinquilina, Natalia. A mezzanotte, Alessia vuole tornare a casa, ma Natalia non vuole ancora andarsene. Alla fine, Natalia decide di tornare a casa più tardi, per conto suo, in taxi. In casa, Alessia parla con Paolo, l'altro coinquilino:

Paolo: E Natalia?

Alessia: Guarda, io ero stanchissima e domani devo alzarmi presto. Quindi le ho detto che io **ME NE VENIVO - VENIVO - ME NE ANDAVO - ANDAVO** a casa e che si prendesse un taxi, se a lei sembrava troppo presto.

Paolo: Mmmm, scommettiamo che se l'è presa a male?

Alessia: Fa niente, le passerà...

En español:

Alicia ha ido, en su coche, a una fiesta con su compañera de piso, Noelia. A las 2,00 quiere volver a casa, pero Noelia no quiere irse todavía. Al final, Noelia decide volver a casa más tarde por su cuenta, en taxi. En casa Alicia habla con Pablo, el otro compañero de piso:

Pablo: ¿Y Noelia?

Alicia: Es que yo estoy demasiado cansada y mañana tengo que levantarme muy pronto. Así que le he dicho que yo **ME VENÍA – VENÍA - ME IBA – IBA** a casa y que se cogiera un taxi, si le parecía demasiado pronto.

Pablo: Mmmm, seguro que se lo ha tomado mal...

Alicia: Pues, ya se le pasará...

En 12c, el movimiento es de alejamiento del enunciador secundario, que coincide con el primario: en el discurso referido, el hablante invita al 'oyente secundario' a desplazarse hacia la *home base* del 'oyente primario'.

En italiano:

Elisa sta passeggiando con Marta. Improvvisamente comincia a piovere. Elisa deve comprare ancora alcune cose. Marta invece, stanca e bagnata, vuole andarsene. Visto che Laura, una loro amica, vive lì vicino, Elisa suggerisce a Marta di andare a casa di Laura e rimanere lì finché lei non abbia finito il suo giro. Marta accetta e va verso casa di Laura. Elisa prosegue e dopo un po' incontra Laura in un negozio:

Elisa: Accidenti! Ma tu sei qui? Ho appena detto a Marta di **VENIRE - ANDARE** a casa tua.

Laura: Mi dispiace, sono fuori casa da questa mattina...

En español:

Elisa está dando un paseo con Marta por el centro. De repente empieza a llover. Elisa quiere comprar todavía unas cosas. Marta en cambio no quiere seguir. Como Laura, una amiga de las dos, vive cerca, Elisa le sugiere a Marta que suba a la casa de Laura y que se quede allí hasta que ella haya terminado con sus compras. Marta acepta y se dirige hacia casa de Laura. Elisa sigue y después de cinco minutos se encuentra a Laura en una tienda:

Elisa: ¡Oh, no! ¿Tú estás aquí? Acabo de decirle a Marta que **SE VENGA – VENGA - SE VAYA – VAYA** a tu casa.

Laura: Lo siento, llevo toda la tarde fuera de casa.

En 12d el movimiento es de alejamiento del lugar en el que se encuentra el enunciador primario (que coincide con el sujeto del movimiento), de acercamiento al enunciador secundario y de alejamiento del 'oyente primario'.

En italiano:

Marco sta studiando in biblioteca. Verso mezzogiorno, un amico, Franco, lo chiama per invitarlo a mangiare a casa sua. Marco accetta e chiama Monica, la sua coinquilina, per avvertirla di non aspettarlo per pranzo:

Marco: Ciao! Senti, mi ha appena chiamato Franco. Mi ha detto di **VENIRE - ANDARE** a mangiare da lui. Quindi non aspettarmi a pranzo.

Monica: D'accordo, non preoccuparti. Tanto io mi mangio un panino veloce: domani ho un esame e devo ancora leggermi due capitoli.

En español:

Marcos se encuentra en la biblioteca. Sobre las dos de la tarde, un amigo, Fran, lo llama para invitarlo a comer a su casa. Marcos acepta y llama a su compañera de piso, Mónica, para avisarle de que no lo espere para almorzar:

Marcos: ¡Hola! Mira, me ha llamado Fran y me ha dicho que **ME VENGA - VENGA - ME VAYA – VAYA** a comer a su casa, así que no me esperes.

Mónica: Vale, no te preocupes. De todas formas yo me iba a comer un bocadillo rápido: mañana tengo un parcial y tengo que estudiar todavía dos temas.

En 12e, el discurso no es referido, sino anticipado, pero ofrece, de todas formas, un contexto con una doble configuración discursiva, primaria y secundaria. En este caso, el sujeto del movimiento es el hablante y el enunciador secundario, que relata el movimiento, es el oyente. El movimiento anunciado por el enunciador secundario y anticipado por el hablante, llevará a este último a acercarse al 'oyente secundario'.

En italiano:

Simone e Emanuele lavorano insieme. Emanuele non è andato a lavorare ed è rimasto a casa. Simone è fuori per fare alcune commissioni quando si ricorda di avere un appuntamento in ufficio con un cliente, Giorgio. Non ha con sé il numero di Giorgio ma sa che Emanuele ce l'ha. Simone chiama Emanuele:

Simone: Ciao. Senti, so che ti sei preso un giorno libero, ma ho bisogno di un favore. Ti ricordi di Giorgio? Bè, in questo momento mi sta aspettando in ufficio, ma io sono in Tribunale e non ho il suo numero. Potresti chiamarlo e dirgli che VENGO - VADO subito?

Emanuele: Ok, non preoccuparti.

En español:

Javi y Manuel trabajan juntos. Manuel no ha ido al trabajo y se ha quedado en casa. Javi ha salido de la oficina para hacer unos recados y se da cuenta de que dentro de poco tiene cita en su despacho con un cliente, Jorge. No lleva consigo el número de Jorge pero sabe que Manuel sí lo tiene. Javi llama a Manuel:

Javi: Mira, sé que te has cogido un día pero estoy en un pequeño apuro y necesito un favor. ¿Te acuerdas de Jorge? Pues, ahora mismo está en mi despacho, esperándome. No tengo su número. ¿Podrías llamarlo y decirle que VENGO – VOY enseguida?

Manuel: Vale, no te preocupes.

En los ítems 12a, 12b, 12c y 12d, entre las posibilidades de elección, se han ofrecido también las pronominales.

Ítems relacionados con los verbos causativos y de percepción. En las preguntas 12f y 12g, los verbos deícticos de movimiento están insertados en unas construcciones regidas respectivamente por un verbo causativo y por un verbo de percepción.

12f en italiano:

Giovanna e Pietro stanno parlando a casa di Giovanna. Giovanna sta raccontando a Pietro in che modo un loro amico ha lasciato la fidanzata:

Giovanna: Allora, immagina... la chiama come se fosse tutto normale, la fa **VENIRE -ANDARE** a cena a casa sua e dopo cena, prima di salutarla, le dice che vuole rompere!

Pietro: Senti, lui non sarà stato molto gentile, ma secondo me lei è veramente insopportabile! Ha fatto bene a lasciarla.

12f en español:

Juana y Pedro están hablando en casa de Juana. Juana está contándole a Pedro la forma en la que un amigo común ha dejado a su novia:

Juana: Pues, imagínate... La llama como si fuese todo normal, la hace **VENIR – IR** a su casa para cenar y, después de la cena, antes de despedirse, ¡le dice que quiere cortar con ella!

Pedro: ¿Qué quieres que te diga? Él no habrá sido muy delicado, pero a mí ella me caía fatal... ¡Ha hecho bien en dejarla!

12g en italiano:

Maria e Nora stanno parlando a casa di Maria. Maria racconta alla sua amica il film che ha visto sabato al cinema:

Maria: ...e, improvvisamente, vede l'uomo, che credeva morto, che **VENIVA - ANDAVA** verso di lei con una pistola...

Nora: Ma non mi avevi detto che l'avevano decapitato?

12g en español:

María y Nuria hablan en casa de María. María está contando a su amiga la película que vio en el cine el sábado:

María: ... y de repente, la mujer vio al hombre, que creía muerto, que **VENÍA – IBA** hacia ella con una pistola en la mano...

Nuria: Pero, ¿no me habías dicho que al hombre le habían cortado la cabeza?

5.2.2.10 Ítems relacionados con los comitativos deícticos

Los ítems 13a, 13b, 13c y 13d ofrecen ejemplos de verbos deícticos de movimiento incluidos en construcciones con complementos comitativos. En 13a el comitativo es de primera persona singular (acompañamiento del hablante), en 13b de segunda persona singular (acompañamiento del oyente), en 13c es de primera persona plural (acompañamiento de hablante y oyente). Finalmente, en 13d el complemento comitativo describe el acompañamiento del hablante en un contexto aspectual iterativo.

13a en italiano:

Bea e Francesco hanno appuntamento con i professori dei loro figli. Bea vorrebbe essere presente al colloquio, ma deve trovare qualcuno che la sostituisca nel negozio in cui lavora:

Francesco: Alla fine che fai? **VIENI - VAI** con me a ritirare le pagelle?

Bea: Sì, Maria può sostituirmi. La settimana prossima le restituisco il favore.

13a en español:

Bea y Francisco tienen cita por la tarde con los profesores de sus hijos para retirar las notas del primer trimestre. Bea quiere ir con su marido, pero tiene que encontrar a alguien que la sustituya en la tienda en la que trabaja:

Francisco: ¿Qué vas a hacer al final? ¿**VIENES – VAS** conmigo a retirar las notas?

Bea: ¡Sí! María puede sustituirme. La semana que viene le devuelvo el favor.

13b en italiano:

Sara e Andrea escono insieme da una festa. Sara vive vicino e preferisce tornare a casa a piedi. Andrea abita lontano e deve prendere un taxi, ma visto che è molto tardi, non vuole lasciare sola Sara:

Andrea: Facciamo così: **VENGO - VADO** con te fino a casa tua e da lì prendo un taxi.

Sara: Come vuoi. Comunque io ci metto cinque minuti a piedi e questa non è una zona pericolosa.

13b en español:

Sara y Simón salen juntos de una fiesta. Sara vive bastante cerca y prefiere ir andando. Simón, en cambio, vive lejos de allí y tiene que coger un taxi, pero, como es muy tarde, no quiere dejar a Sara sola:

Simón: Mira, hagamos una cosa. **VENGO – VOY** contigo hasta tu casa andando y allí llamo a un taxi.

Sara: Vale, como prefieras. De todas formas, vivo aquí al lado: son 5 minutos andando. Y esta no es una zona peligrosa...

13c en italiano:

Maria e Nina stanno parlando a casa di Maria. Si mettono d'accordo per andare al cinema la sera:

Maria: Anche Paolo vuole **ANDARE - VENIRE** con noi, ma non ha la macchina...

Nina: Passo a prenderlo io. Più tardi lo chiamo.

13c en español:

María y Nuria están hablando en casa de María. Están poniéndose de acuerdo para ir al cine por la noche:

María: Pablo también quiere **VENIR – IR** con nosotras, pero no tiene coche.

Nuria: Paso yo a recogerlo con la moto. Después lo llamo para decírselo.

13d en italiano:

Anna e Giorgia stanno parlando a casa di Anna. Parlano del fidanzato di Anna:

Anna: Non è più lo stesso. È diventato così pigro, così indolente... Sta pure ingrassando! L'anno scorso **VENIVA – ANDAVA** in palestra con me due volte a settimana. Ora passa la giornata sdraiato sul divano.

Giorgia: Non so... forse è solo un momento... Tu non essere troppo pressante. Magari ha solo bisogno di un po' di riposo.

13d en español:

Valeria y Rosario están hablando en casa de Valeria. Hablan de Eduardo, el novio de Valeria:

Valeria: Ya no es el de antes... Se ha vuelto tan perezoso, tan indolente. Incluso está engordando. El año pasado **VENÍA – IBA** conmigo al gimnasio dos veces a la semana. Ahora se pasa el día tumbado en el sofá.

Rosario: No sé... A lo mejor es solo un periodo... Tú no te pongas demasiado pesada con él. Quizás necesite solo un poco de descanso.

5.2.2.11 Ítem relacionado con el 'contexto del espacio más abarcador'

El último ítem analizado en este apartado investiga el uso de los verbos deícticos de movimiento en un contexto espacial que, aun no coincidiendo exactamente con la posición ocupada por el hablante, incluye esta y puede identificarse relativamente con la posición del hablante dependiendo de los espacios contrastados que resulten relevantes. En italiano:

Bea e David stanno parlando al telefono. David si trova negli Stati Uniti. Bea è a Roma. David ha programmato un viaggio a Roma per il mese successivo:

David: Ho già comprato il biglietto. Arriverò a Roma il 20, verso le 10 del mattino.

Bea: Che bello! Guarda, se **VIENI - VAI** a Roma, devi fermarti almeno due settimane. Devi **VENIRE - ANDARE** a vedere un sacco di cose: i musei, i Fori, le chiese...

En español:

Bea y David están hablando por teléfono. David se encuentra en Estados Unidos. Bea está en Granada. David tiene planeado un viaje a Granada para el mes siguiente:

David: Ya he comprado el billete. Llegaré a Madrid el día 20 sobre las 10 de la mañana y a Granada ese mismo día por la tarde.

Bea: ¡Ah! ¿Sí? ¡Qué bien! Pues si **VIENES – VAS** a Granada tienes que estar por lo menos 2 semanas porque tienes que **VENIR - IR** a muchos sitios: a la Alhambra, a la Sierra, al Parque de las Ciencias, a la playa, a las Alpujarras...

5.2.3 Análisis de los resultados del cuestionario

5.2.3.1 Resumen esquemático de las respuestas

El análisis de los resultados de las dos versiones del cuestionario proporciona un cuadro que, por un lado, confirma algunas de las conclusiones de Ricca (1992), y, por otro, ofrece nuevos elementos para la definición de las condiciones de uso de los verbos itivos y ventivos en italiano y en español.

Recapitulamos esquemáticamente a continuación (TABLA 4) todas las respuestas recopiladas¹⁴⁵:

Ítems relacionados con la situación 2 (Movimiento hacia el HABLANTE, AQUÍ y ENTONCES):

Ítem	Italiano	Español
2a	1 andata	5 fuiste
	30 venuta	26 viniste
2b	14 andato	3 fuiste
	17 venuto	26 viniste
		2 viniste/fuiste

Ítems relacionados con la situación 3 (Movimiento hacia el HABLANTE, ALLÍ y ENTONCES):

3a		18 ir
	31 venire	7 venir
		6 venir/ir
3b	31 venuto	12 ir
		12 venir
		7 venir/ir

Ítems relacionados con la situación 4 (Movimiento hacia la HOME BASE del HABLANTE, AHORA):

¹⁴⁵ Para facilitar la lectura de este apartado volvemos a citar, en nota, el texto de los ítems en español.

V. VERBOS ITIVOS Y VENTIVOS: VALOR LITERAL DE MOVIMIENTO

4a	18 andando	5 va
	12 venendo	24 viene
	1 andando/venendo	2 viene/va
4b	10 andando 1 cfr comentarios	15 vas
	19 venendo	13 vienes
	2 andando/venendo	3 vienes/vas

Ítems relacionados con la situación 5 (Movimiento hacia la *HOME BASE* del HABLANTE, ENTONCES):

5a	24 andato	23 fue
	5 venuto	4 vino
	2 andato/venuto	4 vino/fue
5b	18 vai	15 ve
	13 vieni	11 ven
		5 ven/ve
5c	8 andato	27 fuiste
	21 venuto	1 viniste
	2 andato/venuto	3 viniste/fuiste

Ítems relacionados con la situación 7 (Movimiento hacia el OYENTE, AHÍ y ENTONCES):

7a	30 andarci	29 ir
	1 venirci	2 venir
7b	1 andato	28 fue
	27 venuto	3 vino
	3 andato/venuto	
7c	27 vado	31 voy
	4 vengo	

Ítems relacionados con la situación 8 (Movimiento hacia el OYENTE, ALLÍ y ENTONCES)

8a	1 andato	29 fue
	30 venuto	1 vino
		1 vino/fue
8b	4 vado	30 voy
	27 vengo	
		1 voy/vengo

Ítems relacionados con la situación 9 (Movimiento hacia la *HOME BASE* del OYENTE, AHORA):

9a	28 andando	31 voy
	2 venendo	
	1 andando/venendo	
9b	21 andando	31 voy

V. VERBOS ITIVOS Y VENTIVOS: VALOR LITERAL DE MOVIMIENTO

	8 venendo	
	2 andando/venendo	

Ítems relacionados con la situación 10 (Movimiento hacia la *HOME BASE* del OYENTE, ENTONCES)

10a	11 andato	29 fui
	19 venuto	1 vine
	1 venuto/andato	1 vine/fui
10b	22 vado	31 voy
	7 vengo	
	2 vengo/vado	

Ítems relacionados con el discurso indirecto:

12a	10 andare	2 fuera
	14 andarmene	13 me fuera
	2 andare/andarmene	
		1 viniera
	2 venirmene	7 me viniera
	1 venire/venirmene	
	2 venire/andare/venirmene/andarmene	8 me viniera/me fuera
12b	7 andavo	2 iba
	15 me ne andavo	8 me iba
	3 me ne venivo/venivo/me ne andavo/andavo	8 me venía/me iba
	1 venivo	
	3 me ne venivo	13 me venía
	2 me ne venivo/venivo	
12c	25 andare	6 vaya
		20 se vaya
		5 se vaya/vaya
	2 venire	
	4 venire/andare	
12d	31 andare	8 vaya
		10 me vaya
		10 me vaya/vaya
		1 me venga/me vaya/vaya
		1 viniесе/vaya
		1 NP
12e	24 vado	30 voy
	3 vengo	

V. VERBOS ITIVOS Y VENTIVOS: VALOR LITERAL DE MOVIMIENTO

	4 vengo/vado	1 vengo/voy
--	--------------	-------------

Ítems relacionados con los comitativos deícticos:

13a		1 vas
	31 vieni	25 vienes
		5 vienes/vas
13b		30 voy
	31 vengo	
		1 voy/vengo
13c		3 ir
	31 venire	20 venir
		8 venir/ir
13d	6 andava	10 iba
	25 veniva	10 venía
		11 venía/iba

Ítem relacionado con el 'contexto del espacio más abarcador':

14	I parte	II parte	I parte	II parte
		18 andare	1 vas	25 ir
	31 vieni	8 venire	30 vienes	1 venir
		4 venire/andare		4 venir/ir
		1 NP		1 NP

TABLA 4: Resumen de las respuestas a los cuestionarios

5.2.3.2 Resultados de los ítems 2 y 3

Si consideramos los ítems 2 y 3, en cada uno de ellos podemos encontrar, como posible referencia deíctica, una componente personal (el HABLANTE, que, en los ítems que se inscriben en la situación 2, no está presente en la meta del desplazamiento en el momento del evento) y una componente espacial (AQUÍ y ALLÍ).

En 2a¹⁴⁶ y 2b¹⁴⁷, el movimiento se desarrolla hacia AQUÍ, que en la jerarquía de implicación de las metas deícticas trazada por Ricca (1992) (apartado 3.1.2, figura 4),

¹⁴⁶ **2A) ISABEL LLAMA A RUBÉN POR TELÉFONO. RUBÉN SE ENCUENTRA EN LA BIBLIOTECA DE LA FACULTAD:**

Isabel: ¡Por fin puedo hablar contigo! Ayer estuve todo el día en la biblioteca esperando que aparecieras.

Rubén: ¿En serio? ¿VINISTE - FUISTE a buscarme ayer? Hoy llevo en la biblioteca desde temprano y nadie me ha dicho nada.

¹⁴⁷ **2B) MARINA Y JOSÉ SE TURNAN PARA IR A CLASE Y TOMAR APUNTES. ES LUNES Y DURANTE EL FIN DE SEMANA NO HAN TENIDO TIEMPO PARA PONERSE DE ACUERDO. JOSÉ HA DECIDIDO IR A CLASE DE TODAS FORMAS. ESTÁ EN EL AULA Y LLAMA A MARINA:**

José: Mira, como el viernes VINISTE - FUISTE tú, he pensado que hoy me tocaba a mí.

es el elemento que se encuentra más a la izquierda, es decir que todas las lenguas en las que existe una pareja de verbos de movimiento connotados deícticamente requieren el uso del verbo ventivo para describir un desplazamiento hacia el lugar de la enunciación.

En cambio, en los ítems 3a¹⁴⁸ y 3b¹⁴⁹ se proponen dos situaciones en las que el desplazamiento se realiza hacia el HABLANTE, que se encuentra en un lugar distinto del de la enunciación, o sea ALLÍ. Así que el único punto de referencia deíctico, en este caso, es personal y no espacial.

Según el estudio de Ricca (1992), para el español (y el portugués) el lugar de la enunciación, el AQUÍ, es la única meta que obliga a la elección del verbo *venir*. Mientras que para describir un desplazamiento hacia el HABLANTE, cuando su posición esté desvinculada del lugar de la enunciación, la elección del verbo de movimiento parece ser más subjetiva, sometiéndose a factores como el involucramiento emotivo del hablante mismo en la situación comunicativa.

Los datos recopilados con nuestro cuestionario divergen ligeramente de estas conclusiones.

En 2a, donde la situación descrita preveía que el sujeto del movimiento esperase encontrar al hablante en AQUÍ, casi la totalidad de los informantes italianos han elegido el verbo *venire*. Solo uno de 31 ha puesto *andare*, respuesta que no consideramos representativa.

En cuanto al español, de 31 informantes, 26 han elegido *venir* y 5 *ir*. Es decir, el 16,1% de las respuestas indica como posible el uso del verbo itivo.

Según la situación prevista en 2b, el sujeto del movimiento se ha desplazado hacia AQUÍ consciente de la no presencia del HABLANTE en el momento del evento. En este contexto, 17/31 informantes italianos, el 54,8%, han elegido *venire* y 14/31, el 45,2%, *andare*. Se trata de un resultado inesperado, ya que, según nuestra conciencia como italo hablantes, el verbo ventivo era la única respuesta posible.

También en español, los resultados han sido menos uniformes de lo esperado: 26/31 informantes, el 83,9%, han indicado *venir* como única respuesta posible; 3/31, el 9,7%, *ir* y 2/31, el 6,5%, han planteado la posibilidad de que ambos fuesen aceptables.

Marina: Has hecho muy bien: yo esta mañana no habría podido.

¹⁴⁸ **3A) ANA Y DAVID ESTÁN HABLANDO EN SU CASA:**

David: El coche todavía no está listo. Mañana salgo del trabajo a las 2,00 y a las 2,30 tengo cita con el abogado. No sé si me va a dar tiempo. Si eso, ¿puedes **VENIR - IR** a recogerme con el coche cuando salga?

Ana: Lo intentaré. Yo también tengo una cita a las 3,00.

¹⁴⁹ **3B) ANA Y DAVID ESTÁN HABLANDO EN SU CASA:**

David: Al final, ¿cómo hiciste ayer? Cuando saliste del trabajo estaba lloviendo. ¿Cogiste un taxi?

Ana: No. Por suerte mi hermano estaba libre y pudo **VENIR - IR** a recogerme con el coche.

Así que el 16,1% (exactamente el mismo porcentaje que en 2a) de las respuestas al cuestionario en español admiten el uso del verbo *ir* para un movimiento hacia AQUÍ, cuando la presencia del hablante no está prevista por el *mover*¹⁵⁰. Es interesante notar que dos informantes indican el verbo *ir* como admisible en los dos ítems.

En 3a y 3b, todos los informantes italianos han indicado *venire* como única respuesta posible.

En cambio, hay mucha variedad entre las respuestas al cuestionario español. En 3a, 18/31 informantes, el 58,1%, han elegido *ir*, 7/31, el 22,6%, *venir* y 6/31, el 19,3%, admiten los dos verbos.

En 3b, exactamente el mismo número de informantes, 12/31, es decir el 38,7%, han elegido *ir* o *venir*, mientras 7/31, el 22,6%, indican como admisibles los dos.

Resumiendo, en español aunque los resultados confirman la predominancia de la componente espacial en la deicticidad de los verbos de movimiento *ir* y *venir*, esta parece perder relevancia cuando se separa del elemento personal, lo que ocurre en los ítems 2, en los que un porcentaje representativo de los informantes (aun siendo minoría) han considerado posible el verbo itivo para describir un movimiento hacia AQUÍ.

Con respecto a la componente personal aislada de la espacial, como en los ítems 3, su relevancia deíctica parece ser completamente subjetiva: en concreto, la diferente proporción de respuestas que indican la posibilidad de expresar un desplazamiento hacia el HABLANTE solo con el verbo itivo (58,1% en 3a y 38,8% en 3b) podría depender de la distinta relación temporal del evento con el momento de la enunciación: el evento del movimiento en 3a todavía no se ha realizado, de hecho el verbo de movimiento está incluido en una oración interrogativa que indaga la posibilidad de que finalmente el desplazamiento tenga lugar; en cambio, en 3b, el evento, expresado en un tiempo perfectivo, ya se ha desarrollado. El aspecto hipotético del evento descrito en 3a podría haber influido en el mayor porcentaje de elección del verbo itivo.

En cuanto al cuestionario italiano, los informantes han elegido unánimemente el verbo ventivo en el caso de (1) desplazamiento hacia AQUÍ, cuando el sujeto espera encontrar al HABLANTE en el destino del movimiento, aunque finalmente el HABLANTE no estuviera presente (ítem 2a); y en el de (2) desplazamiento hacia el HABLANTE, situado en un lugar distinto del de la enunciación (ítems 3a y 3b).

¹⁵⁰Uno de los informantes que ha planteado la posibilidad de que las dos formas verbales fuesen admisibles ha comentado así su elección:
« *Viniste*: Haciendo énfasis en el hecho de que José está ahora mismo en clase. *Fuiste*: Sin hacer énfasis en ese hecho.» (CE16)

En cambio, ha habido una distribución bastante uniforme de respuestas entre *andare* (14/31, es decir el 45,2% del total) y *venire* (17/31, 54,8% del total), en el caso del movimiento hacia AQUÍ, cuando la no presencia del HABLANTE está prevista por el *mover*.

El conjunto de las respuestas parece sugerir que, en italiano, el HABLANTE tenga plena autonomía del AQUÍ como *origo* deíctico: en otras palabras, el desplazamiento hacia el HABLANTE se considera siempre deícticamente relevante, aun cuando esté desvinculado del lugar de la enunciación y comporta siempre la elección del verbo ventivo.

Para una interpretación más rigurosa de los datos que se refieren al AQUÍ como meta deíctica, hay que considerar algunos factores: 1) en la formulación de los ítems 2a y 2b, se ha evitado incluir en el diálogo cualquier referencia léxica explícita al lugar de la enunciación (los adverbios locativos *qui/aquí*), cuya presencia habría seguramente descartado la elección del verbo itivo; en cambio, como ya hemos dicho, la referencia al HABLANTE estaba explicitada a través de pronombres clíticos, ya que era la única forma posible de incluir la componente personal en la meta del desplazamiento; 2) en el intento de profundizar las razones de los resultados del ítem 2b en italiano, completamente inesperados para quien escribe, hemos pedido a dos de los informantes que han indicado el verbo *andare* como aceptable en este contexto que justificaran sus respuestas. En un caso se ha dicho que la segura ausencia del HABLANTE en la meta del desplazamiento en el momento del evento excluía el verbo *venire*; el segundo informante, en cambio, ha explicado que el verbo *andare* relataría metonímicamente la acción de tomar apuntes, sin ninguna implicación deíctica negativa (la no presencia del HABLANTE), es decir, se podría sustituir el verbo *andare* con *'prendere appunti'*: *'Guarda, visto che venerdì hai preso appunti tu, ho pensato che questa mattina toccasse a me'*.

A pesar de las aclaraciones que acabamos de hacer, nos parece posible afirmar que según nuestros resultados, en italiano, el AQUÍ puede perder parte de su preeminencia deíctica, si el sujeto del movimiento descarta la presencia del HABLANTE: de hecho, casi la mitad de los informantes ha considerado el verbo itivo (incluso aunque estuviera utilizado solo metonímicamente) compatible con la descripción de un desplazamiento hacia el lugar de la enunciación.

5.2.3.3 Resultados de los ítems 7 y 8

La relevancia de la componente personal en la deixis implícita en los verbos *andare* y *venire* está confirmada por los resultados de los ítems 7 y 8.

En los ítems 7, la situación proporcionada representa un movimiento hacia el lugar en el que se encuentra el OYENTE en el momento de la enunciación. En las tres preguntas, el OYENTE no se encuentra en el destino del desplazamiento en el momento (distinto del de la enunciación) en el que se desarrolla el evento.

Dejando a un lado, por ahora, 7a, donde el sujeto del movimiento es el mismo OYENTE, 7b¹⁵¹ y 7c¹⁵² se diferencian por la distinta expectativa del sujeto del movimiento con respecto a la presencia del OYENTE en el destino del desplazamiento, esperada en 7b y no esperada en 7c. De hecho, en 7c se propone la misma situación ya vista en 2b, cambiando solo su perspectiva. La mayor vinculación con la deixis personal de la situación 7b está reforzada por la presencia del pronombre personal objeto clítico de segunda persona singular.

La distribución de las respuestas elegidas en 7b y 7c es netamente distinta: en 7b, el 87,1%, 27/31, de los informantes ha indicado como única respuesta posible *venire*, el 9,7%, 3/31, admite las dos formas verbales y el 3,2%, 1/31, considera admisible solo *andare*; en cambio, en 7c, la gran mayoría de los informantes (el 87,1%, 27/31) ha elegido *andare* y el resto (4/31, el 12,9%) *venire*¹⁵³.

En cuanto a 7a¹⁵⁴, donde es el mismo OYENTE el que se desplaza hacia AHÍ (situación que implícitamente hace imposible su presencia en el destino del movimiento), casi la totalidad de los informantes (excepto uno, que no consideramos representativo) ha elegido el verbo *andare*.

¹⁵¹ **7B) ISABEL Y RUBÉN ESTÁN HABLANDO POR TELÉFONO. ISABEL ESTÁ EN SU CASA. RUBÉN SE ENCUENTRA EN LA BIBLIOTECA:**

Rubén: ¡Uff! Tengo que acabar el trabajo de Economía. Tendré que encerrarme aquí en estos próximos días.

Isabel: ¡Pobrecito! Ah, por cierto: ¿Al final hablaste con Juan? Sé que VINO – FUE a buscarte a la biblioteca ayer, pero tú no estabas.

Rubén: Sí, sí, hablé con él esta mañana. Quería organizar algo para este fin de semana.

¹⁵² **7C) ANA Y DAVID SE TURNAN PARA IR A CLASE Y TOMAR APUNTES. ES LUNES Y DURANTE EL FIN DE SEMANA NO HAN TENIDO TIEMPO PARA PONERSE DE ACUERDO. DAVID HA DECIDIDO IR A CLASE DE TODAS FORMAS. ESTÁ EN EL AULA Y LLAMA A ANA:**

David: ¡Hola! Mira, esta mañana he venido yo. ¿Tú qué pensabas hacer?

Ana: ¡Lo siento! Acabo de despertarme. Pues, mañana VENGO - VOY yo, no te preocupes.

¹⁵³ He aquí algunos de los comentarios en italiano a 7b y 7c:

– 7b:

«*Venuto* se Irene vuole comunicare che l'azione di Giovanni è rivolta a Roberto. *Andato* se Irene pone l'accento sull'azione di Giovanni e sul fatto che il movimento è verso un luogo distante da dove avviene la conversazione e da dove si trova Roberto.» (Q19)

« La scelta cade su *venuto* perché, al momento della telefonata, Roberto si trova in biblioteca.» (Q16)

« Userei la frase “*so che è venuto a cercarti*” perché la biblioteca è il luogo in cui Giovanni e Isabella supponevano fosse Roberto.» (Q21)

– 7c:

«“*Domani ci vado io*” è la frase che userei, per escludere la presenza di David dalla lezione del giorno seguente.» (Q21)

« *Vengo* perché Anna parla a David del luogo in cui lui si trova in quel momento, lo stesso in cui Anna si recherà l'indomani.» (Q24)

¹⁵⁴ **7A) DANIEL Y BEA HABLAN POR TELÉFONO. DANIEL ESTÁ EN LA OFICINA DE CORREOS INTENTANDO RECOGER UN PAQUETE, PERO HA OLVIDADO EL RECIBO. BEA LE DICE A DANIEL:**

Bea: Es que eres tan despistado... ¡Tendrás que VENIR – IR mañana otra vez! A ver si esta vez, por fin, te llevas el paquete.

También para 8a¹⁵⁵ y 8b¹⁵⁶, donde la única componente deícticamente relevante en las situaciones presentadas es la personal, los informantes italianos han elegido casi unánimemente el verbo *venire*: 96,7%, 30/31, en 8a y 90%, 27/31, en 8b. Solo uno de los cuatro informantes que han elegido *andare* en 8b ha añadido un comentario del que se podría deducir que su elección deriva en realidad de un mal entendimiento del contexto comunicativo en el que se desarrolla el diálogo.

Como era previsible, casi la totalidad de las respuestas de los informantes españoles en estos ítems ha indicado el verbo *ir* como única forma verbal aceptable, ya que estas situaciones no son deícticamente relevantes para este idioma. Sin embargo, ha habido alguna excepción: 2/31 informantes, el 6,5%, han optado por *venir* en 7a y 3/31, el 9,7%, en 7b, sin aclarar las razones de su elección; en 8a, 1/31 informantes ha indicado *venir* y 1/31, *vinó/fue*, en este último caso especificando que el verbo ventivo estaría justificado solo si el hablante estuviera situado en el lugar de la enunciación (efectivamente, en la introducción al diálogo se hace genéricamente referencia a una conversación telefónica sin especificar donde se encuentran los interlocutores); en 8b, 1/31 ha elegido la doble posibilidad *voy/vengo*. Es interesante notar que tres de las respuestas que acabamos de citar vienen del mismo informante.

5.2.3.4 Resultados de los ítems 4, 5, 9 y 10

En los casos de desplazamiento hacia una *HOME BASE*, la distribución de las respuestas ha sido mucho menos definida que en los ítems que acabamos de analizar. Empezando por 4 y 5, los ítems que se refieren al movimiento hacia la *HOME BASE* del HABLANTE, en ninguno de ellos las elecciones de los informantes italianos se han orientado claramente hacia uno solo de los dos verbos.

¹⁵⁵ 8A) SILVIA Y NICOLÁS ESTÁN HABLANDO POR TELÉFONO:

Silvia: ¿Al final, cómo te fue el fin de semana en Roma? Sé que David VINO - FUE a recogerte delante de la estación de autobuses para llevarte al aeropuerto.

Nicolás: Sí, fue un lío: solo tenía tres horas desde que terminaba de trabajar hasta que salía el avión de Málaga. Al final no me dio tiempo de coger el autobús, así que he tenido que llamar a David. Ha sido muy amable.

¹⁵⁶ 8B) SARA ESTÁ EN CASA. ANDREA HA IDO A DAR UN PASEO POR EL CENTRO. POR LA CALLE, ANDREA ENCUENTRA A UN VIEJO AMIGO Y DECIDEN CENAR JUNTOS. ANDREA LLAMA A SARA:

Andrea: ¡Hola! ¿A que no adivinas quién está aquí conmigo? ¡Me he encontrado a Pablo delante del Corte Inglés! Estábamos pensando en cenar juntos. ¿Tú qué quieres hacer?

Sara: Yo ya he terminado lo que tenía que hacer. ¿Dónde estáis vosotros ahora?

Andrea: En Puerta Real, pero pensaba que fuéramos a cenar al Realejo, en el Tragaluz. He reservado para las 9,30h.

Sara: Pues, esperadme en el Realejo. VENGO - VOY para el Campo del Príncipe sobre las 9,00h; así, antes de cenar, tomamos una cerveza.

La situación proporcionada en 4a¹⁵⁷ describe un desplazamiento hacia la casa del HABLANTE. Las respuestas al cuestionario italiano se distribuyen de forma bastante equilibrada entre las dos formas verbales: 18/31 informantes, el 58,1%, han elegido *andare*, 12/31, el 38,7%, *venire* y 1/31 ha indicado los dos verbos como adecuados al contexto.

Al contrario, en español, la mayoría de los informantes (24/31, el 77,4%) ha optado por *venir*, 5/31, el 16,1%, por *ir* y 2/31, el 6,5%, por los dos.

En 4b¹⁵⁸, la *HOME BASE* está representada por un lugar en el que habría sido lógico encontrar al HABLANTE. Aunque la mayoría de las respuestas en italiano, 20/31¹⁵⁹, el 64,5%, indiquen *venire*, un número consistente, 10/31, el 32,3%, ha elegido *andare* y 1 acepta los dos verbos. Cabe advertir que, en italiano, la elección del verbo ventivo podría depender de la interpretación del texto del ítem, como si el HABLANTE estuviera repitiendo las palabras pronunciadas por el interlocutor que, en este caso, habría utilizado *venire*¹⁶⁰.

Las respuestas en español están perfectamente distribuidas entre *ir*, 15/31, el 48,4%, y *venir*, 13/31, el 42%, y 2 que optan por los dos verbos.

En 5a¹⁶¹ y 5b¹⁶², el sujeto del movimiento se desplaza hasta la casa del HABLANTE en un momento distinto del de la enunciación (anterior en 5a y posterior en 5b). En 5a,

¹⁵⁷ **4A) PEDRO Y LAURA ESTÁN HABLANDO EN LA BIBLIOTECA:**

Laura: Acaba de llamarme mi madre. Resulta que mi primo VIENE – VA a casa. De hecho, ya está en camino: va a quedarse con nosotros unos días.

Pedro: ¡Anda! ¡Estarás contenta! Hace mucho que no lo ves, ¿no?

¹⁵⁸ **4B) PABLO ACABA DE LLEGAR DESDE MADRID A LA ESTACIÓN DE TRENES DE GRANADA. EN CUANTO HA BAJADO DEL TREN, HA COGIDO UN AUTOBÚS HACIA EL CENTRO DE LA CIUDAD. MIENTRAS ESTÁ EN EL AUTOBÚS, LO LLAMA IRENE POR TELÉFONO:**

Pablo: ¡Hola!... ¿Cómo? ¡¿VIENES - VAS a recogerme a la estación?! ¡¿Estás en camino?! Vaya, lo siento... Yo estoy ya en el autobús, dentro de poco voy a bajar en la parada de la Catedral.

Irene: ¡Ah! Bueno... Creía que habíamos quedado en que iba a recogerte yo. No pasa nada: nos vemos en casa dentro de 20 minutos.

¹⁵⁹ Uno de ellos comenta así su elección:

«Caso dubbio, infatti Irene si sta recando dove pensa che sia Paolo, quindi sta venendo, ma Paolo in quel luogo non c'è più, quindi lei in realtà sta *andando*. Comunque credo che la forma più usata sia in questo caso *venendo*.» (Q11)

¹⁶⁰ Véase a este propósito el siguiente comentario:

«Ho usato *venendo*, come se Paolo stesse ancora alla stazione, perché dal dialogo sembra che Paolo stia ripetendo le parole di Irene.» (Q126)

¹⁶¹ **5A) BÁRBARA Y OLGA ESTÁN HABLANDO EN LA FACULTAD:**

Bárbara: ¿Sabes? Ayer, mientras estaba en clase de inglés, Pedro VINO – FUE a mi casa. Me lo ha contado esta mañana mi compañera de piso. Yo no he vuelto a saber nada de él.

Olga: ¡No sé qué querrá!

¹⁶² **5B) ANA Y CARLOS ESTÁN HABLANDO POR TELÉFONO. ANA ESTÁ EN EL TRABAJO Y CARLOS ESTÁ EN SU CASA:**

Carlos: ¿Qué tal? ¿Cómo lo vamos a hacer para la cena de esta noche? ¿Qué puedo llevar? ¿Vino? ¿Postre?

Ana: Nada, no te preocupes. Está todo listo. Yo estaré en el trabajo hasta las 9,30h. Tú VEN – VE a casa antes, sobre las 8,00. Estará mi marido, así os tomáis una cerveza.

la gran mayoría de los informantes italianos, 24/31, el 77,4%, ha optado por *andare*, 5/31, el 16,1%, por *venire* y 2 por ambos; más equilibrada la distribución de las respuestas en 5b: 18/31, el 58,1%, *andare* y 13/31, el 41,9%, *venire*.

Prácticamente la misma proporción entre respuestas con verbos itivos y con verbos ventivos se encuentra en español: en 5a, la mayoría de los informantes, 23/31, el 74,2%, ha elegido *ir*; 4/31, el 12,9%, *venir*, y 4/31 los dos; en 5b, 15/31; 48,4%, *ir*; 11/31, el 35,5%, *venir* y 5/31, el 16,1%, los dos.

La explicación del diferente recuento numérico entre verbos itivos y verbos ventivos en las respuestas a 5a y 5b (en ambos idiomas, en 5a prevalecen netamente las elecciones del verbo itivo, mientras que en 5b la distribución es mucho más equilibrada) podría encontrarse en los distintos contextos modales en los que se sitúan los verbos de movimiento: en 5a el verbo está en un tiempo perfectivo, mientras en 5b el evento está en imperativo, que, aunque en este caso no sea inmediato sino con valor de invitación, es un tipo de contexto muy productivo para el uso del verbo ventivo.

En 5c¹⁶³, la meta del desplazamiento es un lugar normalmente asociado con el HABLANTE. En este caso, la mayoría de los informantes italianos (21/31, el 67,7%) ha optado por *venire*, probablemente debido a la presencia del pronombre clítico *mi* (véase, *supra*, pág. 169); 8/31, el 25,8%, por *andare*, y 2/31, el 6,5%, consideran ambos aceptables en el contexto proporcionado.

En cambio, en español, prácticamente la totalidad de las respuestas (excepto 1) ha indicado como única posibilidad el verbo *ir*. Se trata, probablemente, de una situación demasiado desligada de una relación concreta con el HABLANTE (relación más evidente en el caso del lugar en el que vive o del lugar que acaba de abandonar, como en 4b) para permitir el uso del verbo ventivo.

En cuanto a los ítems 9 y 10, se trata de situaciones deícticamente productivas solo para el italiano. De hecho, casi la totalidad de las respuestas al cuestionario español ha indicado el verbo itivo como única posibilidad (excepto en 10a, en el que 1/31 informante ha elegido *venir* y 1/31 ha indicado como adecuados los dos verbos).

En los dos ítems relacionados con la situación 9, el sujeto del movimiento es consciente de la no presencia del OYENTE en la HOME BASE. En 9a¹⁶⁴, donde dicho sujeto

¹⁶³ **5c) PAULA Y JORGE HABLAN POR TELÉFONO. CADA UNO SE ENCUENTRA EN SU PROPIA CASA:**

Jorge: ¿Sabes? Ayer pasé por delante de la biblioteca sobre la 1,00h. Como sabía que sales todos los días a esta hora, me quedé esperándote 20 minutos a la salida para tomar una cerveza juntos.

Paula: ¡Vaya! ¿Ayer VINISTE – FUISTE a recogerme a la biblioteca? Podías haberme llamado antes: llevo tres días encerrada en casa con un resfriado horrible.

¹⁶⁴ **9a) FRAN Y LEO HABLAN POR TELÉFONO. FRAN ESTÁ POR LA CALLE, YENDO A CASA DE LEO. LEO ESTÁ EN EL TRABAJO:**

Fran: Mira, ayer me dejé en tu casa el libro de economía política y lo necesito dentro de una hora, antes de que empiece la clase.

se desplaza hacia la casa del OYENTE, 28/31 informantes, el 90,3%, ha elegido *andare*, 2/31 *venire*, mientras 1/31 acepta los dos. En 9b¹⁶⁵, en el que la HOME BASE está representada por el lugar de trabajo, aumentan los que han elegido solo *venire* (8/31, el 25,8%), aun siendo claramente minoría los que, de todas formas, lo consideran tan aceptable como el verbo itivo (2/31). La mayor parte (21/31, el 67,7%) de los informantes, como en el caso de 9a, opta por *andare*. Posiblemente, esta distinta proporción entre verbos itivos y ventivos en los dos ítems dependa de la situación proporcionada en 9b, en la que el OYENTE acaba de dejar el sitio al que se está dirigiendo el sujeto del movimiento.

De nuevo, la distinta expectativa con respecto a la presencia del elemento deíctico personal de referencia (en este caso el OYENTE) en la meta del desplazamiento cambia la distribución de los verbos elegidos: en 10a¹⁶⁶, donde el sujeto espera encontrar al OYENTE en su casa, 19/31 informantes, el 61,3%, han elegido *venire*; 11/31, el 35,5%, *andare*, y 1/31 los dos verbos; mientras que en 10b¹⁶⁷, en el que la no presencia del OYENTE está prevista por el *mover*, 22/31 informantes, el 71%, han elegido *andare*, 8/31, el 25,8%, *venire* y 2/31 consideran aceptables ambos.

Resumiendo, en general, como era previsible, el desplazamiento hacia la HOME BASE constituye, en los dos idiomas, un contexto de uso poco vinculante desde el punto de vista deíctico. No parece posible clasificar las metas que en el cuestionario representan las HOME BASES (casa, lugar de trabajo, espacio asociado con el HABLANTE o el OYENTE) por su mayor o menor deicticidad. De hecho, la elección o la exclusión del verbo ventivo parece depender más bien de una interpretación subjetiva de las circunstancias por parte del informante. En italiano, como ya hemos podido constatar analizando los resultados de otros ítems, la evaluación del contexto como deícticamente relevante parece estar influida, cuando este elemento esté presente, por la expectativa positiva del sujeto del movimiento con respecto a la presencia del

Leo: Lo siento, pero yo no voy a volver a mi casa hasta la noche. De todas formas, mi madre sí está.

Fran: Entonces VENGO – VOY a tu casa ahora mismo para coger el libro de todas formas. Estoy en camino. Me puede abrir tu madre, ¿no?

¹⁶⁵ **9B) JORGE Y JUAN ESTÁN HABLANDO POR TELÉFONO:**

Jorge: ¡Hola! ¿Estás en el trabajo? Tengo aquí el libro que habías encargado. Ha llegado hoy.

Juan: Acabo de salir: tenía que hacer unos recados. Pero mi socia sí está.

Jorge: Bueno, VENGO - VOY a tu despacho y le dejo el paquete a tu compañera. Estoy en camino.

¹⁶⁶ **10A) MARCOS Y NADIA SE ENCUENTRAN EN LOS PASILLOS DE LA FACULTAD:**

Marcos: ¿Sabes? Ayer VINE – FUI a tu casa, pero tu compañero de piso me dijo que habías salido. Al final, me tomé un café con él.

Nadia: Ah, ¿sí? No me ha dicho nada.

¹⁶⁷ **10B) JAVI Y JOSÉ ESTÁN HABLANDO POR TELÉFONO. CADA UNO SE ENCUENTRA EN SU PROPIA CASA:**

Javi: ¡Hola! ¿Sabes? Mañana VENGO - VOY a tu despacho para hablar con tu socio. Pero tú el lunes no estás, ¿no?

José: No. Tengo un curso todos los lunes por la mañana.

HABLANTE o del OYENTE en la meta del desplazamiento, aunque, de todas formas, esta situación no excluye la posibilidad de utilizar el verbo itivo.

5.2.3.5 Resultados del ítem 12

El discurso indirecto (ítems 12a-12e) y la dependencia de verbos causativos y de percepción (ítems 12f y 12g) constituyen contextos déicticamente muy poco rigurosos.

En italiano, en los ítems relacionados con el discurso indirecto, cuando el contexto permite el uso de los dos verbos según la perspectiva elegida, la del enunciador primario o la del enunciador secundario, la mayoría de los informantes ha escogido el punto de vista del enunciador secundario (el que pronuncia por primera vez las palabras relacionadas).

Así pues, en 12a¹⁶⁸, el 83,9% de los informantes, 26/31, ha elegido entre las formas itivas; en 12b¹⁶⁹, el 74,2%, 23/31, y, en 12c¹⁷⁰, el 80,6%, 25/31. En estos tres ítems, entre las opciones propuestas, estaban también las formas pronominales. Aunque esto exceda del tema de este estudio, es interesante constatar cómo, en italiano, las formas pronominales se han elegido solo en 12a (16 *andarsene* y 3 *venirsene*) y 12b (18 *andarsene* y 8 *venirsene*), posiblemente para enfatizar la componente de abandono del lugar de origen del movimiento.

¹⁶⁸ **12A) ES DE NOCHE. MARIO ESTÁ ESPERANDO EN EL AEROPUERTO LA LLEGADA DEL VUELO DE PARÍS. EL AVIÓN LLEVA MUCHAS HORAS DE RETRASO. MARIO HABLA CON UNA AZAFATA DE LA COMPAÑÍA AÉREA Y ELLA LE ACONSEJA IR A CASA Y VOLVER AL AEROPUERTO POR LA MAÑANA. EN CASA, MARIO LE CUENTA TODO A SU COMPAÑERO DE PISO, DANIEL:**

Mario: Al final, la mujer me dijo que **ME VINIERA – VINIERA - ME FUERA - FUERA** a casa y que volviera al aeropuerto sobre las 8 de la mañana. Todavía ni siquiera se sabe cuándo saldrá el vuelo de París.

Daniel: Pues, aprovecha y descansa un poco: quizás tengas que quedarte varias horas en el aeropuerto, mañana.

¹⁶⁹ **12B) ALICIA HA IDO, EN SU COCHE, A UNA FIESTA CON SU COMPAÑERA DE PISO, NOELIA. A LAS 2,00 QUIERE VOLVER A CASA, PERO NOELIA NO QUIERE IRSE TODAVÍA. AL FINAL, NOELIA DECIDE VOLVER A CASA MÁS TARDE POR SU CUENTA, EN TAXI. EN CASA ALICIA HABLA CON PABLO, EL OTRO COMPAÑERO DE PISO:**

Pablo: ¿Y Noelia?

Alicia: Es que yo estoy demasiado cansada y mañana tengo que levantarme muy pronto. Así que le he dicho que yo **ME VENÍA – VENÍA - ME IBA – IBA** a casa y que se cogiera un taxi, si le parecía demasiado pronto.

Pablo: Mmmm, seguro que se lo ha tomado mal...

Alicia: Pues, ya se le pasará...

¹⁷⁰ **12C) ELISA ESTÁ DANDO UN PASEO CON MARTA POR EL CENTRO. DE REPENTE EMPIEZA A LLOVER. ELISA QUIERE COMPRAR TODAVÍA UNAS COSAS. MARTA EN CAMBIO NO QUIERE SEGUIR. COMO LAURA, UNA AMIGA DE LAS DOS, VIVE CERCA, ELISA LE SUGIERE A MARTA QUE SUBA A LA CASA DE LAURA Y QUE SE QUEDE ALLÍ HASTA QUE ELLA HAYA TERMINADO CON SUS COMPRAS. MARTA ACEPTA Y SE DIRIGE HACIA CASA DE LAURA. ELISA SIGUE Y DESPUÉS DE CINCO MINUTOS SE ENCUENTRA A LAURA EN UNA TIENDA:**

Elisa: ¡Oh, no! ¿Tú estás aquí? Acabo de decirle a Marta que **SE VENGA – VENGA - SE VAYA – VAYA** a tu casa.

Laura: Lo siento, llevo toda la tarde fuera de casa.

En cuanto a 12e¹⁷¹, la situación proporcionada en este ítem es especialmente compleja. No se trata de un discurso referido, sino anticipado. También en este caso, los informantes han elegido preferentemente el punto de vista de quien pronuncia las palabras por primera vez, que en este caso es el enunciador primario, optando en el 77,4%, 24/31, solo por *andare* y en el 13%, 4/31, por los dos verbos. Sin embargo, de acuerdo con lo que ha afirmado Ricca (1992)¹⁷², en 12d, en el que todos los informantes han elegido el verbo itivo, el *origo* primario prevalece netamente sobre el secundario dejando excluida la posibilidad de utilizar el verbo ventivo para indicar acercamiento al enunciador secundario.

En el cuestionario español, los resultados de los ítems relacionados con el discurso indirecto difieren ligeramente de los italianos. En el caso de 12a y 12b, las respuestas se distribuyen de forma bastante equilibrada entre formas itivas (59%, en 12a y 48,6% en 12b) y ventivas (41% en 12a y 51,4% en 12b). Como en italiano, en 12d, prácticamente todos los informantes han excluido el verbo ventivo para designar acercamiento al enunciador secundario; solo en dos casos, que no consideramos representativos, se han aceptado los dos verbos. En cuanto a las situaciones presentadas en 12c y 12e, ninguna de ellas es deícticamente relevante en español, así que la totalidad de las respuestas ha indicado el verbo itivo como única posibilidad en los dos ítems. Con respecto a las formas pronominales, en 12a y 12b, donde el evento relatado por el verbo de movimiento es el de abandono de un lugar, casi todos los informantes han seleccionado una forma pronominal (90,3% en 12a y 93,5% en 12b). En 12c y 12d, faltando este elemento, aumenta el número de los informantes que han elegido la forma no pronominal *ir* (30,5% en 12c y 45,5% en 12d).

En los ítems 12f¹⁷³ y 12g¹⁷⁴ se proporcionan dos situaciones que abordan el uso del verbo ventivo para designar acercamiento a un *origo* deíctico secundario (lo que

¹⁷¹ **12E) JAVI Y MANUEL TRABAJAN JUNTOS. MANUEL NO HA IDO AL TRABAJO Y SE HA QUEDADO EN CASA. JAVI HA SALIDO DE LA OFICINA PARA HACER UNOS RECADOS Y SE DA CUENTA DE QUE DENTRO DE POCO TIENE CITA EN SU DESPACHO CON UN CLIENTE, JORGE. NO LLEVA CONSIGO EL NÚMERO DE JORGE PERO SABE QUE MANUEL SÍ LO TIENE. JAVI LLAMA A MANUEL:**

Javi: Mira, sé que te has cogido un día pero estoy en un pequeño apuro y necesito un favor. ¿Te acuerdas de Jorge? Pues, ahora mismo está en mi despacho, esperándome. No tengo su número. ¿Podrías llamarlo y decirle que VENGO – VOY enseguida?

Manuel: Vale, no te preocupes.

¹⁷² «(...) le lingue pienamente deittiche non permettono in generale il mantenimento di V nel passaggio dal discorso diretto a quello riportato, dove il verbo passerebbe a designare il movimento verso l'enunciatore del discorso riportato, che non è più l'enunciatore primario: (...)» (Ricca, 1992: 106).

¹⁷³ **12F) JUANA Y PEDRO ESTÁN HABLANDO EN CASA DE JUANA. JUANA ESTÁ CONTÁNDOLE A PEDRO LA FORMA EN LA QUE UN AMIGO COMÚN HA DEJADO A SU NOVIA:**

Juana: Pues, imagínate... La llama como si fuese todo normal, la hace VENIR – IR a su casa para cenar y, después de la cena, antes de despedirse, ¡le dice que quiere cortar con ella!

Pedro: ¿Qué quieres que te diga? Él no habrá sido muy delicado, pero a mí ella me caía fatal... ¡Ha hecho bien en dejarla!

queda excluido en el discurso indirecto, como hemos podido comprobar sobre la base de las respuestas al ítem 12d). En 12f, el verbo de movimiento depende de un verbo causativo mientras en 12g, está incluido en una construcción con un verbo de percepción. Los resultados en italiano muestran cómo la interpretación subjetiva del narrador juega un papel fundamental en la elección del verbo: en 12f, el 64,5%, 20/31, ha escogido *andare*, el 32,3%, 10/31, *venire* y 3,2%, 1/31, aceptan los dos; en 12g, el 51,6%, 16/31, ha elegido *andare*, el 45,3%, 14/31, *venire* y el 3,2%, 1/31, los dos. En 12g, el porcentaje más alto de elecciones del verbo ventivo en 12g podría depender de la situación en la que el narrador se siente más involucrado. Todos los comentarios hechos en italiano a estos ítems subrayan cómo la selección del verbo de movimiento obedece a la perspectiva adoptada por el hablante: si esta se atiene a su propio punto de vista, de forma más neutral, el verbo elegido será *andare*; en cambio, si el hablante se pone en lugar del protagonista de la narración puede utilizar *venire*¹⁷⁵.

También en español, aunque, como era previsible, en medida mucho menor, algunos informantes han admitido la posibilidad de utilizar el verbo ventivo en estos contextos (8,8% en 12f y 19,4% en 12g) y, respecto de los comentarios¹⁷⁶, han

¹⁷⁴ **12G) MARÍA Y NURIA HABLAN EN CASA DE MARÍA. MARÍA ESTÁ CONTANDO A SU AMIGA LA PELÍCULA QUE VIO EN EL CINE EL SÁBADO:**

María: ... y de repente, la mujer vio al hombre, que creía muerto, que VENÍA – IBA hacia ella con una pistola en la mano...

Nuria: Pero, ¿no me habías dicho que al hombre le habían cortado la cabeza?

¹⁷⁵ Cito aquí algunos de los comentarios a estos ítems:

– 12f:

«A mio avviso *venire* può essere utilizzato se Giovanna assume il punto di vista dell'amico che lascia la fidanzata. Qualora, per contro Giovanna parlasse sentendosi distante dalle due persone oggetto del suo racconto allora è accettabile anche *andare*.» (Q19)

«Con *andare*, si vuole sottolineare la distanza psicologica dalla situazione descritta.» (Q122)

– 12g:

«*Veniva* se Maria vuole mantenere il punto di vista della protagonista del film e aumentare la partecipazione di Nora (come se stesse dicendo: “Viene verso di me/di te”). *Andava* se Maria decide di assumere il ruolo di “narratore esterno” che racconta un fatto.» (Q19)

«*Andava* perchè l'azione avviene lontano e non riguarda Maria. Utilizzando *veniva* si può voler significare una identificazione di Maria con il personaggio (come vivesse lei l'azione descritta).» (Q124)

¹⁷⁶ Comentarios a 12f y 12g en español:

– 12f:

«De nuevo los dos. Me sale más espontáneamente *venir* porque parece que en un principio está contando lo que hace el chico y yo me coloco en el punto de vista del chico que está en su casa. Si me coloco en el de la chica uso *ir*.» (CE17)

«Con *venir* también es posible, si se acepta por el hablante que el espacio de la casa de Pedro puede constituirse en destino del movimiento.» (CE27)

– 12g:

«Me parece un ejemplo muy bueno para ilustrar ese cambio de perspectiva. Yo usaría *venir* porque me coloco dentro de la cabeza de la mujer de la película. Si pongo el acento en el hombre y narro la escena con más distancia, usaría *iba*.» (CE17)

«Si la persona que habla lo hace desde el punto de vista de la protagonista de la película, usa *venía* si no *iba*.» (CE20)

justificado esta elección sobre la base de la adopción de un punto de vista distinto del hablante.

5.2.3.6 Resultados del ítem 13

Las respuestas a los ítems 13, sobre los comitativos deícticos, confirman la mayor relevancia deíctica de la componente personal en italiano: la totalidad de los informantes ha elegido el verbo *venire* en 13a¹⁷⁷, 13b¹⁷⁸ y 13c¹⁷⁹.

En cambio, en español, aunque en el caso de acompañamiento de la primera persona (el único deícticamente productivo en este idioma) prevalezca siempre la indicación de *venir* como única elección posible (80,6%, 25/31, en 13a y 64,5%, 20/31, en 13c), varios informantes (16,1%, 5/31, en 13a y 25,8%, 8/31, en 13c) han admitido los dos verbos y, cuando esta elección ha sido comentada, se ha justificado siempre considerando el movimiento designado por el verbo ventivo como de acompañamiento al HABLANTE, mientras el verbo itivo expresaría un desplazamiento que deja en segundo plano el hecho de desarrollarse en compañía de alguien¹⁸⁰. En

«Al decir *venir* la perspectiva, el enfoque de María indica gran cercanía e implicación con la película. Sin embargo, en este caso el verbo *ir* marca una mayor distancia que, quizás, tratándose de una película de terror sea más coherente.» (CE26)

«*Iba* si la narradora no adopta la perspectiva de la mujer de la película, sino el suyo de espectadora.» (CE27)

¹⁷⁷ **13A) BEA Y FRANCISCO TIENEN CITA POR LA TARDE CON LOS PROFESORES DE SUS HIJOS PARA RETIRAR LAS NOTAS DEL PRIMER TRIMESTRE. BEA QUIERE IR CON SU MARIDO, PERO TIENE QUE ENCONTRAR A ALGUIEN QUE LA SUSTITUYA EN LA TIENDA EN LA QUE TRABAJA:**

Francisco: ¿Qué vas a hacer al final? ¿VIENES – VAS conmigo a retirar las notas?

Bea: ¡Sí! María puede sustituirme. La semana que viene le devuelvo el favor.

¹⁷⁸ **13B) SARA Y SIMÓN SALEN JUNTOS DE UNA FIESTA. SARA VIVE BASTANTE CERCA Y PREFIERE IR ANDANDO. SIMÓN, EN CAMBIO, VIVE LEJOS DE ALLÍ Y TIENE QUE COGER UN TAXI, PERO, COMO ES MUY TARDE, NO QUIERE DEJAR A SARA SOLA:**

Simón: Mira, hagamos una cosa. VENGO – VOY contigo hasta tu casa andando y allí llamo a un taxi.

Sara: Vale, como prefieras. De todas formas, vivo aquí al lado: son 5 minutos andando. Y ésta no es una zona peligrosa...

¹⁷⁹ **13c) MARÍA Y NURIA ESTÁN HABLANDO EN CASA DE MARÍA. ESTÁN PONIÉNDOSE DE ACUERDO PARA IR AL CINE POR LA NOCHE:**

María: Pablo también quiere VENIR – IR con nosotras, pero no tiene coche.

Nuria: Paso yo a recogerlo con la moto. Después lo llamo para decírselo.

¹⁸⁰ Citamos algunos de los comentarios que se han hecho a estos ítems en español.

– 13a:

«Podría ser correcto *vas* si no dijese conmigo pero puesto que Francisco va seguro, yo diría *vienes* el lugar es secundario, quiero decir el que Francisco no esté en ese lugar aún.» (CE15)

«Aunque *vas* fuera posible, me sale mucho más espontáneamente *vienes*. El espacio mental es el colegio y allí está Francisco en ese futuro ya cierto y tira de Bea.» (CE17)

«*Vienes* porque expresa acompañamiento y *vas* porque se dirigen hacia un lugar distinto.» (CE20)

«Como en el diálogo 7, la sensación que me da es que la diferencia radica en el grado de implicación.» (CE26)

– 13c:

«Ambas las consideraría coherentes, pero por el sentido de la frase diría que el verbo *ir* sería más correcto.» (CE9)

cuanto a 13b, tratándose de un caso de comitativo de segunda persona, debería excluir el uso de *venir*. Sin embargo, uno de los informantes ha considerado también el verbo *venir* compatible con este tipo de contexto¹⁸¹. El resto de los informantes ha indicado *ir* como única opción posible.

Un comentario aparte merece la situación descrita en 13d¹⁸². Esta se ha insertado en el cuestionario a tenor de los resultados de la investigación llevada a cabo por Ricca (1992). Según los datos recogidos en este estudio, en un contexto de evento iterativo, en español aumentaba la posibilidad de utilizar el verbo *ir* con un comitativo de primera persona, con respecto al contexto de un evento en imperativo (contexto que, como ya hemos comentado, es especialmente favorable para la selección de la forma ventiva). Según nuestros resultados, efectivamente la iteración del evento de movimiento favorece su interpretación como desplazamiento desvinculado de cualquier referencia deíctica, donde la presencia de un complemento circunstancial de compañía resulta totalmente secundaria. Esto parece producirse tanto en español, en el que la proporción entre respuestas con *ir* y con *venir* es perfectamente equilibrada (32,2% *ir*, 32,2% *venir* y el 35,6% admite los dos: es decir, 20/31 informantes se han distribuido por partes iguales entre los verbos itivo y ventivo y los otros 11 aceptan ambos)¹⁸³, como en italiano, donde el 19,4% de los informantes indican *andare* como

«Quizás sea correcto *ir* pues no están en el lugar de destino y hay que dirigirse a él pero desde luego yo diría *venir* y creo que es por tener ya un plan cerrado las dos chicas que hablan.» (CE15)

«También me valen los dos. Me pasa como con el ejemplo del gimnasio. Me sale más espontáneamente *venir* porque me imagino a las dos chicas que tiran de Pablo. Si pienso en los tres a la vez, usaría *Ir*.» (CE17)

«*Venir* con nosotras que estamos hablando. *Ir* con otros, ellas etc.» (CE18)

«Se pueden usar los dos verbos porque uno expresa acompañamiento (*venir*), pero podemos usar *ir* porque ellas aún no están en el cine, sino que se dirigen hacia él.» (CE20)

«Pienso que en este caso ambos estarían bien empleados pero por el hecho de ir todos juntos en grupo he utilizado el verbo *venir*.» (CE24)

«Ambas válidas, pero más natural me resulta *venir*; con *ir*, parece que la implicación de María es menor.» (CE26)

«Ambos son naturales; con *venir* el cine es destino del movimiento para ambos; con *ir* no.» (CE27)

¹⁸¹ «También se podría usar *vengo*, pero cambia la perspectiva: en este caso, la casa de Sara es un destino en el que se sitúe Simón (le resulta fácil asumir este punto de vista: es el novio de Sara).» (CE27)

¹⁸² **13D) VALERIA Y ROSARIO ESTÁN HABLANDO EN CASA DE VALERIA. HABLAN DE EDUARDO, EL NOVIO DE VALERIA:**

Valeria: Ya no es el de antes... Se ha vuelto tan perezoso, tan indolente. Incluso está engordando. El año pasado **VENÍA – IBA** conmigo al gimnasio dos veces a la semana. Ahora se pasa el día tumbado en el sofá.

Rosario: No sé... A lo mejor es solo un periodo... Tú no te pongas demasiado pesada con él. Quizás necesite solo un poco de descanso.

¹⁸³ He aquí alguno de los comentarios de los informantes que admiten la posibilidad de utilizar *ir* en este contexto:

«Ambas las consideraría válidas y coherentes, pero la más indicada considero que sería *iba* puesto que se desplazan a un lugar, ambos, donde no se encuentran ninguno de los dos.» (CE9)

«Utilizar *venía* supondría que Valeria iba al gimnasio antes y ahora, nos ponemos en cierto modo en la piel de la chica. Si se utiliza *iba* nos colocamos en la posición de Eduardo, que ya no va.» (CE12)

única posibilidad¹⁸⁴. Este último dato contrasta con los resultados de Ricca, según los cuales la presencia de un comitativo de primera o segunda persona, en italiano, comporta siempre la elección del verbo ventivo.

5.2.3.7 Resultados del ítem 14

También en el caso del contexto proporcionado en el ítem 14¹⁸⁵, los resultados del cuestionario han demostrado cómo su deicticidad depende de una interpretación subjetiva de la situación. En otras palabras, se trata de una circunstancia que deja al hablante la posibilidad de incluirse o no en la conceptualización del movimiento. De hecho, en la segunda parte del ítem (en la primera, como era previsible, casi todos los informantes, sean italianos que españoles, han seleccionado el verbo ventivo; con una sola excepción en español, que no consideramos representativa), aunque la mayoría de las respuestas en los dos idiomas haya preferido el verbo itivo, algunas han indicado exclusivamente el verbo ventivo (el 22% en italiano y el 3,2% en español) y otras han considerado admisibles los dos verbos (el 13% en italiano y el 13% en español). Sin embargo, por lo que se puede deducir de los comentarios de los informantes, lo que induciría a utilizar el verbo ventivo en este contexto no sería la auto-inclusión del hablante en el espacio de movimiento del *mover*, sino, más bien, su participación como acompañante en el desplazamiento: es decir la deicticidad residiría en la componente personal, como si se dejara implícito un complemento comitativo¹⁸⁶.

«Depende de cómo me sitúe mentalmente. El que me ha salido más espontáneamente es *venía*, porque tengo la sensación de que tiro de él para llevarlo a mi lugar. *Iba* me da la sensación de más autonomía por su parte, de que simplemente me acompaña a un lugar al que nos desplazamos los dos.» (CE17)

«Se pueden usar ambos porque con *venir* expresamos acompañamiento, pero con *ir* indicamos que el lugar del que se habla no es en el que se habla.» (CE20)

«Ambas me resultan natural. No sé exactamente cuál diría que es el matiz: quizás la propia relación de Rosario con el gimnasio (si van juntas, por ejemplo, *venía*): o a lo mejor Valeria tampoco va ahora (*iba*).» (CE26)

«Ambos son naturales: con *venía* la hablante asume el gimnasio como espacio deíctico; con *iba* no lo hace.» (CE27)

¹⁸⁴ Solo uno de los informantes que han seleccionado *andare* ha comentado su elección:

«Va bene anche *veniva*, ma ANDAVA sottolinea di più la volontà del fidanzato, mentre *veniva* suggerisce l'influenza di Anna.» (Q13)

¹⁸⁵ **14) BEA Y DAVID ESTÁN HABLANDO POR TELÉFONO. DAVID SE ENCUENTRA EN ESTADOS UNIDOS. BEA ESTÁ EN GRANADA. DAVID TIENE PLANEADO UN VIAJE A GRANADA PARA EL MES SIGUIENTE:**

David: Ya he comprado el billete. Llegaré a Madrid el día 20 sobre las 10 de la mañana y a Granada ese mismo día por la tarde.

Bea: ¡Ah! ¿Sí? ¡Qué bien! Pues si **VIENES – VAS** a Granada tienes que estar por lo menos 2 semanas porque tienes que **VENIR - IR** a muchos sitios: a la Alhambra, a la Sierra, al Parque de las Ciencias, a la playa, a la Alpujarra ...

¹⁸⁶ Citamos algunos de los comentarios a este ítem.

En italiano:

«2º Qui nella seconda frase ho scelto *venire* presumendo che andranno insieme.» (Q14)

«2º Nel secondo esempio la scelta del verbo dipende dall'intenzione del parlante in rapporto al contesto: qualora Bea ipotizzasse di accompagnare David, allora il verbo da scegliere dovrebbe essere

venire; per contro, se quello di Bea fosse soltanto un suggerimento al suo interlocutore –che così verrebbe invitato a compiere un’azione autonoma– allora la scelta dovrebbe ricadere su *andare*.» (Q19)

«2° Nell’ultima frase si possono usare entrambe le forme, secondo me. L’utilizzo del verbo *venire* esprime la partecipazione di Bea alla sua visita a Roma. L’uso di *andare* fa invece pensare che Bea non accompagnerà David durante la visita.» (Q14)

«2° Nella seconda casella vuota, se fossi Bea direi *venire* se intendessi in qualche modo invitare David a fare tutte quelle belle cose insieme a me; metterei *andare* se fosse chiaro che, per qualsiasi ragione, lui dovrà farle per conto suo, o con altri ma non con me.» (Q15)

«1° È corretto *vieni* e *venire* perché perché si suppone che i due faranno questa esperienza insieme.» (Q18)

«L’indicazione dell’ora di arrivo indica che tra le due persone ci sia un rapporto di amicizia/confidenza. Sarà probabilmente Bea il riferimento romano di David, Bea accompagnerà probabilmente David in alcune delle sue visite alla città. Bea quindi usa delle forme verbali che descrivono il suo coinvolgimento nella situazione vissuta da David.» (Q21)

«1° Da utilizzare *vieni* perché David si recherà nel luogo (se pur generico) dove già si trova Bea. 2° Da utilizzare *andare* se si vuole intendere che David una volta lì farà il turista da solo. Utilizzando *venire* si rende implicita una partecipazione di Bea al giro turistico.» (Q24)

En español:

«2° Si se usa *venir* es porque Bea va a acompañar a David a esos lugares. Si se usa *ir* es porque el chico va a visitar esos sitios solo.» (CE24)

«1° *Vienes*: ella está en Granada. 2°: ambas formas: en *venir*, Bea se incluye en el plan; pero *vas* suena más natural.» (CE26)

«2° Ambos: depende de la perspectiva de Bea.» (CE27)

VI. VERBOS ITIVOS Y VENTIVOS: GRAMATICALIZACIONES

En este capítulo se analizan las perífrasis gramaticalizadas formadas por los verbos *andare / venire* e *ir / venir*. Los ejemplos citados proceden del corpus de ocurrencias de verbos de movimiento deícticos en la obra teatral “*A Streetcar Named Desire*” y sus traducciones al italiano y español (véase, *supra*, nota 136) y, en los casos que estas no cubren, se han propuesto los ejemplos mencionados en Bosque y Demonte (1999), Bertinetto (1989) y Serianni (1989).

6.1 PERÍFRASIS GRAMATICALIZADAS CON *ANDARE* Y *VENIRE*

El proceso de gramaticalización de *andare* y *venire* en italiano está en la base de perífrasis verbales cuyos significados, sobre todo en los valores aspectuales que conllevan, se pueden reconstruir a partir del conjunto de rasgos semánticos que caracteriza a los verbos de movimiento deícticos¹⁸⁷.

¹⁸⁷ Según Bertinetto (1989: 28), los parámetros indispensables para la definición del concepto de perífrasis verbal son los siguientes:

Siguiendo la clasificación de las perífrasis verbales italianas hecha por Bertinetto (1989), los verbos de movimiento se pueden incluir entre los verbos ‘modificadores’¹⁸⁸, de dos tipos de perífrasis:

- las perífrasis de gerundio: *andare / venire* + gerundio
- las perífrasis modales: *andare* + participio pasado

A estas construcciones se puede añadir el uso del verbo *venire* como auxiliar del pasivo y la perífrasis *andare a* + infinitivo. Las formas impersonales de *andare* y *venire di* seguidas por una construcción implícita se han analizado en el capítulo sobre los usos metafóricos (apartado 7.2.1.1.3).

Además, en los siglos XVIII y XIX tuvo cierta difusión una perífrasis formada por el verbo ventivo más la preposición *di* más el infinitivo, sobre el modelo de la perífrasis terminativa francesa *venir de* + infinitivo, para indicar una acción que se acaba de concluir¹⁸⁹. También esta construcción se ha incluido entre los usos metafóricos, en 7.2.1.2.3.

6.1.1 *Andare* + gerundio

La frecuencia de esta construcción en el italiano moderno, aun siendo todavía notable, ha ido disminuyendo. De todas formas, su ocurrencia es netamente menor

- A. La integración semántica de los constituyentes: el significado de una perífrasis no viene dado por la mera suma de los significados de sus componentes.
- B. La estructura morfológica: una perífrasis verbal está formada por un verbo "modificador", en un tiempo verbal finito, junto a un verbo principal conjugado en uno de los modos no personales (gerundio, participio, infinitivo). Puede haber elementos que median la relación entre los dos verbos, casi siempre preposiciones.
- C. La naturaleza de los modificadores. Los verbos modificadores son de número limitado y normalmente han sido sometidos a un proceso de desemantización.
- D. La generalización léxica. En teoría una perífrasis verbal debería poderse aplicar a cualquier verbo del léxico. Sobre la base de este criterio, se puede establecer una escala de valor perifrástico, en la medida en que algunas construcciones pueden acompañar solo a pocos verbos: Bertinetto propone el ejemplo de la construcción *scoppiare a* + infinitivo que es menos perifrástica que *continuare a* + infinitivo, porque co-ocurre casi exclusivamente con los verbos *ridere* y *piangere*.

Como estos parámetros dejarían fuera perífrasis como *continuare a / cominciare a / finire di* + infinitivo, porque violarían patentemente el criterio C, no habiendo perdido su valor semántico primario, Bertinetto añade un criterio ulterior:

- E. La relevancia tiempo-aspectual. Una perífrasis verbal normalmente otorga información relevante sobre el valor aspectual o temporal de una acción: ser inminente, incoativa, terminativa, progresiva, habitual, etc.

¹⁸⁸ En la tradición lingüística española, el verbo que aquí llamamos ‘modificador’ se suele denominar ‘auxiliar’.

¹⁸⁹ En italiano antiguo existía una construcción de *venire* con complemento circunstancial de término más el participio pasado, que confería a la acción un rasgo de casualidad, falta de voluntariedad:

1N Mi **venne fatto** di scoprire una sua lettera. (W1)

que en español. De hecho, en todo el corpus procedente de “*A Streetcar Named Desire*”, aparece un solo ejemplo en italiano frente a 17 casos de *ir* + gerundio, en español.

Esta perífrasis indica el desarrollo de una acción. Su valor aspectual es definido como progresivo por Seriani (1989) y continuo¹⁹⁰ por Bertinetto (1989). La construcción respeta los criterios de la condición perifrástica (véase, *supra*, nota 187) y normalmente el significado primario de desplazamiento se ha perdido. De otra forma, sería anómalo el uso bastante frecuente de estas construcciones con un sujeto inanimado:

1E La sala **si andava riempiendo** di gente. (R¹⁹¹)

Sin embargo, en algunos contextos el verbo modificador conserva su significado literal de movimiento:

2E **Va dicendo** che mi vuole lasciare. (O)

Aun cuando el rasgo semántico del desplazamiento se refleje en el significado final de la perífrasis, se trata de un evento déicticamente neutro, al contrario de lo que pasa con la construcción paralela con *venire* (véase, *infra*, 6.2.3).

Se pueden observar algunas limitaciones en el uso de estas construcciones. Normalmente estas perífrasis ocurren más frecuentemente con tiempos imperfectivos, presente e imperfecto, probablemente por su valor progresivo¹⁹². No se admite su uso en el imperativo¹⁹³.

Por su carácter procesual, normalmente también son incompatibles con verbos estativos, que designan una situación no dinámica o estable en el tiempo¹⁹⁴.

¹⁹⁰ «Nell'analisi dei fatti tempo-aspettuali, “continuo” può indicare le forme perifrastiche inglesi, piú frequentemente dette progressive (ingl. *continuous* o *progressive tenses*); ma può anche designare una valenza aspettuale indipendente da quella progressiva, che tipicamente si esprime in italiano mediante la cosiddetta “perifrasi continua” (“*andare* + gerundio”), ovvero, nei contesti opportuni, direttamente con il presente o l'imperfetto semplici (...)» (Beccaria, 1994: 181).

¹⁹¹ Bertinetto (1989: 38).

¹⁹² Cuando se usan en un tiempo perfecto, pueden asumir un valor ingresivo. Bertinetto (1989: 36) cita un ejemplo literario:

«Subito che io mi veddi chiuso, andai esaminando come stava la prigione dove io ero rinchiuso» (Cellini, *Vita di Benvenuto Cellini*).

¹⁹³ Al contrario del español:

2N ¡**Vayan saliendo!** (O), con sentido incoativo: ‘Empiecen a salir!’ (véase, *infra*, apartado 6.2.2)

¹⁹⁴ Esto no pasa en español, donde la combinación de este tipo de perífrasis con verbos estativos es parcialmente posible:

Además, la ocurrencia de estas perífrasis con verbos no durativos comporta una redefinición accional de estos últimos en sentido durativo:

3E Il deposito **andava esplodendo**¹⁹⁵. (R¹⁹⁶)

En el ejemplo 3E, la acción expresada por la perífrasis se interpreta como una sucesión de explosiones y no como una única explosión, que sería un evento momentáneo, no durativo.

El carácter procesual y durativo de esta perífrasis la hace perfectamente conjugable con los verbos resultativos:

4E La folla **si andava ammassando** lungo le transenne. (R¹⁹⁷)

En cambio, el uso de esta construcción con verbos continuativos es más conflictivo. Para que resulte completamente aceptable a la conciencia de los hablantes, es necesaria la presencia de expresiones que indiquen graduación como en los ejemplos 6E y 8E¹⁹⁸:

5E *Gli invitati **andavano ballando** il tango. (R¹⁹⁹)

6E Gli invitati **andavano ballando** il tango in modo sempre più frenetico. (R²⁰⁰)

7E *Mario **andava aspettando** suo fratello. (R²⁰¹)

8E Mario **andava aspettando** suo fratello con crescente trepidazione. (R²⁰²)

3N **Va siendo** cada vez más difícil. (O)

¹⁹⁵ En español:

4N El depósito **iba explotando**. (O)

En este caso también tiene sentido progresivo reiterativo: lo iba haciendo por partes, poco a poco, con explosiones sucesivas. Esta reinterpretación también se da con otras perífrasis, como en el caso de *estar* + gerundio, que estativiza procesos perfectivos (*Está saltando en este momento*) dinamiza estados (*Lo estoy sabiendo ahora*) o da lugar a multiplicaciones puntuales (*Está disparando*). Para la gramaticalización de los verbos de movimiento en español, véase, infra, apartado 6.2.

¹⁹⁶ Bertinetto (1989: 39).

¹⁹⁷ Bertinetto (1989: 39).

¹⁹⁸ Parecido el comportamiento del español en la construcción *ir* + gerundio (véase 6.2.2).

¹⁹⁹ Bertinetto (1989: 40).

²⁰⁰ Bertinetto (1989: 40).

²⁰¹ Bertinetto (1989: 40).

²⁰² Bertinetto (1989: 40).

Esto se explicaría, según Bertinetto, con la redefinición accional operada por estas expresiones, que transforman los verbos continuativos en ‘incrementativos’: es decir, en verbos que expresan acercamiento gradual a un resultado, valor perfectamente conciliable con el rasgo de procesualidad inherente a la perífrasis *andare / venire* + gerundio.

Una explicación similar estaría en la base del menor grado de aceptabilidad²⁰³ del ejemplo 9E con respecto al ejemplo 10E, al que se le ha añadido una expresión de manera:

9E *Giacomo **andava mangiando** gli spaghetti. (R²⁰⁴)

10E Giacomo **andava mangiando** gli spaghetti con rabbiosa voracità. (R²⁰⁵)

Como la perífrasis continua indica un proceso, es decir la descripción del desarrollo de un evento en un intervalo de tiempo, las indicaciones sobre la graduación y la manera de progresión son esperadas por parte del oyente del enunciado. En ese sentido, su falta de especificación podría violar las normas de cantidad y pertinencia de Grice (véase apartado 1.2.2).

De hecho, un verbo con valor resultativo no necesita ningún tipo de expresión adverbial contextual dado que lleva en su conjunto semántico la idea de acercamiento gradual a un resultado.

En 336 aparece el único ejemplo de perífrasis formada por el verbo *andare* + gerundio encontrado en el texto analizado. Cuando está formada por verbos de comunicación o pensamiento, esta construcción asume frecuentemente valor negativo (obviamente, en el caso considerado, el valor negativo deriva sobre todo del significado del verbo principal: ‘decir cosas sin sentido, despropósitos’). Quizás el sentido despectivo esté relacionado con el aspecto continuo de la acción descrita por este tipo de perífrasis, que conlleva la idea de perseverancia en un comportamiento equivocado:

336	What are you putting on now?	¿Y ahora qué estás tramando?	Che vai farneticando adesso?
-----	---------------------------------	---------------------------------	--

²⁰³ En este contexto, es más apropiado hablar de grados de aceptabilidad que de agramaticalidad: lo que puede parecer inaceptable para unos hablantes es tolerable para otros.

²⁰⁴ Bertinetto (1989: 40).

²⁰⁵ Bertinetto (1989: 40).

6.1.2 *Venire* + gerundio

En “*A Streetcar Named Desire*” no aparecen ejemplos de esta construcción, que, de hecho, es menos frecuente que la de *andare* (esto ocurre en todas las lenguas románicas que presenten las dos construcciones), también por su connotación deíctica que limita las circunstancias de uso.

Las perífrasis continuas con *andare* y *venire* comparten el carácter procesual y durativo.

La construcción con *venire* es menos respetuosa con los criterios de definición de una perífrasis (véase *supra*, nota 187) que la de *andare*. Esto se debe al hecho de que el significado del verbo modificador, en el caso de *venire*, interviene más en el significado global de la perífrasis. Considérense los siguientes ejemplos:

11E La barca **si andava approssimando** alla riva. (R²⁰⁶)

12E La barca **si veniva approssimando** alla riva. (R²⁰⁷)

En el ejemplo 11E, la posición del observador es irrelevante. En cambio, en el ejemplo 12E, se supone que el observador se encuentra en la orilla del mar. Esto explicaría la inaceptabilidad de la oración 13E, porque el movimiento de acercamiento hacia el observador, que debería encontrarse en el fondo del mar, sería imposible:

13E *La barca **veniva affondando**. (R²⁰⁸)

La falta de connotación deíctica de la perífrasis continua con el verbo *andare*, connotación activa en las perífrasis con *venire*, se podría imputar a la distinta relevancia de los rasgos deícticos inherentes a los significados de estos dos verbos. Fuera de su función de verbo modificador en el interior de una perífrasis, la referencia al contexto es indispensable para la interpretación del significado del verbo ventivo, al contrario que en el verbo itivo, que puede ser deícticamente neutro. Además, el verbo ventivo tiene un valor deíctico positivo (apartado 2.2.3) mientras que las condiciones de uso deíctico del verbo itivo son siempre negativas (apartado 2.2.2).

Según Bertinetto, también el hecho de que la presencia de un beneficiario de la acción, en ciertos contextos, mejore sensiblemente la aceptabilidad de la perífrasis con el verbo *venire*, depende del valor deíctico implícito en esta construcción:

²⁰⁶ Bertinetto (1989: 42).

²⁰⁷ Bertinetto (1989: 42).

²⁰⁸ Bertinetto (1989: 42).

14E I ragazzi **venivano mangiando** i panini con crescente appetito²⁰⁹. (R²¹⁰)

15E I ragazzi **se li venivano mangiando** con crescente appetito. (R²¹¹)

En estos contextos, influye fundamentalmente también el valor accional de orientación hacia la meta del verbo *venire*.

6.1.3 *Andare* + participio pasado

Bertinetto clasifica este tipo de perífrasis como modal, donde el sentido fundamental es el de necesidad:

362	These fingernails have to be trimmed.	Vamos a cortarte estas uñas.	Vanno tagliate, queste unghiette!
-----	---	---------------------------------	---

Otra función que puede asumir el verbo *andare* en esta construcción es la de auxiliar del pasivo, función que desempeña de forma limitada a un restringido grupo de verbos y que no tiene ningún rasgo de modalidad. Los verbos que aceptan *andare* como auxiliar del pasivo tienen normalmente significado de desgaste o, de cualquier modo, un sentido negativo: *andare perso, smarrito, distrutto, disperso, spreco, abbattuto...* Di Meola (2004: 190) interpreta este uso del verbo *andare* como metafórico, indicador del alejamiento de la región del *foco interactivo* que puede coincidir con la idea de control y posesión (por esto la idea contraria se expresaría con la locución *venire in possesso*).

También el sentido de necesidad es pasivo y, como el puramente pasivo, normalmente no acepta la expresión del agente:

16E La casa **va ripulita** da cima a fondo [necesidad]. (R²¹²)

17E Il documento **andò perso** [pasivo]. (O)

²⁰⁹ En español el uso de *venir* en este contexto significaría movimiento efectivo y no valor aspectual perifrástico:

5N Los niños **venían comiéndose** los bocadillos. (O)

Solo tendría valor perifrástico en el sentido reiterativo habitual :

6N Los niños **venían comiéndose** todo desde hacía unos días. (O)

Es decir, frecuentemente se lo comían todo durante cierto tiempo hasta el presente. Véase apartado 6.2.3

²¹⁰ Bertinetto (1989: 43).

²¹¹ Bertinetto (1989: 43).

²¹² Bertinetto (1989: 50).

6.1.4 *Venire* + participio pasado

También el verbo *venire* puede desempeñar la función de auxiliar del pasivo. Su uso se ha especializado en el llamado ‘pasivo de proceso’:

18E La finestra è chiusa. (R²¹³)

19E La finestra **viene chiusa**²¹⁴. (R²¹⁵)

En el ejemplo 18E, el evento está focalizado en la descripción del resultado de la acción, también porque el sintagma verbal se podría interpretar como formado por un predicado copulativo más un adjetivo. En cambio en 19E se subraya la dinamicidad y la progresión del evento.

A veces, el uso de *venire* en lugar de *essere* como auxiliar del pasivo, responde exclusivamente al gusto personal de quien habla o escribe: normalmente esta construcción es más frecuente en el italiano literario.

Con respecto a la construcción con *andare*, el pasivo con *venire* no tiene ningún tipo de restricción léxica: puede acompañar a cualquier verbo transitivo. Sin embargo, su empleo tiene restricciones morfológicas: no puede formar el pasivo de tiempos compuestos:

20E *La finestra è **venuta chiusa**. (O)

6.1.5 *Andare a* + infinitivo

No hay acuerdo unánime sobre la clasificación como perífrasis de *andare a* + infinitivo²¹⁶.

En Battaglia (1961), se habla de dos usos:

- *andare a* (seguido por un infinitivo): con valor final

²¹³ Serianni (1989: 386)

²¹⁴ En español no existe el uso del verbo *venir* como auxiliar del pasivo, aunque se puede leer cierto sentido pasivo en unos contextos eventuales, como el presente en el siguiente ejemplo:

7N El postre **viene incluido** en el menú. (O)

Para el cliente el postre *viene* (de parte del camarero o el cocinero) junto con el resto de los platos de la comida. Aquí también está presente la dinamicidad de la transferencia del servicio pero el sentido de pasividad no es sistemático, no está gramaticalizado como en el caso del italiano. Véanse también las metáforas temporales con el verbo *venir*, apartado 7.2.1.1.7

²¹⁵ Serianni (1989: 386)

²¹⁶ Para una reseña de los estudios sobre este argumento, véase Amenta y Strudsholm (2002: 12-14).

- *andare a* (seguido por un infinitivo): ‘estar a punto de’, ‘empezar’, ‘ser inminente’

En De Mauro (1999), se ofrece la siguiente caracterización de *andare*:

«(...) seguito da *a* e da un infinito, con valore fraseologico: la penna è andata a finire per terra, a. a bocciare; stare per, essere sul punto di: lo spettacolo va a cominciare.» (De Mauro, 1999: 266).

Bertinetto (1989) incluye esta construcción (junto a la forma alternativa *andare a finire* + frase y a la simétrica *venire a* + infinitivo²¹⁷) entre las perífrasis resolutivas:

«Le perífrasi risolutive hanno la funzione di indicare il raggiungimento finale di un determinato risultato. Quest’ultimo può essere frutto di uno sforzo intenzionale, o (più frequentemente) rappresentare un esito inopinato.²¹⁸» (Bertinetto, 1989: 61).

Sobre todo en el caso de la locución *venire a* + infinitivo, el significado de este tipo de perífrasis puede ser literal, siendo el resultado de la suma de los significado de los elementos que la componen, y no perifrástico.

En cuanto a las restricciones de uso, Bertinetto (1989) comenta lo siguiente:

«Dato il prevalente carattere non intenzionale posseduto da queste perífrasi, l’Imperativo resta naturalmente escluso. Di impiego arduo, se non impossibile, è anche l’accezione progressiva dei tempi imperfettivi.» (Bertinetto, 1989: 61).

Según Amenta y Strudsholm (2002), se puede hablar de tres construcciones con un distinto grado de perifrásticidad:

- *andare* léxico
- *andare* en perífrasis resolutiva
- sintagma poliremático *andare a finire*

Naturalmente, en el primer caso, no se reconoce ninguna perífrasis, ya que el verbo *andare* no está desemantizado. En este caso, la locución formada con el infinitivo no tiene restricciones en tiempos y modos en la conjugación y la interpretación de su significado no puede prescindir del elemento de movimiento, más o menos concreto, en el espacio²¹⁹.

²¹⁷ Los ejemplos propuestos en el estudio de Bertinetto (1989: 61) son:

8N Il giavellotto **andò / venne a cadere** proprio ai piedi del giudice di gara. (R)

9N Ogni volta **andava a finire** che lui se ne ricordava troppo tardi. (R)

²¹⁸ Bertinetto adscribe a las perífrasis resolutivas también la construcción *venire* + participio pasado + *di* (véase nota 189).

²¹⁹ Por ejemplo:

En cuanto a la perífrasis resolutive, el verbo *andare* está desemantizado y descategorizado: puede tener sujetos inanimados y es posible completarla con verbos pertenecientes a la misma esfera semántica. Además, la construcción tiene algunas restricciones sintácticas, como las escasas posibilidades de interposición de otro material léxico (excepto adverbiales temporales) y la exclusión del imperativo.

Finalmente, la locución *andare a finire* (concluirse) es, probablemente, la más frecuente entre las formas lexicalizadas en las que es posible sustituir la locución con la forma sintética de significado correspondiente. Otros ejemplos citados son *andare a nascondersi* (desaparecer), *andare a posarsi* (descansar). Véase el valor claramente resolutive de la locución *andare a finire* en 324:

324	And then one time, at a wedding party, he broke his front teeth off!	Pero un día, en una boda, ¡se le rompieron los dientes!	Andò a finire così, che a un pranzo di nozze si spaccò i denti davanti.
-----	--	---	--

Como Bertinetto (1989), Amenta y Strudsholm (2002) excluyen cualquier valor futuro de la construcción *andare a* + infinitivo:

«(...) forse a seguito dell'intervento puristico ottocentesco che ha bloccato una possibile grammaticalizzazione del costrutto come forma futurale analitica. Un'unica eccezione in tal senso è rappresentata dalla forma *andare a cominciare* che si caratterizza per l'imminenzialità dell'azione.» (Amenta y Strudsholm, 2002: 25).

Sin embargo, nos parece posible vislumbrar, en casos como 263, las características de las locuciones perifrásticas con valor intencional, como confirmarían también el texto original y la traducción al español:

263	Maybe he was, but he's not going to jump in a tank with a school of sharksnow!	Pueda que fuera a hacerlo, pero no piensa meterse en un estanque lleno de tiburones...	Prima, forse! Ma adesso non si va a buttare in bocca ai pescicani!
-----	---	--	---

Aunque no hayamos hecho ninguna investigación sistemática en este sentido, parece que el elemento de la intencionalidad ocurre sobre todo en contextos

10N **Vado a fare** una passeggiata. (R. Amenta y Strudsholm, 2002: 15)

11N **Vado a cercare** il libro. (R. Amenta y Strudsholm, 2002: 15)

12N **Vado a bere**. (R. Amenta y Strudsholm, 2002: 15)

negativos. De hecho, en la misma oración en positivo, la construcción pierde el sentido intencional y su interpretación puede ser literal o fraseológica:

21E Se continua così, **si va a buttare** in bocca ai pescicani. (O)

Véase también 22E:

22E Quindi è chiaro che se devo fare lipolisi, **non mi vado a mangiare** il piatto di pasta, riso, o ancora peggio la pizza. (W2)

En el marco de este significado, la perífrasis nos parece compatible también con el imperativo, aunque así, obviamente, pierda el rasgo de intencionalidad por la misma naturaleza aspectual del imperativo:

23E Per favore, caro elettore, **non andarti a mettere** nei Casini, con la scusa del centro, del moderatismo (sarebbero questi i moderati?), e dei “valori della famiglia” (...). (W3)

Andare a / ir a + infinitivo con valor fraseológico. Como ya hemos visto en la cita de De Mauro (1999), la construcción *andare a* + infinitivo puede tener valor fraseológico. En este caso el verbo de movimiento enfatiza ligeramente, quizás subrayando un aspecto incoativo / ingresivo del evento, el valor del verbo en infinitivo. Este uso equipara la perífrasis italiana a la correspondiente en español:

24E (...) è una cosa un po' antipatica **andare a dire** questo agli insegnanti. (L)

25E (...) se lo fai invece che tre lo facciamo dieci poi quando **vai a farlo** in classe ti riesce meglio (...). (L)

26E Fue suspendido por razones políticas, por la presunción de que yo podía **ir a decir** algo en contra de la política energética oficial. (W4 SA)

En 27E, la locución con el verbo itivo asume, por el contexto, el sentido de plantearse una acción que supone algún reto o alguna exigencia especial o una situación embarazosa o incómoda:

27E **Vaglielo a dire** ai brasiliani che il caso Battisti non è un caso politico.(W5)

Equivalente, en español, a:

- 28E (...) piensan que otro año más vamos a hacer un proyecto equivocado, y luego **ve tú a decirle** [*sic*] que se hagan socios (...). (W6)

6.2 PERÍFRASIS GRAMATICALIZADAS CON *IR* Y *VENIR*

6.2.1 La construcción paratáctica *vado et facio*

Tanto en italiano (donde parece más frecuente entre los dialectos centro-meridionales, especialmente en el siciliano) como en español, al lado de la construcción hipotáctica formada por el verbo itivo con la preposición *a* + infinitivo, existe la variante paratáctica de tipo copulativo *vado et facio*:

- 29E Así que **voy y le digo** al puto poli que no tengo dirección, y el tío se me queda mirando como con ganas de ponerme las esposas, (...). (R²²⁰)
- 30E Allora **vado e gli faccio**: Nico ascolta ti devo parlare di una cosa, non è facile per me, però è necessario che tu lo sappia (...). (W7)

Este tipo de construcción es común a muchas leguas:

«Processes of desemantization that lead to loss of lexical value and in some cases also grammatical function of the constituent involved are characteristic of periphrastic constructions with verbs of movement, verbs in the semantic fields of ‘to take’ and ‘to do.’ They are found in many languages of different families (...), in some appearing typically in substandard or dialectal spoken registers (...).» (Sornicola, 2006: 402).

En algunos casos, los dos verbos (el de movimiento y el otro) pueden mantener cierta independencia sintáctica y semántica, como ocurre en italiano²²¹.

En cambio, en español, el verbo de movimiento está degradado sintácticamente y semánticamente al papel de ‘casiauxiliar’ (*quasiauxiliary*, en Sornicola, 2006), perdiendo muchas posibilidades de relación gramatical con otros elementos de la oración y caracterizando su fuerza ilocutiva en la expresión de maravilla, sorpresa o irritación (véanse Keniston, 1936 y Coseriu, 1966, ambos citados en Sornicola, 1976)²²².

²²⁰ Alamo (2003: 95)

²²¹ Como ocurre también en inglés:

13N I **went** and said... (R. Sornicola, 2006: 402).

²²² Según Sornicola (1976), la transformación del verbo de movimiento en “casiauxiliar” y este tipo de fuerza ilocutiva son también reconocibles en el siciliano.

En italiano, en la lengua hablada, este tipo de construcción, aun sin llegar, posiblemente, a tener un valor ilocutivo tan evidente como en español, contribuye a enfatizar el significado del verbo que sigue al de movimiento.

Según el modelo de Keniston (1936) (citado en Sornicola, 1976), desarrollado para las lenguas románicas, existen dos aspectos:

- subjetivo (que refleja el comportamiento del hablante en la forma de considerar la acción expresada).
- objetivo (que expresa las fases y las modalidades objetivas de la acción).

En el ámbito del aspecto subjetivo, el hablante puede tener un comportamiento integrativo (en el que considera la acción en su totalidad) o distintivo (que considera la acción como una secuencia de fases). Según Keniston, en español, las construcciones paratácticas con *tomar, coger, agarrar, ir* se caracterizan por ser integrativas, al contrario de las construidas con *estar, ir, venir, seguir* + gerundio, que tienen un aspecto distintivo (es decir: progresivo, iterativo, durativo, etc.)²²³.

6.2.2 *Ir* + gerundio

Esta perífrasis designa la acción en su desarrollo, con una visión prospectiva cuyo punto de partida en el eje temporal es el tiempo del auxiliar *ir*. Tiene, además, valor progresivo, típico de todas las perífrasis con gerundio, y gradual:

45	<i>Stella looks slowly down</i> (...)	(...) <i>Stella va bajando</i> <i>la vista</i> (...)	<i>Stella abbassa</i> <i>lentamente gli occhi</i> (...)
50	<i>As the men enter, we</i> <i>hear some of the</i> <i>following dialogue.</i>	<i>Cuando los hombres</i> <i>van entrando</i> , oímos <i>parte del siguiente</i> <i>diálogo:</i>	NT
100	When I'm losing you want to eat!	¡Cuando yo voy perdiendo , a ti te da por comer!	Appena perdo vi viene fame!
121	And when he goes home he'll deposit them one by one in a piggy bank his	Y cuando vuelva a su casa los iré metiendo en la hucha-cerdito	Poi va a casa e li infila uno per uno nel salvadanaio che gli ha

²²³ Según Keniston (1936, citado en Sornicola, 1976), las construcciones paratácticas se oponen a las hipotácticas, *coger, ponerse, agarrarse, tomarse, prenderse a* + infinitivo, que expresan un aspecto objetivo: el incoativo.

	mother gives him for Christmas.	que su madre le regaló en Navidad.	regalato mamma per Natale!
118	Some people get ants when they win.	Hay culos de muy mal asiento cuando van ganando .	Ogni volta che vincete vi brucia la seggiola sotto il sedere.
175	<i>As the lights fade away (...)</i>	<i>Cuando las luces se van apagando (...)</i>	<i>Col calar delle luci (...)</i>

El significado primario de desplazamiento del verbo itivo conlleva esta idea de progresión gradual hacia una meta²²⁴:

«(...) destaca las fases de un suceder que se prolonga prospectivamente, de ahí su tendencia a acompañarse de locuciones o adverbios del tipo de poco a poco, paso a paso, paulatinamente, progresivamente, cada vez más, un poco cada día, etc., o bien de a lo largo de los años, con el tiempo, etc. (...) Es frecuente con verbos que expresan cambio, proceso gradual.» (Bosque y Demonte, 1999: 3412).

Véanse 270, 298 y 315, donde la perífrasis aparece junto a adverbios y locuciones que enfatizan el valor de progresión gradual (en 270, *gradualmente*; en 298, *lentamente*; en 315, a *medida que...*):

270	<i>The view (...) is fading gradually into a still- golden dusk.</i>	<i>(...) el cielo va adquiriendo gradualmente la tonalidad dorada del crepúsculo.</i>	<i>Il panorama (...) sfuma lentamente in un crepuscolo dorato.</i>
298	<i>She presses the switch and the fan nods slowly off.</i>	<i>Aprieta el botón del ventilador que se va deteniendo lentamente.</i>	<i>Preme il bottone e il ventilatore lentamente si ferma.</i>

²²⁴ Este valor de gradualidad progresiva hace esta construcción incompatible con adverbios que especifican una cuantificación temporal concreta; en cambio es muy frecuente el uso con adverbios temporales de duración imprecisa:

14N *Durante dos años **han ido desapareciendo** las huertas que rodeaban a la ciudad. (R. Bosque y Demonte, 1999: 3416).

15N A lo largo de los años, **han ido desapareciendo** las huertas que rodeaban a la ciudad. (R. Bosque y Demonte, 1999: 3416).

315	<i>As the drinking and packing went on, a mood of hysterical exhilaration came into her</i>	A medida que bebía y hacía el equipaje, ha ido afianzándose en ella cierta excitación histérica.	<i>A forza di fare il baule e bere, le è venuta addosso una isterica allegria.</i>
-----	---	---	--

En 238, 243, 250, 270 y 271, el verbo principal de la perífrasis expresa cambio, proceso gradual:

238	<i>As the noise recedes she straightens slowly (...)</i>	<i>Cuando el ruido va remitiendo, Blanche vuelve a erguirse poco a poco (...)</i>	<i>Man mano che il fragore si allontana, Blanche si solleva adagio (...)</i>
243	<i>The Polka tune fades out.</i>	<i>La polca va remitiendo hasta cesar.</i>	<i>La polca svanisce.</i>
250	<i>And as time went by she became a town character.</i>	Fue pasando el tiempo y tu hermanita se convirtió en todo un personaje.	<i>Diventò la macchietta della città.</i>
270	<i>The view (...) is fading gradually into a still-golden dusk.</i>	<i>(...) el cielo va adquiriendo gradualmente la tonalidad dorada del crepúsculo.</i>	<i>Il panorama (...) sfuma lentamente in un crepuscolo dorato.</i>
271	<i>The music fades.</i>	<i>(La música va remitiendo)</i>	<i>La música svanisce.</i>

En 91, el sentido de avance paulatino se proyecta en el eje temporal asumiendo valor iterativo:

91	<i>There are thousands of papers, (...) affecting Belle Reve as, piece by piece, our improvident (...) brothers exchanged the land for their epic</i>	<i>Hay miles de papeles (...) que cuentan como (...) nuestros hermanos fueron vendiendo la tierra a cambio de sus épicas</i>	<i>A migliaia ce ne sono di carte. (...) sulla spensieratezza con cui i nostri (...) fratelli, zolla per zolla, hanno sperperato Belle Reve nelle loro orge</i>
----	---	---	---

fornications (...)

fornicaciones

sardanapaliche, (...).

La construcción *ir + gerundio* acompañada por el adverbio *ya* enfatiza el inicio de un evento que se prolonga, aspecto incoativo-progresivo, como en los ejemplos 31E y 32E:

31E Ya te **va entrando** el sueño. (R²²⁵)32E Ya se **va convenciendo**. (R²²⁶)

La presencia del adverbio *ya*, en estos enunciados, hace emerger el valor accional, de foco en el origen del desplazamiento, del verbo itivo (véase apartado 2.3).

Relacionado con el aspecto incoativo-progresivo está el valor que esta perífrasis asume con el auxiliar en el modo imperativo, como en los ejemplos 33E y 34E, donde, en palabras de Bosque y Demonte (1999: 3414), «(...) el empleo de una fórmula que expresa la acción ya vista en su desarrollo destaca el deseo de que la acción ordenada se inicie inmediatamente.»

33E **Id encargando** la comida. (R²²⁷)34E Mientras yo limpio la terraza, tú **ve ordenando** la habitación. (R²²⁸)

En 150 y 151 parece estar más presente, con respecto a los demás ejemplos, la idea de un movimiento concreto que acompaña la acción en gerundio:

150 (...) *he snatched off one of my slippers and rushed about the place smashing the light bulbs with it.*(...) *me quitó un zapato y **fue** por toda la casa **rompiendo** las bombillas con él.*(...) *mi sfilà una pantofola e si mette a correre per la stanza sfasciando tutte le lampadine.*151 *He smashed all the light-bulbs with the heel of my****Fue rompiendo las bombillas con el****Ha sfasciato tutte le lampadine colla mia*²²⁵ Bosque y Demonte, 1999: 3414).²²⁶ Bosque y Demonte, 1999: 3414).²²⁷ Bosque y Demonte, 1999: 3414).²²⁸ Bosque y Demonte, 1999: 3414).

*slipper!**tacón de mi zapato.**pantofola.*

6.2.3 *Venir* + gerundio

El valor deíctico del verbo *venir* emerge claramente en el significado de esta construcción que indica la progresión de una acción en curso que parte de un momento anterior y se acerca al punto determinado por el tiempo verbal del auxiliar. Según Bosque y Demonte el aspecto de esta perífrasis, como en el caso de la de *ir* + gerundio, es prospectivo. Sin embargo, conforme a sus respectivos valores deícticos, mientras que en el caso de *venir* el punto de salida temporal de la acción es anterior al determinado por el tiempo del auxiliar, en el caso de *ir* la acción se dirige hacia un momento posterior.

35E **Vienen pasando** muchas cosas de un tiempo a esta parte. (O)

La perífrasis *venir* + gerundio es menos frecuente que la del auxiliar *ir* y es incompatible con verbos que indican alejamiento²²⁹, para los que es necesario el uso del auxiliar *ir*:

36E *Ya **se viene alejando** el peligro. (R²³⁰)

37E Ya **se va alejando** el peligro. (R²³¹)

Curiosamente, en casos como 36E es como si se reconociera una contradicción entre el significado literal del verbo auxiliado (*alejando*) y el literal del verbo auxiliar (*viene*), que supuestamente ha sido borrado o sustituido por el valor gramaticalizado pero que en realidad sigue estando operativo en cierto nivel de representación.

Esta construcción ocurre frecuentemente con expresiones adverbiales como *desde hace mucho tiempo*, *hace dos años*, *en los últimos días*, etc., que enfatizan el comienzo de la acción o su permanencia hasta un momento determinado.

²²⁹ Distinto el caso de *ir* + gerundio que puede ser usado con verbos que indican acercamiento:

16N Ya **se van acercando** las vacaciones. (O)

²³⁰ Bosque y Demonte, 1999: 3415).

²³¹ Bosque y Demonte, 1999: 3415).

6.2.4 *Ir a* + infinitivo: perífrasis de futuro intencional

En español, la gramaticalización del verbo itivo ha dado lugar a una perífrasis con valor temporal de futuro. Para los procesos que llevan a un verbo itivo a gramaticalizarse en perífrasis con valor de futuro intencional, véase el apartado 2.6.2.

En Bosque y Demonte (1999) se incluye esta perífrasis entre las aspectuales. Según los autores, el aspecto prospectivo junto al valor temporal de futuro son los principales componentes del significado de esta construcción. Véase, también, la concepción de Langacker sobre esta cuestión en 2.7.2.

Sin embargo, en determinados contextos, *ir a* + infinitivo lleva también rasgos modales de intencionalidad y probabilidad.

Este conjunto de elementos hace que esta construcción tenga restricciones morfológicas en el uso con unos tiempos y modos incompatibles con su significado (véase, a este propósito, Bosque y Demonte, 1999: 3365-72).

Los tiempos en los que se conjuga regularmente esta perífrasis son el presente y el imperfecto. Es posible el uso esporádico en otros tiempos verbales que, sin embargo, presentan matices de significado distinto (véase, *infra*, el ejemplo 29)²³².

El valor temporal de futuro, en español, se puede expresar con la forma sintética, *haré*, y con la perifrástica, *voy a hacer*. Estas dos formas, cuya distribución en textos literarios es muy homogénea, se han especializado en distintos rasgos de futuridad.

El evento expresado por el futuro flexivo es interpretado como separado del presente y su valor designa simplemente posterioridad al momento de la enunciación, cuya mayor o menor distancia del presente está matizada por elementos adverbiales. En cambio, la forma perifrástica indica un futuro próximo, estrictamente relacionado con el presente.

En los ejemplos siguientes, se recogen las perífrasis formadas por *ir a* + infinitivo, presentes en la traducción española de la obra teatral “*A Streetcar Named Desire*”, que parecen ser muestras típicas de los rasgos característicos del futuro perifrástico. Son aspectos muy subjetivos los que deciden la elección de una forma de futuro u otro, por lo cual en muchos contextos el empleo de cualquiera de las dos alternativas sería perfectamente aceptable. En muchos casos, a las perífrasis de futuro en español les corresponden las perífrasis introducidas por *to be going to*, en el texto original. La presencia eventual del verbo *andare* en las traducciones italianas, en correspondencia con las perífrasis de futuro españolas, se registra en los casos de descripción de un

²³² La forma *fue a* + infinitivo, por ejemplo, se interpreta normalmente con el valor de desplazamiento:

17N **Fui a verla** porque estaba enferma. (O)

Además, en determinados contextos transmite la idea de reacción de sorpresa o de condena del hablante:

18N Como **se le fue a ocurrir...** (O)

movimiento objetivo (posiblemente expresada por otros verbos en español, como en 268) o de un valor metonímico (como en 54, 266, 267 y 348), analizados en otros apartados (véanse 5.1.7 y 7). Véase también, *infra*, 181, 182, 301 y 347:

12	She wasn't expecting you?	¿No sabía que ibas a venir ?	Non vi aspettava?
13	No. No, not tonight.	Que iba a venir hoy, no.	No. Non stasera.
26	Well, I thought you'd volunteer that information-if you wanted to tell me.	Creía que me lo ibas a decir tú, si quieres.	Se lo volevi dire, lo so che non ti facevi pregare.
28	I am going to take just one little tiny nip more, sort of to put the stopper on, so to speak....	Voy a tomar otra copita. Digamos que, para poner el tapón...	Adesso mi prendo ancora un gocchetto, così fa da tappo, come si usa dire...
31	But, Stella, there's [...] only two rooms, I don't see where you're going to put me!	Pero, Stella, solo tenéis un dormitorio, ¡no sé dónde vas a meterme !	Ma, Stella, non vedo dove mi potrai mettere!
32	We're going to put you in here.	Te vamos a instalar aquí.	Ti metto qui.
34	I'm afraid you won't think they are lovely.	Me temo que no te van a parecer tan encantadores.	Ho paura che non li troverai tanto amabili.
36	Will Stanley like me (..)?	¿Crees que a Stanley le voy a caer bien?	Piacerà a Stanley?
40	I haven't asked you the things you probably thought I was going to ask .	No te he preguntado las cosas que probablemente pensabas que te iba a preguntar .	Avrei potuto farti certe domande che non t'ho fatto.
43	I knew you would, Stella. I knew you would take this attitude about it!	¡Lo sabía, Stella, sabía que te lo ibas a tomar así!	Lo sapevo, Stella, lo sapevo che ti avrebbe colpito così!
44	About...what ? ...please!	¿Qué me iba a tomar así el qué?	Che cosa? Che!

VI. VERBOS ITIVOS Y VENTIVOS: GRAMATICALIZACIONES

54	I told you and phoned you we was <i>[sic]</i> playing.	Te dije que íbamos a jugar , (...)	Te l'ho detto e telefonato che andavo a giocare.
57	You going <i>[sic]</i> to shack up here?	¿Te vas a instalar aquí?	Vi piazzate qua?
58	I'm afraid I'll strike you as being the unrefined type.	Mucho me temo que me vas a tomar por una persona muy poco refinada.	E poi non mi dite che non sono stato educato a Oxford.
61	I'm taking Blanche to Galatoire's for supper (...)	Voy a llevar a Blanche a Galatoire's a cenar (...)	Porto Blanche a cena da Galatoire (...)
65	Now let's skip back a little (...)	Y ahora vamos a dar marcha atrás un poquito...	Torna un po' indietro, adesso (...)
66	Now let's have a gander at the bill of sale.	Pero ahora vamos a echarle un vistazo a la factura de venta.	Diamo un'occhiata al contratto di vendita.
69	I'll have him in here to appraise it.	Voy a traérmelo y a ver qué valor les da.	Lo faccio venire qua io, a stimarle.
70	I'll have him in here to make an appraisal of this.	(...) voy a traerle para que tase esto.	Lo porto qua e glielo faccio stimare.
75	Are you going to stay here and insult her?	¿Te vas a quedar aquí para insultarla?	Vuoi restare a dirle impropri?
76	You're damn tootin' I'm going to stay here.	¡Por supuesto que me voy a quedar aquí!	Stai fresca che me ne vado .
77	I understand there's to be a little card party (...)	Tengo entendido que va a haber una partida de cartas (...)	Mi si dice che ci sarà una partitina a carte (...)
78	I'm going to ask a favor of you in a moment.	Voy a pedirte un pequeño favor.	Allora sarò costretta a pregare lei.
87	but you can't!...	(...) pero ¡no vas a poder!	(...) solo che lei non può!
89	What do you mean by saying you'll have to burn	¿Qué es eso de que vas a quemarlas?	Perché le voleva bruciare?

	them?		
93	I have a lawyer acquaintance who will study these out.	Tengo un amigo abogado que va a estudiar esto con detalle.	Ho un amico avvocato, e se le vedrà lui.
94	Especially now that she's going to have a baby.	...sobre todo ahora que va a tener un niño.	specie adesso che aspetta un bambino
95	Stella going [sic] to have a baby?	¿Stella va a tener un niño?	Stella aspetta un bambino?
96	I didn't know she was going to have a baby!	¡No sabía que fuera a tener un niño!	Non sapevo che aspettasse un bambino!
102	Hurry back and we'll fix you a sugar-tit.	Date prisa, que vamos a prepararte una teta de azúcar.	Torna subito e ti diamo il ciuccino con lo zucchero.
108	Wait till I powder before you open the door.	Espera, no abras la puerta, voy a arreglarme un poco.	Aspetta ad aprire, mi do un po' di cipria.
139	I'll keep on ringin' until I talk with my baby!	¡ Voy a seguir llamando hasta que hable con mi niña!	NT
40	She ain't comin' down (...)!	¡No va a bajar (...)!	Lei non viene (...)!
142	She won't come!	¡No va a volver !	Non viene!
143	And her [sic] goin' t' have a baby!	¡Y va a tener un niño!	E aspetta un bambino!
148	I will repeat the question quietly now.	Y ahora voy a repetir la pregunta muy despacio.	Ti ripeterò la domanda a bassa voce.
152	I'm going to do something.	Voy a hacer algo.	Io voglio fare qualche cosa!
153	He promised this morning that he was going to quit having these poker parties, (...)	Esta mañana me ha prometido que va a dejar las partidas de póquer, (...)	Stamattina m'ha promesso di non giocare più a poker.

VI. VERBOS ITIVOS Y VENTIVOS: GRAMATICALIZACIONES

154	(...) but you know how long such a promise is going to keep .	(...) pero ¿sabes cuánto tiempo va a cumplir esa promesa?	Ci credi tu a queste promesse?
155	Then who's going to do it?	¿Y quién lo va a hacer?	E chi la fa?
170	After you've rested a little, you'll see it's going to work out .	Cuando descanses un poco, te darás cuenta de que todo va a salir bien .	Quando sarai riposata, vedrai tutto diverso.
190	Well, honey, a shot never does a coke any harm!	(...) ¡un lingotazo no la va a estropear!	Una piccola correzione non guasta, gioia, nella coca!
193	I know, I won't!	Lo sé y no lo voy a hacer .	O io no, lo so!
195	I won't hang around until he...throws me out ...	No voy a quedarme hasta que él me eche.	Non starò ad aspettare che lui mi butti fuori.
232	(...) I'll tell you frankly.	Te lo voy a decir con toda franqueza.	NT
234	(...) that man is my executioner!	¡Ese hombre va a ser mi verdugo!	NT
235	That man will destroy me, unless...	Ese hombre me va a destruir a no ser que...	NT
237	You will be lonely when she passes on, won't you?	Te vas a sentir muy solo cuando fallezca, ¿verdad?	Ti sentirai solo quando lei ti mancherà, vero?
251	(...) I can see how you would be upset by this.	Ya me sabía yo que te ibas a poner furiosa.	Ci credo che tu sia sconvolta.
254	She's not going back to teach school!	¡No va a volver al colegio!	A scuola non ci torna!
255	How many candles you putting in that cake?	¿Cuántas velas vas a poner?	Quante candele metti nella torta?
256	Is company expected?	¿ Va a venir algún	Ci sono invitati?

		invitado?	
259	Is Mitch through with her?	¿ Va a cortar con ella?	Mitch ha rotto con lei?
260	I said, Is Mitch through with her?	¡Te he preguntado si va a cortar con ella!	Ho detto: Mitch ha rotto con lei?
261	No, I don't think he's necessarily through with her (...)!	¡No sé si va a cortar con ella...!	No, non credo che abbia rotto (...)!
262	Well, he's not going to marry her.	Bueno, pues no va a casarse con ella.	E adesso non la sposa più.
265	Well, what will she do!	¿Y entonces qué va a hacer ?	Che farà!
266	In the first place, Blanche wouldn't go on a bus.	Para empezar, Blanche no va a subir a ningún autocar.	Prima di tutto, Stanley, mia sorella non va in terza.
267	No, she won't, no, she won't, Stanley!	No, Stanley, no va a subir a ningún autocar.	No, non ci andrà , non ci andrà , no, Stanley.
268	She'll go! Period. P.S. She'll go Tuesday!	¡ Se va a marchar y punto! ¡P.D.: se va a marchar el martes!	Se ne andrà . Punto. Martedì. Punto.
269	What'll...she do? What on earth will she...do!	¿Y qué va a hacer ? (...) ¿qué va a hacer ?	Che potrà fare? Che potrà fare mai?
276	That's how I'll clear the table!	¡Así voy a quitar la mesa!	Io sparecchio così!
277	I certainly will.	Claro que las voy a encender .	Le accendo, sì.
280	Stella, it's gonna be all right after she goes and after you've had the baby.	Stella, todo va a ir bien cuando se vaya y tú tengas al niño.	Stella, vedrai come staremo bene ora che lei va via, e tu avrai il bambino.
281	It's gonna be all right again between you and me the way that it was.	Entre tú y yo todo va a ir bien , igual que antes.	Tornerà tutto come prima, tra me e te.

VI. VERBOS ITIVOS Y VENTIVOS: GRAMATICALIZACIONES

284	I won't be taken for granted.	No quiero que crea que le voy a esperar solo porque le dé la gana.	Per chi m'ha presa?
291	Do you think you're going bowling now?	Pero ¿te vas a ir a jugar a los bolos ahora?	E adesso vai a bocce!
292	You're not going bowling.	No, no vas a ir .	Non ci vai a bocce.
293	You've torn it.	La vas a romper .	La strappi.
303	Take your foot off the bed. It has a light cover on it.	Quita el pie de la cama, vas a manchar la colcha.	Tira giù i piedi dal letto. C'è la coperta chiara.
321	Well, anyhow, I shall be entertained in style.	En fin, el caso es que me lo voy a pasar a lo grande.	In ogni caso, sarò ospitata in grande stile.
326	You having [<i>sic</i>] an oil-millionaire and me having a baby.	(...) tú has encontrado un millonario y yo voy a tener un hijo.	Un miliardario a te, un pargolo a me!
328	When I think of how divine it is going to be to have such a thing as privacy once more-I could weep with joy!	Cuando pienso lo divino que va a ser recuperar mi intimidad....¡Me dan ganas de llorar de alegría!	Se penso che cosa divina sarà riavere una vita privata, piangerei dalla gioia!
329	This millionaire from Dallas is not going to interfere with your privacy any?	¿Y el millonario de Dallas no va a entrometerse en tu intimidad?	E il miliardario di Dallas non ci si intrufola mai in questa vita privata?
99	It won't be the sort of thing you have in mind.	No voy a ser eso que estás pensando.	Non è mica come se l'immagina lei!
334	You think I'll interfere with you?	¿Y crees que yo voy a impedirte lo?	Chi ti sbarra la strada? Io?
335	BLANCHE: (...) Don't you come toward me another step or I'll... STANLEY: What? BLANCHE: Some awful thing will happen!	BLANCHE: (...) ¡No te acerques ni un paso más o ...! STANLEY: ¿O qué? BLANCHE: ¡O va a pasar algo	BLANCHE: (...) Non si avvicini di un passo o io... STANLEY: Che fai? BLANCHE:

	It will!	horrible! (...)	Qualcosa di terribile!
341	What else could you do?	¿Y qué ibas a hacer ?	Che cosa volevi fare?
348	The rest of my time I'm going to spend on the sea. And when I die, I'm going to die on the sea.	Voy a pasar lo que me queda de vida junto al mar y, cuando muera, voy a morir en el mar.	Tutto il resto della mia vita andrò sul mare. E quando morirò, voglio morire sul mare.
349	You know what I shall die of? (...) I shall die of eating an unwashed grape one day out on the ocean. I will die... (...)	¿Sabéis de qué voy a morirme ? (...) Voy a morirme por comerme una uva sin lavar que me voy a encontrar en el mar. Voy a morirme ... (...)	Sai di che malattia morirò io? (...) Morirò per un acino d'uva non lavato, un giorno in mezzo all'Oceano. Morirò (...)
357	Please don't get up. I'm only passing through.	Por favor, no se levanten. Solo voy a pasar .	Non si alzino, prego. È solo per passare.

Merece la pena advertir de la variedad de alternativas al futuro flexivo que se emplean en las traducciones al italiano de estos ejemplos recién citados, puesto que en muchas de ellas se prescinde del uso de una forma gramatical que exprese la idea de futuro explícitamente, como en 326, 335, 341, 357, etc.

En muchos de los ejemplos que se acaban de citar sería posible sustituir la forma perifrástica de futuro con la sintética sin aportar, o aportando mínimas, variaciones en el significado. Sin embargo, cuando la relación del evento con el presente es tal que la acción asume modalidad de mera intención o inmediatez, se hace obligatorio el uso de la forma perifrástica:

21	Oh, I spy, I spy!	A ver, a ver, voy a fisgar un poco.	Oh! Tana! Tana!
59	I'm afraid I'm going to be sick!	Me temo que... ¡voy a vomitar!	Ho proprio paura di svenire!
67	Shhh! She'll hear you.	¡Chist! ¡Que te va a oír!	Sssh! Ti sente!

En 86, la perífrasis de futuro se utiliza para una acción que ya ha empezado de hecho, porque, en este contexto, *vistazo* amplía su significado literal de acción de

mirar, asumiendo metonímicamente el valor de ‘estudiar, analizar, comprender o interpretar’:

86 I'll have a look at them first!	¡Primero voy a echarles un vistazo!	Prima le guardo!
------------------------------------	--	------------------

Perífrasis de futuro intencional en tiempos distintos del presente indicativo. El valor de inmediatez se conserva conjugando el auxiliar en imperfecto (como en 38E). La perífrasis *ir a* + infinitivo en imperfecto indicativo puede conllevar la idea de intencionalidad frustrada. Probablemente como efecto de sentido derivado de la elección de un tiempo pasado en vez del presente. Descartar el presente genera una implicatura recurrente con una configuración parafraseable de la siguiente manera: si solo se usa un tiempo pasado que no descarta, pero que tampoco abarca, el presente, y se deja de usar una forma de presente, es porque no siguen vigentes las condiciones para hacerlo; si se dieran las condiciones también en el presente, se habría usado la forma más explícita y específica, es decir, el presente:

38E **Iba a decírtelo**, antes de que me interrumpieras. (O)

Pero este valor no es más que un efecto de sentido que surge en algunos contextos, no en todos. En muchos de los casos recogidos en los ejemplos considerados lo que se plantea como una acción intencionada, prevista o potencial el contexto deja claro que finalmente se ha realizado.

En 27, en el texto español, el sintagma verbal formado por la perífrasis de futuro asume el valor de una suposición considerada inverosímil por el hablante: ‘No pensarás que iba a contarte, que yo podría tener la intención de contarte...’. Este sentido se genera pragmáticamente, pero se hace convencional en esta construcción en la que se combina la perífrasis de futuro en imperfecto con la partícula negativa, y que en conjunto resulta asimilable al sentido hipotético no actual del condicional (‘No te contaría todos los pormenores’) pero con el matiz intencional añadido que no está presente en las formas del modo virtual (*cantarás / cantarías* y formas compuestas correspondientes):

27 I couldn't put all of those details into the wire ...	No iba a contarte todos los pormenores en el telegrama...	Nel telegrama non potevo mettere troppi dettagli.
--	--	---

En 29, en la perífrasis de futuro, el verbo itivo está conjugado en presente del subjuntivo, adquiriendo un valor prospectivo de advertencia:

«Con las formas del presente o pretérito imperfecto de subjuntivo precedidas de negación la construcción aporta un valor de 'advertencia' mezclado con otro de causa (...)» (Bosque y Demonte, 1999: 3372).

El sentido futuro de la perífrasis se vuelve aquí, en cierto modo, redundante con respecto al que ya expresa de por sí el presente de subjuntivo:

29	Then put the bottle away so I won't be tempted.	Y luego guarda esa botella, no vaya a caer en la tentación.	Poi tu fa sparire la bottiglia, se no cado in tentazione.
----	--	---	---

Valores pragmáticos. Según Bosque y Demonte la perífrasis de futuro ha desarrollado valores pragmáticos que no pertenecen al futuro flexivo. Se trata del llamado "futuro replicativo", que consiste en contestar o poner en duda una afirmación, a través de una exclamación o pregunta retórica, como en el ejemplo 39E:

- 39E - ¿Dónde está su mamá?
 - No está aquí.
 - ¿Dónde está?
 - Nosotros no sabemos.
 - ¿Cómo no lo **van a saber** ustedes que son sus hijos? (R²³³)

En 166 la perífrasis de futuro junto con el verbo *tener* expresa, pragmáticamente, el cumplimiento, considerado inevitable por el hablante ('me temo que será que sí'), de la acción descrita por el verbo incluido en la perífrasis modal de obligación (en este caso *comprar*):

166	Sometime today I've got to get hold of a bromo!	¡Un día de éstos voy a tener que comprar algo para la resaca!	Entro oggi bisogna che prenda un po' di valeriana.
-----	--	---	--

Más reciente es el uso actual de la perífrasis en la construcción *Va a ser que sí / no*, etc. con la que se expresa, mediante el futuro perifrástico, una suposición, un cálculo o una previsión, sobre la base de evidencias inmediatas, tanto de hechos

²³³ Bosque y Demonte, 1999: 3367).

futuros como de situaciones contemporáneas a la enunciación, con la nota pragmática añadida de invitación a la resignación ante hechos que inevitablemente resultarán ser como prevemos o suponemos sin ninguna duda. De hecho, se expresa con una nota de ironía en la mayoría de los casos, proveniente de la idea de que los hechos se harán evidentes al oyente aunque para el hablante ya lo son. En este caso la perífrasis se desliza hacia el ámbito de la suposición que es propio del futuro no perifrástico, como se muestra en 40E:

- 40E - ¿Dónde estará tu madre?
- Estará en la oficina. No sale hasta las tres. (R²³⁴)

Véase también 347, donde la perífrasis se utiliza en el sentido supositivo que expresaría el futuro sintético ('se marchará'):

347	She's going to walk out before they get here.	Se va a marchar antes de que lleguen.	Adesso se ne va e quelli non sono arrivati.
-----	---	---	--

Vamos a + infinitivo. En 117, 162, 202, 213, 215, 218, 219, 272, 297, 304 y 337 el verbo itivo, en primera persona plural inclusiva, asume un claro sentido exhortativo que relega a un segundo plano el valor de futuro de la perífrasis. El sentido exhortativo está probablemente relacionado con los valores presentes de planificación o de decisión del sujeto (que incluye seguramente a hablante y oyente), los cuales determinan el evento futuro al que se hace referencia. La perífrasis describe el futuro como una realidad que depende o que está determinada por el presente y, en muchos casos, esa determinación se manifiesta en el modo de la voluntad del sujeto para que las cosas ocurran de cierta forma:

117	Now deal the hand over again and let's play cards or quit.	Reparte otra vez y vamos a jugar o lo dejamos de una vez.	Adesso ridai le carte. O giochiamo o la pianiamo.
162	Let me see now ...	Vamos a ver...	Adesso ci penso io...
202	Oh, well, now, let's see...	Ah, bueno. Vamos a ver...	Ah, allora dunque, vediamo.

²³⁴ Bosque y Demonte, 1999: 3367).

213	We'll have a night-cap.	Vamos a tomarnos la última.	Brideremo alla notte.
215	The other room's more comfortable, go on in.	El dormitorio es más cómodo... vamos a entrar .	Di là si sta più comodi.
218	We are going to be very Bohemian.	Vamos a ponernos bohemios.	Adesso faremo gran bohème!
219	We are going to pretend that we are sitting in a little artists' cafe on the Left Bank in Paris!	¡ Vamos a imaginar que estamos sentados en un pequeño café de la Ribera Izquierda del Sena, en París!	Stiamo seduti a Paris! In un piccolo caffè di Montmartre!
272	Let me see, now ...	Vamos a ver...	Allora, vediamo un po'...
297	Then let's turn it off, honey.	Pues vamos a apagarlo , cariño.	Allora fermiamolo, gioia!
304	Let's turn the light on here.	Vamos a encender la luz.	Accendiamo la luce!
337	All right, let's have some rough-house!	De acuerdo, vamos a tener jaleo!	Benissimo e facciamo la lotta!
362	These fingernails have to be trimmed.	Vamos a cortarte estas uñas.	Vanno tagliate, queste unghiette!

En 337, por la naturaleza del evento al que se hace referencia, no resultaría fácil reconocer el sentido exhortativo que se expresa inequívocamente en inglés si no es contando con un contexto más amplio.

En 362 está más presente la idea de futuro que la de exhortación ya que la acción a la que se hace referencia no tiene como agente al oyente (la oyente en este caso), pero es interesante anotar que sí está presente la intencionalidad que comparte con los casos de exhortación. Por otro lado, aunque la oyente no participa como agente, su voluntad, en cierto modo, sí está involucrada en la acción, porque esta le afectará. El ejemplo se puede considerar un caso intermedio entre un tipo de interpretación temporal y otra modal. La perífrasis modal de necesidad formada por el verbo *andare*, presente en 362, en el texto italiano, se ha comentado en 6.1.3.

Otros ejemplos parecidos a los que se acaban de analizar están comentados en el apartado de usos metafóricos y metonímicos por su evidente traslación de significado.

Valor literal de movimiento - En 125, 178, 181, 182, 301 y 350 el valor literal de movimiento del verbo *ir* se confunde con la intención de acción futura inmediata, ya que las palabras consideradas se pronuncian durante el desplazamiento hacia el lugar donde se desarrollará el evento descrito en la perífrasis. En 181, 182, 301 y 350, aparece también el verbo *andare* en italiano, con el único posible valor de movimiento, ya que esta lengua carece del uso perifrástico del verbo itivo. En inglés, el verbo *to go* se utiliza en 178, 181 y 182 en perífrasis progresivas que, como en el caso del español, se podrían interpretar como expresión de una intención futura. En cambio, en 301, la forma itiva tiene claramente significado de movimiento.

125	Wait...I'll turn on the radio.	Espera... voy a poner la radio.	Un momento, apro la radio.
178	I'm gonna call the vice squad!	¡ Voy a llamar a la patrulla antivicio!	La chiamo io, la squadra del buoncostume!
181	I'm gonna call the police!	¡ Voy a llamar a la policía!	Vado a chiamare la polizia!
182	I'm going to call the police!	¡ Voy a llamar a la policía!	Vado a chiamare la polizia!
301	I'll go and see what I can find in the way of...	Voy a ver si encuentro algo.	Vado a vedere se ti trovo qualcosa nel...
350	Excuse me while I see who's at the door.	Perdonadme un momento, voy a ver quién es.	Con permesso, vado a vedere alla porta.

En el caso de 15, 216, 224 y 279, el posible sentido de desplazamiento queda excluido por el contexto: en 15, la mujer negra, sentada en las escaleras, se ofrece para ir a avisar a Stella de la llegada de su hermana; en 216, Blanche en la cocina dirige esas palabras a Mitch sin desarrollar algún tipo de movimiento; en 224, las palabras son pronunciadas por Mitch, cuando el hombre se encuentra ya a las espaldas de Blanche y ha apoyado las manos en su cintura; finalmente, en 279, Blanche expresa la intención de llamar a Mitch mientras se encuentra sentada a la mesa de la cocina.

15	I'll go tell her you come	Voy a decirle que estás aquí.	La vado a chiamare io.
216	I'm lighting a candle.	Voy a encender una	Accendo una candela.

VI. VERBOS ITIVOS Y VENTIVOS: GRAMATICALIZACIONES

		vela.	
224	Let me lift you.	Voy a levantarte del suelo.	Lascia che ti alzi.
279	I'm going to call him! (...) I am, I'm going to call him on the phone.	¡Voy a llamarle! (...) Voy a llamarle por teléfono.	Adesso lo chiamo. (...) Lo chiamo, lo chiamo al telefono.

VII. VERBOS ITIVOS Y VENTIVOS: USOS METONÍMICOS, IMAGINARIOS Y METAFÓRICOS

La organización de este apartado se basa, si bien con algunas modificaciones, en la sistematización de los usos de los verbos de movimiento hecha por Di Meola (2004). En su clasificación se hace una primera gran distinción entre usos concretos y usos abstractos. Entre los usos concretos, además de los literales de desplazamiento a través del espacio (que, en este trabajo, se han tratado en el capítulo V), se incluyen también los metonímicos (apartado 7.1) y los que el autor define como ‘movimientos imaginarios’ (apartado 7.2). Según Di Meola, los movimientos imaginarios se diferencian de los totalmente abstractos por llevar en su significado, como aspecto constituyente, el elemento del movimiento en el espacio físico, aunque solo ficticio. En cambio, se habla de movimientos abstractos (apartado 7.2), cuando el verbo de movimiento se utiliza para describir el desarrollo de una actividad o las distintas fases de un proceso.

Como en los casos de uso literal, los movimientos imaginarios y abstractos se pueden describir sin ninguna referencia contextual, esto es no deícticamente (apartado 7.2.2), o bien utilizando un punto de vista subjetivo que condiciona la interpretación del evento como acercamiento o alejamiento (usos deícticos, apartado 7.2.1).

Se han reunido en un único apartado los ejemplos de usos imaginarios y abstractos, analizando por separado los deícticos y los no deícticos. Para la

sistematización de los usos deícticos, se ha decidido aplicar las metáforas del *moving world* y del *moving ego* (apartado 7.2.1.2). Aunque, originariamente, estos dos modelos hayan sido pensados solo para el ámbito temporal (véase 2.6.1), nos ha parecido productivo valernos de sus esquemas teóricos para categorizar todos los valores de los verbos de movimiento en los que fuese posible hallar los rasgos de un desplazamiento hacia el espacio de influencia de un observador canónico (*moving world*, apartado 7.2.1.1) o de un desplazamiento del sujeto hacia una meta situada en su recorrido personal (*moving ego*, apartado 7.2.1.2)²³⁵. Obviamente, esta distinción resulta más neta en los casos en los que es posible limitar la naturaleza del sujeto del verbo de movimiento: cuando el sujeto no es humano sino un objeto o una entidad perteneciente a la esfera emotiva, intelectual, física, etc., la metáfora subyacente es la del *moving world*. Al contrario, cuando el sujeto es humano el proceso de abstracción parece adscribible al esquema del *moving ego*. Cabe notar que en los valores sistematizados basándose en el modelo del *moving ego* es casi siempre reconocible (aunque en unos casos muy tenue) el elemento de la temporalidad.

Finalmente se ha añadido un apartado con las expresiones idiomáticas que contienen verbos itivos y ventivos. Por su propia naturaleza, estas se hacen reacias a una clasificación de los elementos que las componen, dado que, en muchos casos, su uso está casi dessemantizado.

Es importante subrayar que este estudio no pretende ser exhaustivo de todos los innumerables usos metafóricos de los verbos itivos y ventivos en español e italiano. Nuestro objetivo es, más bien, delinear una red semántica en cuya malla sea posible reconocer los distintos procesos de abstracción que han llevado a la evolución del significado originario 'desplazamiento a través del espacio'²³⁶.

7.1 USOS METONÍMICOS

7.1.1 Meta funcional

Los verbos de movimiento pueden ser utilizados metonímicamente para indicar la acción que tiene lugar en el punto de llegada del desplazamiento. Di Meola habla de 'meta funcional', ya que lo que focaliza la atención en este tipo de sintagma verbal no

²³⁵ La aplicación de los esquemas del *moving ego* y del *moving world* a todos los usos metafóricos aparece en Radden (1996; véase apartado 3.4.2.2), combinada con los esquemas de las fuerzas presentes en la base del movimiento.

²³⁶ No ha sido posible encontrar ninguna información sobre el significado de la expresión *andare allo zero zero*, presente en 119:

119 **I'm going to the "head."** Se me ha subido a la cabeza. **Vado allo zero zero...**

es la concreta colocación, en el espacio, del destino del movimiento, sino la actividad normalmente relacionada con este²³⁷.

Verbos itivos

En muchos de los ejemplos recopilados en la obra teatral, sea en italiano o en español, los verbos itivos aparecen en función metonímica. En algunos casos, la funcionalidad de la meta y el mecanismo metonímico se hacen todavía más evidentes faltando la indicación explícita del destino espacial del movimiento, que puede ser sustituido 1) por el objeto que identifica el tipo de actividad que allí tendrá lugar (por ejemplo *los bolos/le bocce*, en 290, 317, 291, 292; *un tè*, en 10; *el entierro* en 46); 2) por la misma actividad expresada por un verbo en infinitivo o una locución verbal (*a nadar*, en 222; *a fare un viaggio*, en 343) o por un grupo preposicional (*a nanna*, en 273; *de viaje*, en 343; *de vacaciones, in vacanza*, en 344); 3) por la indicación del circunstancial de modo (*in terza*, en 266).

En 2, la expresión *de ir a la bolera* se encuentra en función atributiva del sustantivo *chaqueta* para describir la prenda que Stanley lleva jugando a los bolos. Aquí la idea del movimiento de desplazamiento hasta la bolera se queda en segundo plano con respecto a la actividad del juego que allí se desarrolla. La misma expresión aparece también en 184, 290 y 317 y, en italiano, en 291 y 292: *andare a bocce*):

2	<i>Stanley carries his bowling jacket (...)</i>	<i>Stanley, con su chaqueta de ir a la bolera (...)</i>	<i>Stanley porta il suo maglione della squadra di bocce (...)</i>
184	<i>in his (...) bowling shirt.</i>	<i>Lleva la camisa (...) que se puso al ir a la bolera.</i>	<i>(...) col suo giaccone da bocce (...)</i>
290	<i>(...) ripping off his shirt, and changes into a brilliant silk bowling shirt.</i>	<i>(...) se quita la camisa para ponerse otra muy vistosa para ir a los bolos.</i>	<i>(...) si toglie la camicia, indossa una casacca di seta fiammante.</i>
317	<i>He still has on the (...) bowling shirt.</i>	<i>Lleva la camisa (...) que se puso para ir a los bolos.</i>	<i>Indossa ancora la giacca sportiva, (...)</i>
291	<i>Do you think you're</i>	<i>Pero ¿te vas a ir a jugar a los bolos</i>	<i>E adesso vai a bocce!</i>

²³⁷ Di Meola (2004: 185) cita como ejemplos en italiano: *andare al ristorante / andare al cinema / andare dal medico / andare in Chiesa*.

going bowling now? ahora?

292 You're not going No, no **vas a ir**. Non ci **vai a bocce**.
bowling.

Más ejemplos de uso metonímico con meta funcional se encuentran en:

– 10 (*andare a un tè*: ‘participar en una reunión entre conocidos que se celebra normalmente por la tarde y donde se bebe principalmente té’):

10	<i>She is daintily dressed in a white (...) looking as if she were arriving at a summer tea or cocktail party in the garden district.</i>	<i>Lleva un vestido blanco, (...) y parece recién llegada a un cóctel o a un té de verano en el barrio residencial de la ciudad.</i>	<i>È tutta linda, vestita di bianco, (...) come andasse a un tè estivo o a prendere il gelato in giardino.</i>
----	---	--	---

– 35, 248, 306 (*andare in albergo, ir a un hotel*: ‘alojarse en un hotel’):

35	I guess you're hoping I'll say I'll put up at a hotel, but I'm not going to put up at a hotel.	Supongo que esperabas que me alojase en un hotel, pero no pienso alojarme en un hotel.	Tu forse speravi che andassi in albergo : (...) in albergo io non ci vado .
----	--	--	---

248	This supply-man stops at a hotel called the Flamingo.	El proveedor duerme en un hotel que se llama Flamingo.	Questo commissario va a un certo albergo Airone.
-----	---	--	---

306	Didn't you stay at a hotel called The Flamingo?	¿No ibas al hotel Flamingo?	Non stavi in un albergo che si chiamava Airone?
-----	---	------------------------------------	---

– 46 (*ir a un entierro*: ‘participar en un funeral’):

46	You just came home in time for the funerals, Stella.	Tú llegabas con el tiempo justo de ir al entierro y nada más.	Tu hai visto solo i funerali, Stella!
----	--	--	---------------------------------------

- 62 (*andare da Galatoire's*: comer en el restaurante Galatoire's; en la traducción al español la función metonímica decae porque se explicita seguidamente la acción *a cenar*):

62	I'm not going to Galatoire's for supper!	¡Yo no me voy a Galatoire's a cenar!	Mica vado da Galatoire!
----	---	---	--------------------------------

- 64 (*ir a un local, andare da qualche parte al Vieux Carré*: 'salir para tomar algo'). Véanse también 180 (donde la correspondencia en inglés con un locativo estático permite reconocer que las versiones con *andare/ir* en español e italiano son metonímicas), 186 y 288:

64	So we'll go to one of the little places in the Quarter afterwards and you'd better give me some money.	...así que después iremos a uno de esos pequeños locales del Barrio. Tendrías que dejarme un poco de dinero.	Perciò andremo da qualche parte al Vieux Carré , e avrò bisogno di un po' di dindi.
180	I wouldn't mind if you'd stay down at the Four Deuces, (...)	No me importaría si cuando fueses al Cuatro Doses, (...)	Quando vai al Fakiro, (...)
186	Naw, naw. At the Four Deuces.	No, no. En el Cuatro Doses.	No, va al Fakiro.
288	All right, then, we're not gonna bowl at Riley's, we're gonna bowl at the West Side or the Gala!	Muy bien, ¡pues no vamos a ir a Riley's , vamos a ir a jugar a los bolos al West Side o al Gala!	Meno male; allora non andiamo a giocare da Riley, andiamo al Saint Louis o al Gala .

- 105 (*ir al servicio, andare al bagno*: 'utilizar el baño'):

105	I'm going to the bathroom.	Voy al servicio.	Vado in bagno.
-----	-----------------------------------	-------------------------	-----------------------

- 111 (*ir al teatro*: 'ver un espectáculo teatral'):

VII. VERBOS ITIVOS Y VENTIVOS: USOS METONÍMICOS, IMAGINARIOS Y METAFÓRICOS

- | | | | |
|---|--|---|--|
| 111 | Blanche and I took in a show. | Blanche y yo hemos ido al teatro. | Siamo state a un varietà. |
| – 140 y 273 (<i>irse a la cama, andarsene al letto y andare a nanna</i> : acostarse; la forma pronominal enfatiza la urgencia del desarrollo de la acción): | | | |
| 140 | Quit that howling out there an' go back to bed! | ¡Deja de gritar y vete a la cama! | Finiscila di sbraitare e vattene a letto! |
| 273 | And the only way to hush the parrot up was to put the cover back on its cage so it would think it was night and go back to sleep | Y no había otra forma de que se callara que tapándole la jaula para que, creyendo que era de noche, se durmiera. | L'unico modo di far tacere Cocorito era di tirar giù la tendina della gabbia, così lui credeva che fosse notte e andava a nanna. |
| – 188, 247 y 305 (<i>ir mucho por Laurel, ir a Laurel, andare e venire da Laurel, andare a Laurel</i> : 'frecuentar habitualmente y a menudo el lugar mencionado para desempeñar alguna actividad'): | | | |
| 188 | He goes in and out of Laurel all the time so he can check on it and clear up any mistake. | Va mucho por Laurel, así que podrá aclarar cualquier error. | Lui va e viene da Laurel tutti i giorni, per cui si fa presto a chiarire l'equivoco. |
| 247 | Our supply-man down at the plant has been going through Laurel for years and he knows all about her and everybody else in the town of Laurel knows all about her. | El proveedor de la fábrica lleva muchos años yendo a Laurel y lo sabe todo de ella y todo el mundo en Laurel lo sabe todo de ella. | Il comisionario dello stabilimento, sono anni che va e viene da Laurel , e la conosce a perfezione! A Laurel è famosa come fosse il Presidente degli Stati Uniti. |
| 305 | First I asked our supply-man who travels through Laurel. | Primero pregunté a nuestro proveedor, que va mucho por Laurel, (...) | Prima ho interrogato il nostro comisario che va a Laurel. |

– 222 (*ir a nadar*: ‘hacer natación’):

222	I work out there with the weights and I swim and I keep myself fit.	Hago pesas y voy a nadar y me mantengo en forma.	Faccio sollevamento pesi, nuoto, mi tengo in forma.
-----	---	---	---

– 266 y 267 (*andare in terza*: ‘viajar en tercera clase’):

266	In the first place, Blanche wouldn't go on a bus.	Para empezar, Blanche no va a subir a ningún autocar.	Prima di tutto, Stanley, mia sorella non va in terza .
267	No, she won't, no, she won't, Stanley!	No, Stanley, no va a subir a ningún autocar.	No, non ci andrà , non ci andrà , no, Stanley.

– 343 (*irse de viaje, andare a fare un viaggio*: ‘hacer un viaje’):

343	EUNICE: I understand you are going on a trip. STELLA: Yes, Blanche is.	EUNICE: Te vas de viaje , ¿verdad? STELLA: Sí, se va de viaje .	EUNICE: Ho sentito che vai a fare un viaggetto . STELLA: Sì, è vero.
-----	---	--	--

– 344 (*irse de vacaciones, andare in vacanza*: ‘viajar para disfrutar de un periodo de descanso’):

344	She's going on a vacation.	Se va de vacaciones.	Blanche va in vacanza .
-----	-----------------------------------	-----------------------------	--------------------------------

– 348 (*andare sul mare*: ‘navegar’):

348	The rest of my time I'm going to spend on the sea. And when I die, I'm going to die on the sea.	Voy a pasar lo que me queda de vida junto al mar y, cuando muera, voy a	Tutto il resto della mia vita andrò sul mare . E quando morirò, voglio morire
-----	---	---	--

morir en el mar.

sul mare.

En 168, en la expresión *andare a fare il marciapiede*, a la metonimia asociada al verbo “*andare*” se suma la de ‘estar en la calle’ que indica la intención (aunque solo declarada de forma hiperbólica) del sujeto, Blanche, de ejercer la prostitución para no tener que aceptar el dinero que su hermana quiere prestarle:

168 I'll take to the streets!

¡Me echaré a la calle!

Vado a fare il marciapiede, piuttosto!

En 171, Blanche le reprocha a su hermana su relación con Stanley, un hombre vulgar y violento cuyo único mérito es el atractivo sexual (véase también 42). Como en 140, también en 171 el valor de la meta del verbo itivo, la cama, es metonímico. En este caso, debido al complemento circunstancial de compañía, se pierde completamente el significado literal de un movimiento hacia la cama por el de tener relaciones sexuales con alguien. En ambas traducciones aparece el verbo itivo. El español utiliza la forma pronominal, que refuerza, con su valor medial enfático, el significado desplazado de *ir*. El mismo significado de origen sexual tiene la expresión italiana *andare con qualcuno* en 172:

171 But the only way to live with such a man is **to go to bed with him**

La única forma de vivir con un hombre así es **¡irse a la cama con él!**

L'única cosa da fare con un uomo simile è **andarci a letto** e basta!

172 A man like that is someone **to go out** with-
once-twice-three times
when the devil is in you.

Con un hombre así se puede salir una, dos, tres veces si el diablo se te mete en el cuerpo.

Quello è un uomo con cui **ci vai** una volta, due, tre, quando ti prende il diavolo...

Verbos ventivos

En la traducción al italiano del ejemplo 126 (analizado también en el apartado 5.1.2), aparece el verbo ventivo con el verbo *trovare* con el valor metonímico de ‘hacer una visita’:

126	You are visiting Stanley and Stella?	¿Está de visita por aquí?	È venuta a trovare Stella e Stanley?
-----	--------------------------------------	---------------------------	---

También en 331 (también analizado en el apartado 5.2.2.2), en español, *venir a verme* asume el significado de ‘hacer una visita’ con el sentido más complejo de ‘buscar a alguien para hablar de algo importante’. En italiano, la totalidad de este significado está resumido en el verbo *venire*:

331	He came to see me tonight.	¡Esta noche ha venido a verme!	È venuto stasera da me.
-----	-----------------------------------	---------------------------------------	--------------------------------

7.1.2 Otros tipos de metonimia

En 339, la locución *ir en cabeza*, en el contexto (aquí solo metafórico) de una competición, indica la posición de ventaja ocupada por el sujeto con respecto a los demás participantes. El movimiento es metonímico: el sujeto, en realidad, permanece en la primera posición (véase la traducción al italiano donde se utiliza el verbo *stare*). El desplazamiento al que apunta el verbo *ir* es el de todo el conjunto de participantes de la carrera (que, en este ejemplo, representa idealmente la vida):

339	To hold front position in this rat-race you've got to believe you are lucky.	Para seguir yendo en cabeza en esta carrera de ratas hay que pensar que eres un tipo con suerte.	In questa corsa di topi, se vuoi stare in testa, devi credere alla fortuna.
-----	--	---	---

Aunque no sería inaceptable el uso en este contexto del verbo *andare*, en italiano la interpretación más natural de la expresión *andare in testa* es la del movimiento que lleva el sujeto a alcanzar la primera posición en una competición.

En los ejemplos siguientes, la metonimia se encuentra en la traslación del movimiento objetivo desde el ámbito espacial al situacional, asumiendo el sentido de ‘dejar un cargo’:

41E	Il Financial Times scrive a Silvio Berlusconi: " Vattene in nome di Dio e dell'Italia". (W8)
-----	---

- 42E (...) los aficionados empezaron a exaltarse y a pedir a gritos la dimisión del presidente del club Luis Cuervas. "Cuervas **vete** ya" (...). (C)

7.2 MOVIMIENTOS IMAGINARIOS Y ABSTRACTOS

En este apartado se ha unificado el análisis de los ejemplos de movimiento imaginario y movimiento abstracto. El proceso de abstracción que ha llevado el significado literal originario hasta el uso imaginario o metafórico que aparece en los ejemplos aquí recopilados, puede ser más o menos transparente.

7.2.1 Usos deícticos

7.2.1.1 Moving world

7.2.1.1.1 Venire / venir *valorativo reactivo con verba dicendi y otros*

En 24, aparece la perífrasis *venire a* más infinitivo. En este tipo de contexto, donde asume valor fraseológico, esta locución es normalmente conjugada en imperativo negativo (aunque no en el ejemplo aquí analizado donde aparece en una oración con el verbo en condicional). Frecuentemente se encuentra completada por el verbo *dire*, si bien no es raro que aparezca con otros *verba dicendi* (*raccontare, parlare, chiedere*, etc.) o con el verbo *fare* incluido usualmente en expresiones cuyos significados se pueden asimilar al de actos lingüísticos (*fare la predica, fare la morale*: expresar en palabras el reproche hacia el comportamiento de alguien). La perífrasis expresa el sentimiento de inoportunidad y/o falsedad percibido por el hablante hacia las declaraciones o peticiones formuladas por el sujeto del verbo de desplazamiento. Para establecer el contacto comunicativo, el sujeto lleva a cabo la acción de aproximación (no necesariamente física), descrita por el verbo ventivo, aproximación quizás excesiva hasta el punto de ser percibida como una invasión de la zona de influencia del hablante que constituye el centro deíctico ideal:

24	You might as well say...	¡Bien podrías decir...!	Allora potresti anche venirmi a dire...
----	--------------------------	-------------------------	--

Parecido al que se acaba de analizar es en español el significado de la expresión interrogativa *¿A qué viene...?*, presente en los ejemplos 60 y 245 (en ambos casos se trata de una pregunta de Stanley, irritado por los preparativos de las dos hermanas para salir, en 60, y para celebrar el cumpleaños de Blanche, en 245) para indicar que la acción cumplida por el sujeto se considera inoportuna o injustificada:

60	What's all this monkey doings?	¿ A qué viene tanta tontería?	Che è questa mascherata?
245	What's all this stuff for?	¿ A qué viene tanta cosa?	A che serve tutta questa roba?

De sentido similar es también la locución *venir con* (pero también, en ciertas circunstancias, *ir con*²³⁸), presente en 179, que indica la expresión de pensamientos o peticiones por parte del sujeto, juzgadas negativamente por el hablante. En el ejemplo considerado, en la traducción española, Steve le pide a su mujer, durante una pelea, que no traiga a colación argumentos inapropiados:

179	Don't you throw that at me!	¡No me vengas con esas!	Non tirarmi quello!
-----	-----------------------------	--------------------------------	---------------------

En italiano, es parecido el sentido en este tipo de contexto de la locución *venire fuori con*:

43E Mi **viene fuori con** certi discorsi! (W1)

7.2.1.1.2 *Movimiento vertical*

Los verbos ventivos pueden describir movimientos (concretos, imaginarios o metafóricos) a lo largo de un eje vertical, en uno de cuyos extremos se encuentra el observador canónico.

En los ejemplos siguientes el movimiento es de caída, metafórica, hacia el suelo en el que, supuestamente, se encuentra el observador, punto de referencia deíctico:

44E Esta **se viene abajo**²³⁹, con estrépito de vidrios rotos. (C. SA)

²³⁸ Lo que hay en común es el uso metonímico de estos verbos de desplazamiento aplicado a eventos en los que interviene el acercamiento pero en los que hay más componentes. Comunicar una exigencia presupone, por ejemplo, una aproximación que requiere el contacto comunicativo. Según la relación entre el punto de referencia deíctico y el destino del evento se usa *venir* o *ir*:

19N Si **te viene con** exigencias, mándale a paseo. (O)

20N No **le vayas con** incumbencias porque es muy comodón. (O)

²³⁹ En español, recientemente, se ha ido difundiendo la locución *venirse arriba*, donde el verbo *venir* describe un acercamiento a un estado de animación, entusiasmo o superación de sí mismo, considerado deseable desde el punto de vista del observador canónico:

- 45E (...) el orden jurídico de Nicaragua no **se viene al suelo**. (C. SA)
46E Por último, **se viene de bruces** hacia el público²⁴⁰. (C)
47E Qui a Cavezzo **è venuto tutto giù**. (W9)
48E **È venuto giù** il muro della politica italiana? (0)

En unos casos, el movimiento hacia el observador canónico es de subida, elevación, emersión o crecimiento: el movimiento empieza desde abajo (por ejemplo, porque el sujeto está todavía desarrollándose, creciendo, como en 49E) para acercarse al punto de referencia deíctico que se encuentra más arriba:

- 49E (...) fai un torto soltanto al piccolino che **viene su**. (L)
50E Il piatto è pronto quando l'olio in cui è stata cotta la carne **viene in superficie**. (0)
51E Bonucci: «La verità **è venuta a galla**». (0)
52E Se **viene fuori** lo scandalo dei mutui (non rimborsati) Mps al Pd, il partito salta. (0)
53E En este estadio, en algunas especies de ranas, ya ocurre el desarrollo del pulmón, lo que hace posible al renacuajo respirar cuando **viene a la superficie**²⁴¹. (W14. SA)

En 50E, 51E y 52E el movimiento es de emersión (concreta en 50E, metafórica en 51E y 52E) hacia la posición que, naturalmente, ocupa el observador. Para describir el movimiento opuesto, hacia lo hondo, debajo de la línea ideal representada por el nivel del suelo en el que el observador se apoya, se utiliza, normalmente, el verbo itivo:

- 54E Barca **va a fondo** durante una battuta di pesca. (W15)
55E La spesa delle famiglie **va a picco**. (W16)

21N Benzema **se viene arriba** en las Copas. (W)

²⁴⁰ Es interesante notar cómo, en español, el observador pueda ponerse en el lugar de una tercera persona (como en 46E, donde se identifica con el público), pero no en el del interlocutor. Se podría tratar de una forma de egocentrismo: entre el *yo* y el *tú* prevalece netamente el *yo*; cuando haya una tercera persona, en unos casos, el hablante (*yo*) puede identificarse con ella.

²⁴¹ En realidad, en este sentido, en español es mucho más habitual el verbo *salir*:

22N Cuando sale a la superficie, la lava suele tener temperaturas que oscilan entre 700° C y 1.200° C. (W)

VII. VERBOS ITIVOS Y VENTIVOS: USOS METONÍMICOS, IMAGINARIOS Y METAFÓRICOS

- 56E Vinta una prima reazione di comprensibile sgomento, il signor Canova decide di **andare a fondo** della questione e interpella intanto il fidato medico di famiglia. (R²⁴²)
- 57E **Va a lo hondo** del ser, a su desnuda realidad, a su verdad. (W17)
- 58E Herrerías jamás va a tener algo bueno con esa manera de pensar, y la fiesta **va para el sótano**. (C. SA)
- 59E Alberto Garzón: «La economía **va en picado** hacia la Gran Depresión». (W18)

Cabe notar que la elección de un punto de referencia deíctico, en estos tipos de contexto, es bastante arbitraria. No son raros los casos en los que para expresar el mismo concepto, se utilizan los dos verbos de movimiento. En 60E, 61E, 62E y 63E, el evento descrito por el verbo de movimiento no tiene ninguna implicación deíctica:

- 60E Si no cuidamos los páramos, el país **se va al suelo**. (W19. SA)
- 61E Formigoni: «Se cado io, **va giù** tutto il Nord». (W20)
- 62E Se usa levadura que **va a la superficie** del líquido después de filtrar la fermentación. (W21)
- 63E In questi casi, la rottura è talmente grande che la faglia **va in superficie**, rompe cioè la superficie e si creano degli scalini, che possono essere un sollevamento di una parte rispetto all'altra. (W22)

Movimiento de ingreso en la esfera de la percepción. Extendiendo la idea de un movimiento de subida desde lo hondo hacia la superficie en el ámbito de la percepción (metáfora parecida a la subyacente al uso del verbo ventivo en 51E y 52E), en italiano, el verbo *venire* se utiliza también para describir un proceso de descubrimiento como un ingreso en la esfera sensorial. Véanse expresiones como las de 64E, 65E y 66E:

- 64E Molte volte gli **era venuto all'orecchio** questo discorso, che l'aveva fatto palpitare d'orgoglio. (W23)
- 65E Lavorando con Carmen Capatti mi **è venuto sotto mano** questo articolo pubblicato nel 1952 dall'Unità. (W24)
- 66E Ecco che, poche settimane dopo, mi **è venuto sott'occhio** un articolo sull'American Rose Magazine. (W25)

²⁴² Ferrario, Mariotti, Serpetti (2010: 2).

También en español es posible utilizar el verbo *venir* en el contexto del ejemplo 67E:

- 67E Pero, después de haber leído cuanto sobre esta materia **me ha venido a las manos**, que a la verdad no es mucho, no acabo de asegurarme. (R²⁴³)

7.2.1.1.3 *Cuerpo humano como centro deíctico*

El cuerpo humano puede representar un punto de referencia ideal, a través de cuyos límites tienen lugar movimientos metafóricos de ingreso (verbos ventivos) y salida (verbos itivos).

En 244, el verbo *andare* tiene el significado de escaparse, salir hacia fuera, prorrumpir. El sujeto lógico es el *fiato* y el movimiento de salida tiene que traspasar el umbral marcado por los límites del cuerpo humano, que representa aquí el centro deíctico:

244	<i>Her breath is drawn and released in long, grateful sobs.</i>	<i>Blanche se deshace en largos sollozos llenos de gratitud.</i>	<i>(lascia andare il fiato in lunghi singhiozzi di riconoscenza)</i>
-----	---	--	--

Los usos del verbo *venire* en los ejemplos siguientes se fundamentan en la asimilación metafórica de actividades intelectuales (como en 84, 147, 163, 176, y 242) o bien cambios en el estado físico y emotivo del ser humano (como en 122, 100 y 315) a entidades que penetran en el cuerpo del exterior. El hecho de que no sea el hablante el que se erige en el punto de referencia, sino que se adopta un punto de vista de un observador canónico, explica la presencia del verbo ventivo también en el contexto narrativo de una acotación (en 242 y en 315, donde, además, aparece el verbo ventivo también en inglés; véase también el ejemplo 182T, procedente de Radden, 1996).

84	If I didn't know that you was [<i>sic</i>] my wife's sister I'd get ideas about you!	Si no supiera que eres la hermana de mi mujer, ¡podría pensar ciertas cosas!	Se non sapessi che siete la sorella di mia moglie, mi fareste venire dei dubbi!
147	What were you thinking of?	¿En qué estabas pensando?	Che idea t'era venuta?

²⁴³ Aylward (1982: 27).

VII. VERBOS ITIVOS Y VENTIVOS: USOS METONÍMICOS, IMAGINARIOS Y METAFÓRICOS

163	But I'll think of something, I've got to think of something!	¡Ya pensaré algo, tengo que pensar algo!	Ma qualche idea mi verrà , mi deve venire!
176	(...) perhaps I shall take a sudden notion to swoop down on Dallas!	(...), y, ¿quién sabe?, puede que decida bajar en picado cuando pase por Dallas.	E chi lo sa, che non mi venga il ghiribizzo di posarmi a Dallas!
242	<i>She makes a sobbing effort to speak but the words won't come.</i>	<i>Se esfuerza por decir algo pero no le salen las palabras.</i>	<i>Si sforza di parlare tra i singhiozzi, ma le parole non vengono.</i>
315	<i>As the drinking and packing went on, a mood of hysterical exhilaration came into her</i>	<i>A medida que bebía y hacía el equipaje, ha ido afianzándose en ella cierta excitación histérica.</i>	<i>A forza di fare il baule e bere, le è venuta addosso una isterica allegria.</i>

Obsérvese que el uso del verbo *venire* con sentimientos positivos, como *allegria* en 315, es normalmente marcado y, en algunos casos, hasta inaceptable: en la esfera emotiva, el estado de normalidad está representado por la serenidad, el equilibrio y la felicidad. Por eso el verbo *venire* se usa casi exclusivamente para expresar mutaciones que alteran y empeoran la condición emotiva:

68E **Mi viene** una gran tristeza / malinconia / paura / rabbia. (O)

Y no:

69E *Mi viene calma / felicità / tranquillità. (O)

Quizás el ejemplo considerado (315) resulte admisible por la presencia del adverbio *addosso* y del adjetivo *isterica* que interrumpen la secuencia canónica de verbo *venire* + sustantivo, articulando así un enunciado más complejo y, por tanto, no adscribible al mismo tipo de expresión idiomática de los demás casos que acabamos de analizar.

Véanse también los ejemplos 70E-74E:

- 70E (...) in effetti tra l'altro **viene la depressione** (...). (L)
- 71E (...) fanno **venire i nervi** (...). (L)
- 72E (...) ma dai ma ci hanno davanti io queste frette te le fanno **venire** pure a te **le ansie** (...). (L)
- 73E (...) ma perché poi il lavori in casa è un lavoro di volontà perché **lo stimolo** non **viene** oltretutto... il sole ti **vien voglia** di anda' fori (...). (L)
- 74E (...) ho mangiato ma rimangerei **mi viene l'acquolina** (...). (L)

En este tipo de contexto, normalmente en forma negativa, *venire* describe la imposibilidad de encontrar un dato en la memoria:

- 75E Sapevo il suo nome, ma ora **non mi viene**. (W1)

En la construcción *venire da / di* + infinitivo, el verbo de movimiento describe la necesidad imperiosa de cumplir la acción en infinitivo:

- 76E **Mi è venuto da** dirgli tutta la verità. (R²⁴⁴)
- 77E **Mi viene da** piangere / ridere / tossire / vomitare. (R²⁴⁵)

El verbo *venire* se utiliza en italiano también para describir la aparición de alteraciones estrictamente físicas²⁴⁶:

100	When I'm losing you want to eat!	¡Cuando yo voy perdiendo, a ti te da por comer!	Appena perdo vi viene fame!
122	Oh, I don't think so; it always makes me	Oh, para mí no. A mí siempre me da más	Per carità; a me fa venire ancora più

²⁴⁴ Di Meola (2004: 192).

²⁴⁵ Di Meola (2004: 193).

²⁴⁶ Véanse también:

23N **Mi è venuto un colpo / un infarto**. (O)

24N **Mi è venuta la febbre** (O)

25N (...) ecco vedi allora c'è un famoso ristorante marocchino fa che da un pesce eccezionale eh brucicchia un po' poi fa **venire** un pochettino **dei bruciori** (...) (L)

warmer.

calor.

caldo.

También en español es perfectamente aceptable el uso del verbo *venir* en locuciones que indican actividad intelectual o emotiva, sobre todo cuando se especifica el destino de las ideas, los deseos y los pensamientos producidos, mientras que, al contrario, el olvido, la pérdida de una representación de la memoria, del pensamiento o la imaginación se expresa con el verbo *irse*:

- 78E La primera respuesta que **nos viene a la mente** es que el parque es de todos. (C)
- 79E **Se nos viene al pensamiento** si los cambios de la Constitución, si las innovaciones introducidas en la de 1991 tendrán influencia para poder luchar contra la malevolencia colombiana. (C. SA)
- 80E (...) puede hacer lo que **se le viene en gana**. (C. SA)
- 81E Si no me lo apunto, **se me irá de la cabeza**. (R²⁴⁷)

Sin embargo, en algunas de estas locuciones ocurren más frecuentemente otros verbos de movimiento, en unos casos indicadores de acercamiento o movimiento interno al espacio del observador canónico²⁴⁸. En otros casos, en cambio, la expresión enfoca el momento en el que el resultado de la actividad intelectual o emotiva se exterioriza²⁴⁹.

Como en italiano, las alteraciones de la esfera emotiva, cuyo estado prototípico es el de serenidad y equilibrio, son representadas como una intervención externa que invade el espacio del observador canónico. Sin embargo, a diferencia del italiano, que utiliza el verbo ventivo *venire*, en español estos eventos están representados a través de locuciones con el verbo *dar* o *entrar*²⁵⁰. El uso del verbo *venir* en estas locuciones indica la percepción de la inminencia de esas sensaciones físicas, mediante síntomas iniciales que se hacen progresivamente más evidentes, como si se vieran acercarse²⁵¹.

²⁴⁷ Moliner (2007: 1684).

²⁴⁸ Por ejemplo:

26N Me entra una duda. (O)

27N Me surge / entra una sospecha. (O)

²⁴⁹ Por ejemplo:

28N Me sale la palabra justa. (O)

²⁵⁰ Por ejemplo:

29N Me entra / da miedo; me entra / da la tentación; me da rabia; me da / entra calma / tranquilidad / felicidad; me entra / da hambre; me da / entra fiebre. (O)

²⁵¹ Por ejemplo:

7.2.1.1.4 *Venire en el léxico del juego*

El verbo *venire* en 338, en el texto italiano, describe, en el contexto de una partida de póquer, la obtención de una escalera donde la idea de movimiento se refleja en la aparición progresiva de todas las cartas necesarias para la consecución de esa jugada²⁵².

338	Drew to an inside straight and made it, by God.	Me juego todo a un farol y lo he conseguido, ¡por Dios!	Ho tirato la scala a incastro e m'è venuta , per la Madonna!
-----	---	---	---

7.2.1.1.5 *Origen, procedencia, derivación*

Hemos decidido adscribir este uso bajo la metáfora del *moving world*, vislumbrando en él los rasgos de un desplazamiento del sujeto hacia la posición del observador canónico. Sin embargo, como se ha comentado también en la introducción, la presencia de este modelo metafórico se hace bastante más evidente dependiendo del sujeto del movimiento: cuando este es inanimado o no coincide con la primera persona.

En 18, el verbo ventivo, presente en la traducción italiana, asume el significado de 'derivar, tener origen, proceder'. En el ejemplo considerado la pregunta hace alusión al origen geográfico del sujeto. Esta acepción, presente también en 285, puede derivar de la idea de que el lugar donde ha nacido o, en todo caso, donde ha establecido su hogar sea el punto de salida primario del movimiento que ha llevado al sujeto hasta el lugar percibido como centro deíctico.

18	And you're from Mississippi, huh?	¿Y eres de Mississippi?	E venite dal Mississippi, eh?
285	You healthy Polack, (...)	Tú eres un polaco sano, (...)	Lei è robusto, venuto dalla Lapponia, (...)

30N **Me viene la fiebre; me vienen las náuseas; me vienen las ganas** de vomitar; **me viene el infarto.** (O)

²⁵² En este contexto, en español, se utilizaría el verbo no deíctico *salir*:

31N Me ha salido un as. (O)

VII. VERBOS ITIVOS Y VENTIVOS: USOS METONÍMICOS, IMAGINARIOS Y METAFÓRICOS

En español y en italiano, es usual utilizar el verbo ventivo para referirse a la posición socio-familiar, cultural o profesional de alguien:

- 82E Y lo que ocurre es que yo **vengo** de un mundo donde siempre se juega. (C)
- 83E **Viene** de buena familia. (O)
- 84E **Viene** da un'ottima scuola. (W1)
- 85E **Viene** dalla diplomazia. (W1)
- 86E È un ufficiale **venuto** dalla gavetta. (W1)

La idea de proveniencia está también en la base del significado de derivación etimológica que puede asumir el verbo ventivo:

- 87E (...) allora ellenismo **viene** dalla parola greca Ellade (...). (L)
- 88E ¿De dónde **viene** la palabra "huelga"? (W26)

En italiano, *venire* puede indicar la derivación con referencia al origen de un estado físico o emotivo:

- 89E Tutti i suoi disturbi **vengono** dalla cattiva circolazione. (W1)
- 90E Da dove **viene** la tua superbia? (W1)

En italiano, el verbo ventivo puede indicar el origen, la procedencia (o la persona, en su caso) desde los que una cosa ha sido enviada. En 123, la traducción italiana, modificando ligeramente la perspectiva del texto original (respetada en el texto español), utiliza *venire* para describir el acto de recibir de parte de las personas que han experimentado el sufrimiento todos los valores de los que pueden gozar los seres humanos. Estos valores (en italiano *Quel poco che c'è nel mondo*) constituyen el sujeto del verbo de movimiento que describe metafóricamente la transmisión desde el punto de vista de quien recibe.

123	The little there is belongs to people who have experienced some sorrow.	Lo poco que tenemos pertenece a las personas que han vivido el dolor.	Quel poco che c'è nel mondo ci viene da coloro che hanno sofferto.
-----	---	---	---

En español podría reconocerse ese valor en casos como el de 91E:

91E Mi mal genio me **viene** de mi padre y las ganas de comer de mi madre. (O)

7.2.1.1.6 *Venire / venir con valor resultativo*

En la red formada por los significados asumidos por los verbos ventivos, el concepto de proveniencia y derivación (geográfica, social o etimológica) se asocia semánticamente al de realización, consecución de un resultado que deriva dinámicamente del cálculo de un conjunto de factores. En italiano, el cálculo puede ser mencionado explícitamente, como en 92E (donde el verbo *venire* asume el significado de ‘costar’)²⁵³, en 93E (en que *venire* indica la solución de un problema matemático) o en 94E (donde *venire* introduce la evaluación aproximada de una cantidad):

92E (...) quindi praticamente **viene** centodiecimila lire a coppia insomma (...). (L)

93E (...) mi **vengono** tutti i numeri elevati alla 4 e io li trasformo in numeri positivi, ma l'espressione non mi **viene**...mi **viene** 30 alla 4 ma deve **venire** 25 alla 4 (...). (W27)

94E (...) allora novantasette grammi non bastano... a testa... non **viene** tanta ne devo comprare di piú (...). (L)

O bien, en italiano, el verbo *venire* puede hacer referencia, genéricamente, solo al resultado final de un trabajo o de una operación:

95E (...) perché se no **viene** un lavoro controproducente e viene contro a noi questa cosa (...). (L)

96E Ti piace come è **venuta** la fotografia? ²⁵⁴ (W1)

Junto con un adjetivo en función predicativa y un verbo en infinitivo, el verbo *venire* tiene el sentido de resultarle a alguien el proceso mencionado por el verbo en infinitivo de la manera como se indica con el adjetivo:

²⁵³ También se han encontrado ejemplos de uso del verbo *andare* con valor de ‘costar’, significado desconocido hasta ahora a quien escribe, a lo mejor por razones de distribución regional:

32N (...) a quanto **va** l'uva quest'anno? (L)

²⁵⁴ En todos los contextos que se acaban de citar, el español utilizaría el verbo no deíctico *salir*.

97E **Mi viene difficile sedermi** ad un tavolo con questi costituzionalisti. (W28)

98E (...) **mi viene più semplice scrivere** che parlare. (W29)

En 99E, *venir* tiene el sentido particular, en cierto modo resultativo, de conducta generalizada o usual:

99E En tales períodos, crece y se enraíza el arbitrimo y la presión violenta, desde el poder y desde fuera de él, desde lo que **se viene en llamar** "la calle". (C)

Venire / venir a + infinitivo. En los ejemplos siguientes los verbos *venire / venir* aparecen en unas perífrasis construidas con la preposición *a* + infinitivo. En 100E, 101E y 102E, la construcción tiene el sentido resultativo-aproximativo de 'precio final de algo':

100E La cochera **viene a salir** por treinta mil euros. (O)

101E (...) il bene x che prima costava cento adesso a seguito dell'imposta **viene a costare** centocinquanta (...). (L)

102E (...) io ora sto pagando d'affitto duecentocinquantamila lire con l'equo canone e tutto quanto **vengo a pagare** duecentosessantottomila (...). (L)

Es posible leer en este uso de *venir* como auxiliar la influencia de su valor de verbo con orientación hacia la meta; el sentido de aproximación podría derivar de la idea de un resultado, cuya estimación es incierta, que se encontraría en el punto de convergencia de varios factores implícitos: en el caso del ejemplo 100E, estos factores podrían coincidir con el precio último de la cochera, los gastos de agencia, etc.

Otros ejemplos propuestos por Bosque y Demonte (1999) para el español son los siguientes:

103E En esta zona **viene a llover** (unas) diez veces al año. (R²⁵⁵)

104E Una lengua **viene a ser** como un puzzle. (R²⁵⁶)

En ambos ejemplos se puede reconocer la idea de un conjunto no explicitado de elementos que encaminan hacia un resultado.

²⁵⁵ Bosque y Demonte (1999: 3383).

²⁵⁶ Bosque y Demonte (1999: 3383).

En 105E y 106E, la perífrasis *venire a* + infinitivo indica el efecto o el resultado derivados de unas circunstancias previas:

- 105E (...) si comprende quindi facilmente l'immenso lavoro che **veniva a ricadere** sulle spalle degli operatori di computer della Haselgrove Organization (...). (W30)
- 106E (...) una certa tensione tra i lavoratori eh **si è venuta a creare** quando dicevo che potremmo titolare (...). (L)

Venire para indicar cambio de estado. Cabe en este marco el significado de 'volverse, llegar a ser' que puede asumir el verbo *venire* en italiano, como en 107E o en algunas expresiones fraseológicas, como 108E²⁵⁷:

- 107E Ieri **mi è venuto un orecchio come Dumbo**, a forza di stare collegata con l'auricolare. (W31)
- 108E **Mi è venuto a noia** questo filosofeggiare, questo frantumare tutto, questa negazione e questa ricerca non di verità. (W32)

Véase, a este propósito, la clasificación de los usos metafóricos de *come* y *go* de Radden (1996), apartado 3.4.2.2.

7.2.1.1.7 Metáforas temporales

En 187, en el texto español, el uso temporal del verbo ventivo está basado en la metáfora del *moving world*: el tiempo discurre yendo hacia el observador canónico que se queda inmóvil²⁵⁸:

187	Oh, my birthday's next month, (...).	Pues mi cumpleaños es el mes que viene , (...)	Oh compio gli anni fra un mese (...).
-----	--------------------------------------	---	---------------------------------------

²⁵⁷ Considérense, asimismo, estas otras expresiones:

33N **Venire** in odio, in antipatia, in uggia a qualcuno. (O)

²⁵⁸ Véanse también, en italiano, la palabra *avvenire*, sustantivo y verbo, y, en español, el sustantivo *porvenir*.

La expresión española se podría traducir literalmente en italiano:

109E *Compio gli anni il mese che viene.* (O)

En el mismo sentido deben de entenderse los ejemplos siguientes:

110E (...) un preocupante presagio de lo que **se viene**²⁵⁹ en un futuro cercano. (C. SA)

111E *L'identikit del Pontefice che verrà.* (W33)

112E *Cosa accadrà? Previsioni per gli anni a venire.* (W34)

Alejándonos progresivamente de un ámbito estrictamente temporal, cabe adscribir a la metáfora del *moving world* también las acepciones del verbo ventivo en 174, 113E y 114E:

174	Such things as art-as poetry and music-such kinds of new light have come into the world since then!	Cosas como el arte, como la poesía, como la música han aparecido en el mundo desde aquella época.	Cose come l'arte, la poesia, la musica, sono venute a illuminare il mondo!
-----	--	---	---

113E (...) si ha a che fare con l'approvazione di una legge che **viene** a disciplinare una di queste materie previste dall' articolo settantadue quarto comma (...). (L)

114E La anulación del reglamento **viene** al entender los cazadores que ellos no cuentan para nada en una competición en la que ellos son protagonistas. (C)

En 174, el verbo ventivo se utiliza en italiano (y en inglés) con valor metafórico para indicar la aparición de las artes en el mundo. La imagen, poéticamente connotada, que está en la base de la elección del verbo de movimiento es la llegada ideal desde otro mundo de estas actividades humanas como valores que iluminan los espíritus. El español utiliza el verbo *aparecer*. En 113E y 114E, *venire* / *venir* asumen el sentido de ocurrir, suceder. Falta en estos ejemplos el aspecto progresivo que es

²⁵⁹ En este contexto, el *se* tiene carácter enfático, casi de amenaza: indica una transición, brusca, un movimiento sorprendente; llama la atención sobre la transición del antes al después (véase apartado 3.3.2)

posible reconocer en 187, 110E, 111E y 112E concentrándose el significado más bien en la parte final de la acción.

Véanse también los ejemplos siguientes: en 115E y 116E, el sentido global de la locución formada con el verbo *venire / venir* es de amenaza, subrayado en español por la presencia de la forma pronominal:

115E (...) e **viene contro a noi** questa cosa (...). (L)

116E Ya, pero eso a lo mejor **se nos viene en contra**. (C)

En 117E y 118E, las formas ventivas subrayan la relevancia de los eventos mencionados:

117E Poi l'idea mi passò perché delle mie cassette di liquori i messicani non avrebbero saputo che farsene, e **venne** la guerra. (R²⁶⁰)

118E Luego se llenó la ciudad de ratas y **vino** la peste. (W35)

Parecido es el valor de 'culminación de un hecho' de la perífrasis *venir a + infinitivo*, en contextos como el del ejemplo 119E:

119E El tiempo **vino a darme** la razón. (W36)

En ciertos contextos, en español, el sentido de *venir*, aun pudiendo ser clasificado bajo la metáfora del *moving world*, se hace cada vez más abstracto. Es probable que la presencia del verbo de movimiento aluda metonímicamente a un proceso dinámico que es presupuesto por la situación estática descrita: en 120E, el elemento del movimiento metafórico se encuentra en un proceso de transferencia comercial; en 121E y 122E, el rasgo de dinamicidad se halla, probablemente, en el movimiento ideal que lleva el sujeto hacia el conceptualizador:

120E (...) es un intérprete ya conocido en el mundo del disco y que ahora **viene** con un álbum que contiene buenos temas (...). (C. SA)

121E La caracterización de la cosecha de 1996 **viene** en tres factores: una floración muy corta, una cosecha muy abundante, y una lluvia al final de Agosto. (C)

²⁶⁰ Pavese (1950: 58).

- 122E (...) la nostalgia que acompaña la ausencia de algún miembro de la familia al hojear el álbum de fotos **viene** compensada por la constatación visual de que una vez la familia fue feliz y estuvo completa. (C)

Posiciones en secuencia. Para listar las posiciones ordenadas en una secuencia, estableciendo relaciones de anterioridad y posterioridad, se utiliza, en italiano y en español, el verbo ventivo:

- 123E Coraggio, che dopo aprile **viene** maggio²⁶¹ (O)
- 124E Cosa **viene** dopo l'austerità? (W37)
- 125E Il lampo **viene** prima del tuono. (O)
- 126E La lista socialista, dirigida por Laurent Fabius, presidente de la Asamblea Nacional (AN), **viene** en segundo puesto, contando con el 25 o el 29 por 100 de las intenciones de voto. (C)
- 127E Antonin **va a la cabeza** del primero. Anicet **viene en la retaguardia**. (C. SA)
- 128E El único lugar donde el éxito **viene** antes que el trabajo es el diccionario. (W38)

Es interesante notar que, en el espacio, el sucederse de elementos ordenados en una secuencia (por ejemplo, una cola en el supermercado) se describiría en español con el verbo itivo: posiblemente porque, en un ámbito estrictamente espacial, se hace necesario justificar la presencia de un punto de vista deíctico, dado que las pautas que regulan la deixis se hacen más rígidas conforme el significado va aproximándose al valor literal de movimiento:

- 129E Él **va** detrás de mí. (O)

En cambio, en italiano, el uso del verbo *venire* en el contexto que se acaba de comentar, es perfectamente admisible:

- 130E Lui **viene** dopo di me. (O)

²⁶¹ Refrán italiano.

7.2.1.2 Moving ego

7.2.1.2.1 *Andare como alejamiento de un estado de equilibrio*

En algunas expresiones fraseológicas italianas, el verbo *andare* asume el valor de una evolución hacia una conclusión positiva o negativa. El uso de la forma itiva en este tipo de locuciones depende, según Di Meola (2004), de un evento de alejamiento de la *región del foco interactivo* (véase 2.7.1): el observador canónico tiende a identificarse con un estado normal o positivo y deseable. El desvío de una situación de equilibrio y bienestar se describe con el verbo itivo.

En 79, *andare* aparece en la expresión italiana *andare pazzo/a per* que indica generalmente una fuerte atracción del sujeto hacia algo o alguien. La locución se basa metafóricamente en la idea de un progresivo acercamiento (expresado por el verbo de movimiento) hacia la pérdida de la razón, determinada por una pasión incontrolable. En inglés, la expresión coloquial *to go mad* (que no se ha utilizado en este contexto), además de indicar literalmente una evolución del sujeto hacia la locura, puede expresar, como en italiano, un fuerte entusiasmo por algo o alguien²⁶²:

79	Yes... clothes are my passion!	¡Sí, la ropa es mi pasión!	Sì, io vado pazzo per i vestiti!
----	--------------------------------	----------------------------	---

El mismo significado de avance hacia un estado de anormalidad, aun positivo, lo tiene la expresión *andare in estasi*, presente en 129, que indica una sensación de profundo bienestar:

129	<i>Mitch is delighted and moves in awkward imitation like a dancing bear.</i>	<i>Mitch está encantado y la imita, aunque sus movimientos son torpes, (...)</i>	<i>Mitch va in estasi e si agita goffamente, cercando di imitarla.</i>
-----	---	--	---

En 226, la locución *andare in fallo* describe una salida del ámbito de lo correcto o adecuado a las circunstancias. La misma expresión puede indicar el fallo en alcanzar un objetivo²⁶³:

²⁶² Las expresiones de la siguiente relación son otros ejemplos de la misma clase:

34N **Andare** via col cervello / fuori di testa / in bestia / in visibilio / in calore / su tutte le furie / in escandescenze. (R. Di Meola: 190)

²⁶³ Como en este otro caso:

35N La freccia è **andata in fallo**. (W57)

226	Just give me a slap whenever I step out of bounds.	Si sobrepaso, puedes darme una bofetada.	Se vado in fallo mi dai uno schiaffo.
-----	--	--	--

En 258, el verbo causativo *lasciare* acompaña la expresión *andare in malora*, que tiene el sentido de ‘arruinarse’, donde el verbo itivo representa el movimiento ideal de alejamiento del estado de normalidad, serenidad y felicidad, del sujeto; significado parecido al de 258 se encuentra en 41, en la expresión *andare in collera*: ‘enfadarse’²⁶⁴.

258	I'd have that on my conscience the rest of my life if I knew all that stuff and let my best friend get caught!	¡Me remordería la conciencia lo que me queda de vida...! ¡Saber todo eso y dejar que mi mejor amigo cayera en la trampa!	Ne avrei avuti di rimorsi per tutta la vita, di aver saputo tutta questa roba, e lasciato andare in malora il mio migliore amico.
41	Well, Stella-you're going to reproach me, I know that you're bound to reproach me	En fin, Stella... me lo vas a reprochar, sé que me lo vas a reprochar...	Senti, Stella, adesso tu andrai in collera , lo so che dovrai andare in collera , (...)

7.2.1.2.2 *Movimiento de acercamiento a / alejamiento de la existencia en vida*

En 47, Blanche le cuenta a su hermana los problemas que ha tenido la familia después de que Stella se fuera y las dolorosas muertes de todos sus parientes. La frase, citada durante el diálogo entre las dos mujeres, es la imploración pronunciada por los enfermos en el momento de morir. El verbo de movimiento itivo, presente en 47 en los tres idiomas, asume aquí el valor metafórico de alejamiento de la existencia en vida²⁶⁵.

²⁶⁴ Más expresiones de la misma naturaleza se recogen en esta otra relación:

36N **Andare** in pezzi / in briciole / in frantumi / in polvere / in cancrena; **andare** a male; **andare** in rovina; **andare** a fuoco / in cenere / in fumo; **andare** a monte / all'aria / a rotoli / a catafascio; **andare** in crisi; **andare** in tilt, **andare** nel pallone; **andare** in disuso; **andare** a vuoto; **andare** in fallimento. (O)

²⁶⁵ Véanse también las siguientes expresiones:

37N **Venire** al mondo / alla luce. (O)

38N **Venir** al mundo / a la luz. (O)

39N **Andare** all'altro mondo / al Creatore / all'inferno / in paradiso; **andarsene**. (O)

40N **Irse** al otro mundo; **ir** al cielo / al infierno. (O)

Se trata de una metáfora común entre varios idiomas a la que habitualmente se opone la del nacimiento, como movimiento ideal hacia la existencia descrita por la forma ventiva (véase el ejemplo 318, en inglés, y los ejemplos recogidos en 179T, procedentes de Radden, 1996).

47	"Don't let me go! "	"¡No dejes que me vaya! "	"Non lasciarmi andare! "
----	----------------------------	----------------------------------	---------------------------------

También en 104, el verbo itivo, siempre presente en los tres idiomas, tiene el significado de 'morir': Mitch se queja tristemente con sus amigos del hecho de que se quedará completamente solo después de la muerte de su madre.

104	But I'll be alone when she goes	Así que yo me quedaré solo cuando se vaya...	lo, se se ne va lei, resto solo.
-----	--	---	---

Parecidas a la metáfora presente en 47 y 104, son las subyacentes a los usos de los verbos itivos en 90, 30, 165 y 309; en todos estos ejemplos, el verbo está en forma pronominal, sea en español (165 y 309) o en italiano (90, 30 y 165); en 90, 30 y 165 las formas itivas tienen el significado de acabarse, terminar, de forma casi incontrolable; en 309, el verbo *irse* junto con el complemento circunstancial *por el disagio*, referido a la juventud de Blanche, sugiere la idea de desgaste hasta la disolución o de pérdida irrecuperable. Excepto en 90 y 30 (texto que está presente solo en la versión italiana), en todos los demás ejemplos citados aparece el verbo itivo también en el texto inglés.

90	Then it was lost on a mortgage?	Entonces, ¿la hipotecasteis y os quedasteis sin ella?	Allora se n'è andata in ipoteche!
30	NT	NT	Pensa quanto sono stupida a tenere ancora alla mia bellezza, anche adesso che la mia bellezza se ne va!

165	Money just goes... it goes places.	El dinero se va... simplemente se va .	Il denaro se ne va , <i>sparisce...</i>
309	My youth was suddenly gone up the water-spout, and... I met you.	Mi juventud se fue por el desagüe de repente y entonces...te conocí.	NT

Véase también para el español el caso del ejemplo 131E:

131E Este abrigo **se va** por todas partes. (R²⁶⁶)

7.2.1.2.3 *Metáforas temporales*

Tanto en italiano como en español, los usos abstractos temporales de los verbos de movimiento pueden estar basados también en la metáfora del *moving ego*:

132E **Va** per i 70. (R²⁶⁷)

133E **Stiamo andando** verso un futuro incerto. (R²⁶⁸)

134E **Vamos** hacia un futuro incierto. (O)

135E (...) tropezarán con la misma piedra si no aprenden de nuestra lección, que ya **va** para el medio siglo de existencia. (C)

En determinados contextos, el rasgo de desarrollo hacia el futuro se puede vislumbrar, aun faltando referencias explícitas a la esfera temporal. Como en los ejemplos siguientes, donde el verbo *ir* describe el movimiento en el tiempo hacia el resultado previsto de un proceso:

136E El Español se lleva un jugador que **va** para fenómeno", dijo Cataneo. (C)

137E El pacto vasco navarro **va** para "papel mojado". (C)

²⁶⁶ Moliner (2007: 1684).

²⁶⁷ Di Meola (2004: 188).

²⁶⁸ Di Meola (2004: 188).

VII. VERBOS ITIVOS Y VENTIVOS: USOS METONÍMICOS, IMAGINARIOS Y METAFÓRICOS

En oposición al valor que asumen las formas itivas en los ejemplos que se acaban de analizar, los verbos ventivos pueden expresar el desarrollo temporal contrario, indicando la evolución de un evento que parte del pasado para llegar al presente:

- 138E (...) la salud se valora como una sensación de bienestar que no se siente, salvo cuando se recupera, cuando **se viene** de la enfermedad²⁶⁹ (...). (C)
- 139E (...) diciamo che **veniamo** da un periodo molto favorevole (...). (L)

En el ejemplo 140E la construcción con el verbo *venire a* + infinitivo parece un atisbo de uso temporal de futuro, parecido a la construcción *ir* + infinitivo. El sentido final de la locución parece ser resultativo. Algunos rasgos coinciden con la perífrasis fraseológica italiana *venire a dire* (véase 7.2.1.1.1):

- 140E Universitarii y Universitarii: No **vendré yo a decirles** lo que cuesta llevar ese nombre. (C. SA)

La misma perspectiva, que coloca el punto de referencia déictica en el presente viendo acercarse los eventos que llegan del pasado, se encuentra en locuciones verbales con sentido progresivo (como en 141E y 142E) o en algunas perífrasis gerundivas (como 143E y 144E):

- 141E Paraguay no pudo seguir en racha, Chile **viene en ascenso** y Colombia padece su falta de recambio. (C. SA)
- 142E La evolución del precio del pollo (...) **viene en caída libre** desde 1993. (C. SA)
- 143E La proporción de mujeres que pierde la vida a manos de su pareja cuando intenta poner fin a su relación sentimental **viene aumentando** desde el año 2000. (W39)
- 144E Ma dopo circa mezzo secolo l'impianto cade in disuso e gradualmente anche la produzione di energia elettrica **viene diminuendo** fino a giungere alla sua definitiva chiusura nel 1963. (W40)

Venire da-di / venir de + infinitivo. Se coloca en el cuadro de los usos temporales basados en la metáfora del *moving ego* el uso del verbo ventivo en construcción con el

²⁶⁹ En este contexto el uso del verbo ventivo podría depender de la idea del pasaje de un estado de anormalidad (la enfermedad) a un estado de normalidad (la salud, el bienestar físico). Véase, a este propósito, la teoría del *focus interactivo* (apartado 2.7.1).

infinitivo para indicar una acción que se acaba de cumplir (véase cita en Givón, 1973, pág. 58):

145E Tumbare al líder de la Premier League, el Arsenal, es un aval suficiente para imponer respeto. Eso **viene de hacer** precisamente el PAOK de Salónica. (C)

146E **Veniva** proprio **dall'avere spedito** un telegramma. (W1)

En ninguno de los dos idiomas considerados, esta perífrasis ha llegado a gramaticalizarse²⁷⁰. Sin embargo, es posible identificar el uso que se acaba de comentar como uno de los pasajes de un proceso hacia la desemantización del verbo ventivo, hasta llegar a su gramaticalización en una perífrasis de pasado. El paso anterior sería un uso intermedio entre el sentido de desplazamiento, de carácter objetivo, y el temporal conclusivo (en 145E y 146E). Ese uso intermedio podría reconocerse en casos como el de 147E:

147E Pero que, ahora, te queda tu Martita, que se llamaba Marce, y si **se viene de servir** de Burgos, pues ya verás cómo os arregláis. (C)

7.2.1.2.4 *Moving ego para movimientos abstractos no temporales*

Aun alejándonos de un ámbito estrictamente temporal, es posible utilizar la metáfora del *moving ego* para describir un movimiento ficticio que lleva hacia el logro de una meta, que puede estar colocada en distintas esferas de la emotividad, la acción o el conocimiento humanos. Según que el foco del evento esté centrado en la parte inicial del desplazamiento metafórico o en su parte final, se utilizarán las formas itivas o las ventivas.

Verbos ventivos

Cabe en este marco semántico el uso de los verbos ventivos para indicar un pasaje en un discurso o en una argumentación:

148E **Veniamo** ora all'argomento principale. (W1)

²⁷⁰ De hecho, en italiano, ha caído en desuso, desapareciendo casi completamente en la lengua hablada, ya en el siglo XX: «Ma le vivaci condanne dei puristi (...) impedirono che questo francesismo attecchisse nella lingua letteraria e contribuirono a eliminarlo anche dalla lingua parlata.» (Serianni, 1989: 398).

- 149E (...) los congresistas quiteños no parecían sino pensar en nosotros, como luego **vendremos** a ejemplificar, a la hora de redactar el documento de sus conclusiones. (C)

En italiano, se utiliza el verbo *venire* en algunas locuciones (con significados distintos) para describir el proceso que lleva a alguien a encontrarse en una determinada situación²⁷¹. Radden (1996) adscribe estos usos en el marco del *termination schema* (apartado 3.4.2.2, ejemplos 171T y 172T):

- 150E Non ignoreremo l'ultima banda di fanatici della storia e non **verremo a patti** con loro. (W41)
- 151E Lui e Coleman **sono venuti a parole** una domenica e c'è ancora del freddo fra di loro. (W42)
- 152E (...) **sono venuto a conoscenza** della sua generosa intenzione di onorarmi con una laurea del glorioso Ateneo di Bologna (...). (W43)
- 153E Sono definiti "materiali a contatto" quei materiali e oggetti destinati a **venire a contatto** con gli alimenti. (W44)

En español, al valor de aproximación, característico de la construcción *venir a* + infinitivo (comentado en 7.2.1.1.6), se puede añadir la idea de acumulación de elementos hasta alcanzar un punto esperado. Por esto, en algunos contextos la construcción puede llegar a tener valor de un 'logro' o de un significado perfectivo, como en el ejemplo 154E:

- 154E Lo **vine a saber** por ti. (R²⁷²)

Acepción sexual de *venire*. El verbo *venire* (o también *venirsene*) en italiano, como también ocurre en inglés con *to come*, puede significar 'alcanzar el orgasmo'. La metáfora subyacente a esta acepción podría encontrarse en el movimiento del sujeto hasta la culminación del placer sexual (*moving ego*) o bien en un desplazamiento ideal hacia el otro participante del acto sexual en el que se identificaría el centro deíctico.

²⁷¹ Ese valor se ejemplifica en combinaciones como las siguientes:

41N **Venire** a un accomodamento / a una transazione / a contesa / ai ferri corti / alle mani / alle prese.
(O)

²⁷² Bosque y Demonte (1999: 3384).

Verbos itivos

Relacionado con la metáfora de ‘movimiento es igual a acción’ y con el aspecto incoativo del verbo itivo está el uso del verbo *andare* para denotar el comienzo de ciertos eventos:

155E **Andiamo** un po' in diretta, pronto. (L)²⁷³

7.2.2 Usos no deícticos

7.2.2.1 Metáforas temporales

Ya sea en italiano o en español, los verbos itivos se pueden usar metafóricamente en el ámbito temporal sin ninguna implicación deíctica:

156E La lezione **va** dalle 10 alle 12. (O)

157E La época de esplendor **va** desde principios de siglo hasta 1930. (O)

7.2.2.2 Subjetivización

En 1, el verbo *andare* presente en la traducción al italiano está incluido en una expresión que describe la longitud de un sujeto inanimado como si esta se desarrollara en un movimiento que sale de un punto para llegar al otro: en este caso la vía del tren Louisiana Nord y el río. Se trata de un caso de subjetivización (véase apartado 2.7.2): se describe el movimiento que realiza el conceptualizador que reconstruye la extensión de la vía en su recorrido mental.

Aunque en la traducción española no aparezca el verbo *ir* (que, de todas formas, se podría emplear con la misma eficacia que en italiano: véase 158E), el mecanismo de subjetivización está en la base del significado que aquí asume el verbo, también de movimiento, *discorrir*.

1	<i>The exterior of a two-story corner building on a street in New Orleans which is named Elysian Fields and runs between the L&N tracks and the</i>	<i>Esquina de un edificio de dos plantas situado en una calle de Nueva Orleans llamada Campos Elíseos que discurre entre las vías</i>	<i>L'esterno di una palazzina a due piani all'angolo di una via di New Orleans che si chiama Campi Elisi e va dalla ferrovia</i>
---	---	---	---

²⁷³ Un valor que puede ilustrarse en ejemplos como los siguientes:
42N **Andare** in scena / in stampa / in produzione / in onda. (O)

river. *del tranvía y el río.* *Lousiana Nord al fiume.*

158E (...) que **va** desde las vías del tranvía hasta el río. (O)

Los movimientos imaginarios basados en el mecanismo de la subjetivización pueden ser también connotados deícticamente, como en 159E:

159E Guida piano; fra poco **viene** una curva pericolosa. (R²⁷⁴)

En español:

160E Conduce despacio: dentro de poco **viene** una curva. (O)

7.2.2.3 *Andare / ir + participio pasado*

En 159, la traducción española, que no encuentra ninguna correspondencia en los otros dos idiomas, utiliza una locución formada por *ir* + participio pasado. La focalización en el origen y recorrido del movimiento del verbo itivo está en la base del uso de esta perífrasis, utilizable también junto a adjetivos de estado o locuciones adverbiales y que indica una condición que tiene lugar mientras se realiza un movimiento o una acción. Este tipo de construcción predicativa, en la que el verbo de movimiento no ha perdido completamente su significado literal, puede ser un puente hacia la extensión metafórica o metonímica, o hacia la gramaticalización. Véanse también 169, 296 y 354.

159	NT	Iba algo bebido... (...)	NT
169	<i>(...) holding some packages in his arms (...).</i>	Va cargado con unos paquetes (...)	<i>(...) con alcuni pacchi sotto il braccio (...)</i>
296	<i>He is unshaven.</i>	Va sin afeitar.	<i>Ha la barba lunga.</i>

²⁷⁴ Di Meola (2004: 184).

354 How is she dressed? ¿Cómo **va vestida**? Com'è vestita?

Aunque, en todos los ejemplos citados arriba, la traducción italiana, cuando esté presente, utiliza perífrasis que no incluyen verbos de movimiento, también en esta lengua es posible el uso del verbo *andare* para expresar un estado, una situación o circunstancia en la que se encuentra el sujeto:

161E Ma come **vai** vestito? (O)

162E La giovane donna **va** scalza. (R²⁷⁵)

En 253, hablando de las noticias que le han llegado sobre la conducta de Blanche, Stanley comenta irónicamente el empeño de la mujer por aparecer siempre muy educada y reservada. En este ejemplo está presente una locución formada por *ir de* + sustantivo para describir una condición aparente del sujeto, donde el verbo itivo, sin abandonar del todo la idea de movimiento o dinamismo a lo largo del tiempo, deriva hacia la interpretación abstracta de 'comportarse en público'²⁷⁶.

253	Well, so much for her being such a refined and particular type of girl.	Y luego va de chica tan refinada y tan especial.	Be', questo per dare un'idea della raffinatezza dei modi e della squisitezza dei gusti.
-----	---	---	---

7.2.2.4 *Andare / ir* como 'seguir, marchar, evolucionar'

El valor metafórico más común de los verbos itivos es el de 'desarrollarse, seguir, marchar, evolucionar', como en 68 y en 299 (donde el verbo *andare* en forma negativa indica que el desarrollo esperado de las circunstancias se ha interrumpido creando una situación imprevista y desagradable):

68	I don't understand what happened to Belle Reve (...)	No sé qué habrá pasado con Belle Réve, (...)	Io non lo so come è andata a Belle Réve; (...)
----	--	--	---

²⁷⁵ Di Meola (2004: 185).

²⁷⁶ En este contexto, en italiano, se utilizaría el verbo *fare*:
43N E poi fa tanto la raffinata. (O)

299	Something's the matter tonight,	Porque esta noche ha pasado algo.	C'è qualcosa che non va stasera.
-----	---------------------------------	-----------------------------------	---

Véanse también las fórmulas:

163E Come **va**? Come **vanno** le cose? (O)

164E ¿Cómo **va**? ¿Cómo **van** las cosas?²⁷⁷ (O)

En 97, 280, 281, 282, 294 y 295, los verbos itivos aparecen en locuciones formadas con los adverbios *bene / bien*. *Andare / ir* más los adverbios *bene / male / bien / mal* indican, en este tipo de contextos, el progreso, desarrollo o funcionamiento de una situación, un evento, un estado o un objeto hacia un resultado positivo o negativo:

97	Everything's all right.	Tranquila, no pasa nada.	Va tutto bene , sai!
280	Stella, it's gonna be all right after she goes and after you've had the baby.	Stella, todo va a ir bien cuando se vaya y tú tengas al niño.	Stella, vedrai come staremo bene ora che lei va via, e tu avrai il bambino.
281	It's gonna be all right again between you and me the way that it was.	Entre tú y yo todo va a ir bien , igual que antes.	Tornerà tutto come prima, tra me e te.
282	God, honey, it's gonna be sweet when we can make noise in the night the way that we used to and get the colored lights going with nobody's sister behind the curtains to hear us.	Dios, cariño. Todo irá bien cuando por la noche podamos hacer ruido igual que antes y que estallen los fuegos artificiales sin que la hermana de nadie esté oyéndonos al otro	Dio, che bello quando potremo rifare insieme tutto quel chiasso, far andare il biliardino. Senza nessuna sorella che ti stia a spiare.

²⁷⁷ En la siguiente oración *ir* asume el significado más concreto, pero vinculado al que se acaba de comentar, de cuál es el balance o el tanteo, de quién gana por el momento o de quién pierde, etc:

44N ¿Cómo **van**? ¿Quién gana? (O)

Este uso de *andare*, si bien no sería inaceptable, resultaría, sin embargo, marcado.

		lado de las cortinas.	
294	(...) wasn't it all okay till she showed here?	¿No iba todo bien hasta que llegó ella?	Non eri contenta, prima che arrivasse lei?
295	Wasn't it all okay?	¿No iba todo bien ?	Non eri contenta?

Los verbos *andare / ir*, combinados o no con *bene / bien, male / mal*, pueden también asumir el significado de ‘estar, desenvolverse, funcionar’:

- 165E El niño **va muy bien** en el colegio. (O)
- 166E Sus negocios **no van bien**. (O)
- 167E Il negozio **va**, per ora. (W45)
- 168E L’orologio **non va più**, s’è rotta la molla. (W45)

Parece caber en este marco el significado asumido por *andare* en 282. Como en el caso de 119, no ha sido posible encontrar referencias sobre la expresión *far andare il biliardino*, cuyo significado, dado el contexto, es probablemente de origen sexual. Sin embargo, independientemente del significado total de la locución, el verbo de movimiento, aquí precedido por un verbo causativo, asume el valor de ‘funcionar’, ‘estar en acción, en marcha’. También, en el texto original, se utiliza una metáfora, de naturaleza sexual, en la que aparece el verbo *to go* con el valor metonímico de ‘producirse, estallar’:

282	God, honey, it's gonna be sweet when we can make noise in the night the way that we used to and get the colored lights going with nobody's sister behind the curtains to hear us.	Dios, cariño. Todo irá bien cuando por la noche podamos hacer ruido igual que antes y que estallen los fuegos artificiales sin que la hermana de nadie esté oyéndonos al otro lado de las cortinas.	Dio, che bello quando potremo rifare insieme tutto quel chiasso, far andare il biliardino . Senza nessuna sorella che ti stia a spiare.
-----	--	---	--

Andare d'accordo. En 37, el verbo itivo aparece en la expresión italiana *andare d'accordo*. En la metáfora subyacente a esta locución (que parece tener correspondencia en algunos dialectos del español, como muestran algunos casos

encontrados en fuentes argentinas del tipo *ir de acuerdo*, ‘apoyar’, pero que en el estándar peninsular se equipara a ‘llevarse bien con alguien’), la acepción de *andare* parece ser principalmente temporal, haciendo hincapié en que se trata de una relación dinámica que supone congeniar en la dialéctica continua del trato personal; véase también 229:

37	You'll get along fine together, (...)	Seguro que os lleváis bien, (...)	Andrete perfettamente d'accordo.
229	Don't you get along with him?	¿No te llevas bien con él?	Non vai d'accordo con lui?

Lasciare andare. La expresión italiana *lasciare andare*, que en 88 está conjugada en la primera persona del plural (para el uso de la primera persona plural en algunas expresiones, véase, *infra*, el análisis de los ejemplos 23, 25, 223 y 272), tiene el significado de dejar que las cosas ocurran, evolucionen por su cuenta, sin intervenir. La locución aparece, en forma pronominal, también en 167, donde Stella invita a su hermana a tomarse las cosas con más calma. La expresión asume aquí la acepción de abandonarse, de dejarse llevar. Un sentido parecido expresa en español la expresión “déjalo estar” pero sin que esté presente el dinamismo del verbo itivo. También el texto original utiliza el verbo itivo en su significado de ocurrir, pasar en el tiempo, uso metafórico basado en el avance progresivo de los eventos a lo largo del tiempo mientras el observador canónico se queda inmóvil (*moving world*):

88	But my young husband was and I... never mind about that!	Pero mi joven marido sí lo era y... ¡Da igual!	Ma mio marito era giovane, e io... lasciamo andare!
167	I wish you'd just let things go, at least for a while ...	Me gustaría que dejases que las cosas sucedieran, al menos durante un tiempo...	Perché non ti lasci andare , almeno un po'!...

Andare avanti. En 116, como en 173, 249, 286, 322, 323, 342, el verbo itivo aparece en el sintagma verbal *andare avanti* basado en una metáfora de movimiento no-deíctico, independiente de un observador fijo, en la que el movimiento en el espacio se asimila a un movimiento en el tiempo asumiendo el valor de ‘continuar’. En el texto original aparece el verbo itivo, en la locución *to go on*, en 173, 249, 286 y 342:

116	<i>The game has continued in undertones.</i>	<i>La partida ha proseguido en voz baja.</i>	<i>Il gioco è andato avanti in sordina.</i>
173	Go on and say it all, Blanche.	Sigue, suéltalo todo, Blanche.	Vai avanti , finisci.
249	But the town was too small for this to go on forever!	¡Pero Laurel es demasiado pequeño y ya no tragaban!	Ma era un città troppo piccola per andare avanti fino alla fine dei secoli!
286	Go on , Mac. At Riley's?	Sí, continúa, Mac. ¿En Riley's?	Va' avanti , Mac. Da Riley?
322	Close the curtains before you undress any further.	Corre las cortinas antes de seguir desnudándote.	Chiuda la tenda prima di andare avanti a spogliarsi.
323	This is all I'm going to undress right now.	Esto es todo lo que pienso desnudarme por ahora.	Per adesso vado avanti fino a qui.
342	I couldn't believe her story and go on living with Stanley.	No podía pensar que lo me contó es verdad y seguir viviendo con Stanley.	È meglio che non creda a quello che m'ha detto Blanche, se no...come farei ad andare avanti con Stanley?

Andare / ir con sentido prospectivo. Al verbo itivo con valor de desarrollarse puede acompañarle un complemento circunstancial que define, metafóricamente, la dirección o la meta del movimiento abstracto. En estos contextos, el verbo de movimiento aporta dinamismo, progresión y carácter procesual:

169E La direzione presa dalla Merkel per risolvere la crisi economica europea **va nella direzione sbagliata**, dice Soros. (W46)

170E La cosa **ha ido demasiado lejos**. (C)

171E Dimas **va para arriba** y se le ve con ganas de tirar del carro. (C)

172E Esta zona no **va para mejor**, sino **para peor**. (C)

173E Noto a España como una nación paralizada. Y, sin cambios, **se va para atrás**.
(C)

En los ejemplos siguientes, la presencia del verbo *ir* aporta dinamicidad al evento de transferencia del sujeto a un destinatario. En ambos casos, el ámbito es el de la comunicación. En 174E, la expresión, casi cristalizada *va con segundas*, significa ‘tener un fin recóndito’:

174E No sé si lo de ilustrar esta noticia con una dracma emporitana, esto es una acuñación de la colonia griega de Emporiton (Ampurias, España) **va con segundas...** (W47)

175E ¡Ahí **va**! [Expresión utilizada para acompañar un mensaje, por ejemplo en el objeto de un mensaje electrónico] (O)

Va bene. En 52, en el texto en italiano aparece la expresión *Va bene*. En italiano, los sintagmas *andare bene / male* se han cristalizado, en algunos contextos, en fórmulas que no admiten sujeto lógico²⁷⁸. En particular la locución *Va bene* es usada comúnmente en italiano para expresar acuerdo respecto a una petición o a una propuesta, como el español *Vale*. Véanse también los ejemplos 217, 220 y 221, donde Mitch asiente a las propuestas de Blanche, y 345, donde Blanche, a punto de dejar para siempre la casa de su hermana, escoge uno de los vestidos que Stella le propone (en estos ejemplos la locución aparece en las variantes *va benone / benissimo*):

<p>52 STEVE (...): Hey, are we playin' poker tomorrow? STANLEY: Sure-at Mitch's. MITCH (...): No-not at my place. My mother's still sick! STANLEY: Okay, at my place ...</p>	<p>STEVE: Eh, ¿jugamos al póquer mañana? STANLEY: Claro, en casa de Mitch. MITCH (...): ¡No, en mi casa no! ¡Mi madre sigue enferma! STANLEY: Vale, entonces en la mía...</p>	<p>STEVE: Si fa il poker domani sera? STANLEY: Sì...da Mitch. MITCH: No, da me no. Mia madre sta ancora male. STANLEY: Va bene, allora da me.</p>
<p>217 That's good.</p>	<p>Muy bien.</p>	<p>Va benone.</p>

²⁷⁸ Por ejemplo:

45N -Come **va**?

-**Va bene / male.** (O)

220	I mean it's a damned good thing....	Estoy diciendo que es estupendo.	Vuol dire: va bene così, va benissimo .
221	That's... good.	Qué bien.	Va benone
345	BLANCHE: Help me, help me get dressed! STELLA (handing her dress): Is this what you- BLANCHE: Yes, it will do!	BLANCHE: ¡Ayúdame, ayúdame a vestirme! STELLA (dándole su vestido): ¿Es éste el que...? BLANCHE: ¡Sí, éste está bien!	BLANCHE: Aiutami, aiutami a vestirmi! STELLA (porgendole il vestito): È questo quello che tu...? BLANCHE: Sì, va benissimo .

7.2.2.5 Verbos de movimiento en función copulativa

Verbos itivos

El verbo itivo, en función copulativa, puede describir el nivel de conveniencia (normalmente expresado por un adverbio o un adjetivo que funcionan como predicado) del sujeto para una persona, un estado o un objeto. Como en 135, donde la locución *ir bien* se utiliza para describir el efecto positivo que el sujeto, un café, produciría en Stanley. Parecido al que se muestra en 135 es el significado que asume *ir bien* en 366: 'ser adecuado para una determinada situación':

135	I think coffee would do him a world of good, now.	Yo creo que le iría bien un café.	Sai che gli farebbe bene adesso? Una tazza di caffè.
366	(...) to see what I have that's suitable for the tropics!	(...) para ver si encuentro algo que vaya bien para los trópicos!	(...) per trovare qualcosa di adatto per i Tropici.

Véase también en italiano:

176E Ti **va bene** se ci vediamo alle 8,00? (O)

En italiano, el verbo *andare* con el complemento personal de interés puede aparecer sin complemento predicativo asumiendo distintos valores según el contexto:

VII. VERBOS ITIVOS Y VENTIVOS: USOS METONÍMICOS, IMAGINARIOS Y METAFÓRICOS

- Puede tener el sentido de deseo, apetencia, gana, (como en 214) probablemente sobreentendiendo la idea de una conveniencia. El sujeto lógico del verbo de movimiento es la cosa deseada y puede aparecer explicitado en una locución formada por la preposición *di* + infinitivo (*Ti va di lasciare la luce spenta?* ‘¿Te conviene / es adecuado a tus necesidades dejar la luz apagada?’).

214 Let's leave the lights off. Dejamos la luz Rimaniamo a luce
Shall we? apagada, ¿te parece? spenta. **Ti va?**

- Referido a prendas y zapatos, significa ‘caber, tener la talla adecuada’:

177E Queste scarpe non **mi vanno**, sono strette. (W45)

178E Prova se **ti va** questo cappello. (W45)

179E I vestiti dell'anno scorso non **gli vanno** più. (W45)

- Puede expresar la conveniencia en una situación o en un ambiente:

180E Non mi pare che queste tende **vadano** per il salotto. (W45)

- Similar al precedente es el significado de ‘encajar, tener la medida adecuada’:

181E Questa è la chiave che **va** nella toppa. (R²⁷⁹)

Verbos ventivos

En un sentido muy próximo a estas acepciones del verbo itivo, se usa también el verbo *venir*, en español. El enfoque del verbo ventivo en la parte final de la acción justifica el uso de *venir*, en contextos distintos, para indicar, en combinación con ciertos adverbios o adjetivos, el grado de acomodación o conveniencia de una cosa a otra:

182E El tapón **viene justo** a la botella. (R²⁸⁰)

²⁷⁹ Di Meola (2004: 186).

²⁸⁰ Moliner (2007: 2019).

183E El abrigo le **viene** ya **pequeño**. (R²⁸¹)

184E En este momento, me **vendrían bien** unas vacaciones. (O)

Junto a los adverbios *bien / mal* o expresiones adverbiales de significado semejante, se utiliza para describir el efecto bueno o malo que el sujeto va a causar en una cosa o en una persona o cómo se acomoda a ella, aunque, con respecto a *ir bien / mal*, *venir bien / mal* parece conllevar un sentido más subjetivo, relacionado con preferencias o necesidades más personales:

185E ¿A qué hora nos vemos? ¿Te **iría bien** a las 5? (O)

186E ¿A qué hora nos vemos? ¿Te **vendría bien** a las 5? (O)

La idea de ‘encajar, ser adecuado a las circunstancias’ fundamenta el uso del verbo *venir* en casos como los siguientes:

187E Aunque no **viene al caso** buscar culpables, dijo, los convencionales deben reflexionar si han hecho las cosas bien o mal. (C. SA)

188E Otro acierto es la rivalidad entre el benévolo profesor Charles Xavier, papel que le **viene al dedillo** a Patrick Stewart, y el vengativo Magneto. (C. SA)

En 187E, la expresión *no venir al caso* describe la falta de oportunidad en relación al contexto del sujeto y en 188E, la locución idiomatizada *venir al dedillo* utiliza metafóricamente la imagen de perfecta integración entre el anillo y el dedo para indicar conformidad a las circunstancias.

7.2.2.6 *Ir / andare con referencia a destinatarios*

El movimiento descrito por el verbo itivo se puede interpretar en una concepción espacial metafórica alusiva al destinatario de algo, como en los ejemplos siguientes:

189E Se colui che muore non lascia parenti, l'eredità **va** allo Stato. (W48)

190E La fuerza que gane 60 por ciento de los sufragios obtendrá una de las dos curules en disputa. La otra **va** para la minoría, siempre que tenga 33 por ciento de los votos. (C. SA)

²⁸¹ Moliner (2007: 2019).

7.2.2.7 *Ir / andare* como ‘llevar a cabo una acción’

En 83, el verbo *ir* expresa un movimiento metafórico (‘movimiento es igual a acción’) llevado a cabo por el sujeto hacia la resolución de la situación. Aunque el verbo *andare* no resultaría inaceptable, el italiano utiliza preferentemente en este contexto el verbo *fare*:

83	It will be faster and simpler...	Iremos más de prisa y sin tanto lío...	Faccio più presto e meglio...
----	----------------------------------	---	-------------------------------

7.2.2.8 *Andare* como ‘estar de moda’

El significado de ‘estar de moda’ que puede asumir el verbo *andare* podría estar relacionado con la idea de un movimiento no lineal, sino radial: ‘difundirse de forma homogénea’:

191E Quest'anno **vanno** tanto di moda gli stivali alti fin sopra il ginocchio... (W49)

192E Quest'anno per Capodanno **va** molto il blu elettrico. (W50)

7.3 VERBOS DE MOVIMIENTO EN EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

¡Vamos! / Andiamo! En 23, 25, 223 y 264, en el texto en español, se utiliza la expresión *¡Vamos!*, basada en la metáfora ‘movimiento es igual a acción’ que se usa normalmente para incitar a hacer algo: ‘¡Hagámoslo!’

Como en el ejemplo 223, en el que Mitch invita a Blanche a golpearlo para comprobar su resistencia (en italiano se traduce con *Forza!*), y en 264, donde Stanley vuelve a pedir a Blanche que salga del baño (la idea de la urgencia implícita en la petición del hombre se da en italiano con la interjección *Oh!*):

223	Punch me! Go on! See?	¡Dame! ¡Vamos! ¿Lo ves?	Dammi un pugno! Forza! Visto?
264	Oh, Blanche!	¡Vamos, Blanche!	Oh, Blanche!

Puede tener también significado de enfado o de protesta, como en 23 y 25, donde Stella reacciona sinceramente dolida porque su hermana la acusa de no estar contenta de su visita (*Blanche, scusa...* y *Ma no, Blanche (...)* en italiano). La exhortación, reducida apenas a nada más que la idea de protesta o reproche, parece asociarse aquí al intento de que el interlocutor no piense o actúe de cierta manera:

23	Now, Blanche-	Oh, vamos , Blanche...	Blanche, scusa...
25	Why, Blanche, you know that's not true.	Oh, vamos , Blanche... ya sabes que eso no es verdad.	Ma no, Blanche, non è vero, lo sai!

En 358 y 361 aparece la correspondiente forma italiana *Andiamo*, cuyos significados pueden remitirse a los que se acaban de enumerar para *Vamos*: incitación (como en los ejemplos propuestos, donde Stanley o la enfermera intentan tranquilizar a Blanche, presa de una crisis histérica a consecuencia del intento de llevarla a la fuerza fuera de la casa de su hermana), contrariedad o reprobación:

358	Now, Blanche! (...) Now, Blanche... now, Blanche... now, Blanche I	¡Ya, Blanche, ya! (...) ¡Ya, Blanche, ya! ¡Ya, Blanche, ya!	Andiamo , Blanche! (...) Andiamo , Blanche! Andiamo , Blanche!
361	NT	NT	Su, andiamo , calma!

La primera persona de plural, en la que aparecen conjugadas las dos expresiones que acabamos de analizar, puede deberse a una estrategia de cortesía dirigida a reforzar la parte positiva de la imagen pública²⁸² del interlocutor incluyendo, de manera solidaria, al hablante en una exhortación dirigida al oyente (véase Brown y Levinson, 1987: 61 y ss).

¡Vaya! En 39, en el texto en español, se utiliza la exclamación, de uso muy frecuente, *¡Vaya!*, con que se manifiestan impresiones de distinto tipo. En este caso, la reacción de Blanche a las palabras de su hermana es de sorpresa, quizás un poco incrédula:

39	STELLA (...): I can hardly stand it when he is away for a night. BLANCHE:	STELLA (...): Cuando pasa la noche fuera casi no puedo	STELLA (...): Se sta via una notte, faccio una malattia.
----	---	--	--

²⁸² Brown y Levinson, en *Politeness* (1987), fundan su teoría sobre dos nociones principales: la primera, que la comunicación es una actividad racional orientada hacia alguna meta y la segunda es que cada individuo desea conservar su imagen pública (*face*). La conservación de la imagen pública está basada en dos tipos de deseos: el deseo de autodeterminación, de no recibir imposiciones (imagen negativa) y el deseo de ser aceptado y apreciado (imagen positiva). Intentar mantener una buena relación con el interlocutor para que no se sienta amenazado por nuestros actos lingüísticos forma parte de las contribuciones del hablante para llegar a una conclusión positiva del acto comunicativo.

VII. VERBOS ITIVOS Y VENTIVOS: USOS METONÍMICOS, IMAGINARIOS Y METAFÓRICOS

Why, Stella!	soportarlo...	BLANCHE: Eh, Stella!
	BLANCHE: ¡ Vaya , Stella!	

Se pueden clasificar como reacciones de sorpresa también las contenidas en 80, 115, 124, 160, 289, 302 y 320. En 80, Blanche responde, irónicamente sorprendida y agradecida, a la oferta de un cigarrillo por parte de Stanley:

80	BLANCHE: (...) May I have a drag on your cig? STANLEY: Have one for yourself. BLANCHE: Why, thanks! (...)	BLANCHE: (...) ¿Me das una calada? STANLEY: Enciéndete un cigarrillo. BLANCHE: ¡ Vaya , gracias! (...)	BLANCHE: (...) Si può dare una boccata? STANLEY: Prendetene una. BLANCHE: Ma no, grazie!
----	--	---	---

– En 115, Blanche le pregunta a su hermana, también irónicamente, cuál es esta característica tan evidente de Stanley que, según Stella, lo llevará a triunfar en la vida:

115	Oh. Well, what is it, and where?	Ah, vaya , ¿y de qué se trata y dónde lo lleva?	NT
-----	----------------------------------	--	----

– En 124, Blanche se interrumpe porque, a causa del alcohol, no logra pronunciar bien las palabras y se lo hace notar alegremente a su interlocutor:

124	Show me a person who hasn't known any sorrow and I'll show you a superficial... Listen to me!	Enséñeme a alguien que no haya conocido al dolor y yo le diré: ahí tiene a una persona superficial... ¡ Vaya ! ¿Me ha oído? (...)	Dica lei una persona che non abbia sofferto mai, mai, mai, e poi vedrà che "sciuperscialità"... ma senti! (...)
-----	---	--	---

– En 160, Stella comenta irónicamente las informaciones que su hermana le proporciona sobre la inmensa riqueza de un antiguo novio:

160	BLANCHE: (...) Texas is literally spouting gold in his pockets. STELLA: My, my.	BLANCHE: (...) Texas le llena literalmente a chorros los bolsillos de oro. STELLA: Vaya .	BLANCHE: (...) Il Texas lo affoga letteralmente nell'oro. STELLA: O mamma!
-----	---	--	--

- En 289, Blanche, que acaba de abrir el sobre que el cuñado le ha dado el día de su cumpleaños, sin saber todavía lo que contiene, empieza a manifestar su sorpresa y su agradecimiento:

289	Why, why... Why, it's a...	Ah, vaya ... vaya ...es un...	Cosa, come... come, è un...
-----	----------------------------	---	-----------------------------

- En 302, Blanche celebra el hecho de haber encontrado una botella de licor, después de haberla buscado ansiosamente:

302	Here's something.	Oh, vaya , eso sí que está bien.	Ho trovato qualcosa.
-----	-------------------	---	----------------------

- En 320, Stanley finge sorprenderse por la noticia de que un antiguo novio de Blanche la ha invitado a un crucero en el Caribe:

320	Well, well. What do you know?	Vaya, vaya . ¿Qué te parece?	Ma no. Chi l'avrebbe detto?
-----	-------------------------------	-------------------------------------	-----------------------------

¡*Vaya*! puede también manifestar disgusto, desengaño y protesta. Como en 63, donde Stanley comenta irónicamente y con fastidio la noticia del plato frío que Stella le ha dejado en la nevera para cenar. En este ejemplo, también en la versión italiana, aparece el verbo de movimiento itivo, en la expresión *Andiamo bene!* Como veremos más adelante, tanto en español como en italiano aparecen frecuentemente locuciones, de distintos significados, formadas por el verbo itivo junto con los adverbios *bien / bene*, donde el verbo puede significar 'seguir', 'marchar' o 'evolucionar'. La fórmula *Andiamo bene!* representa un comentario irónico, solo aparentemente benévolo, sobre la situación, basado en un progreso (metafóricamente expresado por el verbo de movimiento) que (no) se desarrolla en la dirección esperada:

63 Well, isn't that just dandy! ¡**Vaya**, que cosa tan elegante!
Ah, **andiamo bene**

En cambio, en 236, con la expresión *Vaya*, Blanche reacciona a las informaciones que Mitch le está dando a propósito de la salud de su madre, manifestando compasión y participación.

236 MITCH: Mother is sick. BLANCHE: I'm sorry to hear it. Badly? MITCH: She won't live long. Maybe just a few months. BLANCHE: Oh. MITCH: She worries because I'm not settled. BLANCHE: Oh.	MITCH: Está enferma. BLANCHE: Vaya , lo siento... ¿Muy enferma? MITCH: No creo que viva mucho tiempo. (...) BLANCHE: Vaya . MITCH: Le preocupa que todavía no haya sentado la cabeza. BLANCHE: Vaya .	MITCH: Mia madre è malata. BLANCHE: Mi rincresce. Grave MITCH: Non vivrà ancora molto. (...) BLANCHE: Oh! MITCH: Vuol vedermi sistemato prima di... (...)
--	---	---

La expresión *¡Vaya!* puede también acompañar a cualquier expresión poniendo énfasis en ella:

193E ¡**Vaya** calor! (R²⁸³)

194E ¡**Vaya** suerte la de este hombre! (R²⁸⁴)

¡Venga!. En 6, el verbo ventivo aparece en el texto español en la expresión *¡Venga!* empleada para animar a alguien, en este caso a Stella para que baje y vaya con Stanley a la bolera. La tercera persona podría provenir de un sujeto elíptico referido a la acción o al hecho al que se anima que se haga realidad: 'Qué ocurra lo que dices o lo que se propone'²⁸⁵. También en el texto original aparece el verbo ventivo en la locución *Come on*. El italiano, en cambio, utiliza en la misma acepción el verbo *dare*:

²⁸³ Moliner (2007: 1686).

²⁸⁴ Moliner (2007: 1686).

²⁸⁵ Ni en el diccionario de la RAE (2001), ni en el diccionario etimológico de Corominas (2005), aparece la expresión *¡Venga!* usada en este sentido. Sí aparece en el Moliner (2007: 1457) como: «Exclamación informal con que se pide algo que otro tiene en las manos». Puede que del sentido 'venga eso a mí' se haya extendido al uso para cualquier cosa que se pida que haga el interlocutor.

6 **Come on.** **Venga** E dai.

Significado parecido al que se acaba de comentar es el que asume esta expresión en 156, cuando Blanche le pide a su hermana que le deje la tranquilidad necesaria para encontrar una solución a sus problemas:

156 Oh, let me think, (...). **Venga**, déjame pensar. Un'idea! Un'idea!

¡Venga! puede manifestar también aprobación o asentimiento. Es reciente el uso de esta expresión en el sentido de 'vale' en momentos en que, frecuentemente tras concluir con algún tipo de acuerdo una conversación o un encuentro, el término se aplica, con cierto aire de activismo o dinamismo operativo, a modo de despedida.

¡Vete a tomar...! / ¡Andate a farvi fottere...! En el texto original en 106, el verbo itivo está presente en una expresión idiomática vulgar pronunciada por Mitch y dirigida a Stanley durante la partida de póquer. También la traducción española utiliza el verbo de movimiento itivo, dejando incompleta la locución, de naturaleza sexual, que expresa literalmente la exortación dirigida hacia alguien que está molestando o que no se soporta, para que se vaya (con cualquier excusa, en este caso para tener una relación sexual. Véase, a este propósito, la expresión italiana *Vaffanculo!*). La traducción italiana elige una expresión formada por el verbo pronominal *fottersi*, también de origen sexual. Véase también 136, donde el verbo itivo aparece en la traducción italiana, en la misma acepción que en el texto español en 106:

106	Aw, go rut.	¡Vete a tomar...!	Fottiti!
136	Let the rut go of me, you sons of bitches!	¡Dejadme en paz, hijos de perra!	Andate a farvi fottere , figli di puttana!

Ma va' là! También la expresión idiomática *Ma va' là*, presente en 109 en la traducción al italiano, sugiere un alejamiento del interlocutor hacia una meta no precisada (expresada por el adverbio locativo *là*). Sin embargo, se trata de una invitación no tan agresiva como la que se acaba de analizar en 106. La expresión tiene el significado de 'no es verdad' y la función de una objeción hacia las palabras del interlocutor que, dependiendo del contexto, puede incluso asumir matices cariñosos:

109	Why no. You are as fresh as a daisy.	No, en absoluto. Estás fresca como una rosa.	Ma va' là , sei fresca come una rosa!
-----	--------------------------------------	--	--

Vete tú a saber / Vai a sapere tu. En otros idiomatismos, se puede encontrar el verbo itivo en imperativo, para describir una invitación, en unos casos completamente metafórica, a alejarse. Como en los ejemplos siguientes, en los que el significado global de la locución, exactamente la misma en italiano y español, es la imposibilidad de conocer lo que se menciona a continuación o ya se ha mencionado. Analizando singularmente los elementos que componen la expresión idiomática, el verbo itivo expresa la invitación a buscar la información necesaria para llegar al conocimiento:

195E Campillo es hombre de mundo y **vete tú a saber** en qué medio de transporte llega. (C)

196E Mah, **vai a sapere tu** che cosa frulla nella testa della gente. (W51)

¡Qué va! Muy parecido al de *Ma va' là*, es el significado de la interjección española *¡Qué va!*, aunque, en este caso, el valor de *ir* no sea tan transparente²⁸⁶.

197E ¿Qué si yo hablo albanés? **¡Qué va!**, pero todo es ponerse (C)

Evvai! / Ma vieni! / ¡Ahí va! Dado el uso fuertemente idiomatizado de estas expresiones, no ha sido posible reconstruir el proceso metafórico que ha llevado al significado actual.

En italiano, las expresiones exclamativas *E vai!* (a veces escrito *Evvai!*) y *Ma vieni!* tienen normalmente valor de exultación:

198E **Evvai!** Oggi niente scuola!!! (W52)

199E **Ma vieni!!!!** Ennesima conferma della superiorità dell'autosvezzamento. (W53)

²⁸⁶ Es posible que, aquí, el valor originario del verbo itivo fuese el de 'ocurrir, desarrollarse en el tiempo', con sentido parecido a *¿Qué pasa?*

VII. VERBOS ITIVOS Y VENTIVOS: USOS METONÍMICOS, IMAGINARIOS Y METAFÓRICOS

La interjección española *¡Ahí va!* se utiliza para expresar sorpresa, disgusto o enfado:

200E **¡Ahí va!** Se me ha roto el ordenador y necesito enviar urgentemente un mail.
(W54)

CONCLUSIONES

8.1 RESUMEN DE LOS RESULTADOS

8.1.1 Valor literal de movimiento

De los datos obtenidos a través del análisis de las traducciones de la obra teatral y los cuestionarios, hemos podido constatar que en los verbos de movimiento deícticos en español prevalece la componente espacial, aunque esta pierda relevancia cuando se separa del elemento personal, mientras que la deicticidad de la componente personal aislada de la espacial depende de la interpretación subjetiva del hablante.

En cambio, según nuestros resultados, en italiano la componente personal es siempre deícticamente relevante, incluso cuando falte cualquier relación con el lugar de la enunciación, y comporta siempre la elección del verbo ventivo.

Podemos esquematizar estos resultados en unos gráficos (figura 15 para el italiano y figura 16 para el español) que representan el grado de influencia de las componentes deícticas espacial y personal en la elección de la forma ventiva. Las metas deícticas que han sido objeto de nuestra investigación se han clasificado según la presencia o no de estas componentes:

CONCLUSIONES

H = hablante

npne = no presente/presencia no esperada

E = Entonces

O = oyente

Aq = Aquí

fut = futuro

p = presente

Al = Allí

pas = pasado

npe = no presente/presencia esperada

A = Ahora

m = sujeto del movimiento / mover

En la tabla y en las figuras siguientes “V” significa elección de verbo ventivo , “I” elección de verbo itivo, “P” componente deíctica personal y “E” componente deíctica espacial.

	Componente personal	Componente espacial	Resultados en italiano	Resultados en español
HAqA	+	+	V	V
HpAqE	+	+	V	V
HnpeAqE	-/+	+	V	V
HnpneAqE	-	+	54,8%V 45,2% I	83,9%V 6,5% I/V 9,7% I
HAIEpas	+	-	V	38,7% V 22,6% I/V 38,6% I
HAIEfut	+	-	V	22,6% V 19,3% I/V 58,1% I
OAhA	+	+	V	I
OpAhE	+	+	V	I
OAlEpas	+	-	96,7%V 3,3% I	I
OAlEfut	+	-	90% V 10% I	I
OnpeAhE	-	+	87,1% V 9,7% I/V 3,2% I	I
OnpneAhE	-	+	12,9% V 87,1% I	I
OmAhE	-	+	I	I

TABLA 5: Relevancia deíctica de las componentes personal y espacial en las metas del desplazamiento

CONCLUSIONES

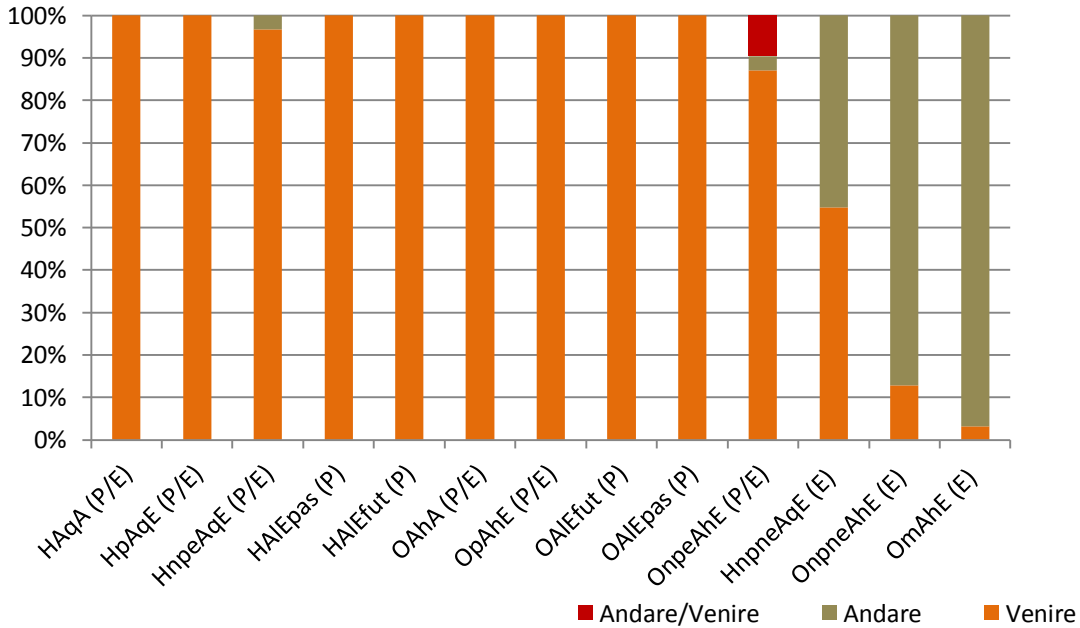


FIGURA 15: Diagrama del grado de influencia de las componentes personal y espacial en la elección del verbo *venire* en italiano

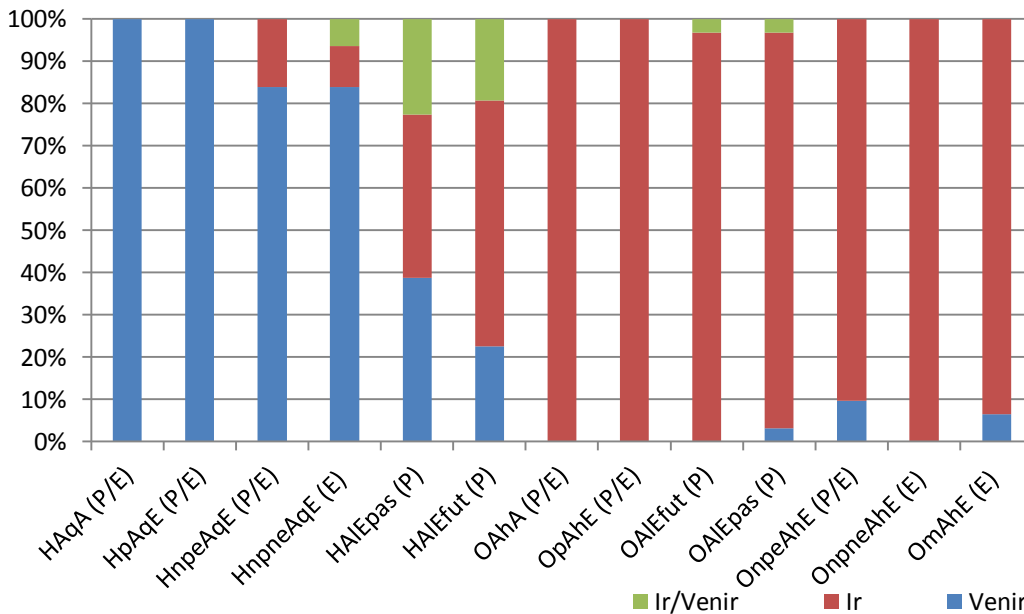


FIGURA 16: Diagrama del grado de influencia de las componentes personal y espacial en la elección del verbo *venir* en español

En cuanto a los demás contextos considerados, los datos sobre los comitativos confirman la mayor relevancia deíctica de la componente personal en italiano, donde *venire* es la única elección posible cuando haya acompañamiento de la primera o segunda persona. En cambio, en español, aunque en el caso de comitativo de primera persona *venir* es la opción más común, también la forma itiva es perfectamente admisible si se interpreta el evento como un mero desplazamiento que deja en segundo plano el hecho de desarrollarse en compañía de alguien.

CONCLUSIONES


Por otro lado, en el discurso indirecto, las construcciones con un verbo causativo o de percepción y el movimiento hacia la *HOME BASE* (del hablante u oyente) constituyen, en los dos idiomas, ámbitos de uso poco vinculantes desde el punto de vista deíctico. En todos los casos, la elección de la forma ventiva parece depender sobre todo del punto de vista escogido por el hablante.

En italiano, los datos del cuestionario sobre el discurso indirecto revelan que, cuando las circunstancias permiten el uso de los dos verbos según la perspectiva elegida (la del enunciador primario o la del enunciador secundario), la mayoría de los informantes ha seleccionado el punto de vista del enunciador secundario.

En cuanto a las metas que en el cuestionario representan la *HOME BASE* (casa, lugar de trabajo, espacio asociado con el *HABLANTE* o el *OYENTE*) no parece posible clasificarlas por su mayor o menor deicticidad. De hecho, la elección o la exclusión del verbo ventivo en los ítems propuestos ha dependido más bien de una interpretación subjetiva de las circunstancias por parte del informante.

8.1.2 Gramaticalizaciones

La siguiente tabla resume las perífrasis gramaticalizadas de los verbos de movimiento deícticos en español e italiano, analizadas en el capítulo VI:

	Ejemplos en italiano		Verbos ventivos
	Ejemplos en español		Verbos itivos

PERÍFRASIS GRAMATICALIZADAS CON <i>ANDARE</i> Y <i>VENIRE</i>		PERÍFRASIS GRAMATICALIZADAS CON <i>IR</i> Y <i>VENIR</i>	
<i>Andare</i> + gerundio	<ul style="list-style-type: none"> – La sala si andava riempiendo di gente. – Va dicendo che mi vuole lasciare. 	<i>Ir</i> + gerundio	<ul style="list-style-type: none"> – ¡Cuando yo voy perdiendo, a ti te da por comer!
<i>Venire</i> + gerundio	<ul style="list-style-type: none"> – La barca si veniva approssimando alla riva. 	<i>Venir</i> + gerundio	<ul style="list-style-type: none"> – Vienen pasando muchas cosas de un tiempo a esta parte.
<i>Andare</i> + participio pasado	<ul style="list-style-type: none"> – Vanno tagliate, queste unghiette! – Il documento andò perso 		
<i>Venire</i> + participio pasado	<ul style="list-style-type: none"> – La finestra viene chiusa 		

CONCLUSIONES

<i>Andare a + infinitivo</i>	<ul style="list-style-type: none"> – Prima, forse! Ma adesso non si va a buttare in bocca ai pescicani! 	<i>Ir a + infinitivo: perífrasis de futuro intencional</i>	<ul style="list-style-type: none"> – Voy a tomar otra copita. Digamos que, para poner el tapón...
<i>Andare a + infinitivo con valor fraseológico.</i>	<ul style="list-style-type: none"> – (...) è una cosa un po' antipatica andare a dire questo agli insegnanti – Vaglielo a dire ai brasiliani che il caso Battisti non è un caso politico. 	<i>Ir a + infinitivo con valor fraseológico.</i>	<ul style="list-style-type: none"> – (...), por la presunción de que yo podía ir a decir algo en contra de la política energética oficial – (...) piensan que otro año más vamos a hacer un proyecto equivocado, y luego ve tú a decirle [sic] que se hagan socios (...)
La construcción paratáctica <i>vado et Facio</i>	<ul style="list-style-type: none"> – Allora vado e gli faccio: Nico ascolta ti devo parlare di una cosa, (...) 	La construcción paratáctica <i>vado et facio</i>	<ul style="list-style-type: none"> – Así que voy y le digo al puto poli que no tengo dirección, y el tío se me queda mirando (...)

TABLA 6: Resumen de las perífrasis gramaticalizadas de los verbos de movimiento deícticos en español e italiano

8.1.3 Usos metonímicos, imaginarios y abstractos

El corpus procedente de “*A Streetcar Named Desire*” nos ha permitido analizar de forma bastante fiel la distribución de las distintas variantes de los usos no concretos de los verbos de movimiento en el marco de un único texto y confrontar su ocurrencia en los dos idiomas.

Entre los casos recopilados en el capítulo VII destacan por frecuencia los metonímicos con meta funcional, en los que el valor de desplazamiento no se ha perdido completamente sino que queda relegado a un segundo plano con respecto a la acción por desarrollarse en la meta del movimiento. En estos ejemplos, el significado de la expresión formada por el verbo de movimiento es completamente transparente dada también la presencia en la mayoría de los eventos relatados de un movimiento concreto. Estos casos nos parecen muy interesantes porque muestran el eslabón intermedio, no solo desde el punto de vista diacrónico sino también sincrónico, entre los usos de significado literal de movimiento y los abstractos y meramente intencionales o temporales.

En cuanto a los usos imaginarios y abstractos (que se han resumido junto con los procedentes del corpus complementario en las tablas de las págs. 273-278), después de un análisis meramente numérico, resultan 52 ejemplos en italiano (14 con

CONCLUSIONES

el verbo *venire* y 38 con el verbo *andare*) y 39 ejemplos en español (6 con *venir* y 33 con *ir*). Los del verbo *andare* son adscribibles a 21 usos distintos, los del verbo *venire* a 12; por su lado, en español, se han revelado 10 usos distintos de *ir* y 4 de *venir*.

La menor variedad de significados no concretos de los verbos de movimiento españoles en el corpus procedente de la obra teatral, parece confirmada por los datos recopilados en el corpus complementario, aunque, como ya se ha dicho (véase apartado 5.2), este no es un instrumento fiable para una investigación de tipo estadístico.

Extendiendo nuestras reflexiones también a los ejemplos del corpus complementario, constatamos que los verbos ventivos suelen conceptualizar, en los dos idiomas, usos no concretos conducibles a la metáfora del *moving world*, debido a su significado prototípico de acercamiento / ingreso en el espacio de un observador. La mayor relevancia deíctica de estas acepciones hace que el proceso que ha llevado a su alejamiento del significado concreto sea bastante más intuitivo que en los usos metafóricos basados en el modelo del *moving ego*.

Si confrontamos los casos recopilados en italiano y en español, según nuestra clasificación, parece que la mayor correspondencia de significados entre estos dos idiomas se encuentra en los ámbitos de las metáforas temporales, tanto la basada en el *moving world* como la basada en el *moving ego*, y del acercamiento a / alejamiento de la existencia en vida (usos metafóricos que parecen estar presentes en muchas lenguas; véase, a propósito, el apartado 7.2.1.2.2). En cambio, existen contextos abstractos, como el del cuerpo o la mente humanos como centros deícticos relacionados con interacciones fisiológicas, emocionales o cognitivas, que se conceptualizan de forma distinta en italiano y español, aun quedando en el ámbito del movimiento en los dos idiomas: el italiano utiliza siempre la forma ventiva, mientras que el español elige normalmente verbos no deícticos que especifican la dirección del desplazamiento como *salir* y *entrar*, o verbos no de movimiento que, de todas formas, conllevan rasgos de dinamismo, como *dar*.

En general, parece que los ejemplos recopilados en español no revelan tan claramente como los recogidos en italiano su dependencia del significado principal del verbo ventivo. De hecho, en muchos de ellos, es muy difícil llegar a descifrar el proceso que ha llevado a la metaforización del valor literal de movimiento. Quizás esto sea debido a la mayor dependencia del verbo *venir* de un anclaje espacial, con respecto a la forma italiana *venire*, que comporta la necesidad para el español de un nivel mayor de abstracción para que el uso de esta forma verbal no contraste con sus rigurosos rasgos deícticos.

Además, es interesante notar cómo, en español, el observador pueda ponerse en el lugar de una tercera persona (como en 46E, donde se identifica con el público), pero no en el del interlocutor. Se podría tratar de una forma de egocentrismo: entre el

CONCLUSIONES

yo y el *tú* prevalece netamente el *yo*; cuando haya una tercera persona, en ciertos casos, el hablante (*yo*) puede identificarse con ella.

Hay cierta correspondencia de significados entre español e italiano, también entre los usos no deícticos, correspondencia que falta solo cuando el valor abstracto prototípico del verbo itivo de ‘seguir, marchar, evolucionar’, se especializa en acepciones más específicas como la de ‘estar de moda’ del verbo *andare*.

He aquí un esquema que resume los usos imaginarios y abstractos de los verbos *ir / venir* y *andare / venire*:

USOS DEÍCTICOS		
<i>MOVING WORLD</i>		
Movimiento vertical		
V	È venuto giù il muro della política italiana.	Esta se viene abajo , con estrépito de vidrios rotos.
	Fai un torto soltanto al piccolino che viene su .	
	Bonucci: «La verità è venuta a galla ».	(...) lo que hace posible al renacuajo respirar cuando viene a la superficie .
I	La spesa delle famiglie va a picco .	La economía va en picado hacia la Gran Depresión
Cuerpo humano como centro deíctico		
V	Appena perdo vi viene fame .	
	(...) in effetti tra l'altro viene la depressione (...)	
	Che idea t'era venuta?	
	Si sforza di parlare tra i sighiozzi, ma le parole non vengono .	
	Mi è appena venuta in mente una cosa.	La primera respuesta que nos viene a la mente es que el parque es de todos. (...) puede hacer lo que se le viene en gana .
I	Lascia andare il fiato in lunghi sighiozzi di riconoscenza.	
		Si no lo apunto, se me irá de la cabeza.
V	Movimiento de ingreso en la esfera de la percepción	
	Molte volte gli era venuto all'orecchio questo discorso (...)	
	Lavorando con Carmen Capatti, mi è	(...) después de haber leído cuanto

CONCLUSIONES

	venuto sotto mano questo articolo (...)	sobre esta materia me ha venido a las manos (...)
Venire en el léxico del juego		
	Ho tirato la scala a incastro e m'è venuta (...)	
Uso valorativo-reactivo		
	Allora potresti anche venirmi a dire ...	
		¿ A qué viene tanta tontería?
	Mi viene fuori con certi discorsi!	¡ No me vengas con ésas!
Valor de origen, procedencia, derivación		
V	E venite dal Mississippi, eh?	
	Viene da un'ottima scuola.	Viene de buena familia.
	(...) allora ellenismo viene dalla parola greca Ellade (...)	¿De dónde viene la palabra huelga?
	Tutti i suoi disturbi vengono dalla cattiva circolazione.	
	Quel poco che c'è nel mondo, ci viene da coloro che hanno sofferto.	Mi mal genio me viene de mi padre y las ganas de comer de mi madre.
Valor resultativo		
	(...) quindi praticamente viene centodiecimila lire a coppia insomma (...)	
	(...) l'espressione non mi viene ... mi viene 30 alla 4 ma deve venire 25 alla 4(...)	
	(...) allora novantasette grammi non bastano... a testa... non viene tanta ne devo comprare di piú (...)	
	Ti piace come è venuta la fotografia?	
	(...) mi viene piú semplice scrivere che parlare.	
		En tales períodos, crece y se enraíza el arbitrio y la presión violenta, desde el poder y desde fuera de él, desde lo que se viene en llamar "la calle".
Venire / venir + infinitivo		
	(...) il bene x che prima costava cento adesso a seguito dell'imposta viene a costare centocinquanta	La cochera viene a salir por treinta mil euros
		En esta zona viene a llover (unas) diez veces al año.
	(...) una certa tensione tra i lavoratori eh	

CONCLUSIONES

	si è venuta a creare quando dicevo che potremmo titolare (...)	
Venire para indicar cambio de estado		
	Ieri mi è venuto un orecchio come Dumbo, a forza di stare collegata con l'auricolare.	
Metáforas temporales		
V	Compio gli anni il mese che viene .	Pues mi cumpleaños es el mes que viene , (...)
	L'identikit del Pontefice che verrà .	(...) un preoccupante presagio de lo que se viene en un futuro cercano.
	(...) l'approvazione di una legge eh che viene a disciplinare una di queste materia (...)	La anulación del reglamento viene al entender los cazadores que ellos no cuentan para nada en una competición en la que ellos son protagonistas.
	Poi l'idea mi passò perché delle mie cassette di liquori i messicani non avrebbero saputo che farsene, e venne la guerra.	Luego se llenó la ciudad de ratas y vino la peste.
		(...) es un intérprete ya conocido en el mundo del disco y que ahora viene con un álbum que contiene buenos temas (...)
		La caracterización de la cosecha de 1996 viene en tres factores: una floración muy corta, una cosecha muy abundante, y una lluvia al final de Agosto
		(...) la nostalgia que acompaña la ausencia de algún miembro de la familia al hojear el álbum de fotos viene compensada por la constatación visual de que una vez la familia fue feliz y estuvo completa.
Posiciones en secuencia		
	Coraggio, che dopo aprile viene maggio	El único lugar donde el éxito viene antes que el trabajo es el diccionario.
	Lui viene dopo di me.	
I		Luis va después de mí.
Subjetivización		
V	Guida piano; fra poco viene una curva pericolosa.	Conduce despacio: dentro de poco viene una curva.

CONCLUSIONES

MOVING EGO		
Alejamiento de un estado de equilibrio		
I	Sì, io vado pazza per i vestiti!	
	Senti, Stella, adesso tu andrai in collera (...)	
Movimiento de acercamiento a / alejamiento de la existencia en vida		
V	A Casoria, è venuto alla luce un bambino dopo tanti anni.	Hay quien ha venido al mundo para amar a una sola mujer y, consecuentemente, no es probable que tropiece con ella.
I	Io, se se ne va lei, resto solo.	Así que yo me quedaré solo cuando se vaya...
Valor de 'acabarse, terminar, desgastarse'		
	Il denaro se ne va , sparisce...	El dinero se va ...simplemente se va .
	Allora se n'è andata in ipoteche!	Mi juventud se fue por el desagüe de repente (...).
		Este abrigo se va por todas partes.
Metáforas temporales		
V	(...) diciamo che veniamo da un periodo molto favorevole	(...) la salud se valora como una sensación de bienestar que no se siente, salvo cuando se recupera, cuando se viene de la enfermedad
	Veniva proprio dall'avere spedito un telegramma.	Tumbar al líder de la Premier League, el Arsenal, es un aval suficiente para imponer respeto. Eso viene de hacer precisamente el PAOK de Salónica.
I	Va per i 70.	(...) va para el medio siglo de existencia.
		El pacto vasco navarro va para "papel mojado"
Moving ego para movimientos abstractos no temporales		
V	Veniamo ora all'argomento principale.	(...) los congresistas quiteños no parecían sino pensar en nosotros, como luego vendremos a ejemplificar (...)
	Non ignoreremo l'ultima banda di fanatici della storia e non verremo a patti con loro.	
Venire con acepción sexual		
I	Andiamo un po' in diretta, pronto.	

USOS NO DEÍCTICOS		
Metáforas temporales		
I	La lezione va dalle 10 alle 12.	La época de esplendor va desde principios de siglo hasta 1930.
Subjetivización		
I	(...) una via di New Orleans che si chiama Campi Elisi e va dalla ferrovia Lousiana Nord al fiume.	(...) que va desde las vías del tranvía hasta el río.
Andare / ir + participio pasado		
I	La giovane donna va scalza.	Va sin afeitar.
Valor de 'seguir, marchar, evolucionar'		
I	C'è qualcosa che non va stasera.	¿Cómo va ? ¿Cómo van las cosas?
	L'orologio non va più, s'è rotta la molla.	Sus negocios no van bien.
	Non vai d'accordo con lui?	
	Perché non ti lasci andare , almeno un po'!...	
	Il gioco è andato avanti in sordina.	
Andare / ir con sentido prospectivo		
I	La direzione presa dalla Merkel per risolvere la crisi economica europea va nella direzione sbagliata (...)	La cosa ha ido demasiado lejos.
Verbos de movimiento en función copulativa		
I	Ti va bene se ci vediamo alle 8,00?	Yo creo que le iría bien un café.
	Rimaniamo a luce spenta. Ti va ?	
	Queste scarpe non mi vanno , sono strette.	
	Questa è la chiave che va nella toppa.	
V		El tapón viene justo a la botella. Aunque no viene al caso buscar culpables, dijo, los convencionales deben reflexionar si han hecho las cosas bien o mal.
Andare / ir con referencia a destinatarios		
I	Se colui che muore non lascia parenti, l'eredità va allo Stato.	(...) La otra va para la minoría, siempre que tenga 33 por ciento de los votos.
Andare / ir como 'llevar a cabo una acción'		

I	Andremo più veloci...	Iremos más de prisa y sin tanto lío...
Andare como 'estar de moda'		
I	Quest'anno per Capodanno va molto il blu elettrico.	

TABLA 7: Resumen de los usos imaginarios y abstractos de los verbos de movimiento deícticos en español e italiano

8.2 REFLEXIÓN FINAL

Esta investigación nos ha permitido comprobar la existencia de numerosas y profundas correspondencias entre las distintas variantes semánticas de los verbos de movimiento deícticos pero también de diferencias específicas relacionadas con construcciones léxico-sintácticas concretas. La comparación de los hábitos lingüísticos de español e italiano en relación con los verbos ventivos e itivos, con la referencia de fondo de los del inglés, ha hecho posible constatar la naturaleza compleja de categorías léxicas como las consideradas. En dichas categorías léxicas se interrelacionan, por un lado, valores esquemáticos o abstractos presentes en la mayoría aunque seguramente no en todos los usos (por ejemplo, acercamiento al punto de referencia deíctico o valor resultativo en *venir / venire*, o movimiento en dirección a un punto de referencia no deíctico, valor incoativo y valor procesual en *ir / andare*), y, por otro, valores prototípicos (movimiento al lugar donde se halla el hablante en *venir / venire*, movimiento de alejamiento del punto de referencia deíctico en *ir / andare*) a partir de los cuales se generan extensiones metafóricas y metonímicas sobre la base de procesos figurativos básicos presentes en las dos lenguas (*moving world*, *moving ego*, subjetivización, cambio de estado concebido como movimiento, metonimia de movimiento itivo por aspecto incoativo y de movimiento ventivo por aspecto resultativo, etc.) pero con resultados específicos distintos cuando los valores de los verbos de movimiento se insertan en contextos léxico-sintácticos o construcciones particulares. De esas extensiones metafóricas y metonímicas son un aspecto central los usos que suponen opciones intermedias entre los valores literales y los netamente metafóricos, gramaticalizados o idiomáticos, pues son ellos los que definitivamente permiten constatar la naturaleza compleja reticular de las categorías léxicas.

Esta idea de “parecido de familia” entre los distintos usos de las dos clases de verbos así como entre las opciones disponibles en las dos lenguas ha podido observarse de forma especialmente pertinente en los datos procedentes de las traducciones de la obra teatral. Las correlaciones entre unas alternativas y otras de traducción, por lo demás, han sido especialmente útiles para constatar la forma en que las diferencias de expresión lingüística entre unas lenguas y otras consisten sobre todo en una cuestión de perspectiva de representación: de los distintos puntos de vista disponibles potencialmente en cada lengua, algunos se hacen convencionales y de

CONCLUSIONES

entre ellos el traductor elige según las variables presentes en el propio texto unos u otros.

Las diferentes formas de recopilación de datos nos han aportado, así pues, información detallada y, en algunos casos, inesperada, sobre las condiciones de uso de las formas verbales consideradas, consintiendo la elaboración de un análisis descriptivo exhaustivo. Los datos procedentes del cuestionario, por ejemplo, han sido especialmente relevantes para reconocer, como indicábamos al principio de estas conclusiones, y en relación con las múltiples variables que intervienen en la configuración deíctica propia de cada situación discursiva, el distinto peso que en cada lengua tienen dichas variables, entre las que destaca la distinción entre componente deíctica espacial y componente deíctica personal.

REFERENCIAS

- ALAMO, A. (2003). *¿Quién se ha meado en mi cama?*. Barcelona: Debolsillo.
- ALARCOS LLORACH, E. (1999). *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- AMENTA, L., Y STRUDSHOLM, E. (2002). Andare a + infinito» in italiano. Parametri di variazione sincronici e diacronici. *Cuadernos de Filología Italiana*(9), 11-29.
- ANDERSON, S. R., KEENAN, E. L. (1985). Deixis. En T. SHOPEN (Ed.), *Language Typology and Syntactic Description* (Vol. III, págs. 259-308). Cambridge: Cambridge University Press.
- ANTELMÍ, D. (2002). Il verbo senza significato: possibilità di slittamento del contenuto lessicale su elementi di tipo nominale. *Rivista italiana di linguistica e di dialettologia*(4), 97-117.
- ASKE, J. (1989). Path Predicates in English and Spanish: a Closer Look. En K. HALL, M. MEACHAM, R. SHAPIRO (Eds.), *Proceedings of the Fifteenth Annual Meeting of the Berkley Linguistics Society. February 18-20, 1989* (págs. 1-14). Berkley: Berkley Linguistics Society.
- AYLWARD, E. T. (1982). *Cervantes, Pioneer and Plagiarist*. London: Tamesis
- BATTAGLIA, S. (1961). *Grande dizionario della lingua italiana*. Torino: UTET.
- BECCARIA, G. L. (Ed.). (1994). *Dizionario di linguistica*. Torino: Einaudi.

- BERRUTO, G. (1987). *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*. Firenze: La Nuova Italia.
- BERRUTO, G. (1995). *Fondamenti di sociolinguistica*. Bari: Laterza.
- BERTHELE, R. (2004). The Typology of Motion and Posture Verbs: A Variationist Account. En B. Kortmann (Ed.), *Dialectology Meets Typology* (págs. 93–126). Berlin: Mouton de Gruyter.
- BERTINETTO, P. M. (1989). Le perifrasi verbali italiane: saggio di analisi descrittiva e contrastiva. *Quaderni patavini di linguistica*, VIII(9), 27-64.
- BERTINETTO, P. M. (2001). Il verbo. En L. Renzi, G. Salvi, A. Cardinaletti (Edits.), *Grande grammatica italiana di consultazione* (Vol. II, págs. 13-161). Bologna: Il Mulino.
- BOSQUE, I., DEMONTE, V. (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- BROWN, P., LEVINSON, S. (1987). *Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.
- BÜHLER, K. (1934). *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache* (Edición española: Bühler, K. (1967). Teoría del lenguaje. Madrid: Revista de Occidente ed.). Jena: Verlag von Gustav Fischer.
- BYBEE, J. L. (2003). Mechanisms of Change in Grammaticalization: The Role of Frequency. En B. Joseph, R. Janda (Edits.), *The Handbook of Historical Linguistics [Blackwell Handbooks in Linguistics]* (págs. 602-623). Malden, MA and Oxford: Blackwell.
- BYBEE, J. L., DAHL, Ö. (1989). The Creation of Tense and Aspect Systems in the Languages of the World. *Studies in Language*, I(13), 51-103.
- BYBEE, J. P., PERKINS, R. (1991). Back to the Future. En E. Traugott, B. Heine (Edits.), *Approaches to Grammaticalization* (Vol. II, págs. 17-58). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- CASTAÑEDA CASTRO, A. (2003). Implicaturas generalizadas de cantidad en el rendimiento de algunas formas y oposiciones del sistema verbal español. *Language design*(5), 79-104.
- CINI, M. (2007). I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali. En M. Cini (Ed.), *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali. Stato dell'arte e prospettive di ricerca*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- CINQUE, G. (1972). Fillmore's Semantics of Come Revisited. *Lingua e Stile*(7), 93-108.
- CLARK, E. (1974). Normal State and Evaluative Viewpoints. *Language*(50), 316-331.
- CORDIN, P. (2001). Il clítico ne. En L. Renzi, G. Salvi, A. Cardinaletti (Edits.), *Grande grammatica italiana di consultazione* (Vol. I, págs. 647-655). Bologna: Il Mulino.

- COROMINAS, J. (2005). *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana. III edición*. Madrid: Gredos.
- COSERIU, E. (1966). Tomo y me voy. Un problema de sintaxis comparada europea. *Vox Romanica*(25), 13-55.
- CROFT, W. (2003). *Typology and Universals*. Cambridge: Cambridge University Press.
- DA MILANO, F. (2005). *La deissi spaziale nelle lingue d'Europa*. Milano: Franco Angeli.
- DE MAURO, T. (1999). *Grande dizionario italiano dell'uso*. Torino: UTET.
- DE MAURO, T., MANCINI, F., VEDOVELLI, M., VOGHERA, M. *LIP (Lessico di Frequenza dell'Italiano Parlato)* de BADIP: <http://badip.uni-graz.at/it/cerca>
- DI MEOLA, C. (2004). I verbi deittici di moto in italiano e tedesco. En L. GAETA, S. LURAGHI (Edits.), *Introduzione alla linguistica cognitiva* (págs. 181-196). Roma: Carocci.
- FERRARIO, A., MARIOTTI, P., SERPETTI, A. (2010). *La responsabilità medica. Questioni processuali*. Milano: Giuffré Editore.
- FILLMORE, C. (1975). *Santa Cruz Lectures on Deixis 1971*. Bloomington: IULC.
- FILLMORE, C. (1983). How to Know Whether You're Coming or Going. En G. Rauh (Ed.), *Essays on Deixis* (págs. 219-227). Tübingen: Narr.
- FILLMORE, C. (1988). The Mechanisms of Construction Grammar. *Proceedings of the Fourteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society* (págs. 35-55). Berkeley : Berkeley Linguistics Society.
- FLEISCHMAN, S. (1982). The Past and the Future: Are they 'Coming' or 'Going'? *BLS*(8), 322-34.
- GAUDINO-FALLEGGER, L. (1992). *I dimostrativi nell'italiano parlato*. Wihelmsfeld: Gottfried Egert Verlag.
- GIVÓN, T. (1973). The Time-Axis Phenomenon. *Language*(49), 890-925.
- GRICE, H. P. (1975). Logic and Conversation. En P. COLE, J. L. MORGAN (Edits.), *Syntax and Semantic. Speech Acts* (págs. 41-58). Nueva York: Academic Press.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, S. (1991). *La oración y sus funciones*. Madrid: Arco Libros.
- HEINE, B. (1993). *Auxiliaries: Cognitive Forces and Grammaticalization*. Oxford: Oxford University Press.
- HEINE, B., CLAUDI, U., HÜNNEMEYER, F. (1991). *Grammaticalization: A Conceptual Framework*. Chicago/London: Chicago University Press.
- HOPPER, P. J., TRAUGOTT, E. C. (1993). *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.

- HOTTENROTH, P. (1982). The System of Local Deixis in Spanish. En J. WEISSBORN, W. KLEIN (Edits.), *Here and There. Cross Linguistics Studies on Deixis and Demonstration* (págs. 133-153). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- IACOBINI, C., MASINI, F. (2007). Verb-Particle Constructions and Prefixed Verbs in Italian: Typology, Diachrony and Semantics. En G. BOOIJ (Ed.), *On-line Proceedings of the Fifth Mediterranean Morphology Meeting (MMM5). Fréjus 15-18 September 2005*. Bologna: University of Bologna.
- JACKENDOFF, R. (1983). *Semantics and Cognition*. Cambridge MA: MIT Press.
- JANSEN, H. (2004). La “particella spaziale” e il suo combinarsi con verbi di movimento nell’italiano contemporaneo. En P. D’ACHILLE (Ed.), *Generi, architetture e forme testuali* (págs. 129-144). Firenze: Franco Cesati Editore.
- JANSSEN, T. A. (2004). Deixis and Reference. En G. BOOIJ, C. LEHEMANN, J. MUGDAN (Edits.), *Morphologie: ein Internationales Handbuch zur Flexion und Wortbildung* (págs. 983-998). Berlin: Mouton de Gruyter.
- JEZEK, E. (2002). Lo sfondamento di un confine tipologico. Il caso dei verbi complessi nell’italiano. En P. CORDIN, R. FRANCESCHINI, G. HELD (Ed.), *Parallela 8. Atti dell’ottavo incontro italo-austriaco dei linguisti. Lingue di confine, confini di fenomeni linguistici* (págs. 289-308). Roma: Bulzoni.
- JOHNSON, M. (1987). *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination and Reason*. Chicago: University of Chicago.
- JUNGBLUTH, K. (2003). Deixis in the Conversational Dyad. En F. LENZ (Ed.), *Deictic Conceptualization of Space, Time and Person*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- KEIDAN, A., ALFIERI, L. (2008). *Deissi, riferimento, metafora: questioni classiche di linguistica e filosofia del linguaggio*. Firenze: Firenze University Press.
- KENISTON, H. (1936). Verbal Aspect in Spanish. *Hispania*(19), 163-176.
- LAKOFF, G. (1987). *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago.
- LAKOFF, G. (1990). The Invariance Hypothesis: Is an Abstract Reason Based on Image-Schemas? *Cognitive Linguistics*, 1(1), 39-74.
- LANGACKER, R. W. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar: Theoretical Prerequisites*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- LANGACKER, R. W. (1991). *Foundations of Cognitive Grammar. Descriptive Application* (Vol. II). Stanford: Stanford University Press.
- LINDNER, S. (1983). *A Lexico-Semantic Analysis of English Verb Particle Constructions with Out and Up*. Bloomington: Indiana University Linguistics Club.

REFERENCIAS

- LÓPEZ GARCÍA, A. L. (1998). *Gramática del español*. Madrid: Arco Libros.
- LYONS, J. (1977). *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MALDONADO, R. (1999). *A media voz. Problemas conceptuales del clítico se*. México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México.
- MASINI, F. (2006). Diacronia dei verbi sintagmatici in italiano. *Archivio Glottologico Italiano*, XCI(1), 67-105.
- MASINI, F. (2012). Costruzioni verbo-pronominali "intensive" in italiano ["Intensive" Pronominal Verb Constructions in Italian]. En P. M. BERTINETTO, V. BAMBINI, I. RICCI, Y COLLABORATORI (Edits.), *Linguaggio e cervello / Semantica, Proceedings of the "XLII Convegno della Società di Linguistica Italiana" (Pisa, Scuola Normale Superiore, 25-27 September 2008)*. II. Roma: Bulzoni.
- MAYER, M. (1969). *Frog, where are you?* New York: Dial Press.
- MOLINER, M. (2007). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- MONTI, S. (1981). L'opposizione andare / venire in italiano e spagnolo. *Quaderni di lingue e letterature dell'Istituto di Lingue e Letterature Straniere di Verona*(6), 115-125.
- MORIMOTO, Y. (1998). *Los verbos de movimiento en español*. Madrid: Visor Libros.
- PAVESE, C. (1950). *La luna e i falò*. Torino: Giulio Einaudi Editore.
- RADDEN, G. (1996). Motion Metaphorized: The Case of Coming and Going. En E. H. CASAD (Ed.), *Cognitive Linguistics in the Redwoods: The Expansion of a New Paradigm in Linguistics*. (págs. 423-458). Berlin: Mouton de Gruyter.
- RADDEN, G., DIRVEN, R. (2007). *Cognitive English Grammar*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- RAE. CREA (CORPUS DE REFERENCIA DEL ESPAÑOL ACTUAL) de Corpus RAE: <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/crea>
- RAE. (2001). *Diccionario de la lengua española. Vigésima segunda edición*. Madrid: Espasa.
- RENZI, L., SALVI, G., CARDINALETTI, A. (2001). *Grande Grammatica Italiana di Consultazione*. Bologna: Il Mulino.
- RICCA, D. (1992). *I verbi deittici di movimento nelle lingue d'Europa*. Firenze: La Nuova Italia Editrice.
- SABATINI, F. (1985). L'"italiano dell'uso medio": una realtà tra le varietà linguistiche dell'italiano. En G. HOLTHUS, E. RADTKE (Edits.), *Gesprochenes Italienisch in Geschichte und Gegenwart*. Tübingen: Narr.

- SCHWARZE, C. (1985). Uscire e andare fuori: struttura sintattica e semantica lessicale. En A. FRANCHI DE BELLIS, C. SAVOIA (Edits.), *Sintassi e morfologia della lingua italiana d'uso: Teorie e applicazioni descrittive. Atti del XVII congresso della SLI (Urbino, 11-13 settembre 1983)* (págs. 355-371). Roma: Bulzoni.
- SERIANNI, L. (1989). *Grammatica italiana*. Torino: UTET.
- SIMONE, R. (1993). Stabilità e instabilità nei caratteri originali dell'italiano. En A. SOBRERO (Ed.), *Introduzione all'italiano contemporaneo. Le strutture* (págs. 41-100). Bari: Laterza.
- SIMONE, R. (1997). Esistono verbi sintagmatici in italiano? En T. L. De Mauro (Ed.), *Lessico e grammatica: teorie linguistiche e applicazioni lessicografiche. Atti del Convegno interannuale della Società di linguistica italiana. Madrid, 21-25 febbraio 1995*. Roma: Bulzoni.
- SLOBIN, D. I. (2004). The Many Ways to Search for a Frog: Linguistic Typology and the Expression of Motion Events. En S. STRÖMQVIST, L. VERHOEVEN (Edits.), *Relating Events in Narrative: Topological and Contextual Perspectives* (págs. 219-257). Mahwah, NJ: LEA Publishers.
- SLOBIN, D. I. (1999). Two Ways to Travel: Verbs of Motion in English and Spanish. En M. SHIBATANI, S. A. THOMPSON (Edits.), *Grammatical Constructions. Their Form and Meaning* (págs. 195-219). Oxford: Clarendon Press.
- SORNICOLA, R. (1976). Vado a dire, vaiu a ddiu: problema sintattico o problema semantico? *Lingua Nostra*, XXXVII(3-4), 65-74.
- SORNICOLA, R. (2006). Expletives and Dummies. En K. BROWN (Ed.), *Encyclopedia of Language and Linguistics. Second Edition* (págs. 399-410). Oxford: Elsevier.
- TALMY, L. (1985). Lexicalization Patterns: Semantic structure in lexical forms. En T. SHOPEN (Ed.), *Language Typology and Syntactic Description* (Vol. III, págs. 57-148). Cambridge: Cambridge University Press.
- TALMY, L. (1991). Path to Realization: A Typology of Event Conflation. *Proceedings of the Seventeenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society* (págs. 480-519). Berkeley: Berkeley Linguistic Society.
- TALMY, L. (2000). *Toward a Cognitive Semantics*. Cambridge, MA: MIT Press .
- TALMY, L. (2007). Lexical Typologies. En T. Shopen (Ed.), *Language Typology and Syntactic Description: Grammatical categories and the lexicon, Second edn.* (Vol. III, págs. 66-168). Cambridge: Cambridge University Press.
- VANELLI, L. (2001). La Deissi. En L. RENZI, G. SALVI, A. CARDINALETTI (Edits.), *Grande Grammatica Italiana di Consultazione* (Vol. III, págs. 261-384). Bologna: Il Mulino.

REFERENCIAS

- VENIER, F. (1996). I verbi sintagmatici. En P. BLUMENTHAL, G. ROVERE, C. SCHWARZE (Edits.), *Lexikalische Analyse Romanischer Sprachen* (págs. 149-156). Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- WÄLCHLI, B. (2001). A Typology of Displacement (with special reference to Latvian). *Sprachtypologie y Universalienforschung STUF, LIV(3)*, 298–323.
- WIKIPEDIA.ORG. *A STREETCAR NAMED DESIRE (PLAY)*. de Wikipedia.org: [http://en.wikipedia.org/wiki/A_Streetcar_Named_Desire_\(play\)](http://en.wikipedia.org/wiki/A_Streetcar_Named_Desire_(play))
- WILLIAMS, T. (1963). *Un tram che si chiama desiderio*. Torino: Einaudi.
- WILLIAMS, T. (1981). *A Streetcar Named Desire*. New York: Dramatists Play Service Inc.
- WILLIAMS, T. (2007). *El zoo de cristal. Un tranvía llamado deseo*. Barcelona: Alba.

REFERENCIAS EN LÍNEA DEL CORPUS COMPLEMENTARIO

- W1. <<http://www.treccani.it/vocabolario/venire/>>
- W2. <http://community.my-personaltrainer.it/Forum/Fitness/Tonificazione/Allenamento-definizione-muscolare--id=54446__0>
- W3. <<http://www.noha.it/noha/cerca.asp?cosa=CDR>>
- W4. <<http://www.lapoliticaonline.com/nota/36551/>>
- W5. <http://www.beppegrillo.it/2011/01/natalino_balasso_e_il_gps.html>
- W6. <<http://m.publico.es/468606>>
- W7. <<http://community.girlpower.it/6-vt68161.html>>
- W8. <<http://economiaefinanza.blogosfere.it/post/339228/berlusconi-financial-times-il-monito-al-premier-vattene-in-nome-di-dio-e-dellitalia>>
- W9. <http://www.corriere.it/cronache/12_maggio_20/multimedia_terremoto_4fbc20c-a23c-11e1-bfa6-752e370d244b.shtml>
- W10. <<http://nientedipersonale.comunita.unita.it/2013/02/27/e-venuto-giu-il-muro-della-politica-italiana/>>
- W11. <http://it.wikipedia.org/wiki/Cucina_senegalese>
- W12. <http://www.corrieredellosport.it/serie_a/juve/2012/08/22-260623/Bonucci%3A+%C2%ABLa+verit%C3%A0+%C3%A8+venuta+a+galla%C2%BB>
- W13. <<http://www.ilradar.com/se-viene-fuori-lo-scandalo-dei-mutui-non-rimborsati-mps-al-pd-il-partito-salta/>>
- W14. <<http://www.ufv.br/dta/ran/esp/catesbeiana.htm>>
- W15. <<http://247.libero.it/rfocus/17374149/9/barca-va-a-fondo-durante-una-battuta-di-pesca-muore-38enne-a-calasetta/>>
- W16. <<http://www.affaritaliani.it/cronache/censis-italia-povert-economia-crisi071212.html>>

REFERENCIAS

- W17. < <http://desdelohondo.sanestebaneditorial.com/articulos/bienestar-y-bien-ser>>
- W18. < <http://www.eleconomista.es/espana/noticias/4135535/07/12/Alberto-Garzon-La-economia-va-en-picado-hacia-la-Gran-Depresion.html>>
- W19. < <http://www.elespectador.com/vivir/si-no-cuidamos-los-paramos-el-pais-se-va-al-suelo-articulo-396405>>
- W20. < <https://storify.com/twitandshout/twitandshout-11-ottobre-formigoni>>
- W21. < <http://html.rincondelvago.com/elaboracion-de-cerveza.html>>
- W22. < <http://www.televideo.rai.it/televideo/pub/articolo.jsp?id=12488>>
- W23. < http://www.intratext.com/IXT/ITA2523/_PE.HTM>
- W24. < <http://www.associazioni.comune.fe.it/modules/core/lib/d.php?c=bfsY9>>
- W25. < <http://www.museoroseantiche.it/index.php/cure-e-potatura/105-andiamoci-piano-con-le-forbici>>
- W26. < <http://www.muyinteresante.es/cultura/arte-cultura/articulo/ide-donde-viene-la-palabra-huelga>>
- W27. < <https://it.answers.yahoo.com/question/index?qid=20111220104328AA2IY7K>>
- W28. < <http://www.articolotre.com/2013/03/crimi-mi-viene-difficile-sedermi-ad-un-tavolo-con-questi-costituzionalisti/>>
- W29. < http://www.ludusbergomensis.org/forum/topic.asp?TOPIC_ID=456>
- W30. < <http://linguistica.sns.it/CoLFIS/Testi/libri/Condon.txt>>
- W31. < <http://www.hwupgrade.it/forum/archive/index.php/t-1071352.html>>
- W32. < http://it.wikiquote.org/wiki/Sof'ja_Tolstaja>
- W33. < <http://www.lastampa.it/2013/02/27/italia/cronache/identikit-del-pontefice-che-verra-KkhPddmo7QGqHzOpMNFz2O/pagina.html>>
- W34. < http://www.macrolibrarsi.it/video/__cosa_accadra_previsioni_per_gli_anni_a_venire-dvd.php>
- W35. http://www.academia.edu/1468831/Muerte_pestes_hambre_y_miedo_en_una_version_gallega_de_Romeo_y_Julieta
- W36. < http://www.lavozdeg Galicia.es/carballo/2013/06/02/0003_201306C2C16991.htm>
- W37. < <http://www.democraziakmzero.org/2013/01/10/cosa-viene-dopo-lausterita/>>
- W38. < http://es.wikiquote.org/wiki/Donald_Kendall>
- W39. < <http://www.diariodenavarra.es/20040923/nacional/un-total-51-mujeres-han-muerto-violencia-genero-lo-va-2004.html?not=200409231013531031&idnot=200409231013531031&dia=20040923&seccion=nacional&seccion2=&chnl=30>>
- W40. < <http://pauranka.it/cultura/arte/i-luoghi-dellanima-centrale-montemartini/>>
- W41. < <http://www.repubblica.it/2006/09/sezioni/esteri/duetorri-anniversario/duetorri-anniversario/duetorri-anniversario.html>>
- W42. < <http://www.jausten.it/jalett051-060.html>>
- W43. < <http://space.infotel.it/dar/fellini/inediti.htm>>

REFERENCIAS

- W44. <http://www.salute.gov.it/portale/temi/p2_6.jsp?lingua=italiano&id=1173&area=sicurezzaAlimentare&menu=chimica>
- W45. <<http://www.treccani.it/vocabolario/andare1/>>
- W46. <<http://www.wallstreetitalia.com/newarticle.aspx?IdPage=1321793>>
- W47. <<http://blogs.elpais.com/the-screwdriver/2012/05/salir-del-euro-grecia-si-espania-no.html>>
- W48. <<http://www.incasadolcecasa.it/index.php?pagina=successioni>>
- W49. <<https://it.toluna.com/.../quest-anno-vanno-tanto-di-moda-gli-stivali-alti>>
- W50. <<http://www.veryinutilpeople.it/2011-12-31-questanno-per-capodanno-va-molto-il-blu-elettrico/>>
- W51. <<http://bimbacattiva17.wordpress.com/2011/01/03/mah-vai-a-sapere-tu-che-cosa-frulla-nella-testa-della-gente/>>
- W52. <<https://www.facebook.com/scuolatrauma/posts/10150331203562750>>
- W53. <<http://autosvezzamento.it/forum/Thread-ma-vieni-ennesima-conferma-della-superiorit%C3%A0-dell-as>>
- W54. <<http://www.tubabel.com/definicion/27768--ah-va->>
- W55. <http://www.marca.com/2013/01/24/futbol/equipos/real_madrid/1359026521.html?a=1d3e1d8602f440cae2625c9f32c81c70&t=1414053909>
- W56. <<http://es.wikipedia.org/wiki/Lava>>
- W57. <<http://www.treccani.it/vocabolario/fallo1/>>

Anexos

**ANEXO I: CORPUS DE EJEMPLOS PROCEDENTES DE “A
STREETCAR NAMED DESIRE” DE T. WILLIAMS**

- | | | | |
|---|--|---|--|
| 1 | <i>The exterior of a two-story corner building on a street in New Orleans which is named Elysian Fields and runs between the L&N tracks and the river.</i> | <i>Esquina de una edificio de dos plantas situado en una calle de Nueva Orleans llamada Campos Elíseos que discurre entre las vías de tranvía y el río.</i> | <i>L'esterno di una palazzina a due piani all'angolo di una via di New Orleans che si chiama Campi Elisi e va dalla ferrovia Louisiana Nord al fiume.</i> |
| 2 | <i>Stanley carries his bowling jacket (...)</i> | <i>Stanley, con su chaqueta de ir a la bolera (...)</i> | <i>Stanley porta il suo maglione della squadra di bocce (...)</i> |

ANEXO I

3	NT	NT	STANLEY (<i>a Mitch</i>): Allora che ha detto? MITCH: Dice che verrebbe alla pari STANLEY: Nooo! O il vantaggio o niente!
4	Stanley! Where are you going?	¡Stanley! ¿Adónde vas?	Stanley! Dove vai?
5	Can I come watch?	¿Puedo ir a mirar?	Vengo anch'io?
6	Come on.	Venga	E dai.
7	<i>[He goes out.]</i>	<i>(Se va.)</i>	NT
8	Be over soon.	Volveré en seguida.	Un momento, vengo .
9	<i>Stella goes out.</i>	<i>Stella se va.</i>	<i>Stella esce.</i>
10	<i>She is daintily dressed in a white (...) looking as if she were arriving at a summer tea or cocktail party in the garden district.</i>	<i>Lleva un vestido blanco, (...) y parece recién llegada a un cóctel o a un té de verano en el barrio residencial de la ciudad.</i>	<i>È tutta linda, vestita di bianco, (...) come andasse a un tè estivo o a prendere il gelato in giardino.</i>
11	You just did miss her, though.	Pero acaba de irse .	Era qui un minuto fa.

ANEXO I

12	She wasn't expecting you?	¿No sabía que ibas a venir ?	Non vi aspettava?
12	No. No, not tonight.	Que iba a venir hoy, no.	No. Non stasera.
14	You want to leave your suitcase here an' go find her?	¿Quieres dejarme la maleta y vas a buscarla ?	Potete lasciarmi la valigia, così andate a cercarla!
15	I'll go tell her you come.	Voy a decirle que estás aquí.	La vado a chiamare io
16	<i>[She goes out.]</i>	<i>(Se va)</i>	<i>(Esce)</i>
17	Well, why don't you just go in and make yourself at home till they get back.	¿Por qué no entras y te pones cómoda hasta que vuelvan?	Be', entrate e mettetevi in libertà, intanto che vengono .
18	And you're from Mississippi, huh?	¿Y eres de Mississippi?	E venite dal Mississippi, eh?
19	I'll drop by the bowling alley an' hustle her up.	Voy a la bolera a avisarla.	Faccio una corsa alle bocce e gliela spedisco.
20	Come back here now!	¡ Ven aquí ahora mismo!	Torna qui adesso!
21	Oh, I spy, I spy!	A ver, a ver, voy a fisgar un poco.	Oh! Tana! Tana!

ANEXO I

22	Look'n see, honey, while I'm...	Mira, cariño, mientras yo...	Va' tu a vedere, gioia, mentre io...
23	Now, Blanche-	Oh, vamos , Blanche...	Blanche, scusa...
24	You might as well say...	¡Bien podrías decir...!	Allora potresti anche venirmi a dire...
25	Why, Blanche, you know that's not true.	Oh, vamos , Blanche... ya sabes que eso no es verdad.	Ma no, Blanche, non è vero, lo sai!
26	Well, I thought you'd volunteer that information-if you wanted to tell me.	Creía que me lo ibas a decir tú, si quieres.	Se lo volevi dire, lo so che non ti facevi pregare.
27	I couldn't put all of those details into the wire ...	No iba a contarte todos los pormenores en el telegrama...	Nel telegramma non potevo mettere troppi dettagli.
28	I am going to take just one little tiny nip more, sort of to put the stopper on, so to speak....	Voy a tomar otra copita. Digamos que, para poner el tapón...	Adesso mi prendo ancora un gocchetto, così fa da tappo, come si usa dire...
29	Then put the bottle away so I won't be tempted.	Y luego guarda esa botella, no vaya a caer en la tentación.	Poi tu fa sparire la bottiglia, se no cado in tentazione.

30	NT	NT	Pensa quanto sono stupida a tenere ancora alla mia bellezza, anche adesso che la mia bellezza se ne va!
31	But, Stella, there's <i>[sic]</i> only two rooms, I don't see where you're going to put me!	Pero, Stella, solo tenéis un dormitorio, ¡no sé dónde vas a meterme!	Ma, Stella, non vedo dove mi potrai mettere!
32	We're going to put you in here.	Te vamos a instalar aquí.	Ti metto qui.
33	I brought some nice clothes to meet all your lovely friends in.	He traído algunos vestidos preciosos para cuando me presentes a tus encantadores amigos.	Mi son portata qualche bel vestito, per quando vengono i tuoi amabili amichetti.
34	I'm afraid you won't think they are lovely.	Me temo que no te van a parecer tan encantadores.	Ho paura che non li troverai tanto amabili.
35	I guess you're hoping I'll say I'll put up at a hotel, but I'm not going to put up at a hotel.	Supongo que esperabas que me alojase en un hotel, pero no pienso alojarme en un hotel.	Tu forse speravi che andassi in albergo: (...) in albergo io non ci vado .
36	Will Stanley like me (...)?	¿Crees que a Stanley le voy a	Piacerò a Stanley?

caer bien?

37	You'll get along fine together, (...)	Seguro que os lleváis bien, (...)	Andrete perfettamente d'accordo.
38	How did he take it when you said I was coming?	Cuando le dijiste que venía , ¿cómo se lo tomó?	Cos'ha detto del mio arrivo?
39	STELLA (...): I can hardly stand it when he is away for a night. BLANCHE: Why, Stella!	STELLA (...): Cuando pasa la noche fuera casi no puedo soportarlo... BLANCHE: ¡ Vaya , Stella!	STELLA (...): Se sta via una notte, faccio una malattia. BLANCHE: Eh, Stella!
40	I haven't asked you the things you probably thought I was going to ask.	No te he preguntado las cosas que probablemente pensabas que te iba a preguntar.	Avrei potuto farti certe domande che non t'ho fatto.
41	Well, Stella- you're going to reproach me, I know that you're bound to reproach me	En fin, Stella... me lo vas a reprochar , sé que me lo vas a reprochar...	Senti, Stella, adesso tu andrai in collera , lo so che dovrai andare in collera , (...)
42	You came to New Orleans and looked out for yourself!	¡Tú te viniste a Nueva Orleans y te buscaste la vida!	Tu te ne sei venuta a New Orleans, hai pensato a te e stop.

ANEXO I

43	I knew you would, Stella. I knew you would take this attitude about it!	¡Lo sabía, Stella, sabía que te lo ibas a tomar así!	Lo sapevo, Stella, lo sapevo che ti avrebbe colpito così!
44	About...what ? ...please!	¿Que me iba a tomar así el qué?	Che cosa? Che!
45	<i>Stella looks slowly down (...)</i>	<i>(...) Stella va bajando la vista (...)</i>	<i>Stella abbassa lentamente gli occhi (...)</i>
46	You just came home in time for the funerals, Stella.	Tú llegabas con el tiempo justo de ir al entierro y nada más.	Tu hai visto solo i funerali, Stella!
47	"Don't let me go !"	"¡No dejes que me vaya !"	"Non lasciarmi andare !"
48	Where are you going ?	¿Adónde vas ?	Dove vai ?
49	I'm going into the bathroom to wash my face.	Voy al baño a lavarme la cara.	Vado in bagno a lavarmi la faccia.
50	<i>As the men enter, we hear some of the following dialogue.</i>	<i>Quando los hombres van entrando, oímos parte del siguiente diálogo:</i>	NT

51	Hey, Mitch- come back here.	Eh, Mitch, ven aquí.	NT
52	STEVE (...): Hey, are we playin' poker tomorrow? STANLEY: Sure... at Mitch's. MITCH (...): No-not at my place. My mother's still sick! STANLEY: Okay, at my place ...	STEVE: Eh, ¿jugamos al póquer mañana? STANLEY: Claro, en casa de Mitch. MITCH (...): ¡No, en mi casa no! ¡Mi madre sigue enferma! STANLEY: Vale, entonces en la mía...	STEVE: Si fa il poker domani sera? STANLEY: Sì...da Mitch. MITCH: No, da me no. Mia madre sta ancora male. STANLEY: Va bene , allora da me.
53	<i>Mitch pretends not to hear,-calls out "Goodnight all," and goes out, singing.</i>	<i>Mitch finge no oír, dice "Buenas noches a todos" y se va canturreando.</i>	NT
54	I told you and phoned you we was <i>[sic]</i> playing.	Te dije que íbamos a jugar , (...)	Te l'ho detto e telefonato che andavo a giocare.
55	You just get yourself home here once in a while.	El caso es que llegas a casa cuando te da la gana.	Vedi di venire a casa una buona volta!
56	<i>More laughter and shouts of parting come from the men.</i>	<i>Más risas y exclamaciones por parte de los hombres.</i>	<i>Altre risate e grida di saluto dagli uomini che se ne vanno.</i>

57	You going [sic] to shack up here?	¿Te vas a instalar aquí?	Vi piazzate qua?
58	I'm afraid I'll strike you as being the unrefined type.	Mucho me temo que me vas a tomar por una persona muy poco refinada.	E poi non mi dite che non sono stato educato a Oxford.
59	I'm afraid I'm going to be sick!	Me temo que... ¡voy a vomitar!	Ho proprio paura di svenire!
60	What's all this monkey doings?	¿A qué viene tanta tontería?	Che è questa mascherata?
61	I'm taking Blanche to Galatoire's for supper (...)	Voy a llevar a Blanche a Galatoire's a cenar (...)	Porto Blanche a cena da Galatoire (...)
62	I'm not going to no Galatoire's for supper!	¡Yo no me voy a Galatoire's a cenar!	Mica vado da Galatoire!
63	Well, isn't that just dandy!	¡ Vaya , que cosa tan elegante!	Ah, andiamo bene
64	So we'll go to one of the little places in the Quarter afterwards and you'd better give me some money.	...así que después iremos a uno de esos pequeños locales del Barrio. Tendrías que dejarme un poco de dinero.	Perciò andremo da qualche parte al Vieux Carrè, e avrò bisogno di un po' di dindi.

ANEXO I

65	Now let's skip back a little (...)	Y ahora vamos a dar marcha atrás un poquito...	Torna un po' indietro, adesso (...)
66	Now let's have a gander at the bill of sale.	Pero ahora vamos a echarle un vistazo a la factura de venta.	Diamo un'occhiata al contratto di vendita.
67	Shhh! She'll hear you.	¡Chist! ¡Que te va a oír!	Sssh! Ti sente!
68	I don't understand what happened to Belle Reve (...)	No sé qué habrá pasado con Belle Réve, (...)	Io non lo so come è andata a Belle Réve; (...)
69	I'll have him in here to appraise it.	Voy a traérmelo y a ver qué valor les da.	Lo faccio venire qua io, a stimarle.
70	I'll have him in here to make an appraisal of this.	(...) voy a traerle para que tase esto.	Lo porto qua e glielo faccio stimare.
71	<i>[He kicks the trunk partly closed and sits on the kitchen table.]</i>	<i>(Stanley cierra de una patada el baúl, (...), y se sienta en la mesa de la cocina.)</i>	<i>(chiude il baule a calci e va a sedere sulla tavola di cucina)</i>
72	<i>[She snatches up her white hat and gloves and crosses to the outside door]</i>	<i>(Coge su sombrero y sus guantes blancos y cruza hasta la entrada)</i>	<i>(Afferra i guanti bianchi e il cappello e va alla porta di ingresso)</i>

73	You come out with me while Blanche is getting dressed.	Y tú sal conmigo mientras Blanche se viste.	Tu vieni e lasciala vestire.
74	I'm going outside.	Yo me voy fuera.	Io esco.
75	Are you going to stay here and insult her?	¿Te vas a quedar aquí para insultarla?	Vuoi restare a dirle impropri?
76	You're damn tootin' I'm going to stay here.	¡Por supuesto que me voy a quedar aquí!	Stai fresca che me ne vado.
77	I understand there's to be a little card party (...)	Tengo entendido que va a haber una partida de cartas (...)	Mi si dice che ci sarà una partitina a carte (...)
78	I'm going to ask a favor of you in a moment.	Voy a pedirte un pequeño favor.	Allora sarò costretta a pregare lei.
79	Yes... clothes are my passion!	¡Sí, la ropa es mi pasión!	Sì, io vado pazza per i vestiti!
80	BLANCHE: (...) May I have a drag on your cig? STANLEY: Have one for yourself. BLANCHE: Why, thanks! (...)	BLANCHE: (...) ¿Me das una calada? STANLEY: Enciéndete un cigarrillo. BLANCHE: ¡Vaya, gracias! (...)	BLANCHE: (...) Si può dare una boccata? STANLEY: Prendetene una. BLANCHE: Ma no, grazie!
81	You come out here and let Blanche	¡Stanley! ¡ Ven aquí y deja que Blanche termine	Vieni fuori! Lasciala vestire!

ANEXO I

	finish dressing!	de vestirse!	
82	Run to the drug-store and get me a lemon-coke with plenty of chipped ice in it!	¡ Ve a la tienda y tráeme una limonada con mucho hielo!	Vai giù al bar a prendermi una limonata, con coca e molto ghiaccio!
83	It will be faster and simpler....	Iremos más de prisa y sin tanto lío...	Faccio più presto e meglio...
84	If I didn't know that you was my wife's sister I'd get ideas about you!	Si no supiera que eres la hermana de mi mujer, ¡podría pensar ciertas cosas!	Se non sapessi che siete la sorella di mia moglie, mi fareste venire dei dubbi!
85	<i>[She crosses to the trunk and takes out a box]</i>	<i>(Se acerca al baúl y saca una caja metálica)</i>	<i>(Va al baule ed estraе una scatola)</i>
86	I'll have a look at them first!	¡Primero voy a echarles un vistazo!	Prima le guardo!
87	but you can't!...	(...) pero ¡no vas a poder!	(...) solo che lei non può!
88	But my young husband was and I... never mind about that!	Pero mi joven marido sí lo era y... ¡Da igual!	Ma mio marito era giovane, e io... lasciamo andare!

89	What do you mean by saying you'll have to burn them?	¿Qué es eso de que vas a quemarlas ?	Perché le voleva bruciare?
90	Then it was lost on a mortgage?	Entonces, ¿la hipotecasteis y os quedasteis sin ella?	Allora se n'è andata in ipoteche!
91	There are thousands of papers, (...) affecting Belle Reve as, piece by piece, our improvident (...) brothers exchanged the land for their epic fornications (...)	Hay miles de papeles (...) que cuentan cómo (...) nuestros hermanos fueron vendiendo la tierra a cambio de sus épicas fornicaciones	A migliaia ce ne sono di carte. (...) sulla spensieratezza con cui i nostri (...) fratelli, zolla per zolla, hanno sperperato Belle Reve nelle loro orge sardanapaliche, (...).
92	I wonder if Stella's come back with my lemon-coke....	A ver si viene Stella con esa limonada.	Chi sa se Stella mi ha già portato la limonata!
93	I have a lawyer acquaintance who will study these out.	Tengo un amigo abogado que va a estudiar esto con detalle.	Ho un amico avvocato, e se le vedrà lui.
94	Especially now that she's going to have a baby.	...sobre todo ahora que va a tener un niño.	specie adesso che aspetta un bambino
95	Stella going [sic] to have a baby?	¿Stella va a tener un niño?	Stella aspetta un bambino?
96	I didn't know she was going to have a baby!	¡No sabía que fuera a tener un niño!	Non sapevo che aspettasse un bambino!

ANEXO I

97	Everything's all right.	Tranquila, no pasa nada.	Va tutto bene , sai!
98	Which way do we go now, Stella... this way?	¿Adónde vamos Stella? ¿Por aquí?	Da che parte... andiamo... adesso... Stella?
99	Why don't somebody go to the Chinaman's and bring back a load of chop suey?	¿Por qué no va alguien a la tienda del chino y me trae una ración de chip suey?	Perché non va qualcuno giù dall'ungherese a farsi dare un piatto di gulash?
100	When I'm losing you want to eat!	¡Cuando yo voy perdiendo , a ti te da por comer!	Appena perdo vi viene fame!
101	I'm out again. I oughta go home pretty soon.	Paso. Tengo que irme pronto a casa.	Passo. Fra un po' rientro alla base.
102	Hurry back and we'll fix you a sugar-tit.	Date prisa que vamos a preparararte una teta de azúcar.	Torna subito e ti diamo il ciuccino con lo zucchero.
103	Aw, for the sake of Jesus, go home, then!	¡Ah, por el amor de Cristo, pues entonces vete a casa!	Sangue della Madonna, e va' a casa!
104	But I'll be alone when she goes	Así que yo me quedaré solo cuando se vaya...	Io, se se ne va lei, resto solo.

ANEXO I

105	I'm going to the bathroom.	Voy al servicio.	Vado in bagno.
106	Aw, go rut.	¡ Vete a tomar... !	Fottiti!
107	<i>[He crosses through the bedroom into the bathroom.]</i>	<i>(Cruza el dormitorio para dirigirse al baño.)</i>	<i>(Attraversa la camera da letto e va in bagno)</i>
108	Wait till I powder before you open the door.	Espera, no abras la puerta, voy a arreglarme un poco.	Aspetta ad aprire, mi do un po' di cipria.
109	Why no. You are as fresh as a daisy.	No, en absoluto. Estás fresca como una rosa.	Ma va' là , sei fresca come una rosa!
110	Where you been?	¿Dónde habéis estado?	Da dove venite ?
111	Blanche and I took in a show.	Blanche y yo hemos ido al teatro.	Siamo state a un varietà.
112	Why don't you women go up and sit with Eunice?	Vosotras, mujeres, ¿por qué no subís arriba y os sentáis un rato con Eunice?	Perché voialtre donne non ve n'andate su da Eunice?
113	<i>Stella goes into the bedroom.</i>	<i>Stella se dirige al dormitorio.</i>	<i>Se ne va in camera da letto.</i>

ANEXO I

114	<i>[Blanche crosses into the bedroom and partially closes the portieres]</i>	<i>(Blanche se mete en el dormitorio y cierra parcialmente las cortinas)</i>	<i>(Blanche va in camera da letto e accosta le tendine).</i>
115	Oh. Well, what is it, and where?	Ah, vaya , ¿y de qué se trata y dónde lo lleva?	NT
116	<i>The game has continued in undertones.</i>	<i>La partida ha proseguido en voz baja.</i>	<i>Il gioco è andato avanti in sordina.</i>
117	Now deal the hand over again and let's play cards or quit.	Reparte otra vez y vamos a jugar o lo dejamos de una vez.	Adesso ridai le carte. O giochiamo o la piantiamo.
118	Some people get ants when they win.	Hay culos de muy mal asiento cuando van ganando .	Ogni volta che vincete vi brucia la seggiola sotto il sedere.
119	I'm going to the "head."	Se me ha subido a la cabeza.	Vado allo zero zero...
120	Tomorrow you'll see him at the cashier's window getting them changed into quarters.	Seguro que mañana mismo va al banco y los cambia en monedas.	E domani lo vedi alla cassa a farsi dare gli spiccioli.
121	And when he goes home he'll deposit them one by one in a	Y cuando vuelva a su casa los irá metiendo en la	Poi va a casa e li infila uno per uno nel salvadanaio che

ANEXO I

	piggy bank his mother give him for Christmas.	hucha-cerdito que su madre le regaló en Navidad.	gli ha regalato mamma per Natale!
122	Oh, I don't think so; it always makes me warmer.	Oh, para mí no. A mí siempre me da más calor.	Per carità; a me fa venire ancora più caldo .
123	The little there is belongs to people who have experienced some sorrow.	Lo poco que tenemos pertenece a las personas que han vivido el dolor.	Quel poco che c'è nel mondo ci viene da coloro che hanno sofferto.
124	Show me a person who hasn't known any sorrow and I'll show you a shuperficial... Listen to me!	Enséñeme a alguien que no haya conocido al dolor y yo le diré: ahí tiene a una persona superficial... ¡Vaya! ¿Me ha oído? (...)	Dica lei una persona che non abbia sofferto mai, mai, mai, e poi vedrà che "sciuperscialità" ... ma senti! (...)
125	Wait...I'll turn on the radio.	Espera... voy a poner la radio.	Un momento, apro la radio.
126	You are visiting Stanley and Stella?	¿Está de visita por aquí?	È venuta a trovare Stella e Stanley?
127	Stella hasn't been so well lately, and I came down to help her for a while.	Stella lleva un tiempo sin estar bien, así que he venido a ayudarla.	Stella è un po' che non si sentiva bene, e sono venuta a darle un aiuto.
128	Coming!	¡Voy!	Vengo!

ANEXO I

129	<i>Mitch is delighted and moves in awkward imitation like a dancing bear.</i>	<i>Mitch está encantado y la imita, aunque sus movimientos son torpes, (...)</i>	<i>Mitch va in estasi e si agita goffamente, cercando di imitarla.</i>
130	MEN [feebly]: Take it easy, Stanley. Easy, fellow...Let's all...	LOS HOMBRES (débilmente): Tranquilo amigo... Vamos a ...	NT
131	<i>He advances and disappears.</i>	<i>Stanley va detrás de ella y también desaparece.</i>	<i>Stanley viene avanti e la segue.</i>
132	All of you, please go home!	¡Y vosotros, por favor, marchaos!	Tutti quanti! Andate a casa!
133	I want to go away , I want to go away !	¡Quiero irme de aquí, quiero irme de aquí!	Voglio andar via ! Voglio andar via !
134	We'll go to that woman's upstairs!	¡ Iremos a casa de la mujer de arriba!	Ce ne andiamo al piano di sopra!
135	I think coffee would do him a world of good, now.	Yo creo que le iría bien un café.	Sai che gli farebbe bene adesso? Una tazza di caffè.
136	Let the rut go of me , you sons of bitches!	¡Dejadme en paz, hijos de perra!	Andate a farvi fottere , figli di puttana!

ANEXO I

137	Let's get quick out of here!	¡ Vámonos de aquí!	Squaglia, via!
138	<i>Then he goes to the phone and dials, still shuddering with sobs.</i>	<i>(Se acerca al teléfono y marca, todavía sollozando.)</i>	<i>(Poi va al telefono e fa il numero, sempre singhiozzando)</i>
139	I'll keep on ringin' until I talk with my baby!	¡ Voy a seguir llamando hasta que hable con mi niña!	NT
140	Quit that howling out there an' go back to bed!	¡Deja de gritar y vete a la cama!	Finiscila di sbraitare e vattene a letto!
141	She ain't comin' down (...)!	¡No va a bajar (...)!	Lei non viene (...)!
142	She won't come !	¡No va a volver !	Non viene !
143	And her [<i>sic</i>] goin' t' have a baby!	¡Y va a tener un niño!	E aspetta un bambino!
144	Naw, it's a shame this had to happen when you just go there.	Bah, es una pena que esto haya ocurrido justo cuando ha llegado usted.	È noioso che sia successo proprio ora che è venuta lei.
145	He's left?	¿ Se ha ido ?	È uscito?

146	He's gone to get the car greased.	Ha ido a llevar el coche al taller.	È andato a lubrificare la macchina.
147	What were you thinking of?	¿En qué estabas pensando?	Che idea t'era venuta?
148	I will repeat the question quietly now.	Y ahora voy a repetir la pregunta muy despacio.	Ti ripeterò la domanda a bassa voce.
149	I'm glad you didn't.	Me alegro de que no vinieras .	Hai fatto bene a non farlo.
150	(...) he snatched off one of my slippers and rushed about the place smashing the light bulbs with it.	(...) me quitó un zapato y fue por toda la casa rompiendo las bombillas con él.	(...) mi sfilo una pantofola e si mette a correre per la stanza sfasciando tutte le lampadine.
151	He smashed all the light-bulbs with the heel of my slipper!	Fue rompiendo las bombillas con el tacón de mi zapato.	Ha sfasciato tutte le lampadine colla mia pantofola.
152	I'm going to do something.	Voy a hacer algo.	Io voglio fare qualche cosa!
153	He promised this morning that he was going to quit having these poker parties, (...)	Esta mañana me ha prometido que va a dejar las partidas de póquer, (...)	Stamattina m'ha promesso di non giocare più a poker. Ci credi tu a queste promesse?
154	(...) but you know how long such a	(...) pero ¿sabes cuánto tiempo va	Ci credi tu a queste promesse?

	promise is going to keep .	a cumplir esa promesa?	
155	Then who's going to do it?	¿Y quién lo va a hacer?	E chi la fa?
156	Oh, let me think, (...).	Venga , déjame pensar.	Un'idea! Un'idea!
157	I went out with him at college and wore his pin for a while.	Salí con él en la Universidad y llevé su insignia durante un tiempo.	Andavamo sempre insieme all'Università, io portavo il distintivo della sua squadra.
158	BLANCHE: (...) You know I went to Miami during the Christmas holidays? STELLA: No. BLANCHE: Well, I did.	BLANCHE: (...) ¿Sabías que en Navidades estuve en Miami? STELLA: No BLANCHE: Pues, sí.	BLANCHE: (...Sai che per le vacanze di Natale sono andata a Miami? STELLA: No. BLANCHE: Be', ci sono andata .
159	NT	Iba algo bebido... (...)	NT
160	BLANCHE: (...) Texas is literally spouting gold in his pockets. STELLA: My,my.	BLANCHE: (...) Texas le llena literalmente a chorros los bolsillos de oro. STELLA: Vaya .	BLANCHE: (...) Il Texas lo affoga letteralmente nell'oro. STELLA: O mamma!
161	<i>[She goes to the dressing table, and grabs up a sheet of Kleenex and an eyebrow pencil for</i>	<i>Se acerca al tocador y coge un pañuelo de papel y un lápiz de ojo para escribir.</i>	Va alla toilette, <i>affera un tovagliolino di carta e...una matita per le ciglia.</i>

writing equipment.]

162	Let me see now ...	Vamos a ver...	Adesso ci penso io...
163	But I'll think of something, I've got to think of something!	¡Ya pensaré algo, tengo que pensar algo!	Ma qualche idea mi verrà, mi deve venire!
164	<i>[crossing to bureau]:</i>	<i>(acercándose a la cómoda)</i>	<i>(va al comò)</i>
165	Money just goes... it goes places.	El dinero se va... simplemente se va.	Il denaro se ne va, sparisce...
166	Sometime today I've got to get hold of a bromo!	¡Un día de éstos voy a tener que comprar algo para la resaca!	Entro oggi bisogna che prenda un po' di valeriana.
167	I wish you'd just let things go, at least for a-while ...	Me gustaría que dejases que las cosas sucedieran, al menos durante un tiempo...	Perché non ti lasci andare, almeno un po'!...
168	I'll take to the streets !	¡Me echaré a la calle!	Vado a fare il marciapiede, piuttosto!
169	<i>(...) holding some packages in his arms</i>	Va cargado con unos paquetes (...)	<i>(...) con alcuni pacchi sotto il</i>

	(...).		<i>braccio (...)</i>
170	After you've rested a little, you'll see it's going to work out.	Cuando descanses un poco, te darás cuenta de que todo va a salir bien.	Quando sarai riposata, vedrai tutto diverso.
171	But the only way to live with such a man is to go to bed with him	La única forma de vivir con un hombre así es ¡irse a la cama con él!	L'única cosa da fare con un uomo simile è andarci a letto e basta!
172	A man like that is someone to go out with-once-twice-three times when the devil is in you.	Con un hombre así se puede salir una, dos, tres veces si el diablo se te mete en el cuerpo.	Quello è un uomo con cui ci vai una volta, due, tre, quando ti prende il diavolo...
173	Go on and say it all, Blanche.	Sigue, suéltalo todo, Blanche.	Vai avanti , finisci.
174	Such things as art-as poetry and music- such kinds of new light have come into the world since then!	Cosas como el arte, como la poesía, como la música han aparecido en el mundo desde aquella época.	Cose come l'arte, la poesia, la musica, sono venute a illuminare il mondo!
175	<i>As the lights fade away (...)</i>	<i>Cuando las luces se van apagando (...)</i>	<i>Col calar delle luci (...)</i>
176	(...) perhaps I shall take a sudden notion to swoop down on	(...), y, ¿quién sabe?, puede que decida bajar en picado cuando	E chi lo sa, che non mi venga il ghiribizzo di

ANEXO I

	Dallas!	pase por Dallas.	posarmi a Dallas!
177	NT	NT	<i>(va alla porta)</i>
178	I'm gonna call the vice squad!	¡ Voy a llamar a la patrulla anti vicio!	La chiamo io, la squadra del buoncostume!
179	Don't you throw that at me!	¡No me vengas con ésas!	Non tirarmi quello!
180	I wouldn't mind if you'd stay down at the Four Deuces, (...)	No me importaría si cuando fueses al Cuatro Doses, (...)	Quando vai al Fakiro, (...)
181	I'm gonna call the police!	¡ Voy a llamar a la policía!	Vado a chiamare la polizia!
182	I'm going to call the police!	¡ Voy a llamar a la policía!	Vado a chiamare la polizia!
183	<i>Stanley comes around the corner</i>	<i>Stanley aparece por la esquina.</i>	<i>Stanley viene dall'angolo</i>
184	<i>in his (...) bowling shirt.</i>	<i>Lleva la camisa (...) que se puso al ir a la bolera.</i>	<i>(...) col suo giaccone da bocce (...)</i>
185	Has she got the police?	¿ Iba a la policía?	Ha chiamato la polizia?
186	Naw, naw. At the Four Deuces.	No, no. En el Cuatro Doses.	No, va al Fakiro.

ANEXO I

187	Oh, my birthday's next month, (...).	Pues mi cumpleaños es el mes que viene , (...)	Oh compio gli anni fra un mese (...).
188	He goes in and out of Laurel all the time so he can check on it and clear up any mistake.	Va mucho por Laurel, así que podrá aclarar cualquier error.	Lui va e viene da Laurel tutti i giorni, per cui si fa presto a chiarire l'equivoco.
189	<i>Stella goes into the bedroom</i>	<i>Stella entra en el dormitorio</i>	<i>Stella va in camera da letto</i>
190	Well, honey, a shot never does a coke any harm!	(...) ¡Un lingotazo no la va a estropear!	Una piccola correzione non guasta, gioia, nella coca!
191	<i>She goes into the kitchen</i>	<i>Se dirige a la cocina</i>	Va in cucina
192	<i>Stella goes to her with the glass</i>	<i>Stella se acerca a ella con el vaso.</i>	<i>Stella le va incontro con il bicchiere.</i>
193	I know, I won't!	Lo sé y no lo voy a hacer.	O io no, lo so!
194	I won't, I promise, I'll go! Go soon! I will really!	¡No me quedaré, te lo prometo, me iré! ¡De verdad que sí!	No, no, te lo giuro, me ne andrò. Me ne andrò. Presto! Davvero!

ANEXO I

195	I won't hang around until he...throws me out ...	No voy a quedarme hasta que él me eche.	Non starò ad aspettare che lui mi butti fuori.
196	Mitch is coming at seven.	Mitch viene a las siete.	Mitch, viene Mitch alle sette
197	I can leave here and not be anyone's problem ...	Yo podría quedarme a vivir aquí y no ser un estorbo para nadie...	Io posso andarmene da qui, non essere più di peso a nessuno.
198	<i>Stanley comes around the corner with a drink under his belt</i>	<i>Stanley aparece por la esquina con una bebida sujeta en el cinturón.</i>	Viene dal cantone con una bella bevuta in corpo.
199	<i>She goes across into the kitchen</i>	<i>Se acerca a la cocina</i>	<i>Attraversa e va in cucina</i>
200	<i>she goes out the door to meet her husband.</i>	<i>al dirigirse a la puerta para recibir a su marido</i>	Va alla porta incontro al marito
201	I'm collecting for "The Evening Star".	Recojo suscripciones para "La estrella de la tarde".	Vengo per la rata del "Globo".
202	Oh, well, now, let's see	Ah, bueno. Vamos a ver...	Ah, allora dunque, vediamo.

203	<i>He starts to go out</i>	<i>Empieza a irse</i>	<i>Fa per uscire</i>
204	Well, 1'd better be going...	Bueno, tengo que irme...	NT
205	<i>The young man (...) looks yearningly at the door.</i>	<i>El Joven (...) mira hacia la puerta con evidente ganas de irse.</i>	<i>Il giovane (...) guarda con desiderio la porta.</i>
206	<i>She crosses toward him.</i>	Va hacia él.	Va verso di lui.
207	Come here. I want to kiss you, just once, softly and sweetly on your mouth!	Ven aquí. Quiero darte un beso, sólo uno. Un beso dulce y suave en la boca.	Vieni qui. Voglio darti un bacio, uno solo, uno dolce e tenero sulla bocca.
208	Now run along, now, quickly!	¡Y ahora vete , rápido!	Via adesso, via, svelto!
209	Look who's coming!	¡Mira quién viene por ahí!	Guarda chi c'è!
210	<i>They have probably been out to the amusement park on Lake Pontchartrain,</i>	<i>Probablemente han ido al parque de atracciones del lago Pontchartrain.</i>	<i>Tornano forse dal parco dei divertimenti a Lago Pontchartrain.</i>
211	You mean you are leaving here soon?	¿Quieres decir que te irás dentro de	Perché, parti?

poco?

212	All in a bunch going home from their little bridge party ...	Todas juntas yendo a casa para su partida de bridge...	Tutte in crocchio tornano a casa dalla partita di bridge...
213	We'll have a night-cap.	Vamos a tomarnos la última.	Brideremo alla notte.
214	Let's leave the lights off. Shall we?	Dejamos la luz apagada, ¿te parece?	Rimaniamo a luce spenta. Ti va?
215	The other room's more comfortable- go on in.	El dormitorio es más cómodo... vamos a entrar.	Di là si sta più comodi.
216	I'm lighting a candle.	Voy a encender una vela.	Accendo una candela.
217	That's good.	Muy bien.	Va benone.
218	We are going to be very Bohemian.	Vamos a ponernos bohemios.	Adesso faremo gran bohème!
219	We are going to pretend that we are sitting in a little artists' cafe on the Left Bank in Paris!	¡ Vamos a imaginar que estamos sentados en un pequeño café de la Ribera Izquierda del Sena, en París!	Stiamo seduti a Paris! In un piccolo caffè di Montmartre!

ANEXO I

220	I mean it's a damned good thing...	Estoy diciendo que es estupendo.	Vuol dire: va bene così, va benissimo .
221	That's... good.	Qué bien.	Va benone
222	I work out there with the weights and I swim and I keep myself fit.	Hago pesas y voy a nadar y me mantengo en forma.	Faccio sollevamento pesi, nuoto, mi tengo in forma.
223	Punch me! Go on! See?	¡Dame! ¡ Vamos! ¿Lo ves?	Dammi un pugno! Forza! Visto?
224	Let me lift you.	Voy a levantarte del suelo.	Lascia che ti alzi.
225	<i>He comes behind her</i>	<i>Mitch se pone detrás de ella</i>	<i>Mitch le viene dietro</i>
226	Just give me a slap whenever I step out of bounds.	Si sobrepaso, puedes darme una bofetada.	Se vado in fallo mi dai uno schiaffo.
227	<i>Mitch goes to the front door.</i>	<i>Mitch se acerca a la puerta de entrada</i>	<i>Mitch va alla porta di ingresso</i>
228	Where did they go ?	¿Y adónde han ido ?	NT

ANEXO I

229	Don't you get along with him?	¿No te llevas bien con él?	Non vai d'accordo con lui?
230	If it weren't for Stella about to have a baby, I wouldn't be able to endure things here.	Si no fuera porque Stella está a punto de tener un niño, no soportaría seguir aquí ni un minuto más.	Se non fosse che Stella aspetta un bambino, da quel dì me ne sarei andata .
231	He stalks through the rooms in his underwear at night.	Por la noche se pasea en ropa interior, (...)	Di notte lui va in giro in mutande.
232	(...) I'll tell you frankly.	Te lo voy a decir con toda franqueza.	NT
233	I didn't save a penny last year and so I had to come here for the summer.	El año pasado no ahorré ni un céntimo así que he tenido que venirme a pasar el verano aquí.	NT
234	(...) that man is my executioner!	¡Ese hombre va a ser mi verdugo!	NT
235	That man will destroy me, unless...	Ese hombre me va a destruir a no ser que...	NT
236	MITCH: Mother is sick. BLANCHE: I'm sorry to hear it. Badly?	MITCH: Está enferma. BLANCHE: Vaya , lo siento... ¿Muy	MITCH: Mia madre è malata. BLANCHE: Mi rincresce. Grave

	MITCH: She won't live long. Maybe just a few months. BLANCHE: Oh. MITCH: She worries because I'm not settled. BLANCHE: Oh.	enferma? MITCH: No creo que viva mucho tiempo. (...) BLANCHE: Vaya. MITCH: Le preocupa que todavía no haya sentado la cabeza. BLANCHE: Vaya.	MITCH: Non vivrà ancora molto. (...) BLANCHE: Oh! MITCH: Vuol vedermi sistemato prima di... (...)
237	You will be lonely when she passes on, won't you?	Te vas a sentir muy solo cuando fallezca, ¿verdad?	Ti sentirai solo quando lei ti mancherà, vero?
238	<i>As the noise recedes she straightens slowly (...)</i>	<i>Quando el ruido va remitiendo, Blanche vuelve a erguirse poco a poco (...)</i>	<i>Man mano che il fragore si allontana, Blanche si solleva adagio (...)</i>
239	Yes, the three of us drove out to Moon Lake Casino (...).	Sí, nos fuimos los tres al casino de Moon Lake.	Tutti e tre andammo in macchina alla casina del lago.
240	(...) ran out of the casino.	(...) se fue corriendo.	(...) scappò via.
241	Come back! You don't want to see!	¡ Vete! ¡Es mejor que no lo veas!	Venga via! Cosa vuol vedere!
242	<i>She makes a sobbing effort to speak but the words won't come.</i>	<i>Se esfuerza por decir algo pero no le salen las palabras.</i>	<i>Si sforza di parlare tra i singhiozzi, ma le parole non vengono.</i>

243	<i>The Polka tune fades out.</i>	<i>La polca va remitiendo hasta cesar.</i>	<i>La polca svanisce.</i>
244	<i>Her breath is drawn and released in long, grateful sobs.</i>	<i>Blanche se deshace en largos sollozos llenos de gratitud.</i>	<i>(lascia andare il fiato in lunghi singhiozzi di riconoscenza)</i>
245	What's all this stuff for?	¿ A qué viene tanta cosa?	A che serve tutta questa roba?
246	Set down here a minute.	Ven aquí un momento.	Siedi un minuto.
247	Our supply-man down at the plant has been going through Laurel for years and he knows all about her and everybody else in the town of Laurel knows all about her.	El proveedor de la fábrica lleva muchos años yendo a Laurel y lo sabe todo de ella y todo el mundo en Laurel lo sabe todo de ella.	Il comisionario dello stabilimento, sono anni che va e viene da Laurel, e la conosce a perfezione! A Laurel è famosa come fosse il Presidente degli Stati Uniti.
248	This supply-man stops at a hotel called the Flamingo.	El proveedor duerme en un hotel que se llama Flamingo.	Questo comisario va a un certo albergo Airone.
249	But the town was too small for this to go on forever!	¡Pero Laurel es demasiado pequeño y ya no tragaban!	Ma era un città troppo piccola per andare avanti fino alla fine dei secoli!

250	And as time went by she became a town character.	Fue pasando el tiempo y tu hermanita se convirtió en todo un personaje.	Diventò la macchietta della città.
251	(...) I can see how you would be upset by this.	Ya me sabía yo que te ibas a poner furiosa.	Ci credo che tu sia sconvolta.
252	That's why she's here this summer, (...)	Por eso ha venido aquí a pasar el verano.	Sai perché è venuta qui a passare l'estate?
253	Well, so much for her being such a refined and particular type of girl.	Y luego va de chica tan refinada y tan especial.	Be', questo per dare un'idea della raffinatezza dei modi e della squisitezza dei gusti.
254	She's not going back to teach school!	¡No va a volver al colegio!	A scuola non ci torna!
255	How many candles you putting in that cake?	¿Cuántas velas vas a poner ?	Quante candele metti nella torta?
256	Is company expected?	¿ Va a venir algún invitado?	Ci sono invitati?
257	I wouldn't be expecting Mitch over tonight.	No creo que venga .	Io non l'aspetterei stasera.

258	I'd have that on my conscience the rest of my life if I knew all that stuff and let my best friend get caught!	¡Me remordería la conciencia lo que me queda de vida...! ¡Saber todo eso y dejar que mi mejor amigo cayera en la trampa!	Ne avrei avuti di rimorsi per tutta la vita, di aver saputo tutta questa roba, e lasciato andare in malora il mio migliore amico.
259	Is Mitch through with her?	¿ Va a cortar con ella?	Mitch ha rotto con lei?
260	I said, Is Mitch through with her?	¡Te he preguntado si va a cortar con ella!	Ho detto: Mitch ha rotto con lei?
261	No, I don't think he's necessarily through with her (...)!	¡No sé si va a cortar con ella...!	No, non credo che abbia rotto (...)!
262	Well, he's not going to marry her.	Bueno, pues no va a casarse con ella.	E adesso non la sposa più.
263	Maybe he was, but he's not going to jump in a tank with a school of sharksnow!	Pueda que fuera a hacerlo , pero no piensa meterse en un estanque lleno de tiburones...	Prima, forse! Ma adesso non si va a buttare in bocca ai pescicani!
264	Oh, Blanche!	¡ Vamos , Blanche!	Oh Blanche!
265	Well, what will she do!	¿Y entonces qué va a hacer ?	Che farà!
266	In the first place, Blanche wouldn't go	Para empezar, Blanche no va a	Prima di tutto, Stanley, mia sorella

	on a bus.	subir a ningún autocar.	non va in terza.
267	No, she won't, no, she won't, Stanley!	No, Stanley, no va a subir a ningún autocar.	No, non ci andrà , non ci andrà , no, Stanley.
268	She'll go! Period. P.S. She'll go Tuesday!	¡ Se va a marchar y punto! ¡P.D.: se va a marchar el martes!	Se ne andrà . Punto. Martedì. Punto.
269	What'll...she-do? What on earth will she...do!	¿Y qué va a hacer? (...) ¿qué va a hacer?	Che potrà fare? Che potrà fare mai?
270	<i>The view (...) is fading gradually into a still-golden dusk.</i>	<i>(...) el cielo va adquiriendo gradualmente la tonalidad dorada del crepúsculo.</i>	<i>Il panorama (...) sfuma lentamente in un crepuscolo dorato.</i>
271	<i>The music fades.</i>	<i>(La música va remitiendo)</i>	<i>La música svanisce.</i>
272	Let me see, now ...	Vamos a ver...	Allora, vediamo un po'...
273	And the only way to hush the parrot up was to put the cover back on its cage so it would think it was night and go back to sleep.	Y no había otra forma de que se callara que tapándole la jaula para que, creyendo que era de noche, se durmiera.	L'unico modo di far tacere Cocorito era di tirar giù la tendina della gabbia, così lui credeva che fosse notte e andava a nanna .

274	(...) and then she let in the preacher.	(...) y va a abrir al predicador.	NT
275	Go and wash up and then help me clear the table.	Ve a lavarte y me ayudas a quitar la mesa.	Vatti a lavare le mani e poi aiutami a sparecchiare.
276	That's how I'll clear the table!	¡Así voy a quitar la mesa!	Io sparecchio così!
277	I certainly will.	Claro que las voy a encender .	Le accendo, sì.
278	You know why Mitch didn't come but you won't tell me!	Sabes por qué Mitch no ha venido pero no quieres decírmelo.	Tu sai perché Mitch non è venuto , ma non me lo vuoi dire.
279	I'm going to call him! (...) I am, I'm going to call him on the phone.	¡ Voy a llamarle! (...) Voy a llamarle por teléfono.	Adesso lo chiamo. (...) Lo chiamo, lo chiamo al telefono.
280	Stell, it's gonna be all right after she goes and after you've had the baby.	Stell, todo va a ir bien cuando se vaya y tú tengas al niño.	Stella, vedrai come staremo bene ora che lei va via , e tu avrai il bambino.
281	It's gonna be all right again between you and me the way that it was.	Entre tú y yo todo va a ir bien , igual que antes.	Tornerà tutto come prima, tra me e te.
282	God, honey, it's gonna be sweet when we can make	Dios, cariño. Todo irá bien cuando por la noche	Dio, che bello quando potremo rifare insieme tutto

	noise in the night the way that we used to and get the colored lights going with nobody's sister behind the curtains to hear us.	podamos hacer ruido igual que antes y que estallen los fuegos artificiales sin que la hermana de nadie esté oyéndonos al otro lado de las cortinas.	quel chiasso, far andare il biliardino . Senza nessuna sorella che ti stia a spiare.
283	Come on back in.	Vamos dentro.	Rientriamo.
284	I won't be taken for granted.	No quiero que crea que le voy a esperar sólo porque le dé la gana.	Per chi m'ha presa?
285	You healthy Polack, (...)	Tú eres un polaco sano, (...)	Lei è robusto, venuto dalla Lapponia, (...)
286	Go on, Mac. At Riley's?	Sí, continúa, Mac. ¿En Riley's?	Va' avanti, Mac. Da Riley?
287	No, I don't wanta bowl at Riley's.	No, no quiero ir a jugar a los bolos en Riley's.	No, da Riley non ci vado a giocare.
288	All right, then, we're not gonna bowl at Riley's, we're gonna bowl at the West Side or the Gala!	Muy bien, ¡pues no vamos a ir a Riley's, vamos a ir a jugar a los bolos al West Side o al Gala!	Meno male; allora non andiamo a giocare da Riley, andiamo al Saint Louis o al Gala.

ANEXO I

289	Why, why... Why, it's a...	Ah, vaya... vaya... es un...	Cosa, come... come, è un...
290	<i>(...) ripping off his shirt, and changes into a brilliant silk bowling shirt.</i>	<i>(...) se quita la camisa para ponerse otra muy vistosa para ir a los bolos.</i>	<i>(...) si toglie la camicia, indossa una casacca di seta fiammante.</i>
291	Do you think you're going bowling now?	Pero ¿te vas a ir a jugar a los bolos ahora?	E adesso vai a bocce!
292	You're not going bowling.	No, no vas a ir.	Non ci vai a bocce.
293	You've torn it.	La vas a romper.	La strappi.
294	(...) wasn't it all okay till she showed here?	¿No iba todo bien hasta que llegó ella?	Non eri contenta, prima che arrivasse lei?
295	Wasn't it all okay?	¿No iba todo bien?	Non eri contenta?
296	<i>He is unshaven.</i>	Va sin afeitar.	<i>Ha la barba lunga.</i>
297	Then let's turn it off, honey.	Pues vamos a apagarlo , cariño.	Allora fermiamolo, gioia!
298	<i>She presses the switch and the fan</i>	<i>Aprieta el botón del ventilador que se va deteniendo</i>	<i>Preme il bottone e il ventilatore lentamente si</i>

ANEXO I

	<i>nods slowly off.</i>	<i>lentamente.</i>	<i>ferma.</i>
299	Something's the matter tonight,	Porque esta noche ha pasado algo.	C'è qualcosa che non va stasera.
300	But I'd practically given you up!	(...) pero ya daba por hecho que no vendrías .	(...) ma non ti aspettavo più.
301	I'll go and see what I can find in the way of...	Voy a ver si encuentro algo.	Vado a vedere se ti trovo qualcosa nel...
302	Here's something.	Oh, vaya , eso sí que está bien.	Ho trovato qualcosa.
303	Take your foot off the bed. It has a light cover on it.	Quita el pie de la cama, vas a manchar la colcha.	Tira giù i piedi dal letto. C'è la coperta chiara.
304	Let's turn the light on here.	Vamos a encender la luz.	Accendiamo la luce!
305	First I asked our supply-man who travels through Laurel.	Primero pregunté a nuestro proveedor, que va mucho por Laurel, (...)	Prima ho interrogato il nostro comisario che va a Laurel.
306	Didn't you stay at a hotel called The Flamingo?	¿No ibas al hotel Flamingo?	Non stavi in un albergo che si chiamava Airone?

307	So I came here.	Así que me vine aquí.	Così venni qui.
308	There was nowhere else I could go .	No tenía otro sitio adonde ir .	Non sapevo dove andare .
309	My youth was suddenly gone up the water-spout, and-I met you.	Mi juventud se fue por el desagüe de repente y entonces...te conocí.	NT
310	On Saturday nights they would go in town to get drunk...	Los sábados por la noche se acercaban a la ciudad a tomar una copa...	Il sabato sera andavano in città a ubriacarsi.
311	Later the paddy-wagon would gather them up like daisies ...	Luego venían a buscarlos en un furgón...	Più tardi il cellulare li tirava su come margherite...
312	<i>Blanche goes to the dresser and leans forward on it.</i>	<i>Blanche se acerca a la cómoda y se apoya en ella.</i>	<i>Blanche va alla toilette e vi si appoggia.</i>
313	Go away , then.	En este caso, vete .	Vattene , allora!
314	<i>Blanche has been drinking fairly steadily since Mitch left.</i>	<i>Blanche lleva bebiendo sin interrupción desde que Mitch se marchó.</i>	<i>Mitch se ne è andato. Blanche non ha fatto che bere.</i>

315	<i>As the drinking and packing went on, a mood of hysterical exhilaration came into her</i>	<i>A medida que bebía y hacía el equipaje, ha ido afianzándose en ella cierta excitación histérica.</i>	<i>A forza di fare il baule e bere, le è venuta addosso una isterica allegria</i>
316	How about taking a swim, (...)	Qué os parece si nos damos un baño, (...)	Chi viene a nuotare con me, (...)
317	<i>He still has on the (...) bowling shirt.</i>	<i>Lleva la camisa (...) que se puso para ir a los bolos.</i>	<i>Indossa ancora la giacca sportiva, (...)</i>
318	The baby won't come before morning so they told me to go home and get a little shut-eye	No nacerá hasta mañana, así que me han dicho que me venga y duerma un poco.	Il piccolo prima di domattina non esce, perciò m'hanno detto: " Vai a casa e dormi".
319	You left before my wire came .	Os fuisteis antes de que llegara el telegrama.	Lei non c'era quando mi è arrivato il telegramma.
320	Well, well. What do you know?	Vaya, vaya. ¿Qué te parece?	Ma no. Chi l'avrebbe detto?
321	Well, anyhow, I shall be entertained in style.	En fin, el caso es que me lo voy a pasar a lo grande.	In ogni caso, sarò ospitata in grande stile.
322	Close the curtains before you undress	Corre las cortinas antes de seguir	Chiuda la tenda prima di andare

	any further.	desnudándote.	avanti a spogliarsi.
323	This is all I'm going to undress right now.	Esto es todo lo que pienso desnudarme por ahora.	Per adesso vado avanti fino a qui.
324	And then one time, at a wedding party, he broke his front teeth off !	Pero un día, en una boda, ¡se le rompieron los dientes!	Andò a finire così, che a un pranzo di nozze si spaccò i denti davanti.
325	(...) he used t' sneak out of the house when company came ...	(...) cuando llegaban visitas, se iba...	(...) appena vedeva ospiti, se la squagliava.
326	You having an oil-millionaire and me having a baby.	(...) tú has encontrado un millonario y yo voy a tener un hijo.	Un miliardario a te, un pargolo a me!
327	<i>He goes to the bureau in the bedroom</i>	<i>Se acerca a la cómoda del dormitorio</i>	<i>Se ne va al comò in camera da letto</i>
328	When I think of how divine it is going to be to have such a thing as privacy once more-I could weep with joy!	Cuando pienso lo divino que va a ser recuperar mi intimidad.... ¡Me dan ganas de llorar de alegría!	Se penso che cosa divina sarà riavere una vita privata, piangerei dalla gioia!
329	This millionaire from Dallas is not going to interfere with your	¿Y el millonario de Dallas no va a entrometerse en	E il miliardario di Dallas non ci si intrufola mai in

	privacy any?	tu intimidad?	questa vita privata?
330	It won't be the sort of thing you have in mind.	No voy a ser eso que estás pensando	Non è mica come se l'immagina lei!
331	He came to see me tonight.	¡Esta noche ha venido a verme!	È venuto stasera da me.
332	You come in here and sprinkle the place with powder and spray perfume and cover the light-bulb with a paper lantern, and lo and behold the place has turned into Egypt and you are the Queen of the Nile!	¡Llegas aquí y llenas la casa de pulverizadores y perfumes y tapas esa bombilla con una lámpara de papel y, oh milagro, de pronto estás en el Antiguo Egipto y eres la Reina del Nilo!	Se ne viene qui a impuzzonirmi la casa di ciprie e profumi, e a mettere i lampioncini alle lampadine: ti giri e ti volti e ti trovi in Egitto, e lei è la regina Cleopatra!
333	Don't come in here!	¡No entres!	Non venire qui dentro!
334	You think I'll interfere with you?	¿Y crees que yo voy a impedirte lo?	Chi ti sbarra la strada? lo?
335	BLANCHE: (...) Don't you come toward me another step or I'll... STANLEY: What? BLANCHE: Some awful thing will happen! It will!	BLANCHE: (...) ¡No te acerques ni un paso más o ...! STANLEY: ¿O qué? BLANCHE: ¡O va a pasar algo horrible! (...)	BLANCHE: (...) Non si avvicini di un passo o io... STANLEY: Che fai? BLANCHE: Qualcosa di terribile!

336	What are you putting on now?	¿Y ahora qué estás tramando?	Che vai farneticando adesso?
337	All right, let's have some rough-house!	De acuerdo, ¡ vamos a tener jaleo!	Benissimo e facciamo la lotta!
338	Drew to an inside straight and made it, by God.	Me juego todo a un farol y lo he conseguido, ¡por Dios!	Ho tirato la scala a incastro e m'è venuta , per la Madonna!
339	To hold front position in this rat-race you've got to believe you are lucky.	Para seguir yendo en cabeza en esta carrera de ratas hay que pensar que eres un tipo con suerte.	In questa corsa di topi, se vuoi stare in testa, devi credere alla fortuna.
340	<i>Stella goes into the bedroom and starts folding a dress</i>	<i>Stella entra en el dormitorio y empieza a doblar un vestido.</i>	<i>Stella va in camera da letto e comincia a piegare un vestito.</i>
341	What else could you do?	¿Y qué ibas a hacer ?	Che cosa volevi fare?
342	I couldn't believe her story and go on living with Stanley.	No podía pensar que lo me contó es verdad y seguir viviendo con Stanley.	È meglio che non creda a quello che m'ha detto Blanche, se no...come farei ad andare avanti con Stanley?

343	EUNICE: I understand you are going on a trip . STELLA: Yes, Blanche is.	EUNICE: Te vas de viaje , ¿verdad? STELLA: Sí, se va de viaje .	EUNICE: Ho sentito che vai a fare un viaggetto . STELLA: Sì, è vero.
344	She's going on a vacation.	Se va de vacaciones.	Blanche va in vacanza .
345	BLANCHE: Help me, help me get dressed! STELLA [<i>handing her dress</i>]: Is this what you...? BLANCHE: Yes, it will do	BLANCHE: ¡Ayúdame, ayúdame a vestirme! STELLA (<i>dándole su vestido</i>): ¿Es éste el que...? BLANCHE: ¡Sí, éste está bien!	BLANCHE: Aiutami, aiutami a vestirmi! STELLA (<i>porgendole il vestito</i>): È questo quello che tu...? BLANCHE: Sì, va benissimo .
346	Well, I'm going now. I'm ready to go .	Bueno, me voy , ya estoy lista para irme .	Be', adesso vado . Sono pronta.
347	She's going to walk out before they get here.	Se va a marchar antes de que lleguen.	Adesso se ne va e quelli non sono arrivati.
348	The rest of my time I'm going to spend on the sea. And when I die, I'm going to die on the sea.	Voy a pasar lo que me queda de vida junto al mar y, cuando muera, voy a morir en el mar.	Tutto il resto Della mia vita andrò sul mare . E quando morirò, voglio morire sul mare.
349	You know what I shall die of? (...) I shall die of eating an	¿Sabéis de qué voy a morirme ? (...) Voy a	Sai di che malattia morirò io? (...) Morirò per un

ANEXO I

	unwashed grape one day out on the ocean. I will die... (...)	morirme por comerme una uva sin lavar que me voy a encontrar en el mar. Voy a morirme... (...)	acino d'uva non lavato, un giorno in mezzo all'Oceano. Morirò (...)
350	Excuse me while I see who's at the door.	Perdonadme un momento, voy a ver quién es.	Con permesso, vado a vedere alla porta.
351	<i>[Eunice goes into the kitchen.]</i>	<i>Eunice se dirige a la cocina.</i>	<i>Eunice va in cucina.</i>
352	I wonder if it's for me.	A lo mejor han venido a buscarme.	Chi sa se è per me.
353	It is for me, then!	¡Ah, entonces han venido a buscarme!	Ah, lo vedi che era per me?
354	How is she dressed?	¿Cómo va vestida ?	Com'è vestita?
355	Shall we go, Blanche?	Blanche, ¿ nos vamos ?	NT
356	I will go with you.	Yo te acompaño.	Vengo anch'io.
357	Please don't get up. I'm only passing through.	Por favor, no se levanten. Sólo voy a pasar .	Non si alzino, prego. È solo per passare.

358	Now, Blanche! (...) Now, Blanche... now, Blanche... now, Blanche I	¡Ya, Blanche, ya! (...) ¡Ya, Blanche, ya! ¡Ya, Blanche, ya!	Andiamo , Blanche! (...) Andiamo , Blanche! Andiamo , Blanche!
359	Doc, you better go in .	Eh, doctor, será mejor que pase.	Dottore, venite dentro .
360	NT	NT	Ehi, ehi, doctore, venite qua dentro!
361	NT	NT	Su, andiamo , calma!
362	These fingernails have to be trimmed.	Vamos a cortarte estas uñas.	Vanno tagliate , queste unghiette!
363	Don't go back in there .	No entres.	Non andare là dentro .
364	She couldn't stay here; there wasn't no other place for her to go .	No podía quedarse aquí. No tiene ningún otro sitio adonde ir .	Qui non poteva restare. E dove volevi che andasse
365	<i>There is something luxurious in her complete surrender to crying now that her sister is gone.</i>	<i>Hay cierta satisfacción en su completa claudicación al llanto ahora que su hermana se ha ido.</i>	<i>C'è un che di lussurioso arrendersi al pianto, ora che la sorella non c'è più.</i>

366

(...) to see what I
have that's suitable
for the tropics!

(...) para ver si
encuentro algo
que **vaya bien**
para los trópicos!

(...) per trovare
qualcosa di adatto
per i Tropici.

ANEXO II: CORPUS COMPLEMENTARIO

EJEMPLOS CITADOS EN EL CUERPO DEL TEXTO

- 1E La sala **si andava riempiendo** di gente. (R)
- 2E **Va dicendo** che mi vuole lasciare. (O)
- 3E Il deposito **andava esplodendo**. (R)
- 4E La folla **si andava ammassando** lungo le transenne. (R)
- 5E *Gli invitati **andavano ballando** il tango. (R)
- 6E Gli invitati **andavano ballando** il tango in modo sempre più frenetico. (R)
- 7E *Mario **andava aspettando** suo fratello. (R)
- 8E Mario **andava aspettando** suo fratello con crescente trepidazione. (R)
- 9E *Giacomo **andava mangiando** gli spaghetti. (R)
- 10E Giacomo **andava mangiando** gli spaghetti con rabbiosa voracità. (R)
- 11E La barca **si andava approssimando** alla riva. (R)
- 12E La barca **si veniva approssimando** alla riva. (R)
- 13E *La barca **veniva affondando**. (R)

- 14E I ragazzi **venivano mangiando** i panini con crescente appetito. (R)
- 15E I ragazzi **se li venivano mangiando** con crescente appetito. (R)
- 16E La casa **va ripulita** da cima a fondo [necesidad]. (R)
- 17E Il documento **andò perso** [pasivo]. (O)
- 18E La finestra è chiusa. (R)
- 19E La finestra **viene chiusa**. (R)
- 20E *La finestra è **venuta chiusa**. (O)
- 21E Se continua così, **si va a buttare** in bocca ai pescicani. (O)
- 22E Quindi è chiaro che se devo fare lipolisi, **non mi vado a mangiare** il piatto di pasta, riso, o ancora peggio la pizza. (W2)
- 23E Per favore, caro elettore, **non andarti a mettere** nei Casini, con la scusa del centro, del moderatismo (sarebbero questi i moderati?), e dei “valori della famiglia” (...). (W3)
- 24E (...) è una cosa un po’ antipatica **andare a dire** questo agli insegnanti. (L)
- 25E (...) se lo fai invece che tre lo facciamo dieci poi quando **vai a farlo** in classe ti riesce meglio (...). (L)
- 26E Fue suspendido por razones políticas, por la presunción de que yo podía **ir a decir** algo en contra de la política energética oficial. (W4)
- 27E **Vaglielo a dire** ai brasiliani che il caso Battisti non è un caso politico. (W5)
- 28E (...) piensan que otro año más vamos a hacer un proyecto equivocado, y luego **ve tú a decirle** [sic] que se hagan socios (...). (W6)
- 29E Así que **voy y le digo** al puto poli que no tengo dirección, y el tío se me queda mirando como con ganas de ponerme las esposas, (...). (R)
- 30E Allora **vado e gli faccio**: Nico ascolta ti devo parlare di una cosa, non è facile per me, però è necessario che tu lo sappia (...). (W7)
- 31E Ya te **va entrando** el sueño. (R)
- 32E Ya se **va convenciendo**. (R)
- 33E **Id encargando** la comida. (R)
- 34E Mientras yo limpio la terraza, tú **ve ordenando** la habitación. (R)
- 35E **Vienen pasando** muchas cosas de un tiempo a esta parte. (O)
- 36E *Ya **se viene alejando** el peligro. (R)
- 37E Ya **se va alejando** el peligro. (R)
- 38E **Iba a decírtelo**, antes de que me interrumpieras. (O)

- 39E - ¿Dónde está su mamá?
 - No está aquí.
 - ¿Dónde está?
 - Nosotros no sabemos.
 - ¿Cómo no lo **van a saber** ustedes que son sus hijos? (R)
- 40E - ¿Dónde estará tu madre?
 - Estará en la oficina. No sale hasta las tres. (R)
- 41E Il Financial Times scrive a Silvio Berlusconi: "**Vattene** in nome di Dio e dell'Italia". (W8)
- 42E (...) los aficionados empezaron a exaltarse y a pedir a gritos la dimisión del presidente del club Luis Cuervas. "Cuervas **vete** ya" (...) (C)
- 43E Mi **vieni fuori con** certi discorsi! (W1)
- 44E Esta **se viene abajo**, con estrépito de vidrios rotos. (C. SA)
- 45E (...) el orden jurídico de Nicaragua no **se viene al suelo**. (C. SA)
- 46E Por último, **se viene de bruces** hacia el público. (C)
- 47E Qui a Cavezzo **è venuto** tutto **giù**. (W9)
- 48E **È venuto giù** il muro della politica italiana? (W10)
- 49E (...) fai un torto soltanto al piccolino che **viene su**. (L)
- 50E Il piatto è pronto quando l'olio in cui è stata cotta la carne **viene in superficie**. (W11)
- 51E Bonucci: «La verità **è venuta a galla**». (W12)
- 52E Se **viene fuori** lo scandalo dei mutui (non rimborsati) Mps al Pd, il partito salta. (W13)
- 53E En este estadio, en algunas especies de ranas, ya ocurre el desarrollo del pulmón, lo que hace posible al renacuajo respirar cuando **viene a la superficie**. (W14. SA)
- 54E Barca **va a fondo** durante una battuta di pesca. (W15)
- 55E La spesa delle famiglie **va a picco**. (W16)
- 56E Vinta una prima reazione di comprensibile sgomento, il signor Canova decide di **andare a fondo** della questione e interpella intanto il fidato medico di famiglia. (R)
- 57E **Va a lo hondo** del ser, a su desnuda realidad, a su verdad. (W17)
- 58E Herrerías jamás va a tener algo bueno con esa manera de pensar, y la fiesta **va para el sótano**. (C. SA)

- 59E Alberto Garzón: «La economía **va en picado** hacia la Gran Depresión». (W18)
- 60E Si no cuidamos los páramos, el país **se va al suelo**. (W19. SA)
- 61E Formigoni: «Se cado io, **va giù** tutto il Nord». (W20)
- 62E Se usa levadura que **va a la superficie** del líquido después de filtrar la fermentación. (W21)
- 63E In questi casi, la rottura è talmente grande che la faglia **va in superficie**, rompe cioè la superficie e si creano degli scalini, che possono essere un sollevamento di una parte rispetto all'altra. (W22)
- 64E Molte volte gli **era venuto all'orecchio** questo discorso, che l'aveva fatto palpitare d'orgoglio. (W23)
- 65E Lavorando con Carmen Capatti mi **è venuto sotto mano** questo articolo pubblicato nel 1952 dall'Unità. (W24)
- 66E Ecco che, poche settimane dopo, mi **è venuto sott'occhio** un articolo sull'American Rose Magazine. (W25)
- 67E Pero, después de haber leído cuanto sobre esta materia **me ha venido a las manos**, que a la verdad no es mucho, no acabo de asegurarme. (R)
- 68E **Mi viene** una gran tristeza / malinconia / paura / rabbia. (O)
- 69E *Mi viene calma / felicità / tranquillità. (O)
- 70E (...) in effetti tra l'altro **viene la depressione** (...). (L)
- 71E (...) fanno **venire i nervi** (...). (L)
- 72E (...) ma dai ma ci hanno davanti io queste frette te le fanno **venire** pure a te **le ansie** (...). (L)
- 73E (...) ma perché poi il lavoro in casa è un lavoro di volontà perché **lo stimolo** non **viene** oltretutto... il sole ti **viene voglia** di andarsene fuori (...). (L)
- 74E (...) ho mangiato ma rimangerei **mi viene l'acquolina** (...). (L)
- 75E Sapevo il suo nome, ma ora **non mi viene**. (W1)
- 76E **Mi è venuto da** dirgli tutta la verità. (R)
- 77E **Mi viene da** piangere / ridere / tossire / vomitare. (R)
- 78E La primera respuesta que **nos viene a la mente** es que el parque es de todos. (C)
- 79E **Se nos viene al pensamiento** si los cambios de la Constitución, si las innovaciones introducidas en la de 1991 tendrán influencia para poder luchar contra la malevolencia colombiana. (C. SA)
- 80E (...) puede hacer lo que **se le viene en gana**. (C. SA)

- 81E Si no me lo apunto, **se me irá de la cabeza**. (R)
- 82E Y lo que ocurre es que yo **vengo** de un mundo donde siempre se juega. (C)
- 83E **Viene** de buena familia. (O)
- 84E **Viene** da un'ottima scuola. (W1)
- 85E **Viene** dalla diplomazia. (W1)
- 86E È un ufficiale **venuto** dalla gavetta. (W1)
- 87E (...) allora ellenismo **viene** dalla parola parole greca Ellade (...). (L)
- 88E ¿De dónde **viene** la palabra "huelga"? (W26)
- 89E Tutti i suoi disturbi **vengono** dalla cattiva circolazione. (W1)
- 90E Da dove **viene** la tua superbia? (W1)
- 91E Mi mal genio me **viene** de mi padre y las ganas de comer de mi madre. (O)
- 92E (...) quindi praticamente **viene** centodiecimila lire a coppia insomma (...). (L)
- 93E (...) mi **vengono** tutti i numeri elevati alla 4 e io li trasformo in numeri positivi, ma l'espressione non mi **viene**...mi **viene** 30 alla 4 ma deve **venire** 25 alla 4 (...). (W27)
- 94E (...) allora novantasette grammi non bastano... a testa... non **viene** tanta ne devo comprare di piú (...). (L)
- 95E (...) perché se no **viene** un lavoro controproducente e viene contro a noi questa cosa (...). (L)
- 96E Ti piace come è **venuta** la fotografia? (W1)
- 97E **Mi viene difficile sedermi** ad un tavolo con questi costituzionalisti. (W28)
- 98E (...) **mi viene più semplice scrivere** che parlare. (W29)
- 99E En tales períodos, crece y se enraíza el arbitrimo y la presión violenta, desde el poder y desde fuera de él, desde lo que **se viene en llamar** "la calle". (C)
- 100E La cochera **viene a salir** por treinta mil euros. (O)
- 101E (...) il bene x che prima costava cento adesso a seguito dell'imposta **viene a costare** centocinquanta (...). (L)
- 102E (...) io ora sto pagando d'affitto duecentocinquantamila lire con l'equo canone e tutto quanto **vengo a pagare** duecentosessantottomila (...). (L)
- 103E En esta zona **viene a llover** (unas) diez veces al año. (R)
- 104E Una lengua **viene a ser** como un puzzle. (R)

- 105E (...) si comprende quindi facilmente l'immenso lavoro che **veniva a ricadere** sulle spalle degli operatori di computer della Haselgrove Organization (...). (W30)
- 106E (...) una certa tensione tra i lavoratori eh **si è venuta a creare** quando dicevo che potremmo titolare (...). (L)
- 107E Ieri **mi è venuto un orecchio come Dumbo**, a forza di stare collegata con l'auricolare. (W31)
- 108E **Mi è venuto a noia** questo filosofeggiare, questo frantumare tutto, questa negazione e questa ricerca non di verità. (W32)
- 109E Compio gli anni il mese che **viene**. (O)
- 110E (...) un preoccupante presagio de lo que **se viene** en un futuro cercano. (C. SA)
- 111E L'identikit del Pontefice che **verrà**. (W33)
- 112E Cosa accadrà? Previsioni per gli anni **a venire**. (W34)
- 113E (...) si ha a che fare con l'approvazione di una legge eh che **viene a disciplinare** una di queste materie previste dall' articolo settantadue quarto comma (...). (L)
- 114E La anulación del reglamento **viene** al entender los cazadores que ellos no cuentan para nada en una competición en la que ellos son protagonistas. (C)
- 115E (...) e **viene contro a noi** questa cosa (...). (L)
- 116E Ya, pero eso a lo mejor **se nos viene en contra**. (C)
- 117E Poi l'idea mi passò perché delle mie cassette di liquori i messicani non avrebbero saputo che farsene, e **venne** la guerra. (R)
- 118E Luego se llenó la ciudad de ratas y **vino** la peste. (W35)
- 119E El tiempo **vino a darme** la razón. (W36)
- 120E (...) es un intérprete ya conocido en el mundo del disco y que ahora **viene** con un álbum que contiene buenos temas (...). (C. SA)
- 121E La caracterización de la cosecha de 1996 **viene** en tres factores: una floración muy corta, una cosecha muy abundante, y una lluvia al final de Agosto. (C)
- 122E (...) la nostalgia que acompaña la ausencia de algún miembro de la familia al hojear el álbum de fotos **viene** compensada por la constatación visual de que una vez la familia fue feliz y estuvo completa. (C)
- 123E Coraggio, che dopo aprile **viene** maggio. (O)
- 124E Cosa **viene** dopo l'austerità? (W37)
- 125E Il lampo **viene** prima del tuono. (O)

ANEXO II

- 126E La lista socialista, dirigida por Laurent Fabius, presidente de la Asamblea Nacional (AN), **viene** en segundo puesto, contando con el 25 o el 29 por 100 de las intenciones de voto. (C)
- 127E Antonin **va a la cabeza** del primero. Anicet **viene en la retaguardia**. (C. SA)
- 128E El único lugar donde el éxito **viene** antes que el trabajo es el diccionario. (W38)
- 129E Él **va** detrás de mí. (O)
- 130E Lui **viene** dopo di me. (O)
- 131E Este abrigo **se va** por todas partes. (R)
- 132E **Va** per i 70. (R)
- 133E **Stiamo andando** verso un futuro incerto. (R)
- 134E **Vamos** hacia un futuro incierto. (O)
- 135E (...) tropezarán con la misma piedra si no aprenden de nuestra lección, que ya **va** para el medio siglo de existencia. (C)
- 136E El Español se lleva un jugador que **va** para fenómeno", dijo Cataneo. (C)
- 137E El pacto vasco navarro **va** para "papel mojado. (C)
- 138E (...) la salud se valora como una sensación de bienestar que no se siente, salvo cuando se recupera, cuando **se viene** de la enfermedad (...). (C)
- 139E (...) diciamo che **veniamo** da un periodo molto favorevole (...). (L)
- 140E Universitarios y Universitarias: No **vendré yo a decirles** lo que cuesta llevar ese nombre. (C. SA)
- 141E Paraguay no pudo seguir en racha, Chile **viene en ascenso** y Colombia padece su falta de recambio. (C. SA)
- 142E La evolución del precio del pollo (...) **viene en caída libre** desde 1993. (C. SA)
- 143E La proporción de mujeres que pierde la vida a manos de su pareja cuando intenta poner fin a su relación sentimental **viene aumentando** desde el año 2000. (W39)
- 144E Ma dopo circa mezzo secolo l'impianto cade in disuso e gradualmente anche la produzione di energia elettrica **viene diminuendo** fino a giungere alla sua definitiva chiusura nel 1963. (W40)
- 145E Tumbiar al líder de la Premier League, el Arsenal, es un aval suficiente para imponer respeto. Eso **viene de hacer** precisamente el PAOK de Salónica. (C)
- 146E **Veniva proprio dall'aver spedito** un telegramma. (W1)

- 147E Pero que, ahora, te queda tu Martita, que se llamaba Marce, y si **se viene de servir** de Burgos, pues ya verás cómo os arregláis. (C)
- 148E **Veniamo** ora all'argomento principale. (W1)
- 149E (...) los congresistas quiteños no parecían sino pensar en nosotros, como luego **vendremos** a ejemplificar, a la hora de redactar el documento de sus conclusiones. (C)
- 150E Non ignoreremo l'ultima banda di fanatici della storia e non **verremo a patti** con loro. (W41)
- 151E Lui e Coleman **sono venuti a parole** una domenica e c'è ancora del freddo fra di loro. (W42)
- 152E (...) **sono venuto a conoscenza** della sua generosa intenzione di onorarmi con una laurea del glorioso Ateneo di Bologna (...). (W43)
- 153E Sono definiti "materiali a contatto" quei materiali e oggetti destinati a **venire a contatto** con gli alimenti. (W44)
- 154E Lo **vine a saber** por ti. (R)
- 155E **Andiamo** un po' in diretta, pronto. (L)
- 156E La lezione **va** dalle 10 alle 12. (O)
- 157E La época de esplendor **va** desde principios de siglo hasta 1930. (O)
- 158E (...) que **va** desde las vías del tranvía hasta el río. (O)
- 159E Guida piano; fra poco **viene** una curva pericolosa. (R)
- 160E Conduce despacio: dentro de poco **viene** una curva. (O)
- 161E Ma come **vai** vestito? (O)
- 162E La giovane donna **va** scalza. (R)
- 163E Come **va**? Come **vanno** le cose? (O)
- 164E ¿Cómo **va**? ¿Cómo **van** las cosas? (O)
- 165E El niño **va muy bien** en el colegio. (O)
- 166E Sus negocios **no van bien**. (O)
- 167E Il negozio **va**, per ora. (W45)
- 168E L'orologio **non va più**, s'è rotta la molla. (W45)
- 169E La direzione presa dalla Merkel per risolvere la crisi economica europea **va nella direzione sbagliata**, dice Soros. (W46)
- 170E La cosa **ha ido demasiado lejos**. (C)
- 171E Dimas **va para arriba** y se le ve con ganas de tirar del carro. (C)

- 172E Esta zona no **va para mejor**, sino **para peor**. (C)
- 173E Noto a España como una nación paralizada. Y, sin cambios, **se va para atrás**. (C)
- 174E No sé si lo de ilustrar esta noticia con una dracma emporitana, esto es una acuñación de la colonia griega de Emporiton (Ampurias, España) **va con segundas...** (W47)
- 175E ¡Ahí, **vaj** [Expresión utilizada para acompañar un mensaje, por ejemplo en el objeto de un mail] (O)
- 176E Queste scarpe mi **vanno strette**. (W45)
- 177E Ti **va bene** se ci vediamo alle 8,00? (O)
- 178E Queste scarpe non **mi vanno**, sono strette. (W45)
- 179E Prova se **ti va** questo cappello. (W44)
- 180E I vestiti dell'anno scorso non **gli vanno** più. (W45)
- 181E Non mi pare che queste tende **vadano** per il salotto. (W45)
- 182E Questa è la chiave che **va** nella toppa. (R)
- 183E El tapón **viene justo** a la botella. (R)
- 184E El abrigo le **viene ya pequeño**. (R)
- 185E En este momento, me **vendrían bien** unas vacaciones. (O)
- 186E ¿A qué hora nos vemos? ¿Te **iría bien** a las 5? (O)
- 187E ¿A qué hora nos vemos? ¿Te **vendría bien** a las 5? (O)
- 188E Aunque no **viene al caso** buscar culpables, dijo, los convencionales deben reflexionar si han hecho las cosas bien o mal. (C. SA)
- 189E Otro acierto es la rivalidad entre el benévolo profesor Charles Xavier, papel que le **viene al dedillo** a Patrick Stewart, y el vengativo Magneto. (C. SA)
- 190E Se colui che muore non lascia parenti, l'eredità **va** allo Stato. (W48)
- 191E La fuerza que gane 60 por ciento de los sufragios obtendrá una de las dos curules en disputa. La otra **va** para la minoría, siempre que tenga 33 por ciento de los votos. (C. SA)
- 192E Quest'anno **vanno** tanto di moda gli stivali alti fin sopra il ginocchio... (W49)
- 193E Quest'anno per Capodanno **va** molto il blu elettrico. (W50)
- 194E ¡**Vaya** calor! (R)
- 195E ¡**Vaya** suerte la de este hombre! (R)

- 196E Campillo es hombre de mundo y **vete tú a saber** en qué medio de transporte llega. (C)
- 197E Mah, **vai a sapere tu** che cosa frulla nella testa della gente. (W51)
- 198E ¿Qué si yo hablo albanés? **¡Qué va!**, pero todo es ponerse. (C)
- 199E **Evvai!** Oggi niente scuola!!! (W52)
- 200E **Ma vieni!!!!** Ennesima conferma della superiorità dell'autosvezzamento. (W53)
- 201E **¡Ahí va!** Se me ha roto el ordenador y necesito enviar urgentemente un mail. (W54)

EJEMPLOS DEL CORPUS COMPLEMENTARIO CITADOS EN NOTA

- 1N Mi **venne fatto** di scoprire una sua lettera. (W1)
- 2N **¡Vayan saliendo!** (O)
- 3N **Va siendo** cada vez más difícil. (O)
- 4N El depósito **iba explotando**. (O)
- 5N Los niños **venían comiéndose** los bocadillos. (O)
- 6N Los niños **venían comiéndose** todo desde hacía unos días. (O)
- 7N El postre **viene incluido** en el menú. (O)
- 8N Il giavellotto **andò / venne a cadere** proprio ai piedi del giudice di gara. (R)
- 9N Ogni volta **andava a finire** che lui se ne ricordava troppo tardi. (R)
- 10N **Vado a fare** una passeggiata. (O)
- 11N **Vado a cercare** il libro. (O)
- 12N **Vado a bere**. (O)
- 13N I **went** and said... (R)
- 14N Durante dos años **han ido desapareciendo** las huertas que rodeaban a la ciudad. (R)
- 15N A lo largo de los años, **han ido desapareciendo** las huertas que rodeaban a la ciudad. (R)
- 16N Ya **se van acercando** las vacaciones. (R)
- 17N **Fui a verla** porque estaba enferma. (O)
- 18N Como **se le fue a ocurrir...** (O)
- 19N Si **te viene con** exigencias, mándale a paseo. (O)

- 20N No **le vayas con** incumbencias porque es muy comodón. (O)
- 21N Benzema **se viene arriba** en las Copas. (W55)
- 22N Cuando sale a la superficie, la lava suele tener temperaturas que oscilan entre 700° C y 1.200° C. (W56)
- 23N Mi **è venuto un colpo / un infarto**. (O)
- 24N Mi **è venuta la febbre**. (O)
- 25N (...) ecco vedi allora c'è un famoso ristorante marocchino fa che da un pesce eccezionale eh brucicchia un po' poi fa **venire** un pochettino dei bruciori (...). (L)
- 26N Me entra una duda. (O)
- 27N Me surge / entra una sospecha. (O)
- 28N Me sale la palabra justa. (O)
- 29N Me entra / da miedo; me entra / da la tentación; me da rabia; me da / entra calma / tranquilidad / felicidad; me entra / da hambre; me da / entra fiebre. (O)
- 30N Me **viene** la fiebre; me **viene** las náuseas; me **viene** las ganas de vomitar; me **viene** el infarto. (O)
- 31N Me ha salido un as. (O)
- 32N (...) a quanto **va** l'uva quest'anno? (L)
- 33N **Venire** in odio / in antipatia / in uggia a qualcuno (O)
- 34N **Andare via** col cervello, fuori di testa, in bestia, in visibilio, in calore, su tutte le furie, in escandescenze. (R)
- 35N La freccia **è andata in fallo**. (W57)
- 36N **Andare** in pezzi, in briciole, in frantumi, in polvere; **andare** in cancrena; **andare** a male; **andare** in rovina; **andare** a fuoco, in cenere, in fumo; **andare** a monte, all'aria; **andare** a rotoli, a catafascio; **andare** in crisi; **andare** in tilt, **andare** nel pallone; **andare** in disuso; **andare** a vuoto; **andare** in fallimento. (R)
- 37N **Venire** al mondo / alla luce. (R)
- 38N **Venir** al mundo / a la luz. (O)
- 39N **Andare** all'altro mondo / al Creatore / all'inferno / in paradiso; **andarsene**. (R)
- 40N **Irse** al otro mundo; **ir** al cielo / al infierno. (O)

ANEXO II

- 41N **Venire** a un accomodamento, a una transazione, a contesa, ai ferri corti, alle mani, alle prese. (O)
- 42N **Andare** in scena / in stampa / in produzione / in onda. (R)
- 43N E poi fa tanto la raffinata. (O)
- 44N ¿Cómo **van**? ¿Quién gana? (O)
- 45N -Come **va**?
-**Va** bene/male. (O)

ANEXO III: CUESTIONARIOS DISTRIBUIDOS A LOS INFORMANTES

CUESTIONARIO EN ITALIANO

ISTRUZIONI PER LA COMPILAZIONE DEL QUESTIONARIO

Il questionario che, gentilmente, si accinge a compilare fa parte di una ricerca sui verbi italiani di movimento *andare* e *venire*.

Si tratta di una serie di 30 quesiti. I quesiti consistono in piccoli dialoghi da completare scegliendo, fra le forme verbali proposte, quelle ritenute adeguate alla situazione. La scelta delle forme verbali dovrà essere effettuata tenendo in considerazione la descrizione del contesto spazio-temporale in cui si svolge la conversazione, che precede ogni dialogo.

È possibile che, in alcuni casi, Le sembri accettabile più di una delle opzioni proposte.

È molto importante ai fini della completezza e dell'attendibilità delle informazioni ricavate da questa ricerca che, nel caso in cui consideri corretta più di una possibilità, indichi nello spazio lasciato appositamente sotto ogni quesito se, secondo

ANEXO III

Lei, esistano differenze o sfumature di significato nella scelta di ogni verbo e se Lei userebbe una delle forme con più naturalezza delle altre.

La ringraziamo per il tempo che dedicherà alla compilazione di questo questionario.

Gli autori della ricerca

COMPLETI I SEGUENTI DIALOGHI CON LE FORME VERBALI CHE RITIENE PIÙ ADATTE, INDICANDOLE NELLO SPAZIO APPOSITO. AL MOMENTO DI SCEGLIERE, TENGA IN CONTO LA SITUAZIONE DESCRITTA PRECEDENTEMENTE.

È POSSIBILE CHE CONSIDERI ADEGUATA PIÙ DI UNA FORMA VERBALE. IN QUESTO CASO, LA PREGHIAMO DI SPIEGARE LA SFUMATURA DI SIGNIFICATO CHE COMPORTEREBBE LA SCELTA DI OGNI VERBO E QUALE, FRA LE OPZIONI PROPOSTE, LEI RITENGA PIÙ FREQUENTE O NATURALE.

1. GIORGIO E GIOVANNI STANNO PARLANDO AL TELEFONO:

Giorgio: Ciao! Sei al lavoro? È arrivato il libro che mi avevi ordinato.

Giovanni: Sono appena uscito: devo fare delle commissioni. Comunque c'è il mio collega.

Giorgio: Allora, guarda... sto **VENENDO - ANDANDO** _____ al tuo ufficio. Lascio il pacco al tuo collega.

2. ANNA E DAVID STANNO PARLANDO NELLA LORO CASA:

Anna: Come hai fatto ieri? Quando sei uscito dall'ufficio, pioveva a dirotto. Hai preso un taxi?

David: No. Alla fine mio fratello era libero e mi è **VENUTO - ANDATO** _____ a prendere con la macchina.

3. MARCO E NADIA SI INCONTRANO NEI CORRIDOI DELLA FACOLTÀ:

Marco: Sai? Ieri sono VENUTO - ANDATO _____ a casa tua, ma il tuo coinquilino mi ha detto che eri uscita. Alla fine mi sono fermato a prendere un caffè con lui.

Nadia: Ah, sì? Non mi ha detto niente.

4. BEA E DAVID STANNO PARLANDO AL TELEFONO. DAVID SI TROVA NEGLI STATI UNITI. BEA È A ROMA. DAVID HA PROGRAMMATO UN VIAGGIO A ROMA PER IL MESE SUCCESSIVO:

David: Ho già comprato il biglietto. Arriverò a Roma il 20, verso le 10 del mattino.

Bea: Che bello! Guarda, se VIENI - VAI _____ a Roma, devi fermarti almeno due settimane. Devi VENIRE - ANDARE _____ a vedere un sacco di cose: i musei, i Fori, le chiese...

5. ANNA E GIORGIA STANNO PARLANDO A CASA DI ANNA. PARLANO DEL FIDANZATO DI ANNA:

Anna: Non è più lo stesso. È diventato così pigro, così indolente... Sta pure ingrassando! L'anno scorso VENIVA - ANDAVA _____ in palestra con me due volte a settimana. Ora passa la giornata sdraiato sul divano.

Giorgia: Non so... forse è solo un momento... Tu non essere troppo pressante. Magari ha solo bisogno di un po' di riposo.

6. GIOVANNA E PIETRO STANNO PARLANDO A CASA DI GIOVANNA. GIOVANNA STA RACCONTANDO A PIETRO IN CHE MODO UN LORO AMICO HA LASCIATO LA FIDANZATA:

Giovanna: Allora, immagina... la chiama come se fosse tutto normale, la fa **VENIRE - ANDARE** _____ a cena a casa sua e dopo cena, prima di salutarla, le dice che vuole rompere!

Pietro: Senti, lui non sarà stato molto gentile, ma secondo me lei è veramente insopportabile! Ha fatto bene a lasciarla.

7. MARIA E NINA STANNO PARLANDO A CASA DI MARIA. SI METTONO D'ACCORDO PER ANDARE AL CINEMA LA SERA:

Maria: Anche Paolo vuole **ANDARE - VENIRE** _____ con noi, ma non ha la macchina...

Nina: Passo a prenderlo io. Più tardi lo chiamo.

8. SARA E ANDREA ESCONO INSIEME DA UNA FESTA. SARA VIVE VICINO E PREFERISCE TORNARE A CASA A PIEDI. ANDREA ABITA LONTANO E DEVE PRENDERE UN TAXI, MA VISTO CHE È MOLTO TARDI, NON VUOLE LASCIARE SOLA SARA:

Andrea: Facciamo così: VENGO - VADO _____ con te fino a casa tua e da lì prendo un taxi.

Sara: Come vuoi. Comunque io ci metto cinque minuti a piedi e questa non è una zona pericolosa.

9. IRENE E ROBERTO STANNO PARLANDO AL TELEFONO. ROBERTO SI TROVA NELLA BIBLIOTECA DELLA FACOLTÀ:

Irene: Finalmente riesco a parlare con te! Ieri sono rimasta ad aspettarti tutto il giorno in biblioteca!

Roberto: Davvero? Ieri sei VENUTA - ANDATA _____ a cercarmi? Sono in biblioteca da stamattina e nessuno mi ha detto niente!

10. ELENA E GIOVANNI STANNO PARLANDO AL TELEFONO. SI TROVANO NELLE RISPETTIVE CASE:

Elena: Tu lunedì non vai a lavorare, vero? Perché io VENGO - VADO _____ al tuo ufficio per parlare con il tuo socio.

Giovanni: No, io non ci sarò. Frequento un corso tutti i lunedì.

11. ANNA E CARLO PARLANO AL TELEFONO. ANNA È AL LAVORO E CARLO NELLA PROPRIA CASA:

Carlo: Allora? Come facciamo per la cena di stasera? Che porto? Vino, dolce...?

Anna: Niente, non preoccuparti. È tutto pronto. Io rimango in ufficio fino alle 9,30. Tu però **VIENI - VAI** _____ a casa prima, verso le 8,00. Ci sarà mio marito. Così vi prendete una birra.

12. SARA È A CASA. ANDREA È ANDATO A FARE UN GIRO IN CENTRO. MENTRE PASSEGgia, ANDREA INCONTRA UN VECCHIO AMICO E DECIDONO DI CENARE INSIEME. ANDREA CHIAMA SARA:

Andrea: Ciao! Indovina! Ho incontrato Paolo davanti al Comune. Stavamo pensando di cenare insieme. Tu che vuoi fare?

Sara: Io ho finito quello che dovevo fare. Voi dove siete ora?

Andrea: Noi siamo in Piazza Verdi, ma pensavamo di cenare nel quartiere medievale.

Sara: Ah, ok! Allora ci vediamo nel quartiere medievale. **VENGO - VADO** _____ a Piazza del Consiglio alle 9.00, così prima di cena ci prendiamo un aperitivo.

13. PAOLO È APPENA ARRIVATO, DA MILANO, ALLA STAZIONE TERMINI, A ROMA. APPENA SCESO DAL TRENO, HA PRESO UN TAXI PER TORNARE A CASA. QUANDO STA PER ARRIVARE A CASA, LO CHIAMA IRENE:

Paolo: Ciao! Come? Stai **VENENDO - ANDANDO** _____ a prendermi alla stazione? Sei per strada? Accidenti, mi dispiace. Io sono quasi arrivato a casa: ho preso un taxi!

Irene: Ah! Credevo che mi avessi detto di passare a prenderti. Non fa niente: ci vediamo a casa fra un'ora.

14. ALESSIA È ANDATA CON LA SUA MACCHINA A UNA FESTA, INSIEME ALLA SUA COINQUILINA, NATALIA. A MEZZANOTTE, ALESSIA VUOLE TORNARE A CASA, MA NATALIA NON VUOLE ANCORA ANDARSENE. ALLA FINE, NATALIA DECIDE DI TORNARE A CASA PIÙ TARDI, PER CONTO SUO, IN TAXI. IN CASA, ALESSIA PARLA CON PAOLO, L'ALTRO COINQUILINO:

Paolo: E Natalia?

Alessia: Guarda, io ero stanchissima e domani devo alzarmi presto. Quindi le ho detto che io **ME NE VENIVO - VENIVO - ME NE ANDAVO - ANDAVO** _____ a casa e che si prendesse un taxi, se a lei sembrava troppo presto.

Paolo: Mmmm, scommettiamo che se l'è presa a male?

Alessia: Fa niente, le passerà...

15. BEA E FRANCESCO HANNO APPUNTAMENTO CON I PROFESSORI DEI LORO FIGLI. BEA VORREBBE ESSERE PRESENTE AL COLLOQUIO, MA DEVE TROVARE QUALCUNO CHE LA SOSTITUISCA NEL NEGOZIO IN CUI LAVORA:

Francesco: Alla fine che fai? **VIENI - VAI** _____ con me a ritirare le pagelle?

Bea: Sì, Maria può sostituirmi. La settimana prossima le restituisco il favore.

16. IRENE E ROBERTO PARLANO AL TELEFONO. IRENE È A CASA SUA. ROBERTO SI TROVA IN BIBLIOTECA:

Roberto: Uff! Devo finire una tesina per il corso di Economia Politica. Passerò la settimana rinchiuso qua dentro.

Irene: Poverino! Ah, a proposito: hai parlato con Giovanni? So che è **VENUTO - ANDATO** _____ a cercarti in biblioteca ieri, ma non tu non c'eri.

Roberto: Sì, ho parlato con lui stamattina. Voleva organizzare qualcosa per il fine settimana.

17. ANNA E DAVID SI ALTERNANO PER ANDARE A LEZIONE E PRENDERE APPUNTI. DURANTE IL FINE SETTIMANA NON SONO RIUSCITI A METTERSI D'ACCORDO SU CHI SAREBBE DOVUTO ANDARE LUNEDÌ. DAVID HA DECISO DI ANDARE COMUNQUE. È IN AULA E CHIAMA ANNA AL TELEFONO:

David: Ciao! Guarda, questa mattina sono venuto io. Tu che pensavi di fare?

Anna: Accidenti... mi dispiace! Mi sono appena svegliata. Guarda, domani ci **VENGO - VADO** _____ io, non ti preoccupare.

18. MARCO STA STUDIANDO IN BIBLIOTECA. VERSO MEZZOGIORNO, UN AMICO, FRANCO, LO CHIAMA PER INVITARLO A MANGIARE A CASA SUA. MARCO ACCETTA E CHIAMA MONICA, LA SUA COINQUILINA, PER AVVERTIRLA DI NON ASPETTARLO PER PRANZO:

Marco: Ciao! Senti, mi ha appena chiamato Franco. Mi ha detto di **VENIRE - ANDARE** _____ a mangiare da lui. Quindi non aspettarmi a pranzo.

Monica: D'accordo, non preoccuparti. Tanto io mi mangio un panino veloce: domani ho un esame e devo ancora leggermi due capitoli.

19. ANNA E DAVID STANNO PARLANDO NELLA LORO CASA:

David: La macchina non è ancora pronta. Domani finisco di lavorare alle 2,00 e alle 2,30 ho appuntamento con l'avvocato. Ho paura di non fare in tempo. Eventualmente, puoi **VENIRE - ANDARE** _____ a prendermi quando esco?

Anna: Ci provo. Anch'io ho un appuntamento alle 3,00.

20. MARIA E NORA STANNO PARLANDO A CASA DI MARIA. MARIA RACCONTA ALLA SUA AMICA IL FILM CHE HA VISTO SABATO AL CINEMA:

Maria: ...e, improvvisamente, vede l'uomo, che credeva morto, che **VENIVA - ANDAVA** _____ verso di lei con una pistola...

Nora: Ma non mi avevi detto che l'avevano decapitato?

21. SIMONE E EMANUELE LAVORANO INSIEME. EMANUELE NON È ANDATO A LAVORARE ED È RIMASTO A CASA. SIMONE È FUORI PER FARE ALCUNE COMMISSIONI QUANDO SI RICORDA DI AVERE UN APPUNTAMENTO IN UFFICIO CON UN CLIENTE, GIORGIO. NON HA CON SÉ IL NUMERO DI GIORGIO MA SA CHE EMANUELE CE L'HA. SIMONE CHIAMA EMANUELE:

Simone: Ciao. Senti, so che ti sei preso un giorno libero, ma ho bisogno di un favore. Ti ricordi di Giorgio? Bè, in questo momento mi sta aspettando in ufficio, ma io sono in Tribunale e non ho il suo numero. Potresti chiamarlo e dirgli che **VENGO - VADO** _____ subito?

Emanuele: Ok, non preoccuparti.

22. ANTONIO E LAURA STANNO PARLANDO IN BIBLIOTECA:

Laura: Mi ha appena chiamato mia mamma: in questo momento mio cugino sta
VENENDO - ANDANDO _____ a casa nostra: rimane da noi
qualche giorno.

Antonio: Dai! Sarai contenta: è un sacco di tempo che non lo vedi, no?

23. ELISA STA PASSEGGIANDO CON MARTA. IMPROVVISAMENTE COMINCIA A PIOVERE. ELISA DEVE COMPRARE ANCORA ALCUNE COSE. MARTA INVECE, STANCA E BAGNATA, VUOLE ANDARSENE. VISTO CHE LAURA, UNA LORO AMICA, VIVE LÌ VICINO, ELISA SUGGERISCE A MARTA DI ANDARE A CASA DI LAURA E RIMANERE LÌ FINCHÉ LEI NON ABBIA FINITO IL SUO GIRO. MARTA ACCETTA E VA VERSO CASA DI LAURA. ELISA PROSEGUE E DOPO UN PO' INCONTRA LAURA IN UN NEGOZIO:

Elisa: Accidenti! Ma tu sei qui? Ho appena detto a Marta di VENIRE - ANDARE
_____ a casa tua.

Laura: Mi dispiace, sono fuori casa da questa mattina...

24. PAOLA E GIORGIO STANNO PARLANDO AL TELEFONO. SI TROVANO NELLE RISPETTIVE CASE:

Giorgio: Sai? Ieri sono passato davanti alla biblioteca verso l'1,00. Siccome sapevo che esci sempre a quell'ora, sono rimasto ad aspettarti 20 minuti per prenderci un aperitivo insieme.

Paola: Accidenti, mi dispiace! Sei **VENUTO - ANDATO** _____ a prendermi in biblioteca proprio ieri! Avresti dovuto chiamarmi prima: è da due giorni che sono chiusa in casa per un raffreddore orribile.

25. È NOTTE. MARIO STA ASPETTANDO IN AEROPORTO L'ARRIVO DEL VOLO DA PARIGI. L'AEREO HA MOLTE ORE DI RITARDO. MARIO PARLA CON UN DIPENDENTE DELLA COMPAGNIA AEREA CHE GLI CONSIGLIA DI TORNARE A CASA E DI TORNARE IN AEROPORTO LA MATTINA PRESTO. A CASA, MARIO RACCONTA TUTTO AL SUO COINQUILINO, DANIELE:

Mario: Dopo due ore che aspettavo, l'impiegato al banco delle informazioni mi ha suggerito di **VENIRE - ANDARE - VENIRMENE - ANDARMENE** _____ a casa e di tornare in aeroporto verso le 7,00. Non si sa neanche a che ora il volo partirà da Parigi.

Daniele: Allora riposati un po': forse dovrai passare ancora parecchie ore in aeroporto.

26. MARINA E SILVIO SI ALTERNANO PER ANDARE A LEZIONE E PRENDERE APPUNTI. DURANTE IL FINE SETTIMANA NON SONO RIUSCITI A METTERSI D'ACCORDO SU CHI SAREBBE DOVUTO ANDARE LUNEDÌ. MARINA HA DECISO DI ANDARE COMUNQUE. È IN AULA E CHIAMA SILVIO AL TELEFONO:

Marina: Guarda, visto che venerdì sei **VENUTO - ANDATO** _____ tu, ho pensato che questa mattina toccasse a me.

Silvio: Hai fatto bene: io stamattina ho da fare.

27. FRANCO E LEONARDO STANNO PARLANDO AL TELEFONO. FRANCO È PER STRADA, STA ANDANDO A CASA DI LEONARDO. LEONARDO È AL LAVORO:

Franco: Ieri ho lasciato a casa tua il libro di Economia e ne ho bisogno fra un'ora, prima che inizi il corso.

Leonardo: Io però non torno a casa fino a stasera. Comunque c'è mia madre.

Franco: Guarda, io sto **VENENDO - ANDANDO** _____ a casa tua in questo momento a riprendere il libro. Avverti tua madre.

28. SILVIA E NICOLA STANNO PARLANDO AL TELEFONO:

Silvia: Alla fine, come è andata la fine settimana a Roma? So che David è **VENUTO - ANDATO** _____ a prenderti alla stazione degli autobus per portarti all'aeroporto.

Nicola: Sì: avevo solo tre ore da quando uscivo dal lavoro alla partenza dell'aereo. Alla fine non ho avuto tempo di prendere l'autobus e ho chiamato David. È stato molto gentile.

29. BARBARA E OLGA STANNO PARLANDO IN FACOLTÀ:

Barbara: Ieri, mentre ero a lezione di inglese, Pietro è **VENUTO - ANDATO**
_____ a casa mia. Me lo ha raccontato stamattina la
mia coinquilina. Io, però, non l'ho più sentito. Sai per caso cosa voleva?

Olga: Non ne ho idea...

**30. DANIELE E BEATRICE STANNO PARLANDO AL TELEFONO. DANIELE È IN UN UFFICIO DELLE
POSTE PER RITIRARE UN PACCO, MA HA DIMENTICATO LA RICEVUTA:**

Beatrice: Sei proprio un disastro! Dovrai **VENIRCI – ANDARCI** _____
un'altra volta domani! Vediamo se alla fine riesci a portarti via il pacco...

CUESTIONARIO EN ESPAÑOL

INSTRUCCIONES PARA LA REALIZACIÓN DEL CUESTIONARIO

El cuestionario que tan amablemente se dispone a completar forma parte de un estudio sobre el uso de la pareja de verbos españoles de movimiento *ir* y *venir*.

Se trata de un cuestionario formado por 30 ítems. Cada ítem consiste en un breve diálogo, introducido por una explicación del contexto espacio-temporal en el que se desarrolla la conversación y que debe tener en cuenta para decidir qué verbo se usaría en cada situación. Puede que considere que en algunos casos son posibles más de un verbo.

Por favor, escriba en el hueco correspondiente la opción o las opciones que le parezcan más adecuadas entre las propuestas.

En caso de que considere usted correcta más de una posibilidad es muy importante para el estudio que indique en el espacio con líneas vacías que hay debajo de cada ítem si existe alguna diferencia de significado o de matiz en la elección de cada verbo o si usted usaría un verbo con más probabilidad que el otro.

Le agradecemos el tiempo que dedicará a la realización de este cuestionario.

Los autores de la investigación

DECIDA, PARA CADA UNO DE LOS SIGUIENTES DIÁLOGOS, SUBRAYÁNDOLO, QUÉ VERBO (VENIR O IR) CONVIENE A CADA CASO. TENGA EN CUENTA LA SITUACIÓN QUE SE DESCRIBE CON ANTELACIÓN.

PUEDE QUE CONSIDERE POSIBLES VARIAS OPCIONES. EN ESE CASO LE ROGAMOS QUE EXPLIQUE EL MATIZ DE SIGNIFICADO QUE EXPRESARÍA CADA UNO Y CUÁL CONSIDERA USTED MÁS FRECUENTE O NATURAL.

1. JORGE Y JUAN ESTÁN HABLANDO POR TELÉFONO:

Jorge: ¡Hola! ¿Estás en el trabajo? Tengo aquí el libro que habías encargado. Ha llegado hoy.

Juan: Acabo de salir: tenía que hacer unos recados. Pero mi socia sí está.

Jorge: Bueno, **VENGO - VOY** _____ a tu despacho y le dejo el paquete a tu compañera. Estoy en camino.

2. ANA Y DAVID ESTÁN HABLANDO EN SU CASA:

David: Al final, ¿cómo hiciste ayer? Cuando saliste del trabajo estaba lloviendo. ¿Cogiste un taxi?

Ana: No. Por suerte mi hermano estaba libre y pudo **VENIR – IR** _____ a recogerme con el coche.

3. MARCOS Y NADIA SE ENCUENTRAN EN LOS PASILLOS DE LA FACULTAD:

Marcos: ¿Sabes? Ayer **VINE – FUI** _____ a tu casa, pero tu compañero de piso me dijo que habías salido. Al final, me he tomado un café con él.

Nadia: Ah, ¿sí? No me ha dicho nada.

4. BEA Y DAVID ESTÁN HABLANDO POR TELÉFONO. DAVID SE ENCUENTRA EN ESTADOS UNIDOS. BEA ESTÁ EN GRANADA. DAVID TIENE PLANEADO UN VIAJE A GRANADA PARA EL MES SIGUIENTE:

David: Ya he comprado el billete. Llegaré a Madrid el día 20 sobre las 10 de la mañana y a Granada ese mismo día por la tarde.

Bea: ¡Ah! ¿Sí? ¡Qué bien! Pues si **VIENES – VAS** _____ a Granada tienes que estar por lo menos 2 semanas porque tienes que **VENIR - IR** _____ a muchos sitios: a la Alhambra, a la Sierra, al parque de las ciencias, a la playa, a la Alpujarra ...

5. VALERIA Y ROSARIO ESTÁN HABLANDO EN CASA DE VALERIA. HABLAN DE EDUARDO, EL NOVIO DE VALERIA:

Valeria: Ya no es el de antes... Se ha vuelto tan perezoso, tan indolente. Incluso está engordando. El año pasado **VENÍA – IBA** _____ conmigo al gimnasio dos veces a la semana. Ahora se pasa el día tumbado en el sofá.

Rosario: No sé... a lo mejor es solo un periodo... Tú no te pongas demasiado pesada con él. Quizás necesite solo un poco de descanso.

6. JUANA Y PEDRO ESTÁN HABLANDO EN CASA DE JUANA. JUANA ESTÁ CONTÁNDOLE A PEDRO LA FORMA EN LA QUE UN AMIGO COMÚN HA DEJADO A SU NOVIA:

Juana: Pues, imagina... La llama como si fuese todo normal, la hace **VENIR – IR** _____ a su casa para cenar y después de la cena, antes de despedirse, ¡le dice que quiere cortar con ella!

Pedro: ¿Qué quieres que te diga? Él no habrá sido muy delicado, pero a mí ella me caía fatal... ¡Ha hecho bien en dejarla!

7. MARÍA Y NURIA ESTÁN HABLANDO EN CASA DE MARÍA. ESTÁN PONIÉNDOSE DE ACUERDO PARA IR AL CINE POR LA NOCHE:

María: Pablo también quiere **VENIR – IR** _____ con nosotras, pero no tiene coche.

Nuria: Paso yo a recogerlo con la moto. Después lo llamo para decírselo.

8. SARA Y SIMÓN SALEN JUNTOS DE UNA FIESTA. SARA VIVE BASTANTE CERCA Y PREFIERE IR ANDANDO. SIMÓN, EN CAMBIO, VIVE LEJOS DE ALLÍ Y TIENE QUE COGER UN TAXI, PERO, COMO ES MUY TARDE, NO QUIERE DEJAR A SARA SOLA:

Simón: Mira, hagamos una cosa. VENGO – VOY _____ contigo hasta tu casa andando y allí llamo a un taxi.

Sara: Vale, como prefieras. De todas formas, vivo aquí al lado: son 5 minutos andando. Y ésta no es una zona peligrosa...

9. ISABEL LLAMA A RUBÉN POR TELÉFONO. RUBÉN SE ENCUENTRA EN LA BIBLIOTECA DE LA FACULTAD:

Isabel: ¡Por fin puedo hablar contigo! Ayer estuve todo el día en la biblioteca esperando que aparecieras.

Rubén: ¿En serio? ¿VINISTE - FUISTE _____ a buscarme ayer? Hoy llevo en la biblioteca desde temprano y nadie me ha dicho nada.

10. JAVI Y JOSÉ ESTÁN HABLANDO POR TELÉFONO. CADA UNO SE ENCUENTRA EN SU PROPIA CASA:

Javi: ¡Hola! ¿Sabes? Mañana VENGO - VOY _____ a tu despacho para hablar con tu socio. Pero tú el lunes no estás, ¿no?

José: No. Tengo un curso todos los lunes por la mañana.

11. ANA Y CARLOS ESTÁN HABLANDO POR TELÉFONO. ANA ESTÁ EN EL TRABAJO Y CARLOS ESTÁ EN SU CASA:

Carlos: ¿Qué tal? ¿Cómo lo vamos a hacer para la cena de esta noche? ¿Qué puedo llevar? ¿Vino? ¿Postre?

Ana: Nada, no te preocupes. Está todo listo Yo estaré en el trabajo hasta las 9,30h. Tú **VEN – VE** _____ a casa antes, sobre las 8,00. Estará mi marido, así os tomáis una cerveza.

12. SARA ESTÁ EN CASA. ANDREA HA IDO A DAR UN PASEO POR EL CENTRO. POR LA CALLE, ANDREA ENCUENTRA A UN VIEJO AMIGO Y DECIDEN CENAR JUNTOS. ANDREA LLAMA A SARA:

Andrea: ¡Hola! A que no adivinas quién está aquí conmigo. ¡Me he encontrado a Pablo delante del Corte Inglés! Estábamos pensando en cenar juntos. ¿Tú qué quieres hacer?

Sara: Yo he terminado lo que tenía que hacer. ¿Dónde estáis vosotros ahora?

Andrea: En Puerta Real, pero pensaba que fuéramos a cenar al Realejo, en el Tragaluz. He reservado para las 9,30h.

Sara: Pues, esperadme en el Realejo. **VENGO – VOY** _____ para el Campo del Príncipe sobre las 9,00h, así, antes de cenar, tomamos una cerveza.

13. PABLO ACABA DE LLEGAR DESDE MADRID A LA ESTACIÓN DEL TREN DE GRANADA. EN CUANTO HA BAJADO DEL TREN, HA COGIDO UN AUTOBÚS HACIA EL CENTRO DE LA CIUDAD. MIENTRAS ESTÁ EN EL AUTOBÚS, LO LLAMA IRENE POR TELÉFONO:

Pablo: ¡Hola!... ¿Cómo? ¡¿VIENES – VAS _____ a recogerme a la estación?! ¡¿Estás en el camino?! Vaya, lo siento... Yo estoy ya en el autobús, dentro de poco voy a bajar en la parada de la Catedral.

Irene: ¡Ah! Bueno... creía que habíamos quedado en que iba a recogerte yo. No pasa nada: nos vemos en casa dentro de 20 minutos.

14. ALICIA HA IDO, EN SU COCHE, A UNA FIESTA CON SU COMPAÑERA DE PISO, NOELIA. A LAS 2,00 QUIERE VOLVER A CASA, PERO NOELIA NO QUIERE IRSE TODAVÍA. AL FINAL, NOELIA DECIDE VOLVER A CASA MÁS TARDE POR SU CUENTA, EN TAXI. EN CASA ALICIA HABLA CON PABLO, EL OTRO COMPAÑERO DE PISO:

Pablo: ¿Y Noelia?

Alicia: Es que yo estoy demasiado cansada y mañana tengo que levantarme muy pronto. Así que le he dicho que yo **ME VENÍA – VENÍA - ME IBA – IBA** _____ a casa y que se cogiera un taxi, si le parecía demasiado pronto.

Pablo: Mmmm, yo apuesto a que se lo ha tomado a mal...

Alicia: Pues, se le pasará...

15. BEA Y FRANCISCO TIENEN CITA POR LA TARDE CON LOS PROFESORES DE SUS HIJOS PARA RETIRAR LAS NOTAS DEL PRIMER TRIMESTRE. BEA QUIERE IR CON SU MARIDO, PERO TIENE QUE ENCONTRAR A ALGUIEN QUE LA SUSTITUYA EN LA TIENDA EN LA QUE TRABAJA:

Francisco: ¿Qué vas a hacer al final? ¿VIENES – VAS _____ conmigo a retirar las notas?

Bea: ¡Sí! María puede sustituirme. La semana que viene le devuelvo el favor.

16. ISABEL Y RUBÉN ESTÁN HABLANDO POR TELÉFONO. ISABEL ESTÁ EN SU CASA. RUBÉN SE ENCUENTRA EN LA BIBLIOTECA.

Rubén: ¡Uff! Tengo que acabar el trabajo de Economía. Tendré que encerrarme aquí en estos próximos días.

Isabel: ¡Pobrecito! Ah, por cierto: ¿al final hablaste con Juan? Sé que VINO – FUE _____ a buscarte a la biblioteca ayer, pero tú no estabas.

Rubén: Sí, sí, hablé con él esta mañana. Quería organizar algo para este fin de semana.

17. ANA Y DAVID SE TURNAN PARA IR A CLASE Y TOMAR APUNTES. ES LUNES Y DURANTE EL FIN DE SEMANA NO HAN TENIDO TIEMPO PARA PONERSE DE ACUERDO. DAVID HA DECIDIDO IR A CLASE DE TODAS FORMAS. ESTÁ EN EL AULA Y LLAMA A ANA:

David: ¡Hola! Mira, esta mañana he venido yo. ¿Tú qué pensabas hacer?

Ana: ¡Lo siento! Acabo de despertarme. Pues, mañana **VENGO - VOY**
_____ yo, no te preocupes.

18. MARCOS SE ENCUENTRA EN LA BIBLIOTECA. SOBRE LAS DOS DE LA TARDE, UN AMIGO, FRAN, LO LLAMA PARA INVITARLO A COMER A SU CASA. MARCOS ACEPTA Y LLAMA A SU COMPAÑERA DE PISO, MÓNICA, PARA AVISARLE DE QUE NO LO ESPERE PARA ALMOZAR:

Marcos: ¡Hola! Mira, me ha llamado Fran y me ha dicho que **ME VENGA - VENGA - ME VAYA – VAYA** _____ a comer a su casa, así que no me esperes.

Mónica: Vale, no te preocupes. De todas formas yo me iba a comer un bocadillo rápido: mañana tengo un parcial y tengo que estudiar todavía dos temas.

19. ANA Y DAVID ESTÁN HABLANDO EN SU CASA:

David: El coche todavía no está listo. Mañana salgo del trabajo a las 2,00 y a las 2,30 tengo cita con el abogado. No sé si me va a dar tiempo. Si eso, ¿puedes **VENIR - IR** _____ a recogerme con el coche cuando salga?

Ana: Lo intentaré. Yo también tengo una cita a las 3,00.

20. MARÍA Y NURIA HABLAN EN CASA DE MARÍA. MARÍA ESTÁ CONTANDO A SU AMIGA LA PELÍCULA QUE VIO EN EL CINE EL SÁBADO:

María: ... y de repente, la mujer vio al hombre, que creía muerto, que **VENÍA – IBA** _____ hacia ella con una pistola en la mano...

Nuria: Pero, ¿no me habías dicho que al hombre le habían cortado la cabeza?

21. JAVI Y MANUEL TRABAJAN JUNTOS. MANUEL NO HA IDO AL TRABAJO Y SE HA QUEDADO EN CASA. JAVI HA SALIDO DE LA OFICINA PARA HACER UNOS RECADOS Y SE DA CUENTA DE QUE DENTRO DE POCO TIENE CITA EN SU DESPACHO CON UN CLIENTE, JORGE. NO LLEVA CONSIGO EL NÚMERO DE JORGE PERO SABE QUE MANUEL SÍ LO TIENE. JAVI LLAMA A MANUEL:

Javi: Mira, sé que te has cogido un día pero estoy en un pequeño apuro y necesito un favor. ¿Te acuerdas de Jorge? Pues, ahora mismo está en mi despacho, esperándome. No tengo su número. ¿Podrías llamarlo y decirle que **VENGO – VOY** _____ enseguida?

Manuel: Vale, no te preocupes.

22. PEDRO Y LAURA ESTÁN HABLANDO EN LA BIBLIOTECA:

Laura: Acaba de llamarme mi madre. Resulta que mi primo **VIENE – VA**
_____ a casa, está en camino: va a quedarse con
nosotros unos días.

Pedro: ¡Anda! ¡Estarás contenta! Hace mucho que no lo ves, ¿no?

23. ELISA ESTÁ DANDO UN PASEO CON MARTA POR EL CENTRO. DE REPENTE EMPIEZA A LLOVER. ELISA QUIERE COMPRAR TODAVÍA UNAS COSAS. MARTA EN CAMBIO NO QUIERE SEGUIR. COMO LAURA, UNA AMIGA DE LAS DOS, VIVE CERCA, ELISA LE SUGIERE A MARTA QUE SUBA A LA CASA DE LAURA Y QUE SE QUEDE ALLÍ HASTA QUE ELLA HAYA TERMINADO CON SUS COMPRAS. MARTA ACEPTA Y SE DIRIGE HACIA CASA DE LAURA. ELISA SIGUE Y DESPUÉS DE CINCO MINUTOS SE ENCUENTRA A LAURA EN UNA TIENDA:

Elisa: ¡Oh, no! ¿Tú estás aquí? Acabo de decirle a Marta que **SE VENGA – VENGA - SE VAYA – VAYA** _____ a tu casa.

Laura: Lo siento, llevo toda la tarde fuera de casa.

24. PAULA Y JORGE HABLAN POR TELÉFONO. CADA UNO SE ENCUENTRA EN SU PROPIA CASA:

Jorge: ¿Sabes? Ayer pasé por delante de la biblioteca sobre la 1,00h. Como sabía que sales cada día a esta hora, me quedé esperándote 20 minutos a la salida para tomar una cerveza juntos.

Paula: ¡Vaya! ¿Ayer **VINISTE – FUISTE** _____ a recogerme a la biblioteca? Podías haberme llamado antes: llevo tres días encerrada en casa por un resfriado horrible.

25. Es de noche. MARIO ESTÁ ESPERANDO EN EL AEROPUERTO LA LLEGADA DEL VUELO DESDE PARÍS. EL AVIÓN LLEVA MUCHAS HORAS DE RETRASO. MARIO HABLA CON UNA AZAFATA DE LA COMPAÑÍA AÉREA Y ELLA LE ACONSEJA IR A CASA Y VOLVER AL AEROPUERTO POR LA MAÑANA. EN CASA MARIO LE CUENTA TODO A SU COMPAÑERO DE PISO, DANIEL:

Mario: Al final, la mujer me dijo que **ME VINIERA – VINIERA - ME FUERA - FUERA** _____ a casa y vuelva al aeropuerto sobre las 8 de la mañana. Todavía ni siquiera se sabe cuándo saldrá el vuelo de París.

Daniel: Pues, aprovecha y descansa un poco: quizás tengas que quedarte varias horas en el aeropuerto, mañana.

26. MARINA Y JOSÉ SE TURNAN PARA IR A CLASE Y TOMAR APUNTES. ES LUNES Y DURANTE EL FIN DE SEMANA NO HAN TENIDO TIEMPO PARA PONERSE DE ACUERDO. JOSÉ HA DECIDIDO IR A CLASE DE TODAS FORMAS. ESTÁ EN EL AULA Y LLAMA A MARINA:

José: Mira, como el viernes **VINISTE – FUISTE** _____ tú, he pensado que hoy me tocaba a mí.

Marina: Has hecho muy bien: yo esta mañana no habría podido.

27. FRAN Y LEO HABLAN POR TELÉFONO. FRAN ESTÁ POR LA CALLE, YENDO A CASA DE LEO. LEO ESTÁ EN EL TRABAJO:

Fran: Mira, ayer me dejé en tu casa el libro de economía política y lo necesito dentro de una hora, antes de que empiece la clase.

Leo: Lo siento, pero yo no voy a volver a mi casa hasta la noche. De todas formas, mi madre sí está.

Fran: Entonces **VENGO – VOY** _____ a tu casa ahora mismo para coger el libro de todas formas. Estoy en camino. Me puede abrir tu madre, ¿no?

28. SILVIA Y NICOLÁS ESTÁN HABLANDO POR TELÉFONO:

Silvia: ¿Al final, como te fue el fin de semana en Roma? Sé que David **VINO – FUE** _____ a recogerte delante de la estación del autobús para llevarte al aeropuerto.

Nicolás: Si, fue un lío: solo tenía tres horas desde que terminaba de trabajar hasta que salía el avión de Málaga. Al final no me dio tiempo de coger el autobús, así que he tenido que llamar a David. Ha sido muy amable.

29. BÁRBARA Y OLGA ESTÁN HABLANDO EN LA FACULTAD:

Bárbara: ¿Sabes? Ayer, mientras estaba a clase de inglés, Pedro **VINO – FUE** _____ a mi casa. Me lo ha contado esta mañana mi compañera de piso. Yo no he vuelto a saber nada de él.

Olga: ¡No sé qué querrá!

30. DANIEL Y BEA HABLAN POR TELÉFONO. DANIEL ESTÁ EN LA OFICINA DE CORREOS INTENTANDO RECOGER UN PAQUETE, PERO HA OLVIDADO EL RECIBO. BEA LE DICE A DANIEL:

Bea: Es que eres tan despistado... ¡Tendrás que **VENIR – IR** _____ mañana otra vez! A ver si esta vez, por fin, te llevas el paquete.

ANEXO IV: RESUMEN DE LAS RESPUESTAS A LOS CUESTIONARIOS

ANEXO IV

RESPUESTAS Y COMENTARIOS AL CUESTIONARIO ITALIANO

A: *andare*

ASN: *andarsene*

V: *venire*

VSN: *venirsene*

Forma verbal itiva

Forma verbal ventiva

Formas verbales itivas/ventivas

	Items																														
	9	26	19	2	22	13	29	11	24	30	16	17	28	12	27	1	3	10	25	14	23	18	21	6	20	15	8	7	5	4	
Inf.	2A	2B	3A	3B	4A	4B	5A	5B	5C	7A	7B	7C	8A	8B	9A	9B	10A	10B	12A	12B	12C	12D	12E	12F	12G	13A	13B	13C	13D	14	
Q1	V	A	V	V	A	-	A	A	V	A	V	A	V	V	A	A	V	A	A	ASN	A	A	A	V	A	V	V	V	V	V	1 V
4B Caso dubbio, infatti Irene si sta recando dove pensa che sia Paolo, quindi sta venendo, ma Paolo in quel luogo non c'è più, quindi lei in realtà sta <i>andando</i> . Comunque credo che la forma più usata sia in questo caso <i>venendo</i> .																															
Q12	V	A	V	V	A	A	A	A	A/V	A	V	A	V	A	A	A	A	ASN	ASN	A	A	A	V	V	V	V	V	V	V	1 V	
24 Suonano bene entrambi, ma <i>andato</i> forse è un po' meglio.																															
Q13	V	A	V	V	A	V	A	A	V	A	V	A	V	V	A	V	V	A	A	A	A	A	V	V	V	V	V	V	V	1 V	
2A																															
Q14	V	V	V	V	A	A	V	A	V	A	V	V	V	V	A	A	A	A	ASN	ASN	A	A	A	A	V	V	V	V	V	1 V	
2V																															
7B Qui ho scelto <i>venire</i> immaginando che anche lei fosse in biblioteca. 10A Qui in realtà ero indecisa: ho scelto <i>andare</i> dal momento che lei non era in casa. Se la frase fosse stata composta in un altro modo, esprimendo lo stesso concetto (es. ieri <i>sono venuto</i> a trovarti, ma non c'eri) probabilmente avrei scelto in verbo <i>venire</i> . 14 2º Qui nella seconda frase ho scelto <i>venire</i> presumendo che andranno insieme.																															
Q15	V	A	V	V	A/V	V	A	V	V	A	V	A	V	V	V	V	V	A	ASN	A/V	A	A/V	A	V	V	V	V	V	V	1 V	
2V																															
4A <i>Andando</i> a casa; <i>venendo</i> da noi. 12C <i>Venire</i> da te; <i>andare</i> a casa. 12E <i>Vengo</i> in studio; <i>vado</i> da lui.																															
Q16	V	A	V	V	A	A	A	A	A	A	V	A	V	V	A	A	A	A	A	A	A	A	A	V	V	V	V	V	V	1 V	
2A																															
Q17	V	V	V	V	A	A	A	A	A	A	V	V	V	V	A	A	A	A	ASN	A	A	A	A	V	V	V	V	V	V	1 V	
2A																															
Q18	V	A	V	V	A	A	A	V	V	A	V	A	V	V	A	A	V	V	A	A	A	A	A	A	A	V	V	V	V	1 V	
2A																															
Q19	V	A	V	V	V	A/V	V	V	A/V	A	A/V	A	V	V	A	V	V	A/V	A/V/VSN	A/ASN/V/VSN	A	A	A/V	A/V	A/V	V	V	V	V	1 V	
2 A/V																															

ANEXO IV

	<p>4B Se Paolo decide di esplicitare immediatamente a Irene quanto sta accadendo –C’è, un problema: tu stai andando in un luogo diverso da quello in cui mi trovo o verso il quale mi sto dirigendo– allora utilizzerà <i>andando</i> per marcare il concetto di distanza. Al contrario, se vorrà riservare la notizia in un secondo momento del dialogo o se semplicemente sta ripetendo quanto Irene gli sta dicendo al telefono utilizzerà <i>venendo</i>.</p> <p>7B <i>Venuto</i> se Irene vuole comunicare che l’azione di Giovanni è rivolta a Roberto. <i>Andato</i> se Irene pone l’accento sull’azione di Giovanni e sul fatto che il movimento è verso un luogo distante da dove avviene la conversazione e da dove si trova Roberto.</p> <p>10B La scelta dipende dalla forza dell’associazione persona/proprio posto di lavoro. Se l’associazione tra Giovanni e il suo ufficio viene percepita da Elena come forte allora la scelta dovrebbe ricadere su <i>vengo</i>; se, al contrario tale associazione risulta debole Elena dovrebbe optare per <i>vado</i>.</p> <p>12A <i>Venire/venirmene</i>. Mario rielabora il discorso in funzione del suo coinquilino che si trova nello stesso luogo in cui egli abita. P.S. <i>Venirmene</i> non è una forma che utilizzo molto e che sento vicina al mio parlato. <i>Andare</i>. È, a mio avviso la forma più naturale a patto che Mario scelga di raccontare al suo coinquilino il fatto esattamente per come è accaduto. <i>Andarmene</i>. Come <i>andare</i> ma percepisco questa forma meno preferibile rispetto alla precedente e poco cortese sulla scorta dell’imperativo <i>vattene</i>.</p> <p>12B <i>Me ne venivo/venivo</i> se per Alessia conta molto di più il suo interlocutore che è il ricevente del messaggio. In questo modo Alessia “coinvolge” nel suo racconto Paolo che si trova nel luogo in cui anche lei abita e verso il quale si è diretta. <i>Me ne andavo/andavo</i> se Alessia decide di mantenere Natalia come ricevente del messaggio anche se sta parlando a Paolo facendo, in questo modo un resoconto più fedele di quanto avvenuto nella conversazione.</p> <p>12E <i>Vengo</i> se Simone riferisce a Emanuele quanto vorrebbe dire a Giorgio (quasi un’identificazione tra Emanuele e Giorgio). <i>Vado</i> qualora Simone rispettasse la situazione comunicativa con Emanuele che, in questo caso è il suo destinatario diretto e considerasse Giorgio nel giusto rapporto spaziale: distante da dove Simone stesso si trova.</p> <p>12F A mio avviso <i>venire</i> può essere utilizzato se Giovanna assume il punto di vista dell’amico che lascia la fidanzata. Qualora, per contro Giovanna parlasse sentendosi distante dalle due persone oggetto del suo racconto allora è accettabile anche <i>andare</i>.</p> <p>12G <i>Veniva</i> se Maria vuole mantenere il punto di vista della protagonista del film e aumentare la partecipazione di Nora (come se stesse dicendo: “Viene verso di me/di te”). <i>Andava</i> se Maria decide di assumere il ruolo di “narratore esterno” che racconta un fatto.</p> <p>14 2ª Nel secondo esempio la scelta del verbo dipende dall’intenzione del parlante in rapporto al contesto: qualora Bea ipotizzasse di accompagnare David, allora il verbo da scegliere dovrebbe essere <i>venire</i>; per contro, se quello di Bea fosse soltanto un suggerimento al suo interlocutore –che così verrebbe invitato a compiere un’azione autonoma– allora la scelta dovrebbe ricadere su <i>andare</i>.</p>																														
QI10	V	A	V	V	A	V	V	V	V	A	A	A	V	A	A	A	V	A	ASN	ASN	A	A	A	A	A	V	V	V	A	1 V	
																														2 A	
QI11	V	A	V	V	A	V	A	V	V	A	V	V	V	V	V	V	V	V	ASN	ASN	V	A	A	A	A	V	V	V	V	1 V	
																														2 A	
QI12	V	A	V	V	V	V	A	A	V	A	V	A	V	V	A	V	V	V	A	ASN	ASN	A	A	V	A	A	V	V	V	V	1 V
																														2 A	
	<p>9B Entrambi accettabili, forse <i>venendo</i> rende più l’idea di... arrivo nel posto frequentato dall’interlocutore.</p> <p>10A Forse userei <i>venuto</i> se ci fossi già stato “a casa sua” mentre userei <i>andato</i> se ci fossi andato (appunto) la prima volta...</p> <p>12B <i>Me ne andavo</i> colloquiale...<i>Andavo</i> più controllato...</p> <p>12G <i>Veniva</i> verso di lei... Più giusto ma più difficile...forse in un contesto di linguaggio parlato tra amiche... Userei <i>andava</i>.</p> <p>13C Sempre <i>venire</i>... Sembra più empatico di <i>andare</i>...</p> <p>13D <i>Venire</i>...forse per senso di condivisione (<i>vieni via con me</i> di...Paolo Conte)</p>																														
QI13	V	V	V	V	A	A	A	V	A	A	V	A	V	V	A	A	V	A	ASN	ASN	A	A	A	V	A	V	V	V	A	1 V	
																														2 A	
	<p>2B <i>Andato</i> va altrettanto bene.</p> <p>4A <i>Venendo</i> sottolineerebbe la proprietà della casa, ma mi pare meno naturale.</p> <p>4B Va bene anche <i>venendo</i>. Rispetto ad <i>andando</i>, <i>VENENDO</i> mi pare sottolineare il riferimento alla propria persona.</p> <p>5C <i>Venuto</i> sottolinea l’abitudine frequentazione di Paola. Lo userei indifferentemente.</p> <p>10A Preferibile ad <i>andato</i>.</p> <p>10B Userei anche <i>vengo</i>. <i>Vengo</i> mi pare più colloquiale, <i>vado</i> più corretto.</p> <p>12A <i>Andare</i> va bene lo stesso. Manca la sottolineatura del vantaggio.</p>																														

ANEXO IV

	<p>12C <i>Venire</i> sottolineerebbe la proprietà della casa. Usarlo mi pare sbagliato, in questo contesto. 12G <i>Veniva</i> va bene lo stesso. 13D Va bene anche <i>veniva</i>, ma ANDAVA sottolinea di più la volontà del fidanzato, mentre VENIVA suggerisce l'influenza di Anna.</p>																														
Q14	V	V	V	V	V	V	A/V	A	V	A	V	V	A	A	V	A	V/VSN	V/VSN	V	A	A	V	V	¿?	V	V	V	1 V			
	<p>12B L'uso di <i>me ne venivo</i> fa pensare che Alessia sia seccata, come se Natalia avesse insistito perché anche lei rimanesse ancora alla festa. 14 2º Nell'ultima frase si possono usare entrambe le forme, secondo me. L'utilizzo del verbo <i>venire</i> esprime la partecipazione di Bea alla sua visita a Roma. L'uso di <i>andare</i> fa invece pensare che Bea non accompagnerà David durante la visita.</p>																														
Q15	V	V	V	V	V	V	V	V	V	A	V	A	V	V	A/V	A/V	V	V	ASN	A/ASN/V/VSN	A	A	A/V	V	V	V	V	V	V	V	1 V
	<p>3B Sceglierei <i>venuto</i>, senza dubbio, dovunque si svolga la conversazione. In questo contesto, <i>venuto</i> lo sento come una parola appropriata per qualcuno che ieri si è mosso con la precisa intenzione di arrivare da me, quindi le nostre relative posizioni nello spaziotempo sono irrilevanti. 5B Mi sembrano entrambe forme accettabili, perché la casa è quella di Anna, quindi, anche se alle 8 lei non ci sarà, è comunque un posto nel quale Anna può invitare Carlo, e quindi dirgli <i>vieni</i>. La più naturale delle due scelte, per me, sarebbe <i>vai</i>, perché comunque lei non sarà lì. 9A Credo che entrambe le forme siano accettabili. <i>Andando</i> è più preciso circa le relative posizioni delle persone coinvolte, <i>venendo</i> lo userei per insistere sul fatto che la casa è proprio la casa di Leonardo. 9B Sono entrambe accettabili, secondo me, perché Giovanni è appena uscito, quindi me lo immagino mentre sta facendo le scale, cinque secondi dopo aver chiuso la porta del suo ufficio, che si trova al terzo piano. Per me, entrambe le forme vanno bene perché, in qualche modo, Giovanni è ancora in ufficio (dove tornerà una volta sbrigate le sue commissioni). Se dal contesto risultasse chiaro che Giovanni è distante dall'ufficio, o comunque ne è uscito ore fa, sceglierei invece, senza dubbi, <i>andando</i>. 10A Sceglierei <i>venuto</i>, perché Marco si è diretto verso quella casa per incontrare proprio Nadia, non il suo coinquilino. 12B Sono tutte forme accettabili. In <i>venire</i>, mi sembra prevalere il fatto che la conversazione si sta svolgendo a casa di Natalia, Alessia e Paolo. In <i>andare</i>, mi sembra prevalere il fatto che Alessia sta riferendo a Paolo cose che sono capitate in un altro luogo. 12E Mi sembrano entrambe forme accettabili. Userei <i>vengo</i> per enfatizzare il fatto che i due si incontreranno, quindi Giorgio non rimarrà da solo. Userei <i>vado</i> se volessi essere molto preciso circa le nostre (di Simone ed Emanuele) rispettive posizioni nello spazio, e quindi volessi sottolineare con chiarezza che so che Emanuele non è in ufficio – cosa che è esplicita e nota a tutti, peraltro. 14 2º Nella seconda casella vuota, se fossi Bea direi <i>venire</i> se intendessi in qualche modo invitare David a fare tutte quelle belle cose insieme a me; metterei <i>andare</i> se fosse chiaro che, per qualsiasi ragione, lui dovrà farle per conto suo, o con altri ma non con me.</p>																														
Q16	V	A	V	V	A	A	A	A	A	A	V	A	V	V	A	A	A	A	A	ASN	A	A	A	V	V	V	V	V	V	V	A/V
	<p>3A La scelta cade su <i>venire</i> poiché coinvolge Anna. Se fosse stata riferito ad una persona estranea al dialogo avrei usato <i>andare</i>. 7B La scelta cade su <i>venuto</i> perché, al momento della telefonata, Roberto si trova in biblioteca. 9B Ritengo più appropriato il verbo <i>andare</i> poiché Giovanni non si trova più in ufficio. Avrei usato il verbo <i>venire</i> se Giovanni si fosse trovato ancora in ufficio. 12E Utilizzerei <i>vengo</i> nelle frasi dirette, in cui il soggetto si esprime in prima persona 13D Stesse considerazioni fatte per la precedente domanda: <i>veniva</i> implica la partecipazione attiva di Anna che va in palestra assieme al fidanzato. 14 1º Dal contesto non è chiaro se Bea abiti a Roma o meno: nel caso in cui Bea abitasse a Roma utilizzerei il verbo <i>vieni</i>. Contrariamente il verbo <i>vai</i> poiché implica un minor coinvolgimento da parte di Bea all'arrivo di David in quella città. 2º Analoga considerazione per la seconda parte della risposta di Bea: qualora Bea abitasse a Roma, utilizzerei il verbo <i>venire</i>, quasi ad indicare la partecipazione di Bea alle visite che David farà a Roma; se Bea invece abitasse in una città diversa utilizzerei il verbo <i>andare</i>, che rivela un certo distacco da parte di Bea nei confronti delle azioni che David possa fare a Roma.</p>																														
Q17	A	A	V	V	A	V	A	A	V	A	V	A	V	V	A	A	V	A	A/ASN	ASN	A	A	A/V	A	A	V	V	V	A	1 V	
	<p>2 A</p>																														
Q18	V	V	V	V	A	V	A	A	A	A	V	A	V	V	A	A	V	A	A/ASN	V/VSN	A	A	A	A	A	V	V	V	V	1 V	
	<p>2 V</p>																														
	<p>9B <i>Andando</i> è quella che ritengo più corretta visto che non incontrerò la persona con cui parlavo al telefono. 10A <i>Venuto</i> è quella più opportuna visto che sto parlando con l'interessato. 12B Si sarebbe potuto usare anche <i>me ne andavo - andavo</i> poiché sta raccontando in forma indiretta.</p>																														

ANEXO IV

	14 1º È corretto <i>viene</i> e <i>venire</i> perché perché si suppone che i due faranno questa esperienza insieme.																													
Q119	V	V	V	V	A	V	A/V	V	V	A	A/V	A	V	V	A	A	V	A	ASN	A	A/V	A	A	A	A	V	V	V	V	1 V
Q120	V	A	V	V	A	A	A	A	A	A	A	V	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	V	V	V	A	1 V
Q121	V	V	V	V	V	V	A	V	V	A	V	A	V	A	A	A/V	A/V	A/V	ASN	ASN	A/V	A	A	V	V	V	V	V	V	1 V
	<p>4A “<i>Sto venendo a casa nostra</i>” è la frase che userei poiché ci sono molti segnali del coinvolgimento di colui che parla.</p> <p>4B Userei la frase “<i>stai venendo a prendermi alla stazione?</i>” Perché è chiaro il coinvolgimento di colui che parla nell’azione.</p> <p>5B “<i>Tu però vieni a casa prima</i>” è la frase che userei, perché essa prevede il coinvolgimento di colei che parla nell’azione descritta (si tratta della sua casa e Carlo sarà suo ospite).</p> <p>7B Userei la frase “<i>so che è venuto a cercarti</i>” perché la biblioteca è il luogo in cui Giovanni e Isabella supponevano fosse Roberto.</p> <p>7C “<i>Domani ci vado io</i>” è la frase che userei, per escludere la presenza di David dalla lezione del giorno seguente.</p> <p>8B Userei piuttosto “<i>ci troviamo a piazza del Consiglio</i>”. Non essendoci indicazioni sulla posizione esatta di piazza del Consiglio rispetto al luogo in cui sono Andrea e Paolo in questo momento (piazza Verdi), userei la frase “<i>vado a piazza del Consiglio alle 9</i>”, proponendo un “terzo” luogo che non ha riferimenti con i luoghi in cui si trovano Sara (a casa), Andrea e Paolo.</p> <p>9B Giorgio dice “<i>sto andando al tuo ufficio</i>”, se ha già lasciato il proprio ufficio/luogo di lavoro e sta conversando al telefono mobile per strada.</p> <p>Giorgio dice: “<i>sto venendo al tuo ufficio</i>” quando è ancora nel proprio ufficio/luogo di lavoro e usa la frase in alternativa alla frase “<i>sto per venire al tuo ufficio</i>”.</p> <p>10A Le due frasi sono entrambe possibili in questa situazione, ma userei preferibilmente “<i>sono venuto a casa tua</i>”, perché la presenza di Nadia come mio interlocutore depone maggiormente per l’uso di <i>venire</i>, che la coinvolge maggiormente nell’azione che ho compiuto il giorno prima.</p> <p>10B Entrambe le frasi sono possibili e le userei, a seconda che io evidenzi il fatto di prevedere l’assenza dell’interlocutore (<i>vado al tuo ufficio</i>) oppure io evidenzi il fatto che si tratti dell’ufficio in cui lavora abitualmente il mio interlocutore (<i>vengo al tuo ufficio</i>).</p> <p>12B “<i>Quindi le ho detto che me ne andavo a casa</i>” è la frase che userei, riportando fedelmente ciò che è stato affermato nel discorso diretto: “<i>me ne vado a casa</i>”.</p> <p>12C Entrambe le frasi sono possibili, a seconda che si voglia riportare il discorso diretto svolto tra Elisa e Marta o sottolineare il coinvolgimento di Laura.</p> <p>12E “<i>Potresti chiamarlo e dirgli che vado subito</i>” è la frase che direi per escludere la presenza di Emanuele nel luogo in cui Simone sta per recarsi.</p> <p>12F “<i>La fa venire a cena a casa sua</i>” è la frase che userei, perché il verbo prevede il coinvolgimento del fidanzato dell’azione della fidanzata (moto verso il fidanzato).</p> <p>14 L’indicazione dell’ora di arrivo indica che tra le due persone ci sia un rapporto di amicizia/confidenza. Sarà probabilmente Bea il riferimento romano di David, Bea accompagnerà probabilmente David in alcune delle sue visite alla città. Bea quindi usa delle forme verbali che descrivono il suo coinvolgimento nella situazione vissuta da David.</p>																													
Q122	V	V	V	V	V	V	A	A	V	A	V	A	V	V	A	A	V	A	VSN	V	A	A	A	A	V	V	V	V	V	1 V
	<p>10A Legame forte tra gli interlocutori.</p> <p>12F Si vuole sottolineare la distanza psicologica dalla situazione descritta.</p> <p>14 1º Vicinanza dell’interlocutore al luogo; 2º Bea dà più importanza ai luoghi da vedere che alla sua eventuale compagnia.</p>																													
Q123	V	V	V	V	V	A	A	A	A	A	V	A	V	V	A	A	A	A	ASN	VSN	A	A	A	A	A	V	V	V	V	1 V
	<p>4A <i>Venendo</i> perché anche se non si trova lì, la casa è luogo strettamente connesso con Laura, <i>andando</i> è formalmente più corretto.</p> <p>4B <i>Venendo</i> perché si presuppone che Irene abbia appena comunicato a Paolo che lo sta raggiungendo nel luogo dove pensa sia ancora (alla stazione) e Paolo nella risposta ricalca quanto detto precedentemente da Irene. Utilizzando <i>andando</i> può far subito capire però di non trovarsi più nel luogo citato.</p> <p>5A Probabilmente sarebbe più corretto l’uso di <i>andato</i> in quanto parlano di un luogo lontano sia nel momento dell’azione che dell’evento, la casa è luogo strettamente connesso a Barbara, si potrebbe dire che è sempre presente con sé.</p> <p>5B Indubbiamente <i>viene</i> è la forma verbale che risulta più naturale usare, in quanto Anna parla in prima persona di casa propria, anche se sia nel momento della conversazione che dell’azione descritta è</p>																													
Q124	V	V	V	V	V	V	A	V	V	A	V	V	V	V	A	A	A	A	VSN	VSN	A	A	A	A	A	V	V	V	V	1 V
	<p>4A <i>Venendo</i> perché anche se non si trova lì, la casa è luogo strettamente connesso con Laura, <i>andando</i> è formalmente più corretto.</p> <p>4B <i>Venendo</i> perché si presuppone che Irene abbia appena comunicato a Paolo che lo sta raggiungendo nel luogo dove pensa sia ancora (alla stazione) e Paolo nella risposta ricalca quanto detto precedentemente da Irene. Utilizzando <i>andando</i> può far subito capire però di non trovarsi più nel luogo citato.</p> <p>5A Probabilmente sarebbe più corretto l’uso di <i>andato</i> in quanto parlano di un luogo lontano sia nel momento dell’azione che dell’evento, la casa è luogo strettamente connesso a Barbara, si potrebbe dire che è sempre presente con sé.</p> <p>5B Indubbiamente <i>viene</i> è la forma verbale che risulta più naturale usare, in quanto Anna parla in prima persona di casa propria, anche se sia nel momento della conversazione che dell’azione descritta è</p>																													

ANEXO IV

	<p>lontana dal luogo. Per questo motivo probabilmente è formalmente più corretto l'utilizzo di <i>vai</i>.</p> <p>7C <i>Vengo</i> perchè Anna parla a David del luogo in cui lui si trova in quel momento, lo stesso in cui Anna si recherà l'indomani.</p> <p>9B Non è più in ufficio, quindi il luogo è distante da entrambi gli interlocutori.</p> <p>10A È più corretto <i>andato</i> perchè nel momento in cui avviene l'azione descritta l'interlocutore (Nadia) non era in casa. A livello colloquiale si potrebbe usare anche <i>venuto</i> perchè la casa è luogo fortemente collegato a Nadia a prescindere dalla sua presenza nel luogo in quel dato momento.</p> <p>10B Più corretto <i>vado</i> perchè l'ufficio è lontano dagli interlocutori sia nel momento della conversazione sia nel tempo dell'azione descritta. Accettabile anche <i>vengo</i> perchè l'ufficio in questione è strettamente connesso con Giovanni, è un luogo 'suo'.</p> <p>12B Visto il tono seccato di Alessia e l'utilizzo di un italiano formalmente poco corretto anche nel resto della frase, <i>me ne venivo</i> sembra la forma più adatta al contesto descritto (una sorta di rafforzativo). Più corretto <i>venivo</i>, Alessia si trova nello stesso luogo di cui parla al momento della conversazione.</p> <p>12C <i>Andare</i> perchè il luogo è lontano da entrambe. Si può utilizzare anche <i>venire</i>, come sinonimo di 'raggiungerti'.</p> <p>12E <i>Vado</i> perchè l'ufficio è luogo lontano da entrambi.</p> <p>12F L'azione descritta si svolge in un ambiente lontano da entrambi gli interlocutori, lontano sia dal luogo dove si svolge il dialogo sia dal luogo dove si svolge il racconto.</p> <p>12G <i>Andava</i> perchè l'azione avviene lontano e non riguarda Maria. Utilizzando <i>veniva</i> si può voler significare una identificazione di Maria con il personaggio (come visse lei l'azione descritta).</p> <p>14 1° Da utilizzare <i>vieni</i> perchè David si recherà nel luogo (se pur generico) dove già si trova Bea. 2° Da utilizzare <i>andare</i> se si vuole intendere che David una volta lì farà il turista da solo. Utilizzando <i>venire</i> si rende implicita una partecipazione di Bea al giro turistico.</p>																														
Q125	V	V	V	V	V	V	A	A	V	A	V	A	V	V	A	A	V	A	ASN	ASN	A	A	V	V	V	V	V	V	V	V	1 V
	<p>4A Qui si può dire anche <i>andando</i>, ma l'aggettivo possessivo "fa scattare" il significato del verbo <i>venire</i>.</p> <p>9B Si potrebbe entrambi, ma pare di capire che Giovanni sia uscito dall'ufficio, perciò meglio <i>andando</i> in quanto Giorgio non sta andando incontro a Giovanni che è uscito.</p> <p>10B Si dice anche <i>vengo</i> in questo caso ormai, ma nn è tanto corretto perché entrambi sono distanti dal punto d'arrivo che è l'ufficio. C'è però l'aggettivo possessivo "tuo" che può ingannare.</p> <p>12C Però si dice anche <i>venire</i> in questo caso.</p> <p>12E Qui ho messo <i>vengo</i> ma non va bene perché chi risponde non è in ufficio, dovrei dire <i>vado</i> ma non si dice, perché cmq chi parla idealmente si sente "in ufficio" con il compagno di lavoro. Io direi "Digli che sto arrivando (in ufficio)", cioè cambierei proprio verbo.</p> <p>12F Ormai si dice anche <i>andare</i> in questo caso, ma non è corretto perché il verbo <i>venire</i> indica "muoversi e recarsi nel luogo dove si trova o va chi parla".</p> <p>14 1° <i>Vieni</i>: perché Bea è a Roma; 2° <i>andare</i> in quanto non è detto che Roma David la visiti con Bea e poi gira Roma quando è già arrivato, giunto, venuto a Roma.</p>																														
Q126	V	V	V	V	A	V	A	A	V	A	V	A	V	V	A	A	A	A	ASN	ASN	A	A	A	A	V	V	V	V	V	V	1 V
	<p>4A Istantaneamente risponderai <i>venendo</i>.</p> <p>4B Ho usato <i>venendo</i>, come se Paolo stesse ancora alla stazione, perché dal dialogo sembra che Paolo stia ripetendo le parole di Irene.</p> <p>12B Oppure avrei usato: che io <i>sarei venuta</i> a casa e che lei avrebbe potuto prendere un taxi.</p>																														
Q127	V	A	V	V	V	V	A	V	V	A	V	A	V	V	A	A	V	A	A	ASN	A	A	A	A	A	V	V	V	V	V	1 V
	<p>2 V</p>																														
Q128	V	V	V	V	A	V	A	V	V	V	V	A	V	V	A	V	A	A	A	ASN	A/V	A	A	A	V	V	V	V	A	A	1 V
	<p>2 A</p>																														
Q129	V	V	V	V	A	A	A	A	A	A	A/V	A	V	V	A	A	A	A	-	A/ASN/V/VSN	A	A	A	A	A	V	V	V	V	V	1 V
	<p>2 A</p> <p>4A L'uso di <i>venendo</i> indicherebbe un forte senso di appartenenza alla famiglia e di attaccamento ai luoghi domestici.</p> <p>5B L'uso di <i>vieni</i> indicherebbe un forte attaccamento all'ambiente domestico.</p> <p>8B Dicendo <i>vengo</i>, Sara intende stabilire un luogo di incontro, dando quindi per scontata la presenza degli amici sul posto, all'ora dell'appuntamento.</p> <p>10A L'opzione corretta sarebbe <i>andato</i>, dal momento che Nadia non era presente in casa durante la visita di Marco. La scelta più frequente e naturale è in ogni caso <i>venuto</i>, essendo casa di Nadia un luogo in cui si presuppone una sua frequente presenza.</p> <p>12A Vedere risposta 14. L'uso del verbo <i>andare</i> introduce nella narrazione il punto di vista dell'impiegato.</p>																														

ANEXO IV

	<p>12B Tutte le forme sono accettabili. Il verbo <i>venire</i> accentua il senso di ricongiungimento con Paolo, il verbo <i>andare</i> enfatizza il distacco da Natalia. Il rafforzamento per mezzo dei pronomi può essere giustificato con il registro colloquiale della conversazione, ma sottolinea la separazione dal luogo.</p> <p>14 2º Utilizzando l'opzione <i>venire</i>, Bea potrebbe far intendere che si ripropone di accompagnare l'amico nelle sue visite turistiche, oppure dichiarare un suo legame di prossimità (non solo fisico, ma anche sentimentale) con le bellezze della sua città.</p>																													
Q130	V	V	V	V	V	V	A	A	V	A	V	A	V	V	A	V	V	V	ASN	VSN	A	A	A	A	A	V	V	V	V	1 V
	14 2º Qui l'uso dipende dalle intenzioni di Bea: se lo volesse accompagnare direbbe <i>venire</i> , se lo facesse andare da solo direbbe <i>andare</i> .																													
Q131	V	V	V	V	V	V	A	V	V	A	V	A	A	V	V	V	A	A	ASN	A	A	A	V	V	A	V	V	V	A	1 V
	2 A																													

ANEXO IV

RESPUESTAS Y COMENTARIOS AL CUESTIONARIO ESPAÑOL

I: *ir*

IS: *irse*

V: *venir*

VS: *venirse*

Forma verbal itiva

Forma verbal ventiva

Formas verbales itivas/ventivas

	2A	2B	3A	3B	4A	4B	5A	5B	5C	7A	7B	7C	8A	8B	9A	9B	10A	10B	12A	12B	12C	12D	12E	12F	12G	13A	13B	13C	13D	14	
CE1	I	V	I	I	V	I	I	V	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	IS	VS	IS	IS	I	I	I	V	I	V	V	1 V 2 I	
CE2	V	V	I	I	V	I	I	V	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	IS	VS	IS	I	I	I	I	V	I	V	I	1 V 2 I	
7B Aquí se podrían usar ambos y cuando se usa <i>venir</i> se da la sensación de cercanía y posesión, mientras que el <i>ir</i> tiene unas connotaciones más frías, más impersonales.																															
CE3	V	V	I	I	V	I	I	V	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	IS	VS	IS	I	I	I	I	V	I	V	I	1 V 2 I	
CE4	V	V	I	I	V	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	VS	VS	IS	IS	I	I	I	V	I	V	V	1 V 2 I	
CE5	V	V	I	I	V	V	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	IS/VS	VS	I/IS	I/IS	I	I	I	V	I	V	V	1 V 2 I	
2B Si Jose estuviese en casa diría "el viernes fuiste". 3A Si Ana estuviese en el trabajo diría "puedes venir a". 3B Si David estuviese hablando desde el trabajo, entiendo que se podría decir <i>venir a</i> . Al estar hablando desde otro lugar (casa) se utilizará <i>ir a</i> . 5A Si Bárbara estuviera hablando desde casa diría "Pedro vino". 5B Si Ana estuviera presente a las 8,00 quedaría mejor <i>ven a</i> . 5C Si Paula estuviese en la biblioteca podría decir "ayer viniste a recogerme". 7B Si Isabel estuviera también en la biblioteca diría que Juan <i>vino a</i> la biblioteca. 7C Si ANA ESTUVIERA EN LA CLASE TAMBIÉN DIRÍA "MAÑANA VENGO YO". 10A Al igual que en el caso anterior si hablara desde su casa (lugar donde transcurre la acción que se describe) se podría utilizar <i>vine a</i> . 12B Si Alicia hablara desde la fiesta diría me iba a pero al estar ya en casa queda mejor <i>me venía a</i> . 12F AL ESTAR HABLANDO DE TERCERAS PERSONAS ES MÁS ADECUADO UTILIZAR EL IR A. 14 1º En el primer supuesto se utiliza <i>venir a</i> porque es la ciudad desde la que habla Bea. 2º Una vez que David está en Granada se utilizar la opción de <i>ir a</i> .																															
CE6	V	I	I	V	V	V	I	V	I	I	V	I	V	I/V	I	I	I	I	IS	I	I	I	I	I	I	I	V	I	V	I	1 I 2 I
CE7	V	V	I	V	V	V	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I/V	I	I	VS	IS	-	I	I	I	V	I	V	I/V	1 V 2 I	
10A Puedes usar <i>vine</i> cuando hablas situado en la casa de Nadia. Puedes usar <i>fui</i> cuando lo comentas cuando estás en otro lugar fuera de la casa de Nadia.																															
CE8	V	V	I	I	I	V	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	V	I	VS	VS	IS	I	I	I	V	I	I	I	I	1 V	

ANEXO IV

	<p>4A Es la casa de ellos aunque ahora no estén allí, es un espacio asociado al que habla.</p> <p>5B Quizás sea correcto <i>ve</i> por el motivo que en el comentario anterior, Ana, no está en el lugar al que se refiere. Sin embargo yo digo <i>ven</i> en esa situación. Es un lugar por defecto asociado a Ana y en ese sentido, ella lo toma como referencia espacial personal aunque no esté allí en el momento de la conversación.</p> <p>12A Como en un caso anterior, depende que predomine la conversación presente con su compañero de piso o la previa con la azafata.</p> <p>12B Yo diría <i>me venía</i>, si predomina en la conversación el momento en que está teniendo lugar, es decir la conversación Pablo – Alicia y diría <i>me iba</i> si quiero un poco resaltar la conversación que ya tuve entre Alicia y Noelia, algo así como un estilo indirecto.</p> <p>12C Aunque <i>vaya</i> también puede que sea correcto yo diría <i>se vaya</i>.</p> <p>12D Ambos por igual, creo que el <i>me</i> hace explícita una información que de todas formas se sobreentiende.</p> <p>13A Podría ser correcto <i>vas</i> si no dijese conmigo pero puesto que Francisco va seguro, yo diría <i>vienes</i> el lugar es secundario, quiero decir el que Francisco no esté en ese lugar aún.</p> <p>13C Quizás sea correcto <i>ir</i> pues no están en el lugar de destino y hay que dirigirse a él pero desde luego yo diría <i>venir</i> y creo que es por tener ya un plan cerrado las dos chicas que hablan.</p>																												
CE16	V	I/V	I	V	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	IS	IS	I/V	I	I	I	I/V	I	V	I/V	1 V	
<p>2B <i>Viniste</i>: Haciendo énfasis en el hecho de que José está ahora mismo en clase. <i>Fuiste</i>: Sin hacer énfasis en ese hecho.</p> <p>8A <i>Vino</i>: En el caso que Silvia esté en ese momento en la estación. <i>Fue</i>: En otro caso.</p> <p>8B Entendiéndose que Campo del Príncipe no está en Puerta Real.</p> <p>12D <i>Viniese</i>: En el caso que esté enfatizando la transcripción de la frase dicha por Fran de manera literal. <i>Vaya</i>: En el caso que no esté relatando lo dicho por Fran.</p> <p>13A <i>Vienes</i>: Si Francisco estuviese en el colegio en el momento de la conversación, por ejemplo en el caso que fuese profesor. <i>Vas</i>: En el caso que estuviese en otro sitio.</p> <p>13D <i>Venía</i>: En el caso en que Valeria estuviese en el gimnasio esperándole. <i>Iba</i>: Sería en el caso que el camino hacia el gimnasio lo hiciesen juntos, que es el contexto más probable de esta situación.</p>																			2 I										
CE17	V	V	I/V	I/V	V	I/V	I	I/V	I	I	I	I	I	I	I	I	I	IS/VS	IS/VS	I	I/IS	I	I/V	I/V	I/V	I	I/V	I/V	1 V
<p>2B Puesto que él está en el aula, me resultaría extraño usar <i>fuiste</i>, me da la sensación de que se puede prestar a confusión.</p> <p>3A Creo que me saldría más espontáneamente <i>venir</i> porque me coloco ya en la situación de David, mañana, en la oficina. Si me quedo en el marco de la conversación actual usaría <i>ir</i>.</p> <p>3B La que he subrayado es la que me ha salido más espontáneamente porque he adoptado el punto de vista de Ana. Si Ana adopta la perspectiva o el punto de vista de su hermano, <i>ir</i> es perfectamente posible.</p> <p>4A Claramente el espacio mental es mi casa, por eso uso <i>viene</i>. No sería imposible <i>va</i>, pero es más raro, parece una casa ajena.</p> <p>4B Depende de donde Pablo se sitúe mentalmente. Si todavía tiene activado el marco de la estación porque se están refiriendo a eso en lo que habían quedado puede decir <i>vienes</i>, pero en este caso a mí me sale más espontáneamente usar <i>vas</i>, porque él ya está en otro lugar.</p> <p>5A <i>Fue</i> es lo que me sale más espontáneamente. <i>Vino</i> podría usarse si Bárbara se sitúa en el espacio mental de su casa.</p> <p>5B Me sale más espontáneamente <i>ven</i>, porque me sitúo en el espacio mental de Ana y su casa. Si me pongo en la perspectiva de Carlos podría decir <i>ve</i>.</p> <p>7A Me resultaría raro que en este caso Bea adoptara la perspectiva de Daniel y se colocara mentalmente en la Oficina de Correos.</p> <p>7C No es que <i>vengo</i> sea imposible, pero Ana tendría que situarse en el espacio de la clase y en este ejemplo me resulta más raro.</p> <p>12A Quizá lo que más espontáneamente me sale es <i>me fuera</i>. Es importante la idea de abandonar el aeropuerto y luego me pongo más en la perspectiva de la mujer que le dice que se vaya. Si me pongo en el punto de vista de Mario en ese momento en la casa, usaría <i>me viniera</i>.</p> <p>12B Lo que me sale más espontáneamente es <i>me venía</i>, colocándome en el sitio real en el que está Alicia en el momento de la narración. Si me coloco en el momento en que Alicia habla con Noelia, en la fiesta, puedo usar <i>me iba</i>. En los dos casos, <i>irse</i> o <i>venirse</i>, porque es importante el hecho de abandonar el lugar.</p> <p>12C <i>Vaya</i> es lo que me sale más espontáneamente. <i>Se vaya</i>, podría incluso ser un poco descortés, como si echara Marta de su lado.</p> <p>12D Las dos me parecen perfectas y no sé realmente cuál me saldría antes. Quizá <i>me vaya</i> (abandonar la biblioteca para ir a otro lugar).</p> <p>12E <i>Voy</i> es lo que me sale más espontáneamente. Podría usar <i>vengo</i> si quiero dar la impresión de que 'estoy en la oficina' ya.</p> <p>12F De nuevo los dos. Me sale más espontáneamente <i>venir</i> porque parece que en un principio está contando lo que hace el chico y yo me coloco en el punto de vista del chico que está en su casa. Si me coloco en el de la chica uso <i>ir</i>.</p> <p>12G Me parece un ejemplo muy bueno para ilustrar ese cambio de perspectiva. Yo usaría <i>venir</i> porque me coloco dentro de la cabeza de la mujer de la película. Si pongo el acento en el hombre y narro la escena con más distancia, usaría <i>iba</i>.</p>																			2 I										

ANEXO IV

	<p>13A Aunque <i>vas</i> fuera posible, me sale mucho más espontáneamente <i>vienes</i>. El espacio mental es el colegio y allí está Francisco en ese futuro ya cierto y tira de Bea.</p> <p>13C También me valen los dos. Me pasa como con el ejemplo del gimnasio. Me sale más espontáneamente <i>venir</i> porque me imagino a las dos chicas que tiran de Pablo. Si pienso en los tres a la vez, usaría <i>Ir</i>.</p> <p>13D Depende de cómo me sitúe mentalmente. El que me ha salido más espontáneamente es <i>venía</i>, porque tengo la sensación de que tiró de él para llevarlo a mi lugar. <i>Iba</i> me da la sensación de más autonomía por su parte, de que simplemente me acompaña a un lugar al que nos desplazamos los dos.</p> <p>14 Pienso en David ya en Granada y, una vez en la ciudad, se desplaza a distintos sitios.</p>																																	
CE18	V	V	V	V	V	V	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	VS	VS	I	I/IS	I	I	I	I	V	I	V	V	1 V	
	<p>3A El movimiento será en dirección al que habla.</p> <p>4B <i>Vienes</i> significa que la dirección es hacia mí que estoy hablando.</p> <p>5C Si paula hablara desde la biblioteca se diría <i>viniste</i>.</p> <p>7B El que se mueve no va en la dirección del que está hablando.</p> <p>7C No se va/irá en la dirección del que está hablando.</p> <p>8A Si Silvia está en la estación de autobuses puede decir "<i>vino a recogerte</i>".</p> <p>12A Es fundamental el hecho de que Mario esté en la casa.</p> <p>12D El movimiento no se realiza en la dirección del que habla.</p> <p>13C <i>Venir</i> con nosotras que estamos hablando. <i>Ir</i> con otros, ellas etc.</p> <p>13D En otro contexto "<i>iba al gimnasio</i>" sería también correcto. El matiz conmigo me induce a poner <i>venía</i>. Para mí la acepción <i>venir</i> está muy relacionada con el que habla.</p>																																	
CE19	V	V	I	I	V	V	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	VS	IS	IS	IS	I	I	I	I	V	I	I	I	I	1 V
	<p>3A <i>Venir</i> porque se trata de <i>ir</i> hacia mí; <i>ir</i> porque aún no se encuentra en el lugar citado.</p> <p>3B Se pueden usar los dos, pero <i>ir</i> es más correcto porque ya se ha abandonado el lugar del que se habla.</p> <p>5A <i>Vino</i> porque fue a su casa; <i>fue</i> porque Bárbara no se encuentra en casa.</p> <p>5B Se podría usar <i>ven</i> también porque habla de su casa, su lugar, pero <i>ve</i> es más correcto.</p> <p>12A <i>Me viniera</i> porque ya ha llegado a casa. <i>Me fuera</i> porque durante la conversación que está reproduciendo no estaba en casa.</p> <p>12B <i>Me venía</i> porque ya ha llegado a casa, pero <i>me iba</i> porque está reproduciendo una conversación que se produjo fuera de casa.</p> <p>12G Si la persona que habla lo hace desde el punto de vista de la protagonista de la película, usa <i>venía</i>, si no <i>iba</i>.</p> <p>13A <i>Vienes</i> porque expresa acompañamiento y <i>vas</i> porque se dirigen hacia un lugar distinto.</p> <p>13C Se pueden usar los dos verbos porque uno expresa acompañamiento (<i>venir</i>), pero podemos usar <i>ir</i> porque ellas aún no están en el cine, sino que se dirigen hacia él.</p> <p>13D Se pueden usar ambos porque con <i>venir</i> expresamos acompañamiento, pero con <i>ir</i> indicamos que el lugar del que se habla no es en el que se habla.</p>																																	
CE20	V	V	I/V	I/V	V	I	I/V	I/V	I	V	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	IS/VS	IS/VS	IS	I/IS	I	I	I	I	I/V	I/V	I	I/V	I/V	1 V
	<p>2 I</p>																																	
CE21	V	V	I	V	V	I	I	V	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	IS	IS/VS	IS	IS	I	I	I	I	V	I	I/V	V	1 V	
	<p>2 I</p>																																	
CE22	I	I/V	I/V	I	I/V	V	I/V	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	IS	IS/VS	I/IS	I/IS	I	I	I	I	I/V	I	V	I/V	1 V	
	<p>2 I</p> <p>2B No distingo que verbo usaría con más frecuencia.</p> <p>3A Usaría con más frecuencia <i>ir</i>.</p> <p>4A Utilizaría con más probabilidad <i>viene</i>.</p> <p>5A Usaría ambos verbos con la misma frecuencia.</p> <p>12B Yo usaría con más probabilidad <i>me venía</i>.</p> <p>12C Me resulta más natural decir <i>se vaya</i>.</p>																																	

ANEXO IV

	<p>12D Usaría con más probabilidad <i>ma vaya</i>. 13A Yo usaría con más probabilidad <i>vienes</i>. 13D Aunque parece más lógico usar el verbo <i>ir</i> cuando nos referimos a un lugar donde no estamos, se usaría con más probabilidad <i>veníá</i>.</p>																													
CE23	V	V	I	I	V	I	I	I/V	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	IS	VS	IS	I/IS	I	I	I	V	I	I/V	I	1 V
																														2 I
	<p>5B Creo que lo correcto es <i>ve</i>, pero se usa frecuentemente <i>ve</i>. 12A Creo que <i>me viniera</i> también es muy común. 12D Me suena mejor (o más común) <i>me vaya</i>, pero creo que <i>vaya</i> es correcto. 13C Creo que lo correcto es <i>ir</i>, pero <i>venir</i> es de uso muy frecuente.</p>																													
CE24	V	V	I	I/V	V	I	V	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	IS	IS	IS	IS	I	I	I	V	I	V	V	1 V
																														2 I
	<p>5B En este caso creo que la forma correcta sería el verbo <i>ir</i> por el hecho de que Ana no se encontrará aun en casa cuando Carlos vaya. 13C Pienso que en este caso ambos estarían bien empleados pero por el hecho de ir todos juntos en grupo he utilizado el verbo <i>venir</i>.</p>																													
CE25	V	V	V	I/V	V	I	V	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	IS	VS	IS	IS	I	I	I	V	I	V	V	1 V
																														2 I
	<p>2A 100%, porque habla desde la biblioteca 2B Sin duda 3A 80% <i>venir</i>, 20% <i>ir</i>. No tengo muy claro por qué, pero me suena mucho mejor <i>venir</i> 3B 90% <i>venir</i>, 10% <i>ir</i> 4A Sin duda, tal vez porque se queda en la casa unos días 4B 70% <i>venir</i>, 30% <i>ir</i>. Pablo se pone en el lugar de Irene, que piensa que está todavía en la estación 5A 80% <i>vino</i>, 20% <i>fue</i>. tal vez porque la casa es un lugar muy personal 5B 100%, porque llama desde el trabajo 5C Sin duda 7A Sin duda 7B Sin duda 7C Sin duda 8A Sin duda 8B Sin duda 9A Sin duda 9B Sin duda 10A 90% <i>ir</i>, 10% <i>venir</i> 10B Sin duda 12A 80% <i>me fuera</i>, 20% <i>me viniera</i>. Tal vez porque la azafata nos es una persona cercana a Mario 12C Sin duda 12D <i>Me vaya</i> 12E Sin duda 12F 80% <i>ir</i>, 20% <i>venir</i> 12G Sin duda 13A Sin duda 13B Sin duda</p>																													

ANEXO IV

	13C Sin duda 13D Sin duda 14 Sin duda																																
CE26	V	V	I/V	I/V	V	I	I/V	I/V	I/V	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	IS/VS	IS/VS	I/IS	I	I	I	I/V	V	I	I/V	I/V	1 V	
																																	2 I/V
	<p>3A Más natural <i>ir a recogerme</i>; pero <i>venir</i> no lo considero erróneo, pues es como si David hablase del trabajo visualizándose allí.</p> <p>3B Yo daría por válidas las 2 opciones, pues depende del punto de vista – del recuerdo- de David. Personalmente, ambas me suenan naturales.</p> <p>4A Aunque Laura no se encuentra en casa en el momento en el que habla con Pedro, achaco esta elección al grado total de implicación de Laura: con la llamada de su madre, con su propia casa y con su primo.</p> <p>4B Creo que <i>vas</i> sea más apropiado, ya que Pablo ya no está en la estación; en ese caso, sí, diría <i>vienes</i>.</p> <p>5A Elección de <i>vinó</i> por cuestión de proximidad o por la obvia relación cercana con su propia casa; elección de <i>fue</i> porque están hablando en la facultad. Ambas me suenan naturales.</p> <p>5B Ambas podrían encajar, aunque con <i>ve</i>, Ana reafina la idea de que ella no va a estar a las 8h.</p> <p>5C Por ser un sitio muy frecuentado por Paula, elegiría <i>viniste</i> también; pero al llevar tres días sin <i>ir</i>, probablemente <i>fuiste</i> aporta mayor distancia.</p> <p>12A Las formas reflexivas me suenan más naturales. La elección de <i>venir/ir</i> dependerá del punto de vista del hablante.</p> <p>12B Ambas me suenan naturales. Desde el punto de vista de la fiesta, <i>me iba</i>. Desde el punto de vista de la casa, <i>me venía</i>.</p> <p>12C Quizás más natural la forma no reflexiva: me suena menos despectiva.</p> <p>12G Al decir <i>venir</i> la perspectiva, el enfoque de María indica gran cercanía e implicación con la película. Sin embargo, en este caso el verbo <i>ir</i> marca una mayor distancia que, quizás, tratándose de una película de terror sea más coherente.</p> <p>13A Como en el diálogo 7, la sensación que me da es que la diferencia radica en el grado de implicación.</p> <p>13C Ambas válidas, pero más natural me resulta <i>venir</i>; con <i>ir</i>, parece que la implicación de María es menor.</p> <p>13D Ambas me resultan naturales. No sé exactamente cuál diría que es el matiz: quizás la propia relación de Rosario con el gimnasio (si van juntas, por ejemplo, <i>venía</i>): o a lo mejor Valeria tampoco va ahora (<i>iba</i>).</p> <p>14 1º <i>Vienes</i>: ella está en Granada. 2º: ambas formas: en <i>venir</i>, Bea se incluye en el plan; pero <i>vas</i> suena más natural.</p>																																
CE27	V	V	I/V	I/V	V	I/V	I	I/V	I/V	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	IS/VS	VS	I/IS	IS	I	I/V	V	V	I	I/V	I/V	1 V	
																																2 I	
	<p>3A Ambos posibles: si David se sitúa mentalmente en el espacio del trabajo <i>venir</i>; si no <i>ir</i>.</p> <p>3B Ambos: depende del espacio mental en que se sitúe Ana.</p> <p>4B Ambos son posibles, pero veo más adecuado <i>venir</i>: el hablante se sitúa mentalmente aún en la estación.</p> <p>5B También sería posible <i>ve</i>, pero en este contexto es bastante más improbable esta conceptualización del movimiento.</p> <p>5C Ambos posibles: depende de la perspectiva.</p> <p>10B También es posible <i>vengo</i> si el despacho es asumible por el hablante como lugar compartido de algún modo, o algo parecido.</p> <p>12A Ambos posibles: es este caso el estilo indirecto tiene su influencia en la elección.</p> <p>12B Podría ser también <i>me iba</i> si la hablante asume esta perspectiva.</p> <p>12E También sería posible <i>vengo</i> si Javi se sitúa mentalmente en el espacio de su despacho.</p> <p>12F Con <i>venir</i> también es posible, si se acepta por el hablante que el espacio de la casa de Pedro puede constituirse en destino del movimiento.</p> <p>12G <i>Iba</i> si la narradora no adopta la perspectiva de la mujer de la película, sino el suyo de espectadora.</p> <p>13B También se podría usar <i>vengo</i>, pero cambia la perspectiva: en este caso, la casa de Sara es un destino en el que se sitúe Simón (le resulta fácil asumir este punto de vista: es el novio de Sara).</p> <p>13C Ambos son naturales; con <i>venir</i> el cine es destino del movimiento para ambos; con <i>ir</i> no.</p> <p>13D Ambos son naturales: con <i>venía</i> la hablante asume el gimnasio como espacio deíctico; con <i>iba</i> no lo hace.</p> <p>14 2º Ambos: depende de la perspectiva de Bea</p>																																
CE28	V	V	-	V	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	VS	VS	IS	IS	I	I	I	V	I	V	V	1 V	
																																2 I	

ANEXO IV

CE29	V	V	I/V	I/V	V	V	I/V	V	I/V	I	V	I	I	I	I	I	I	I	IS/VS	IS/VS	IS	I/IS	I/V	I	I/V	I/V	I	I/V	I	1 V
																														2 I
CE30	I	V	V	V	V	I	I	V	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	IS	IS	I	I	I	I	I	V	I	I	I	1 V
																														2 I
CE31	V	V	I	I	V	V	I	V	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	VS	I	IS	IS	I	I	I	V	I	V	V	1 V
																														2 I/V
12A También puede usarse <i>me fuera</i> puesto que se lo está diciendo una azafata y en su diálogo con Daniel esto sonaría como si estuviera hablando a una tercera persona.																														